SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
10017029482

VETUS LATINA

DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER NEU GESAMMELT UND
HERAUSGEGEBEN VON DER ERZABTEI BEURON
UNTER DER LEITUNG VON ROGER GRYSON

17

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

EDIDIT
JEAN-CLAUDE HAELEWYCK

Fascicule 2
Introduction (fin); Mc 1,1–43

f.
BS
73
1949
v. 17
fasc.

2013

VERLAG HERDER FREIBURG

Bestellnummer 00587
ISBN 978-3-451-00587-9

Theology Library
CLAREMONT
SCHOOL OF THEOLOGY
Claremont, CA

VETUS LATINA

Die Lieferungen im Quartformat erscheinen in der Regel im Umfang von 80 Seiten

GRUNDLAGEN UND QUELLEN:

Band 1:	Bonifatius Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller (104 Seiten) *vergriffen*	1949
Band 1/1:	Roger Gryson. Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut Moyen Âge (Oktavformat, 2 Bde., 1085 Seiten, durchgehend paginiert, gebunden) – Bestell-Nr. 00134/00137	2007
Band 1/2:	Roger Gryson, Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Première partie: Mss 1–275 (d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede †) (Oktavformat, 381 Seiten, gebunden) – Bestell-Nr. 00141	1999
	Deuxième partie: Mss 300–485 (Oktavformat, 361 Seiten, gebunden) – Bestell-Nr. 00142	2004
Band 2:	Genesis, hrsg. vo	
	1. Lieferung Ein	n) – Bestell-Nr. 00401 *vergriffen* 1951
	2. Lieferung Gn	Nr. 00402 1952
	3. Lieferung Gn	l-Nr. 00403 *vergriffen* 1953
	4. Lieferung Gn	ster (132 Seiten) Bestell-Nr. 00404 1954
Band 4/5:	Ruth, hrsg. von B	
	Eine Lieferung: E	0132 2005
Band 6/2:	Esra I, hrsg. von	
	1. Lieferung Einl	1 2008
	2. Lieferung 2,16	2010
	3. Lieferung 5,7–	2012
Band 7/1:	Tobit, ed. Jean-M	
	Fascicule 1 Intro	*En préparation*
Band 7/2:	Judith, ed. Pierre-	
	Fascicule 1 Intro	2001
Band 7/3:	Hester, ed. Jean-C	
	Fascicule 1 Intro	2003
	Fascicule 2 Intro	– Bestell-Nr. 00292 2004
	Fascicule 3 Est 2	2006
	Fascicule 4 Est 4	2008
	Fascicule 5 Est 6	2008
Band 10/3:	Canticum Canticorum, hrsg. von Eva Schulz-Flügel	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00101	1992
Band 11/1:	Sapientia Salomonis, hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00480	1977
	2. Lieferung Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00481	1977
	3. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00482	1979
	4. Lieferung Sap 1,1–5,3 – Bestell-Nr. 00483	1980
	5. Lieferung Sap 5,3–8,8 – Bestell-Nr. 00484	1981
	6. Lieferung Sap 8,8–13,1 – Bestell-Nr. 00485	1983
	7. Lieferung Sap 13,1–18,18 – Bestell-Nr. 00486	1984
	8. Lieferung Sap 18,18 bis Schluß; Nachträge, Register (38 Seiten) Bestell-Nr. 00487	1985
Band 11/2:	Sirach (Ecclesiasticus), hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00424	1987
	2. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00425	1988
	3. Lieferung Sir Prolog und 1,1–3,31 – Bestell-Nr. 00426	1989
	4. Lieferung Sir 3,31–7,30 – Bestell-Nr. 00427	1992
	5. Lieferung Sir 7,30–11,35 – Bestell-Nr. 00428	1993
	6. Lieferung Sir 11,35–16,21 – Bestell-Nr. 00429	1996
	7. Lieferung Sir 16,21–19,28 – Bestell-Nr. 00430	1998

CLAREMONT SCHOOL OF THEOLOGY
The Library of Claremont School of Theology
1325 North College Avenue
Claremont, CA 91711-3199
(909) 447-2589

BS
73
1949
v. 17
fasc.

10,21 *sequere me*] + *tollens crucem*: 13 seul (= ἄρας τὸν σταυρόν TB: < Mc 8,34, cfr supra p. 55).
10,22 *erat enim habens*] *habebat autem*: 13 seul, par souci d'amélioration stylistique.
10,25 *facilius est*] + *autem*: 13 seul (= εὐκοπώτερον δέ ἐστιν A.02).
10,29 *aut matrem*] + *aut uxorem*: 13 seul (= + ἢ γυναῖκα TB).
10,30 *cum persecutionibus*] *post persecutionibus*: 13 seul (*post* suivi de l'ablatif, cfr supra p. 40).
in aevo venturo] *in venturo saeculo*: 13 seul a cet ordre des mots.
10,33 *damnabunt*] *condemnabunt*: 13 seul.
10,41 *hoc audito*] *quo audito*: 13 seul.
coeperunt indigne ferre] *indignati sunt*: 13 seul (= ἠγανάκτησαν A.02 91).
10,42 *quos cum advocasset Iesus*] *Ihesus autem convocatis illis*: 13 seul.
10,43 *non ita est*] *non ita erit*: 13 seul (= ἔσται TB).
10,47 *qui cum audisset*] *et audiens*: 13 seul.
10,48 *comminabantur*] *increpabant*: 13 seul.
10,50 *proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum*] *dimisso vestimento suo exiliit et venit ad Iesum*: 13 seul.
10,52 *Iesus autem*] *et Ihesus*: 13 seul (= καὶ ὁ Ἰησοῦς TA).
sequebatur] *secutus est*: 13 seul (= ἠκολούθησεν avec quelques manuscrits grecs isolés).
11,11 *cum introisset Hierosolyma*] *intravit Hierosolyma Ihesus*: 13 seul.
omnia] *omnes*: 13 seul (= παντάς 91 565 *l*48 *l*184).
11,15 *cum ingressus fuisset*] *ingressus Ihesus*: 13 seul (= TB εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς).
11,21 *arbor fici*] *arbor*: 13 est seul à omettre le mot *fici*.
11,23 *amen*] + *enim*: 13 seul (= TB ἀμὴν γάρ).
11,24 *omnia quaecumque*] *omnia quae*: 13 seul (abréviation non résolue?).
erit] *fiet*: 13 seul (< vs 23).
11,25 *pater vester*] *pater*: 13 seul (omission par passage du même au même sur *–ter*?).
11,29 *unum verbum*] *verbum unum*: 13 seul (= λόγον ἕνα TC: < Mt 21,24).
12,2 *darent*] *daretur*: 13 seul.
12,4 *vulneraverunt et contumeliis adfecerunt*] *ceciderunt et contumelia adfecerunt*: 13 seul (*ceciderunt* < vs 5).
12,5 *et*] + *iterum*: 13 seul (= πάλιν TB, cfr *rursum* en **V**).
vero occiderunt] *interfecerunt*: 13 seul.
12,6 *forsitan*] *utique*: 13 seul.
12,14 *interrogabant*] *interrogaverunt*: 13 seul.
non curas quemquam] *de nullo tibi cura est*: 13 seul (mais c'est ainsi que VL 9 traduit l'expression en Mt 22,16).
aspicis] *respicis*: 13 seul.
(licet dari tributum caesari) aut non] + *demus aut non demus*: 13 seul (= + δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν TA TB).
12,15 *quid me temptatis*] + *hypocritae*: 13 seul (= + ὑποκριταί transmis par des témoins du TC [W.032 Θ.038 28 f^1 f^{13} 565 arm geo] et du TA [p^{45} 33 579 co^{sa}]: < Mt 22,18).
12,20 *fuerunt ergo*] *fuerunt*: l'omission de *ergo* est propre à 13 et elle correspond aux textes TA et TB.
12,22 *postea et mulier mortua est*] *novissime autem omnium mortua est et mulier*: 13 seul, mais c'est la construction du TB (cfr **V** *novissima omnium defuncta est et mulier*).
12,23 *coeperint resurgere*] *resurgent*: 13 seul.
12,24 *non intellegentes*] *ignorantes*: 13 seul.
12,26 *quomodo*] *sicut*: 13 seul.
12,27 *(non est deus mortuorum) sed vivorum*] *sed deus vivorum*: 13 seul.
12,30 + *et ex toto sensu tuo*: 13 seul (= καὶ ἐξ ὅλης διανοίας σου TA; *sensus* ne réapparaît pas dans les témoins vieux latins des parallèles en Mt 22,37 et Lc 10,27).
12,33 *holocaustomatibus et sacrificiis*] *holocaustis et victimis*: 13 seul.
12,34 *sapienter*] *prudenter sibi*: 13 seul (νουνεχῶς).
13,1 *egrederetur*] *exiret*: 13 seul.
13,8 *contra gentem*] *adversus gentem*: 13 seul.
et fames] *et erunt fames et turbelae*: 13 seul (= καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί TB), confirmé par le témoignage de ORI ser *36*: *Marcus ... addit autem et turbelas* (cfr infra p. 86).
13,9 *praesides et reges*] *reges et praesides*: 13 seul.

13,10 *primum autem oportet*] *oportet primum*: 13 seul (= δεῖ πρῶτον TB).

13,25 *virtutes caelorum*] *virtutes caelestes*: 13 seul.

13,27 *a quattuor ventis ... usque ad summum caeli*] *a quattuor angulis ... usque ad terminum caeli*: 13 seul (cfr dans le parallèle de Mt 24,31 : *angulos caeli ... usque ad terminum* en 4, *angulis ventorum* en 14).

14,3 *fracto alabastro*] *fracto eo*: 13 seul.

14,9 *evangelium (hoc)*] *hoc evangelium*: 13 seul.

14,14 *refectorium*] *diversorium meum*: 13 seul (c'est le mot utilisé par 13 et 4 5 6 8 17 dans le parallèle de Lc 22,11).

14,20 *in catino*] *in acitabulo*: 13 seul (aucun témoin latin n'utilise ce mot dans le parallèle de Mt 26,23).

14,25 *illud bibam novum*] *illud bibam*: 13 est seul à attester l'omission de *novum*; il est seul aussi à omettre l'adjectif dans le parallèle de Mt 26,29.

14,31 *amplius*] *abundantius*: 13 seul.

14,32 *cui nomen*] *quod dicitur*: 13 seul (< Mt 26,36 λεγόμενον).

14,37 *et venit*] *et hoc cum dixisset venit*: 13 seul.

vigilare] + *mecum*: 13 seul (+ μετ' ἐμοῦ dans quelques témoins byzantins : < Mt 26,40).

14,38 *ne intretis in temptationem*] *ut non veniatis in temptationem*: 13 seul (même formulation en 4 et 8 dans le parallèle de Mt 26,41).

14,40 *veniens invenit eos*] *veniens invenit eos iterum*: 13 seul (= ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν TB).

14,51 *tenuerunt eum*] + *iuvenes*: 13 seul (= + οἱ νεανίσκοι TB).

14,52 *fugit nudus ab eis*] *profugit ab eis nudus*: seul 13 a cet ordre des mots.

14,58 *destruam*] *solvam*: 13 seul (cfr *solvo* en AU s 315,2 et ORI ser *108*, cfr infra p. 86).

14,61 *ait illi*] + *princeps sacerdotum*: 13 seul (cfr *summus sacerdos* en 5).

14,65 *velantes*] *operire*: 13 seul.

14,70 *iterum*[2]] *iterato*: 13 seul.

+ *et loquella tua similis est*: 13 seul (= καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει TB : < Mt 26,73 en D.05 suivi par tous les témoins vieux latins et sy[s]).

14,72 *rememoratus est*] *commemoratus est*: 13 seul.

15,3 *summi sacerdotes*] *principes sacerdotum*: 13 seul.

15,38 *in duas partes*] *in duabus partibus*: 13 seul.

15,39 *emisisset*] *emisit*: 13 seul (en 15,37 il traduit par *tradidit spiritum* le même verbe ἐξέπνευσεν).

15,41 *simul cum ipso ascenderant*] *simul ascenderant*: 13 seul (pour éviter le pléonasme ?).

15,42 *sero ... quoniam erat parasceve*] *sero qui erat post parasceve*: 13 seul.

15,46 *emens sindonem deposuit eum et involvit in sindonem*] *mercatus sindonem involvit*: 13 seul (l'omission de καθελὼν αὐτόν et de τῇ σινδόνι est attestée aussi en geo[1]).

15,47 + *et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent*: 13 seul (< 16,1 où ces mots sont malgré tout présents en 13 !).

16,2 *mane una sabbati*] *prima sabbati*: 13 seul.

oriente sole] *et sole oriente*: 13 seul.

16,5 omission de *sedentem* en 13 seul (par passage du même au même après *iuvenem*?).

16,8 *profugerunt a monumento*] *de monumento fugerunt*: 13 seul.

nemini quicquam dixerunt timebant enim] *nemini quidquam audebant dicere quoniam timebant*: 13 seul.

16,10 *praecurrens*] *praecedens*: 13 seul.

16,11 *audito quod viveret et visus esset*] *ut audierunt vivere eum et visum esse*: 13 seul.

16,12 *euntibus*] + *eis*: 13 seul.

16,13 *nec ipsis crediderunt*] *sed nec ipsis crediderunt*: 13 seul (pour renforcer).

16,14 *recumbentibus*] *conquirentibus*: 13 seul.

quoniam qui viderant] *propter quod viderant*: 13 seul.

16,20 + *explicit evangelium secundum Marcum*] + *evangelium secundum Marcum* εξπλικητ φελικιτερ. *amen*: 13 seul.

Voici les cas où une leçon remarquable se retrouve en 13 et dans l'un ou l'autre témoin (souvent 6).

2,7 *quid hic sic loquitur blasphemat*] *quid iste blasphemat*: la leçon *blasphemat* au lieu de *loquitur blasphemat* (λαλεῖ βλασφημεῖ) suppose le TB (λαλεῖ βλασφημίας); 13 donne ici un texte plus proche de 4 (*hic blasphemat*, ce dernier n'a cependant pas été choisi ici pour écrire la ligne majeure **I**).

2,16 *manducat*] + *et bibit*: avec 6 (= + καὶ πίνει TB).

4,3 *audite*] omis avec 6.

4,5 *super petrosa*] *super loca petrosa*: avec 5 14 (cfr Mt 13,5 en VL 4 7 9).

4,7 *ascenderunt spinae*] *crescentibus spinis*: avec 14 (cfr *increscentibus spinis* 8 17).

4,28 *triticum*] *granum*: avec 5.

4,32 + *cum creverit*: cfr 6 (*ubi creverit*).

4,35 *transeamus contra*] *transeamus ultra*: avec 5.

5,33 *omnem veritatem*] *quod factum est*: avec 6 (*quid factum est*, cfr **C** *quid esset facti*).

6,25 *super discum*] *hic in disco*: ajout de *hic* (ὧδε = D.05) avec 5 (mais qui inverse l'ordre: *in disco hic*).

7,5 *pharisaei et scribae*] *scribae et pharisaei*: avec 6.

7,24 *voluit*] *volebat*: avec 6.

7,33 *expuens misit*] *expuit et misit*: avec 6.

8,36 *detrimentum faciat*] *detrimentum patiatur*: avec 5.

11,7 *imponunt*] *imposuerunt*: avec 6.

11,10 + *in nomine domini dei*: avec HI ep 20, cfr TB (ἐν ὀνόματι κυρίου).

11,13 *invenit*] + *in ea*: avec 6.

11,33 *dico vobis*] *vobis dico*: avec 6.

14,4 *perditio haec*] *haec perditio*: avec 6.

14,20 *quibus ait*] *quibus ipse ait*: ajout de *ipse* avec 6.

Bien que 13 soit un témoin du texte européen **I**, il n'est pas rare qu'il ait conservé une leçon caractéristique d'un type de texte antérieur, **D** bien sûr, mais parfois aussi **K**, et plus rarement **C**.

2,9 *surge et tolle grabattum tuum et vade in domum tuam aut dicere dimittuntur tibi peccata tua*] *dimittuntur tibi peccata tua aut dicere surge tolle grabatum tuum et ambula*: même ordre des mots qu'en **C** et **V** (le cas a déjà été évoqué ci-dessus à plusieurs reprises, cfr supra p. 42, 53; cfr aussi infra p. 104).

2,16 *quoniam manducat*] *illum manducantem*: même construction qu'en 3 (= **D** *illum edentem*) et 10 (*eum manducantem*), avec le TB (αὐτὸν ἐσθίοντα).

2,23 *coeperunt vellere spicas*] *iter facientes coeperunt vellere spicas*: l'ordre des mots est propre à 13 (mais *iter facientes* déjà en **D** = ὁδοιποροῦντες f^{13} 543 565**, cfr ὁδὸν ποιεῖν TA TB).

3,17 *et imposuit illis nomina*] *communiter autem vocavit eos*: avec **C** suivi par 4 et 6.

4,11 *dicitur*] *omnia dicitur*: avec **DV** et tous les grecs.

5,4 *domare*] *vincere*: avec 3 (= **D**).

6,11 + *amen dico vobis tolerabilius erit Sodomis et Gomoris in die iudicii quam illi civitati* avec 3 (= **D**, sauf *remissius* au lieu de *tolerabilius*): < Mt 10,15.

7,18 *manducant*] *edunt*: 13 (cfr *edent* **D** et 6 [mais inversion: *de micis puerorum edent*]).

8,9 *erant*] *fuerunt*: avec **K**.

8,26 *et si in vico introieris nemini dixeris*] *nemini in castello dixeris*: cfr **K** (*nemini dixeris in castello*).

9,4 *apparuit ... erant loquentes*] *visus est ... conloquebantur*: avec **D**.

9,29 *hoc genus in nullo potest exire*] *hoc genus in nullo alio potest exire*: 13 est seul à ajouter *alio*, mais cfr **D** (*hoc genus daemonii in nulla alia re potest exire*).

9,47 *exime*] *eice*: avec **CV**.

10,22 *multas pecunias*] *divitias multas*: 13 seul a cet ordre (cfr **K** *multas divitias*).

10,28 *missum fecimus*] *reliquimus*: avec **K**.

10,34 *interficient*] *crucifigent*: avec **K** (< Mt 20,19).

11,3 *quid solvitis pullum*] *quid hoc facitis*: avec TA TB (τί ποιεῖτε τοῦτο), cfr **KV** (*quid facitis*) (cfr p. 33, 91).

11,23 *fiet*] *quia quae dicit erunt fiet illi*: ce libellé particulier à 13 est néanmoins plus proche de **D** (*quoniam quae loquitur erint continget illi*) que de **K** (*quodcumque locutus fuerit et fiet et erit*) ou de **V** (*quia quodcumque dixerit fiat fiet ei*).

11,25 *ad orandum*] *ad orationem*: avec CY et 6 (en variante sous **K**, cfr supra p. 39).

12,6 *adhuc unum habens filium carissimum*] *adhuc ergo cum haberet filium unicum dilectum*: cette formulation propre à 13 le rapproche cependant du texte **D** (raison pour laquelle son texte a été indiqué là en variante).

13,4 *cum haec omnia consummabuntur*] *quando coeperint haec omnia consummari*: le texte de 13 est ici plus proche de **D** (*cum incipient omnia haec consummari*) et de **V** (*quando haec omnia incipient consummari*).

13,14 *abominationem desolationis stans ubi non oportet*] *abominationem desolationis stantem ubi non oportet quod dictum est per Daniel prophetam*: l'ajout des mots *quod dictum est per Daniel prophetam* correspond à l'ajout du TB (τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου) qui apparaît aussi en **K** (*quod dictum est a Danielo propheta*); l'ordre des mots de l'ajout entier est cependant propre à 13.

14,4 *indigne ferebant*] *indignantes ad seipsos*: 13 seul, mais *indignantes* déjà en **K**.

14,43 *adhuc eo loquente*] *cum adhuc loqueretur*: avec **K**.

15,37 *expiravit* = ἐξέπνευσεν] *tradidit spiritum*: 13 seul pour rendre ἐξέπνευσεν (cfr *emisit spiritum* **D**, = ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα Mt 27,50).

16,1 *cum praeterisset sabbatum*] *transacto sabbato*: 13 seul, mais la construction rappelle le texte **K** (*sabbato exacto*), raison pour laquelle cette leçon a été signalée en variante sous **K**.

16,4 *erat enim magnus valde*] ces mots sont transposés à la fin du verset, cfr **KV** (mais quelques variations dans le vocabulaire: *fuit, quippe, nimis*).

16,6 *dixit illis angelus*] *ille autem dixit ad illas*: avec **K**.

16,14 + *nuntiantibus*: avec **D**.

13 est le témoin du texte européen où apparaît une première vague de contamination par le texte vulgate. C'est ce qu'indiquent les nombreux passages où 13 partage une leçon avec ce texte. On constatera aussi qu'il est de temps à autre accompagné par un autre témoin vieux latin, en particulier par 6.

1,3 *semitas dei nostri*] *semitas eius*: avec **V**.

1,5 *Iudaea regio*] *Iudaeae regio*: avec 19 et **V**.

1,6 + *et zona pellicia circa lumbos eius* avec 6 et **V**.

1,27 *doctrina ista*] + *nova*: avec 5 et **V** (cfr D.05).

1,41 *iratus*] *misertus*: avec 6 et **V**.

1,42 + *cum diceret*: avec TB (εἰπόντος αὐτοῦ, cfr **V** *cum dixisset*).

2,3 *qui portabatur a quattuor*] *qui a quattuor portabatur*: même ordre des mots qu'en 5 et **V**.

2,14 *Iacobum*] *Levi*: avec **V**.

2,19 + *quantum temporis secum habuerint sponsum non possunt ieiunare*: avec 6 et **V** (légères variations) qui suivent TA TB.

2,22 *vinum et utres peribunt*] *vinum effundetur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mittendum est*: avec 6 et **V** (légères variations); l'ajout apparaît déjà en **C** (cfr supra p. 42).

2,26 + *sub Abiathar principe sacerdotum*: avec 6 et **V** (cfr infra p. 92 et 104).

quos non licebat ei manducare nisi solis sacerdotibus et dedit eis qui cum illo erant: avec **V**.

2,27 *et dicebat illis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum*: avec **V** (mais déjà en **J**, cfr p. 63).

4,9 *et intellegens intelligat*] omis avec 6 et **V**.

4,21 *accenditur lucerna*] *venit lucerna*: avec **V**.

4,24 *remetietur vobis*] *metietur et adicietur vobis qui auditis*: *metietur* avec **C**; ajout de *et adicietur vobis* avec **V**; seul l'ajout de *qui auditis* est propre à 13 (= TB τοῖς ἀκούουσιν).

4,41 *quisnam hic est*] *quis est putas iste*: l'ajout de *putas* est caractéristique de **V** (*quis putas est iste*).

5,40 *ubi erat puella*] + *iacens*: avec 6 et **V** (= κατακείμενον/ἀνακείμενον TB).

6,7 *misit illos*] *coepit illos mittere*: avec **V**.

6,13 *aegros*] *aegrotos*: avec **V**.

6,15 *unus ex prophetis*] praem. *propheta est quasi*: avec **V**.

7,6 *Esaias ... qui dixit*] *Esaias ... sicut scriptum est*: avec **V**.

7,24 *Tyri*] + *et Sidonis*: avec 6 et **V**.

7,35 *confidenter*] *recte*: avec **V**.

7,36 *at illi magis tantum*] *quantum autem eis praecipiebat at illi tanto magis*: cfr **V** (= tous les grecs sauf D.05, cfr supra p. 54 et infra p. 106).

8,10 *ipse*] *statim*: avec **V**.

Magedam] *Dalmanutha*: avec **V**.

8,19 *de quinque panibus quos fregi*] *quando quinque panes fregi*: avec **V**.

8,22 *rogaverunt*] *rogabant*: avec **V**.

8,26 *dimisit*] *misit*: avec **V**.

8,28 *unum ex prophetis*] *unum de prophetis*: avec **V**.

8,35 *propter evangelium*] *propter me et propter evangelium* : 13, cfr **V**.

9,15 *gaudentes*] *accurentes* : avec **V**.

9,22 *misertus super nos*] *miserere nobis* : *miserere* avec 6 et **V**, mais 13 est seul à lire *nobis*.

9,39 *poterit male loqui de me*] *poterit cito male loqui de me* : ajout de *cito* avec **V** (= tous les grecs sauf f^1 [exc. 118] 28 565 F.09*).

9,42 *credentibus*] + *in me* : avec **V**.

9,49 + *omnis enim igni salietur* : avec **V**.

10,27 *apud deum autem omnia possibilia sunt*] *sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum* : avec **V**.

10,30 *qui autem reliquerit domum*] *domos* : avec **V**.

omission de *accipiet* avec **V**.

10,32 *pavebant*] + *et sequentes timebant* : avec **V**.

11,3 *hoc*] *huc* : avec **V**.

11,5 *qui erant stantes illic*] *quidam de illic stantibus* : avec **V**.

11,9 *benedictus*] praem. *osanna* : l'ajout de *osanna* seul est attesté par **V** (les textes **K** et **D** ajoutent respectivement *ossana eminentissimo* et *ossanna in excelsis*).

11,28 + *ut ista facias* : avec 6 et **V** (cfr infra p. 93 et 107).

11,31 omission de *quid ei respondemus* avec **V**.

12,19 *ut si cuius frater decesserit*] *quod si alicuius frater mortuus fuerit* : les mots *quod si alicuius* sont propres à 13, mais *mortuus fuerit* est **V**.

12,38 *ille docens dicebat eis*] *et dicebat illis in doctrina sua* : avec **V**.

13,2 omission de *et in triduo aliud resuscitetur sine manibus* avec **V** (cfr infra p. 107).

13,9 *deinde vos ipsos tradent*] *videte vos ipsos tradent enim vos* : cfr 6 et **V**.

13,11 *hoc loquimini*] *id loquimini* : avec **V** (et PS-VIG Var qui permet de reconstituer une ligne **C**).

13,15 *tollere*] *ut tollat* : avec 6 et **V**.

13,25 *cadentes*] *decidentes* : avec **V**.

13,37 *ecce autem vobis dico vigilate*] *quae autem vobis dico omnibus dico vigilate* : avec 6 et **V** (sauf *quae* au lieu de *quod*).

14,1 *pascha post biduum*] *post biduum pascha et azyma* : 13 a cet ordre des mots, mais l'ajout *et azyma* apparaît en 6 17 et **V**.

14,4 *discipuli autem eius*] *erant autem quidam* : avec **V**.

14,10 *traderet eum*] *eum traderet illis* : 13 seul a l'inversion, mais l'ajout de *illis* le rapproche de **V**.

14,11 *at illi*] + *audientes* : avec **V**.

14,22 *accepit*] + *Iesus* : avec 6 et **V**.

14,30 *priusquam gallus cantet ter me negabis*] *antequam bis gallus cantet ter me es negaturus* : l'ajout de *bis* et la leçon *es negaturus* sont caractéristiques de **V**.

14,31 *simul me*] *me simul* : avec **V**.

14,36 *possibilia omnia tibi sunt*] *omnia possibilia tibi sunt* : avec **V**.

14,39 *abiit orare*] + *eundem sermonem dicens* : avec **V**.

14,58 *suscitabo*] *aedificabo* : 13 (cfr **V**, qui a toutefois un ordre des mots différent).

16,1 omission de *abeuntes* avec **V**.

ut eum unguerent] *ut venientes unguerent eum* : avec **V**.

16,4 *venerunt et invenerunt*] *aspicientes viderunt* : cfr **V** (*respicientes vident/viderunt*).

16,5 *ingressae*] *introeuntes* : avec **V**.

16,18 *languentes*] *aegros* : 13 seul (mais cfr *aegrotos* **V**).

On notera aussi quelques accidents de copie.

3,18 omission accidentelle de *et Mattheum*.

4,8 omission accidentelle du second *unum*.

4,30 *adsimilabimus*] *adsimilabitur* : fausse résolution d'une abréviation.

6,11 *neque audierint vos*] omission par passage du même au même après *receperint vos*.

6,54 omission de *continuo* par passage du même au même devant *cognoverunt*?

9,30 *nec volebat*] *et nemo volebat* : faute de lecture manifeste en 13 (pour *et non volebat*?).

11,15 *mensas nummulariorum*] *nummulariorum* : omission accidentelle de *mensas*.

Les travaux de D. De Bruyne et de R. Gryson[49] ont montré qu'il existait une parenté manifeste entre le texte de 13 et celui des écrivains ariens du tournant des 5e/6e s. et de l'époque qui suit immédiatement. Cette parenté est en particulier visible dans le cas de Matthieu. Qu'en est-il de Marc ? La traduction anonyme du commentaire d'Origène sur Matthieu, en particulier ORI ser qui commente les derniers chapitres de l'évangile, contient un nombre suffisamment élevé de citations de Marc pour qu'une analyse soit possible. Voici celles qui, attribuées avec certitude à Marc, permettent une appréciation de leur texte (cfr déjà supra p. 81 [13,8] et p. 82 [14,58]).

14,12-15 ORI ser 79 (188,30) : *apud Marcum autem sic dicit : et prima die azymorum, quando pascha immolabatur, dicunt ei discipuli eius : quo vis eamus et praeparemus tibi, ut manduces (manducemus) pascha ? et misit duos ex discipulis suis (duos discipulos suos) dicens : ite in civitatem, et ingredientibus vobis occurret vobis homo amphoram aquae portans ; et ubicumque ingressus fuerit, dicite patrifamilias : magister dicit : ubi est diversorium meum, ubi cum discipulis meis manducem pascha ? et ipse vobis ostendet locum in superioribus stratum magnum paratum ; illic parate nobis*] les points de contact exclusifs avec 13 sont les suivants : *amphoram aquae portans* au vs 13, *diversorium meum* au vs 14 et *locum* au vs 15. Des leçons qui rapprochent ici ORI ser de 13 apparaissent également dans d'autres témoins : *immolabatur* au vs 12 (avec 5 17) et *praeparemus* (avec 3). En sens contraire, on notera *ostendet* (avec 3 ; 13 lit *demonstrabit*), *in superioribus* (avec 3 ; mots absents en 13) et *magnum* (avec 3 ; 13 lit *grande*). ORI ser contient aussi des leçons qui lui sont propres, ainsi l'omission de *sequimini eum* après *portans* (sans appui dans la tradition grecque), et surtout l'ajout de *ingredientibus vobis* devant *occurret* (= εἰσελθόντων ὑμῶν W.032 coˢᵃ, cfr Θ.038 f¹³ 28 565 91 299).

14,43-44 ORI ser 99 (217,14) : *propter hanc etenim causam etiam apud Marcum Iudas dicebat turbae, quae veniebat cum ipso cum gladiis et fustibus : quemcumque osculatus fuero ipse est ; tenete eum et abducite (adducite) diligenter ; dicens enim abducite diligenter maligne et cum significatione videtur dixisse, tamquam si dicat, nisi diligenter eum tenentes abduxeritis (adduxeritis), cum voluerit effugiet vos*] les mots *abducite diligenter* (vs 44) rapprochent ORI ser de 13, en particulier *abducite* dont eux seuls sont les témoins.

14,55-59 ORI ser 108 (228,1ss et 17ss) : les témoins vieux latins diffèrent peu entre eux dans cette longue citation qui n'a donc que peu d'éléments caractéristiques ; je note toutefois le vs 58 *quoniam nos audivimus eum dicentem quoniam ego solvo templum hoc manibus factum, et in tribus diebus alium (aliud) non manibus (manu) factum faciam* – plus loin répété sous un forme quasi identique : *quoniam ego solvo templum hoc (hoc templum) manibus factum, et in tribus diebus aliud reaedificabo non manibus factum* – où l'emploi du verbe *solvere* constitue un contact exclusif avec 13 ; on pourrait aussi rapprocher *reaedificabo* (ORI ser) et *aedificabo* (13 ; les autres lisent *suscitabo*).

15,39 ORI ser 140 (289,24) : *Marcus autem sic scribit : videns centurio qui adstabat ibi, quoniam clamans expiravit, dixit : vere hic homo filius erat dei*] *adstabat ibi* est commun à ORI ser et à 13, mais *expiravit* ne l'est pas, car 13 emploie *emisit spiritum*.

15,43-45 ORI ser 140 (291,1) : *illud etiam quod in sequentibus Marcus exponit, cum Ioseph intrasset apud Pilatum et petisset corpus Iesu, hoc ipsum significat. sic enim dicit, quoniam Pilatus miratus est si iam mortuus esset, et vocans centurionem interrogavit eum si iam mortuus esset, et cum audisset a centurione, donavit corpus eius Ioseph*] *mortuus esset* est le seul point de contact entre ORI ser et 13 (mais déjà en **KD** ; *obisset* en **IV**) ; en sens contraire *vocans centurionem* sépare les deux témoins, car 13 lit *accersito centurione* avec **V**.

Au total, même si des contacts exclusifs existent entre les deux témoins, les contre-exemples sont tellement visibles qu'il serait téméraire de porter un jugement définitif sur la parenté entre les deux témoins dans le cas de Marc.

g. Les leçons caractéristiques de 14

Le manuscrit 14 appartient au groupe gallo-irlandais dont le texte vieux latin se situe dans la mouvance du noyau formé par 4 8 et 17. Il doit être considéré comme un excellent témoin du texte **I**. Pourtant il transmet bon nombre de leçons qui lui sont propres et dont voici le relevé exhaustif. Beaucoup d'entre elles ne trouvent pas d'explication évidente :

1,2 *in Eseia propheta*] *in Esaie et in prophetis* : 14 seul, qui par cette leçon double résoud à sa façon le problème de l'origine de la citation suivante qui mêle Is 40,3 et Mal 3,1 (la leçon *in prophetis* est attestée « in incertis exemplaribus » selon AN Mc, ouvrage irlandais du milieu du 8e s. ; on la trouvait déjà en IR 3/5 ; = ἐν τοῖς προφήταις en W.032 f¹³ 28 579 et TB).

1,20 *vocavit*] praem. *confestim* : 14 seul (les autres ajoutent *protinus*, *statim* ou *continuo*).

[49] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 36.

1,20 *patre suo*] *patre* : 14 seul omet le pronom.

2,3 *venerunt*] *convenerunt* : 14 seul.

2,21 *fit scissura*] *scissura fiet* : l'inversion n'est pas propre à 14, mais le *fiet* l'est.

2,23 *discipuli eius coeperunt vellere spicas*] *coeperunt discipuli eius ambulantes per viam* : 14 seul a cet ordre des mots ainsi que la traduction de ὁδοποιεῖν/ὁδοιποροῦντες (cfr supra, p. 83).

2,25 *nec hoc legistis*] *numquid non legistis* : 14 seul.

3,20 *introivit in domum*] + *Iesus* : 14 seul.

4,8 *ascendentem et increscentem et adferet*] *ascendentem et adferentem* : 14 seul (la lecture *et adferentem* est incertaine, mais l'omission de *et increscentem* est assurée).

4,10 *singularis*] *singulus* : 14 seul.

5,4 *ligatus erat*] *erat ligatus* : 14 seul.

5,30 *cognito autem Iesus*] *cognovit enim Iesus* : 14 est seul à transmettre *enim*.

5,33 *procidit*] *tremens et procidit* : 14 seul (les autres témoins lisent *tremens* dans la première partie du verset, lacuneux en 14).

6,2 *efficiantur*] *fiant* : 14 seul.

6,13 *multa daemonia*] *daemonia* : 14 est seul à attester l'omission de *multa*.

6,48 omission de *et volebat praeterire eos* en 14 seul (le vs 48 est lacuneux en 14, mais d'après ce qu'il en reste il semble que ces mots soient omis).

6,50 *confestim*] *continuo* : 14 seul.

6,55 *universam confinem regionis*] *universi circa regionem* : 14 seul.

7,18 *communicare*] *communem facere* : 14 seul (mais *communem facere* en 17 au vs 15).

7,22 *avaritia nequitia*] *invidia avaritia* : *invidia* dans 14 seul.

7,33 *expuens*] *conspuens* : 14 seul.

8,6 *accipiens*] + *Iesus* : 14 seul (mais le mot est ajouté plus loin en 6).

8,29 *dicit illis*] + *Iesus* : 14 seul.

9,8 *circumspicientes*] *inspicientes* : 14 seul.

9,9 *quae vidissent narrarent*] *dicerent* : 14 seul omet *quae vidissent*.

9,35 *considens*] + *Iesus* : 14 seul (nouvelle péricope).

10,4 omission de *et dimittere* : 14 seul (malgré la lacune il est certain que les mots sont omis : la place manque pour qu'ils y soient).

10,9 *disiungat*] *dividat* : 14 seul.

11,3 *hoc* = ὧδε] *vobis* : 14 seul.

12,12 *cognoverunt*] *sciebant* : 14 seul.

13,1 *quales structurae*] *qualis structura* : seul 14 lit le singulier.

14,23 *accepit calicem*] *acceptum calicem* : 14 seul (cfr *accepto calice* **DV**).

14,52 *relicta sindone fugit nudus*] *re<...>m fugit* : on peut supposer que 14 lisait *relinquens sindonem fugit* (*relinquens sindonem* avec **D**), auquel cas il serait seul à omettre *nudus*.

14,53 *adduxerunt Iesum ad principem sacerdotum et convenerunt omnes principes sacerdotum*] *<...> Iesum ad principes sacerdotum et <...>unt omnes sacerdotes* : 14 seul lit *principes sacerdotum* (pour résoudre l'apparente contradiction du texte en latin comme en grec ?).

La raison d'être des inversions (sans correspondant dans le grec) n'apparaît pas non plus :

2,17 *Iesus autem hoc audito ait*] *hoc audito ait Iesus* : 14 après corr. seul.

3,28 *filiis hominum peccata*] *peccata filiis hominum* : 14 seul.

3,30 *dicebant eum spiritum immundum habere*] *dicebant spiritum immundum eum habere* : 14 seul.

5,3 *quisquam poterat eum ligare*] *poterat eum quisquam ligare* : 14 seul.

5,5 *et in monumentis erat*] *erat et in monumentis* : 14 seul.

6,17 *alligavit eum et misit*] *alligavit et misit eum* : 14 seul.

7,11 *corban quod est donum*] *donum quod est corban* : 14 seul (mais cfr le report en fin de verset des mots *quod est corban* en 6).

7,15 *quod intrat in eum quod possit illum coinquinare*] *<... eu>m quod possit eum cum introiens <in homi>ne coinquinare* : 14 seul atteste ce déplacement de l'équivalent de εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν.

8,14 *obliti sunt sumere panes*] *obliti sunt panes discipuli eius sumere* : 14 seul.

8,16 *non haberent*] *haberent non* : 14 seul (accident ?).

9,26 *factus est sicut mortuus*] + *puer*: 14 seul ajoute le mot à cet endroit (d'autres témoins [6, cfr *infans* 4] l'ajoutent après *factus est*).

12,2 *ad colonos in tempore*] *in tempore ad colonos*: 14 seul.

12,4 *ad illos alium servum*] *alium servum ad illos*: 14 seul.

12,30 *ex totis viribus tuis et ex tota virtute tua*] *ex tota virtute tua et ex tota fortitudine tua*: 14 seul inverse les termes de cette leçon double sur καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου (cfr vs 33).

13,28 *folia nascuntur*] *fuerint nata folia*: 14 est seul à attester l'inversion *fuerint nata*.

15,25 *hora diei tertia*] *hora tertia diei*: seul 14.

En revanche, il a une série de leçons caractéristiques qui peuvent trouver un appui dans la tradition grecque (de Marc ou des parallèles synoptiques):

1,6 *pilos cameli*] *vestem de pilis cameli*: 14 seul (cfr Mt 3,4 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου).

1,32 *et eos qui daemonia habebant et eiciebat daemonia ab eis*] *et curabat eos*: 14 seul; l'omission des mots *et eos qui daemonia habebant* correspond à l'omission de καὶ τοὺς δαιμονιζομένους en W.032 et sy^{s} ; la modification de la suite du verset est en consonance avec la mention des malades qui précède (*omnes male habentes variis languoribus*).

3,16 *imposuit Simoni nomen Petrum*] *imposuit illis nomina Simoni nomen Petrum*: 14 est seul à ajouter *illis nomina* (= αὐτοῖς ὀνόματα 33 238: < 3,17).

3,21 *scribae et ceteri*] + *qui ab Hierusalem descenderant*: 14 seul : < 3,22 (on ne sait pas s'il lisait ces mots en 3,22, car les vss 21*-23* sont perdus dans ce témoin).

3,29 *aeterni delicti*] *aeterni iudicii*: 14 avec 10 (= κρίσεως en TB).

5,13 *fere duo milia*] *erant enim quasi <duo milia?>*: l'adverbe *enim* est propre à 14 (= γάρ 58 225 476 sy^{h} geo).

6,23 *regni mei*] + *et iuravit illi*: 14 seul (< vs 23a).

7,35 *apertae sunt* = ἠνοίγησαν] *adapertae sunt*: 14 seul (? = διανοίγω en p^{45} et TB).

8,4 *unde istos*] *dicentes unde istos*: 14 seul (= + λέγοντες W.032 106 251 282 697 1278 sy^{h}).

8,29 *Christus*] + *filius dei*: 14 seul (= ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ S.01 L.019 157 sy^{hier*}: < Lc 9,20 D.05, où 14 lit aussi *filius dei*).

10,32 *et adsumens*] + *Iesus*: 14 seul (= + ὁ Ἰησοῦς dans quelques témoins byzantins isolés; début d'une nouvelle péricope).

10,44 *servus*] *minister*: 14 seul (< section du vs 43 omise accidentellement?).

11,19 *cum vespere factum esset*] *cum iam vespera esset facta*: 14 est seul à ajouter *iam* (< 11,11?).

12,33 *ex totis viribus*] *ex tota virtute et ex tota fortitudine*: 14 seul (cfr 12,30).

13,27 *ad summum caelorum*] *ad summum illorum*: seul 14 lit le pronom; il ne s'agit pas d'une erreur de lecture comme on pourrait le croire, mais bien plutôt d'un influence du texte parallèle de Mt 24,31 que 14 a traduit comme suit: *a quattuor angulis ventorum a summis caelorum usque ad sum<mum> illorum*.

14,12 *ut manduces* = ἵνα φάγῃς] *manducare*: 14 seul (cfr *comedere* en ORI ser = φαγεῖν 517 579: < Mt 26,17).

Du fait que 14 est un excellent témoin du texte **I**, il est exceptionnel qu'il conserve encore des leçons qui le rapprochent des textes antérieurs:

1,6: le verset est transposé après le vs 8 comme en 3 (= **D**).

edebat] *manducabat*: 14 seul (l'ordre des mots en 14 *manducabat locustas et mel silvestre* est celui de **D**).

4,21 omission de *ponatur* avec **C**.

7,32 *et deprecabantur*] *deprecantes*: 14 seul (cfr *rogantes* en **D**).

Les rares contacts relevés avec la vulgate ne sont pas probants:

1,13 *quadraginta diebus*] + *et quadraginta noctibus*: avec **V** (et les mss grecs L.019 13 346 543 33 579 837 892 1241, avec co$^{bo(aliq.)}$ eth et Eusèbe: l'ajout de ces mots vient naturellement sous la plume des copistes).

4,3 *seminare*] *ad seminandum*: avec 13 et **V** (le contact avec **V** est sans doute dû au hasard: il n'y a pas beaucoup de manières différentes de traduire (τοῦ) σπεῖραι).

Relevons enfin quelques erreurs ou accidents de copie manifestes :

5,35-36 omission de *dicentes ei filia tua mortua est quid iam vexas magistrum Ihesus autem audito hoc verbo ait ad principem synagogae* par passage du même au même après *ad principem synagogae*.

6,22 *saltasset*] *psaltasset*: erreur manifeste en 14 seul.

6,23 omission de *et iuravit illi multa quod quodcumque me petieris dabo tibi* par passage du même au même après *dabo tibi*.

9,28 *cur nos non potuimus*] *cur non potuimus* : 14 seul (omission accidentelle de *nos* devant *non*).

10,24 omission du verset entier en 14 seul par passage du même au même sur *in regnum dei introire*. Dans les textes **D** et **I**, l'ordre des verset est 23-25-24.

10,43-44 omission de *voluerit maior esse in vobis erit vester minister et* par passage du même au même sur *quicumque*.

12,5 omission de *et plures alios quosdam ceciderunt quosdam vero occiderunt* par passage du même au même sur *occiderunt*.

On a signalé que dans le cas de Matthieu le texte de 14 était pratiquement identique à celui d'Hilaire[50]. Qu'en est-il dans le cas de Marc ? Encore une fois la recherche est handicapée par la pauvreté des citations patristiques de Mc. Il y a toutefois une longue citation de 12,29-37a en HIL tri 9,17 qui permet une comparaison.

	HIL	14
12,29	*audi Israel dominus deus*	*audi Israhel dominus deus*
	noster dominus unus est	*<...>*
12,30	*et diliges dominum deum tuum*	*<di>liges dominum deum tuum*
	ex toto corde et ex tota anima tua	*ex toto corde tuo et ex tota anima tua*
	et ex totis visceribus tuis	*<et ex tota vir>tute tua*
	et ex tota virtute tua	*et ex tota fortitudine tua*
	hoc est primum mandatum	*hoc est primum mandatum*
12,31	*secundum simile illi*	*secundum autem simile illi*
	dilige proximum tuum tamquam te ipsum	*diliges proximum tuum tamquam te ipsum*
	maius autem horum mandatum non est	*maius autem horum mandatum non est*
12,32		*et ait illi scriba*
	bene dixisti magister in veritate	*bene dixisti magister in veritate*
	quod unus sit deus nec est alius praeter illum	*quod unus sit deus nec est alius praeter illum*
12,33	*ita diligendus ex toto corde*	*ita diligendus ex toto corde*
	et ex totis viribus	*et ex tota virtute et ex tota fortitudine*
	et ex tota anima	*et ex tota anima*
	et diligere proximum tamquam se ipsum	*et diligere proximum tamquam <...>*
	hoc maius est omnibus holocaustomatis et sacrificiis	*<... maiu>s est omnibus holocaus<... et sacrifici>is*
12,34	*videns autem Iesus quod sapienter respondisset*	*videns autem <...>*
	dixit illi non es longe a regno dei	
12,35	*et respondens Iesus*	*<...>*
	dixit docens in templo	*dixit docens in templo*
	quomodo dicunt scribae	*quomodo dicunt scribae*
	christum filium esse david	*christum filium esse David*
12,36	*ipse enim David dicit in spiritu sancto*	*ipse enim David dicit in spiritu <...>*
	dixit dominus domino meo sede a dextris meis	*<...> domino meo sede a dextr<is ...>*
	donec ponam inimicos tuos	*<done>c ponam inimicos tuos*
	scabellum pedum tuorum	*sc<abellum> pedum tuorum*
12,37	*ipse David dicit eum dominum*	*ipse David dicit <...>*
	et unde est filius eius	*<und>e est filius eius*

HIL omet le début de 32 (*et ait illi scriba*), la seconde partie de 34 (*et nemo iam audebat eum interrogare*) et la seconde partie de 37 (*et multa turba libenter eum audiebat*), tous éléments narratifs superflus qui pouvaient être omis sans nuire à son propos. Il ne faut pas supposer qu'ils étaient absents de son texte ; ces omissions n'apparaissent donc pas au schéma. Au vs 30 Hilaire lit *ex totis visceribus tuis et ex tota virtute* alors que 14 lit *ex tota virtute tua et ex tota fortitudine tua* ; Hilaire est du reste seul à lire *ex totis visceribus* (s'agit-il d'une corruption de *viribus* attesté en ligne majeures **KDI** ?). Au vs 33 on rencontre de nouveau une différence entre les deux textes : *ex totis viribus* chez Hilaire, *ex tota virtute et ex tota fortitudine* en 14. La fin du vs 33 en 14 n'est pas

[50] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 37.

certaine : soit *holocaustomatis et sacrificiis* comme Hilaire, soit *holocaustomatibus et sacrificiis* comme en **I** (= 17 et 6) et **V**. Au vs 35 la leçon *dixit docens in templo* que l'on retrouve en 14 et chez Hilaire n'est pas probante, car elle apparaît aussi en **K** et en 17. Au total cette longue citation chez Hilaire montre à coup sûr que le texte **I** était en circulation en Gaule vers 350 (il suffira pour s'en convaincre de lire la ligne majeure **I** de ces versets), mais elle ne manifeste pas de contacts privilégiés avec 14 dans le cas de Marc.

h. Les leçons caractéristiques de 6

Les travaux de H.J. Vogels[51] ont permis de distinguer dans le texte transmis par 6 trois couches : une couche africaine, une couche européenne visible en particulier dans les contacts nombreux et exclusifs avec 8, et une couche vulgate. D'un évangile à l'autre la proportion relative de ces trois couches varie. Vogels a ainsi montré que le fonds africain affleurait de manière très visible dans la seconde partie de Lc et que la contamination avec la vulgate était particulièrement forte en Mt et dans les six premiers chapitres de Jn. Qu'en est-il en Mc ? 6 est indubitablement un bon témoin du texte européen de Mc. Ses contacts nombreux et exclusifs avec 8, qu'il serait fastidieux d'énumérer ici, le montrent clairement. Il reste à détailler, de manière exhaustive, les contacts avec les autres types de texte et à présenter les leçons qu'il transmet en propre.

Voici le relevé des contacts, certains plus étroits que d'autres, avec le fonds africain, ancien (**K**) d'abord, récent (**C**) ensuite. On gardera à l'esprit que **K** n'est attesté qu'à partir de Mc 8,8.

8,11 *exierunt autem pharisaei et coeperunt conquirere*] *et coeperunt pharisaei conquirere* : avec **K**.

8,14 + *tantum* : cfr *solummodo* **K**.

8,20 + *plenas* avec **K**.

8,25 *clare omnia*] *manifeste* : seul (mais *omnia* est omis en **K** aussi).

8,26 *dicens vade in domum tuam et si in vico introieris nemini dixeris*] *praecipiens ei ne cui diceret in castellum* : 6, cfr **K** (*dicens nemini dixeris in castello*) ; le texte de 6 a été noté en variante sous **K**.

8,32 *coepit increpare*] *coepit rogare ne cui haec diceret* : 6, cfr **K** (*obsecrabat ne cui illa diceret*, cfr supra p. 36).

9,1 *veniens*] *venisse* : 6 avec **K**.

9,2 l'expression κατ' ἰδίαν est rendue différemment dans les témoins latins ; peut-on dégager une cohérence dans ces traductions ? Seul 6 est constant et conserve le terme *secreto* utilisé par les témoins africains. (En 10,10 il n'y a pas de correspondant en grec.)

VL	1	2	3	4	6	5	8	17	13	14	V
4,34		*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*		*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
6,31			*seorsum*	*secreto*					*secreto*		*seorsum*
6,32				*secreto*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
7,33			*seorsum*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
9,2			*seorsum*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
9,28			*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*	-	*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*
10,10	*secreto*				*secreto*						
13,3	*secreto*		*secreto*	*seorsum*	-	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*separatim*

9,18 omission de *eicere illum* : avec **KV**.

9,32.34 *at illi*] *illi autem* : avec **K**.

9,34 *inter se enim disquirebant*] *tractaverunt enim ad invicem in via* : 6, cfr **K** (*disputabant enim ad invicem in via*).

9,48 *vermis eorum non morietur et ignis non extinguetur*] *ignis non extinguetur et vermis non morietur* : 6 avec **K**.

9,50 *insulsum*] *infatuatum* : 6 seul (cfr *fatuum* **K**).

10,10 *iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum*] *interrogaverunt eum discipuli secreto de hoc sermone* : 6, cfr **K** (*interrogaverunt eum iterum discipuli secreto de isto sermone*) ; le texte de 6 apparaît en variante sour **K**.

10,12 *exiet a viro*] *reliquerit virum* : 6 seul, cfr **K** (*relinquit virum*).

10,13 omission de *afferentibus* : avec **KV**.

10,24-25 l'inversion de ces deux versets, caractéristique des textes **DI**, n'a pas eu lieu en 6 : avec **KV**.

10,30 omission de *qui autem reliquerit domum et sorores et fratres et matrem et filios et agros* : cfr **K**.

[51] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 27.

10,32 + *qui sequebantur illum* avec **K**.

10,46 omission de *cum discipulis suis* avec **K**.

11,3 *quid solvitis pullum*] *quid facitis* : avec **KV** (cfr supra p. 33 et 83).

11,29 *verbum*] *sermonem* : avec **K**.

12,2 *ad colonos in tempore servum*] *in tempore servum ad colonos* : 6 seul (cfr **K** *in tempore servum ad rusticos*).

12,5 omission de *servum* avec **KV**.

12,13 *inmittunt*] *miserunt* : avec **K**.

12,21-23 *et mortuus est et non reliquit semen et similiter acceperunt eam septem et non reliquerunt semen postea et mulier mortua est in resurrectione ergo cum coeperint resurgere cuius eorum manebit uxor septem enim illam habuerunt uxorem*] *ad suscitandum semen fratris sui et ipse obiit non relicto semine et tertius similiter deinde omnes septem et non reliquerunt semen et mulier relicta est sine filiis cui enim manebit uxor munda septem enim illam habuerunt et ipsa mortua est in resurrectione autem cuius erit* : 6 seul qui suit d'assez près le texte **K** (sauf ajout de *non relicto semine* et *resurrectione* à la place de *anastasim*).

12,26 *deus*[1]] *dominus* : avec **K**.

12,41 omission de *multi* : avec **K**.

12,44 *nam omnes ... illis ... miserunt*] *unusquisque enim ... illi ... misit* : avec **K**.

13,2 *hic*] *in isto templo* : cfr **KC** (*in templo*).

13,14 + *quod dictum est per Danielem prophetam* avec **K**.

13,15 omission de *in domum neque introeat* avec **K** (accident ou assimilation sur Mt 24,17, cfr supra p. 39).

14,2 + *cum venerit turba* avec **K**.

14,3 *fracto alabastro effudit*] *confringens fudit* : omission de *alabastrum* avec **K**.

14,5 *poterat enim venundari unguentum istud plus quam*] *hoc enim poterat venundari* : 6 seul, mais proche de **K** *hoc potuit veniri*.

14,9 *mundum*] *orbem* : 6 seul, mais cfr *orbem terrae* en **K**.

14,14 *magister*] + *noster* avec **K**.

14,19 *dicere singuli numquid ego et alius numquid ego*] *dicere numquid ego aut alius hoc singuli coeperunt dicere* : 6 seul, qui corrige à sa manière l'incompréhensible texte **K** (*coeperunt contristari et dicunt illi numquid ego alius numquid ego singuli*).

14,30 + *tu hodie* avec **KV**.

14,35 omission de *ab illo* avec **K**.

14,51 omission de *supra nudum corpus* avec **K** (cfr supra p. 34).

14,58 *quoniam nos audivimus hunc dicentem*] *hic dixit* : avec **K** (cfr supra p. 39).

15,2 + *dicens* avec **K**.

15,7 + *in carcerem* avec **K**.

15,8 *rogabat sicut semper faciebat eis*] *rogabant Pilatum ut sicut consueverat per diem festum dimitteret illis unum vinctum* : cfr **K** (le texte de 6 est signalé en variante sous **K**).

15,9 *dimittam*] *remittam* : avec **K**.

15,11 *ut magis Barraban dicerent*] *ut dicerent magis Barabban dimitte nobis* : 6 seul, cfr **K** (*ut magis agerent* [faute pour *dicerent*] *Barraban dimitte nobis*) ; le discours direct vient de Lc 23,18.

15,13 *cruci adfige eum*] *cruci eum adfige* : 6 seul (cfr **K** *cruci eum fige*).

15,21 *angariaverunt Simonem Cyrenaeum transeuntem venientem de villa patrem Alexandri et Rufi ut tollerent crucem eius*] *apprehenderunt quendam Cyrenaeum transeuntem cui nomen erat Simon qui veniebat de villa sua erat autem pater Rufi et Alexandri et fecerunt illum portare crucem eius* : 6 seul, cfr **K** (*adpraehenderunt transeuntem quendam Cyrinaeum cui fuit nomen Simon venientem de villa sua fuit autem nomen* [!] *Alexandri et Rufi et faciunt eum crucem baiulare*, cfr supra p. 38).

15,26 omission de *scripta* avec **K**.

15,31-32 *se ipsum salvum facere non potest Christus*] *te ipsum salvum fac si Christus es* : discours direct avec **K** (*salva te ipsum*) ; cfr Lc 23,35 en D.05 : σεαυτόν σῶσον εἰ ... χριστὸς εἶ (6 : *te ipsum salva si tu es Christus*).

15,32 omission de *ut videamus* avec **K**.

15,42 *quod est ante sabbatum*] *sabbati* : avec **K**.

16,1 *emerunt*] *attulerunt* : avec **K**.

16,6 *non est hic*] *et abiit* : avec **K** si on accepte de lire *et abiit* derrière ce qui semble rester du texte de 1 (cfr supra p. 38).

1,30 *iacebat*] *accumbebat* : avec **C**.

1,36 *consecuti sunt*] *secuti sunt* : avec **C**.

2,2 omission de *iam* avec **CV**.

2,3 *et venerunt ad eum adferentes paralyticum qui portabatur a quattuor*] *venerunt autem ad eum portantes in lecto paralyticum* : 6 est ici plus proche de **C** (*et venerunt ad illum portantes in grabatto paralyticum*) que de **I**, raison pour laquelle son texte apparaît en variante sous **C**.

2,7 *quid hic sic loquitur blasphemat*] *quis est hic qui sic loquitur blasphemias* : 6, cfr **C** (*quis est hic qui loquitur blasphemia*) ; le texte de 6 apparaît en variante sous **C**. Ce libellé est influencé par le parallèle en Lc 5,21.

2,8 omission de *intra se* après *cogitarent* avec **C** (omission de ἐν αὐτοῖς en W.032).

2,23 *ambularet*] *transiret* : avec **C**.

2,25 *et ait illis*] *quibus ipse ait* : cfr **C** (*quibus ille dixit*).

2,28 *dominus est filius hominis etiam sabbati*] *filius hominis etiam dominus est sabbati* : avec **C**.

3,1 *venit ad illum homo habens manum aridam*] *accessit ad eum homo qui habebat manum aridam* : avec **C**.

3,2 *ut accusarent*] *ut haberent unde accusarent* : avec **C**.

3,4 + *quo facto* avec **C**.

3,15 + *et ut circumeuntes praedicarent evangelium* avec **CD** (cfr supra p. 43).

3,18 *Bartholomeum*] + *Iudas* avec **C**.

3,19 *Scarioth*] *Scariotha* : avec **C** (aussi en 14,43).

3,21-22 omission de *quoniam exsentiat eos et scribae qui ab Hierosolymis descenderant dicebant* avec **C** (où l'omission est accidentelle, cfr supra p. 46).

3,26 *dispertitus in se*] *divisum est regnum illius* : avec **C** (qui lit *eius* et non *illius*).

3,27 *alliget*] *ligaverit* : 6 seul (mais cfr *alligaverit* en **C**).

4,5-6 *quia non habebat altitudinem terrae et cum exortus est sol exaestuavit quoniam non habebat radicem*] *et quia non habebat radicem facto aestu exaruit* : 6 seul a ce texte dont la brièveté s'explique par une omission par passage du même au même sur *quia non habebat* (mais voir déjà en **C** l'omission d'une partie de ces mots, cfr supra p. 43).

4,24 *remetietur*] *in eadem remetietur* : 6 seul, mais cfr *in illa* **C**.

4,29 omission de *statim* avec **C**.

4,30 *adsimilabimus ... comparabimus*] *similabimus ... similabimus* : 6 seul, mais le premier *similabimus* avec **C**.

4,41 *quisnam hic est cui*] *ecce* : avec **C**.

5,9 *legio nomen est mihi*] *nomen mihi est legio* : 6 seul (c'est l'ordre des mots de **C** : *nomen mihi legio*).

5,23 omission de *ut salva sit* avec **C**.

vivat = ζήση] *vivet* : 6 avec **C** (= ζήσεται W.032 et le TB : < Mt 9,18).

5,32 omission de *videre quis hoc fecerat* avec **C**.

5,33 *omnem veritatem*] *quid factum est* : cfr 13 (*quod factum est*) et **C** (*quid esset facti*), cfr supra p. 83.

16,17 *signa autem haec credentibus*] *signa autem credentes haec* : avec **C**.

Les contacts avec la vulgate sont tout aussi visibles :

1,6 + *et zona pellicia circa lumbos eius* avec 13 = **V** (cfr infra p. 103).

1,10 *ascendens autem*] *et statim ascendens* : avec **V**.

1,11 *vox de caelo facta est*] *vox facta est de caelo* : l'inversion se retrouve en **V** (qui lit cependant *de caelis*).

1,13 *quadraginta diebus*] + *et noctibus quadraginta* : cfr **V** (cfr infra p. 103).

1,19 *progressus*] + *inde* : avec **V**.

1,27 *cum potestate*] *in potestate* : avec **V**.

1,41 *et iratus*] *Iesus autem misertus est eius* : cfr **V**.

2,13 *exiit iterum*] *progressus est rursus* : cfr **V** (*egressus est rursus*).

2,16 *quare cum publicanis et peccatoribus manducat*] *quare magister vester cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit* : 6 seul a cet ordre des mots, mais *magister vester* et *et bibit* se retrouvent en **V** (= TB).

2,19 + *quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare* avec **V**.

2,22 + *effundetur* avec **V**.

+ *sed vinum novum in utres novos mitti debet* avec **V** (un ajout semblable en 13, cfr supra p. 84).

2,26 + *sub Abiathar principe sacerdotum* : avec 13 et **V** (cfr supra p. 84 et infra 104).

3,11 *viderent*] *videbant* : avec **V**.

3,18 *Lebbeum*] *Taddeus* : avec **V**.

3,29 + *in aeternum* avec **V**.

3,31 *venit*] *venerunt* : 6 seul (cfr *veniunt* **V**).

4,8 *adferet*] *adferebat fructum* : 6 seul ajoute *fructum* (*adferebat* avec **V**).
4,9 omission de *et intellegens intellegat* avec **V** (même omission en 13, cfr supra p. 84).
4,22 *absconditum sed ut*] *aliquid absconditum quod non* : avec **V** (6 lit aussi *quod non* à la fin du verset).
5,1 *trans fretum*] +*maris* avec **V**.
5,4 *catenis*] + *vinctus* avec **V**.
5,23 *rogans*] *rogabat* : 6 seul (= παρεκάλει W.032 B.03 et les témoins byzantins, cfr *depraecabatur* en **V**).
tange illam de manibus tuis = D.05 seul] *impone manum tuam supra eam* : cfr **V** (*impone manus super eam*, avec les autres types de texte grecs).
5,33 + *quod factum esset in se* avec **V**.
5,40 + *iacens* avec 13 et **V** (cfr supra p. 84).
6,2 *virtutes (istae)*] + *quae* avec **V**.
6,17 omission de *et misit* avec **V**.
6,23 omission de *multa* avec **V**.
6,25 *ait confestim da mihi*] *petit sibi dari* : 6 seul (cfr **V** *petivit*).
6,27 + *in disco* avec **V**.
6,36 *ut emant sibi quod manducent*] *ut emant sibi cibos quos manducent* : avec **V**.
7,24 + *et sidonis* avec 13 et avec **V** (cfr supra p. 84).
7,35 + *statim* avec **V**.
8,3 *dimittere eos ieiunios in domum nolo ne fatigentur*] *si sic illos remiserimus ire in domos suas ieiunios fatigantur* : 6 seul (mais une formulation qui le rapproche davantage de **V** que de **DI**, cfr infra p. 106).
8,9 *ad quattuor*] *quasi quattuor* : avec **V**.
8,13 *missum faciens*] *dimittens* : avec **V**.
9,3 *facere tam candida*] *candida facere* : avec **V**.
9,25 *quod concurreret turba*] *turbam concurrentem* : cfr *concurrentem turbam* **V**.
10,9 *coniunxit*] *iunxit* : avec **V**.
10,33 + *et senioribus* avec **V**.
10,39 *bibero*] *bibo* : avec **V**.
10,51 *rabbi*] *rabboni* : avec **V**.
11,28 + *ut ista facias* avec 13 et **V** (cfr supra p. 85 et infra 107).
12,26 *dicens*] *inquiens* : avec **V**.
12,40 *occansione longa orantes*] *oratione prolixa orantes et haec in oratione faciunt* : 6 seul a ce qui semble être une leçon double (remarquer *prolixa* aussi en **V**).
13,9 *deinde vosipsos tradent*] *videte autem vosmetipsos tradent enim vos* : avec **V**.
13,37 + *quod autem vobis dico* avec **V**.
14,11 *promiserunt ei pecuniam dare*] *pecuniam promiserunt se daturos ei* : 6 seul, cfr *se daturos* **V**.
14,15 *stratum*] *cenaculum stratum* : *cenaculum* avec **V**.
14,27 + *in nocte ista* avec **V**.
14,50 *et*] *tunc discipuli eius* : avec **V**.
14,54 *et Petrus*] *Petrus autem* : avec **V**.
14,55 *universum concilium*] *omne concilium* : avec **V**.
14,62 omission de *respondens* avec **V**.
14,65 *conspuere*] *irridere eum et conspuere* : 6 seul (leçon double qui tient compte de la variante ἐμπαίζειν 108 ; cfr *conspuere et irridere eum* en variante dans **V** [ms. L]).
15,15 + *volens populo satisfacere* avec **V** (cfr infra p. 108).
15,24 + *quis quid tolleret* avec **V**.
15,25 *custodiebant*] *crucifixerunt* : avec **V**.
15,27 *cum eo crucifixerunt*] *crucifixerunt cum eo* : avec **V**.
15,34 + *dicens* avec **V**.
azaphtani] *sabacthani* : avec **V** (6 a cette leçon aussi en Mt 27,46).
16,5 *ad dexteram amictum stolam candidam*] *in dextris coopertum stola candida* : avec **V**.
16,19 *receptus est*] *adsumptus est* : avec **V**.

Je n'ai relevé que ces deux contacts exclusifs avec d'autres types de texte :

10,20 + *quid adhuc mihi deest* : avec **D** (cfr supra p. 55).

16,12 *apparuit duobus* : avec **A**.

Le nombre des leçons qu'il a en propre dans la tradition latine est impressionnant. Voici d'abord celles qui s'expliquent par un substrat grec différent, que ce soit en Marc ou dans un passage parallèle des synoptiques.

1,3 ajout de *omnis vallis replebitur et omnis mons et collis humiliabitur et omnia prava erunt recta et aspera in planiciem et videbitur gloria domini et videbit omnis caro salutare dei nostri quoniam deus locutus est vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius sicut flos faeni aruit faenum et flos decidit verbum autem domini manet in aeternum* : 6, à la suite de W.032, complète la citation d'Is 40 par les vss 4-8 (W.032 : πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδίον καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω ὅτι πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα). La citation d'Isaïe est en partie complétée aussi en Lc 3,5-6 (= Is 40,4-5).

1,16 *iactantes retiam*] *retia iactantes* : 6 seul (= ἀμφίβληστρον βάλλοντας f^1 [-τρα] 700).

1,18 *et*] *illi vero* : 6 seul (= οἱ δέ Mt 4,20).

1,22 *stupebant*] + *omnes* : 6 seul (= + πάντες 237 259 472 *l*48 : < Lc 4,32 [1093 VL 14 co^{sa}]).

1,23 *qui habebat*] *habens* : 6 seul : < Lc 4,33.

1,24 *venisti*] + *huc* : 6 seul (= ὧδε : < Mt 8,29, cfr Lc 4,34 [D.05] ; en Mc l'adverbe a été ajouté en W.032 mais après ἀπολέσαι).

1,28 *regiones*] *regionem illam* : 6 seul ajoute le démonstratif (= ἐκείνην 485*).

1,31 *ministrabat*] *surrexit et ministrabat* : 6 seul (= ἠγέρθη καὶ διηκόνει Mt 8,15 ; cfr *surgens* < Lc 4,39 en **C**, cfr supra p. 45).

1,44 + *munus* : 6 seul : < Mt 8,4 (τὸ δῶρον).

2,2 *convenerunt*] + *ad eum* : 6 seul (= + πρὸς αὐτόν 700).

2,8 + *nequam* : 6 seul (cfr πονηρά en Lc 5,22 [D.05] et Mt 9,4, cfr *mala* en **C**, supra p. 45).

2,12 *admirarentur*] + *turbae* : 6 seul : < Mt 9,8 (οἱ ὄχλοι).

2,21 *supplementum novum*] *supplementum* : 6 seul omet *novum* (mais τὸ καινόν est omis en Mt 9,16).

3,8 omission de *et ab Idumea* : 6 seul (= W.032).

3,28 *amen*] + *amen* : 6 seul (+ ἀμήν 106 579 sy^s).

3,32 *quaerentes te*] *quaerentes loqui tecum* : 6 seul : < Mt 12,47 (ζητοῦντές σοι λαλῆσαι).

4,15 *in corde illorum*] *eis* : 6 seul (cfr εἰς αὐτούς W.032 28 f^1 [exc. 131] 13 69 543 B.03).

5,11 *circa montem grex porcorum pascentium*] *grex porcorum magnus circa montem pascens* : 6 est seul à attester l'inversion transmise aussi par certains témoins grecs (ainsi trois représentants du texte césaréen W.032 f^{13} 28, suivis par les mss 11 15 349 517 543).

5,34 *esto sana a plaga tua*] *esto salva a plaga tua et sana facta est mulier* : 6 seul (pour l'ajout des mots *et sana facta est mulier*, voir Mt 9,22 : καὶ ἐσώθη ἡ γυνή).

5,35 *magistrum*] *illum* : 6 seul (= αὐτόν en Lc 8,49 dans les mss de la f^1 et dans la tradition vieille latine [sauf 5 et 13]).

6,2 *et multi ... admirabantur ... dicentes*] *ita ut multi ... admirarentur ... et dicerent* : 6 seul (mais cfr *ita ut ... extimescerent* en **C**) ; c'est la construction de Mt 13,54 (ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν).

6,4 *et dicebat*] *dicebat autem* : 6 seul (= ἔλεγεν δέ en W.032 et TB).

6,11 *pulverem pedum vestrorum*] *pulverem de pedibus vestris quod subtus est* : 6 seul ajoute *quod subtus est* (= τὸν ὑποκάτω TA et TB).

6,18 *dicebat ... Iohannes Herodi*] *dicebat ... illi Iohannes* : 6 seul (= αὐτῷ ὁ Ἰωάννης 33 : = Mt 14,4 D.05).

6,25 omission de *super discum* : 6 seul (omission de ἐπὶ πίνακι en 28).

6,26 omission de *ei* dans *noluit ei negare* : 6 seul (avec les témoins grecs 69 265 506 517 et 1675).

6,30 *convenientes*] *reversi* : 6 seul (= ὑποστρέψαντες en Lc 9,10).

6,34 omission de *multa* : 6 seul (même omission en Θ.038 [témoin non signalé en NA^{27}] et en sy^s).

6,38 *habetis*] *hic habetis* : 6 seul ajoute l'adverbe (même ajout en sy^s).

omission de *et cum cognovissent* : 6 seul (même omission en sy^s : = Mt 14,17 ; Lc 9,10).

6,40 *discubuerunt*] + *plurimi* : 6 seul (cfr ἅπαντας Lc 9,15).

6,45 omission de *statim* : 6 seul (même omission en grec dans le ms. 238).

6,50 *et*] *ipse autem* : 6 seul (= ὁ δέ TA).

6,54 + *habitantes loci illius* : 6 seul (= + οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου [ἐκείνου] TB : < Mt 14,35).

6,56 *(in) villis vel civitatibus*] *in civitates aut in villas* : 6 seul (= TA TB).

7,23 + *non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem* : 6 seul (= τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον Mt 15,29).

7,31 omission de *exiens de finibus Tyri* : 6 seul (cfr Mt 15,29).

8,11 + *videre* : 6 seul (ἰδεῖν en Mt 12,38).

8,12 *et*] *ipse autem* : 6 seul (cfr ὁ δέ Mt 12,39).

8,24 *et*] *ille autem* : 6 seul (ὁ δέ W.032).

9,1 *amen*] + *amen* : 6 seul (+ ἀμήν 473 579).

9,4 *apparuit illis Helias cum Moysen et erant loquentes cum Iesu*] *apparuit cum illo Moyses et Helias fabulantes* : 6 seul (cfr Mt 17,3).

9,6 *non enim sciebat*] *non sciens* : 6 seul (< Lc 9,33 μὴ εἰδώς).

9,11 *quia*] + *utique* : 6 seul (+ οὖν Mt 17,10, cfr *ergo* **DV**).

9,19 *apud vos ero*] *ero apud vos* : 6 seul (ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς M.021 157 472 : < Lc 9,41 et Mt 17,17 Var).

+ *huc* : 6 seul (< Mt 17,17, cfr Lc 9,41).

9,32 *eum interrogare*] *interrogare illum* : 6 seul (= [ἐπ]ερωτῆσαι αὐτόν 565 579 *l*251, c'est l'ordre des mots de Lc 9,45).

9,45 *amputa illum*] + *a te* : 6 seul, cfr 9,47 (<? καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ Mt 18,8).

9,45.47 *bonum*] + *enim* : 6 seul (au vs 45 avec A.02 suivi par d'autres témoins byzantins).

10,2 + *temptantes ... dicentes* au début du verset : 6 seul (< πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες Mt 19,3).

viro] *homini* : 6 avec 10 (< ἀνθρώπῳ Mt 19,3).

10,6 omission de *deus* : 6 seul avec S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 579 *l*342 co geo^{2}.

10,17 *praecurrens*] *ecce* : 6 seul (cfr ἰδού en TB : < Mt 19,16).

omission de *rogabat eum* : 6 seul (< Mt 19,16).

10,19 *praecepta custodi*] + *ille dixit quae et dixit illi Iesus* : 6 seul (< Mt 19,18 et Lc 18,20 Var ; cfr supra p. 55).

10,38 *baptismum quod ego baptizor baptizari*] *baptismum baptizari quem ego baptizari habeo* : 6 seul (cfr ἔχω βαπτισθῆναι en Lc 12,50).

10,45 *nam et*] *sicut* : 6 seul (< Mt 20,28 ὥσπερ).

10,46 *proficiscente eo inde*] *factum est cum exisset ab Iericho* : 6 seul (mais ajout de *factum est* aussi en 10 : < Lc 18,35).

filius Timeae Baritimeas caecus] *et ecce quidam caecus filius Timei Barthimeus* : 6 (avec 10 15) ; cfr ἰδού en 28 700 f^{13} 472 : < Mt 20,30.

10,47 + *qui transibat* : 6 seul (cfr παράγει Mt 20,30 et παρέρχεται Lc 18,37).

11,4 *abierunt*] + *illi duo* : 6 seul (< 11,1).

11,23 *quia quicumque dixerit*] *quoniam si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis* : 6 seul (< Mt 17,20 ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον συνάπεως, cfr Lc 17,6 et Mc 4,31) ; logiquement dans la suite les verbes sont à la deuxième personne du pluriel.

11,29 *dicam vobis*] *vobis dicam* : 6 seul (ὑμῖν ἐρῶ L.019 Δ.037 Ψ.044 33 517).

12,1 *vineam pastinavit homo*] *homo quidam plantavit vineam* : 6 seul (= ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα du TC, à savoir W.032 Θ.038 f^{13} [sauf 124] 565 geo^{2} arm, suivi par sy^{p} co^{bo} : < Lc 20,9).

12,4 *alium servum*] *alterum servum* : 6 seul (= ἕτερον Lc 20,11).

in capite vulneraverunt] *mulcaverunt* : 6 seul (< 12,5, cfr δείραντες Lc 20,11).

12,6 *adhuc unum habens filium carissimum et illum misit novissimum*] *novissime autem filium suum misit quem habebat unicum dilectissimum* : 6 seul a cette longue inversion dont le début suppose toutefois la leçon ὕστερον δέ attestée par le TC, à savoir par Θ.038 W.032 565 f^{13} 28 472 565 700 : < Mt 21,37.

12,7 + *cum vidissent eum* : 6 seul (= ἰδόντες αὐτόν N.022 Σ.042 12 61 330 : < Lc 20,14 ; cfr θεασάμενοι αὐτόν Θ.038 f^{13} 28 349 472 517 565 700 1071 et quelques lectionnaires).

12,20 *fuerunt ergo apud nos septem fratres*] *septem igitur fratres fuerunt apud nos* : 6 seul (cfr ἕπτὰ ἀδελφοί ἦσαν παρ᾽ ἡμῖν S.01^{a*mg} Θ.038 f^{13} 28 61 330 474 565 700 co^{bo} geo^{2} arm).

12,24 omission de *non ideo* : 6 seul (< Mt 22,29).

12,29 omission de *omnium* : 6 seul (avec TA).

12,34 *eum interrogare*] *interrogare eum* : 6 seul (= ἐπερωτῆσαι αὐτόν S.01* 349 517 579).

12,37 *dicit eum dominum*] *appellat eum dominum suum* : 6 seul (= καλεῖ M.021^{2} U.030 Φ.043 Ψ.044 33 61 108 127 349 517 565 579 *l*34 *l*48 sy^{s,p} co^{bo} geo^{2} arm : < Mt 22,45 ; Lc 20,44).

12,42 *una vidua*] *quaedam vidua* : 6 avec 15 (cfr τινα χήραν Lc 21,2).

12,44 *omnia quae habuit misit omnem victum suum*] *omnem victum suum quem habuit misit* : 6 seul (= πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν Lc 21,4).

13,3 omission de *seorsum* : 6 seul (omission de κατ᾽ ἰδίαν 251 579).

13,8 omission de *et initium dolorum omnia haec* : 6 seul (avec W.032 Φ.043 : < Lc 21,11 ?).

13,23 omission de *vos ergo videte* : 6 seul (< Mt 24,24).

13,26 *nubibus*] + *caeli* : 6 seul (< Mt 24,30).

13,34 *sicut*] + *enim* : 6 seul (+ γάρ Θ.038 W.032 f^{13} 28 Σ.042 91 472 1071 $sy^{s,p}$ co : < Mt 25,14).

14,6 omission de *ei* : 6 seul (même omission V.031* 50 64 arm).

bonum] + *enim* : 6 seul (+ γάρ dans TC [W.032 f^{13} 28 565 geo^2 arm], TA [S.01 G.011 91 299 435 co] et sy : < Mt 26,10).

14,9 *et quod fecit haec narrabitur*] *dicetur et quod haec fecit* : 6 seul (λαληθήσεται καὶ ὅ ἐποίησεν αὕτη 579).

14,20 *in catino*] *in voletario ipse me tradet* : 6 seul traduit τρύβλιον par *voletarium* et ajoute *ipse me tradet* (= οὗτός με παραδώσει Mt 26,23, où il utilise cependant le mot *paropsis*).

14,35 omission de *super terram* : 6 seul (même omission dans le ms. grec 28 : < Mt 26,39).

14,36 + *pater* à la fin du verset : 6 seul (< *abba pater* au début du verset).

14,37 + *ad discipulos suos* : 6 seul (+ πρὸς τοὺς μαθητάς 1071 : < Mt 26,40).

14,47 *exempto gladio*] *exemit gladium suum et* : 6 seul (= ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ Mt 26,51).

14,51 + *a longe* : 6 seul (< 14,54).

15,2 omission de *respondens* : 6 seul (avec le ms. grec 56).

15,14 + *dicentes* : 6 seul (+ λέγοντες S.01 565 : < Mt 27,23).

15,16 + *acceptum Iesum* : 6 seul (cfr παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν Mt 27,27).

omission de *totam* : 6 seul (avec le ms. grec 106).

15,18 + *dicentes* : 6 seul (+ λέγοντες dans quelques manuscrits byzantins : < Mt 27,29).

15,26 + *Iesus* : 6 seul (= Mt 27,37).

15,34 + *hoc est* : 6 seul (= τοῦτ᾽ ἔστιν : < Mt 27,46).

15,40 *et mulieres*] *multae mulieres* : 6 seul (= γυναῖκες πολλαί Mt 27,55).

16,6 omission de *ecce* : 6 seul (avec TA TB).

16,18 *illos nocebit*] *nocebit illos* : 6 seul (βλάψῃ αὐτούς 579).

D'autres pourraient être influencées par la leçon d'un témoin vieux latin dans un passage parallèle, de Marc même ou des synoptiques.

1,6 *Iohannes*] + *ipse* : 6 seul (voir αὐτός en Mt 3,4).

4,31 + *simile est regnum dei* : 6 seul (cfr Lc 13,19 *simile est*] + *regnum dei* 6).

5,29 *sanata esset*] *esset salva* : 6 seul (< *salva ero* 5,28).

6,2 *haec*] *tanta* : 6 seul (cfr Mt 13,54 en VL 12 et 15) ; le mot *tantae* sera logiquement omis plus loin dans le verset.

7,8 *traditiones*] *doctrinas* : 6 seul (< 7,7).

7,34 *adaperire*] *aperire* : 6 seul (< *apertae sunt* 7,35).

8,10 *in partem Magedam*] *in finibus Mageda* : 6 seul lit *in finibus* (même terme en Mt 15,39 dans tous les vieux latins excepté 3).

8,16 *et cogitabant ad alterutrum*] *quo audito dicebant intra se* : 6 seul (mais *intra se* vient de Mt 16,7 vieux latin).

9,19 *patiar vos*] *vos sufferam* : 6 seul (3 seul emploie le même verbe en Lc 9,41).

9,37 *receperit ... recipit ... susceperit ... suscipit*] *exceperit ... excipit ...excipit ... excipit* : 6 seul (*excipere* en Mt 18,5 une seule fois [en VL 8], mais aucune fois en Lc 9,48).

9,47 *exime illum*] + *a te* : 6 seul, cfr 9,45.

mitti] *introire* : 6 seul (< 9,47a).

10,7 *adhaerebit*] *adiungetur* : 6 seul (même terme en Mt 19,5 en VL 3 et 13).

10,29 *reliquerit*] *missum fecerit* : 6 seul (< *missum fecimus* 10,28)

10,48 *fili David miserere mei*] *miserere mei fili David* : 6 seul (même inversion en Lc 18,39 en VL 2).

11,2 *nemo hominum*] omission de *hominum* : 6 seul (même omission en Lc 19,30 dans la plupart des témoins européens).

11,3 *domino necessarius est*] *dominus opera eius desiderat* : 6 seul (semblable traduction dans des témoins européens de Mt 21,3).

13,2 *aliud resusciterur*] *resuscitabo illud* : 6 seul (< 14,58).

13,8 *per loca*] *per singula loca* : 6 seul (même traduction du grec en Mt 24,7 en VL 2 et 6).

13,19 *tribulationis*] + *et pressurae* : 6 seul, leçon double sur la traduction de θλῖψις (*tribulatio* est plutôt européen et *pressura* africain, cfr le parallèle en Mt 24,21 dans la tradition vieille latine).

14,37 *potuisti*] *valuisti* : 6 seul (cfr *valuistis* en Mt 26,40 en VL 5).

14,49 *adimpleantur scripturae*] *compleantur scripturae* : 6 seul (même verbe en Mt 26,56 en VL 5).

14,57 *et alii exsurgentes falsum testimonium dicebant*] *alii autem exsurgentes falsi testes dicebant* : 6 seul (*falsi testes* = Mt 26,60 dans tous les témoins vieux latins).

15,46 *in sindonem*] *in ea corpus Iesu* : 6 seul (= D.05 en Lc 23,53).

Mais la plupart relèvent de l'activité même du copiste (ou de celui d'un modèle antérieur). En voici le détail, avec éventuellement un commentaire. Je note d'emblée la fréquence élevée des inversions.

1,9 *in Iordanen ab Iohannen*] *ab Iohanne in Iordane* : 6 seul.

1,15 *dicens* est transposé après *regnum dei* : 6 seul.

1,17 *et ait*] *dicit ergo* : 6 seul.

1,21 *introierunt Capharnaum sabbato et confestim ingressus in synagogam*] *ingrediens cum eis sabbatis in synagogam Capharnaum* : 6 seul ajoute *cum eis* (avec toutefois quelques mss grecs isolés), omet *et confestim ingressus* et reporte *Capharnaum* à la fin du verset.

1,26 *concussit eum spiritus immundus et clamans voce magna exiit*] *exclamavit voce magna et discerpens eum spiritus immundus exiit* : 6 seul.

2,18 *tui autem discipuli*] *discipuli autem tui* : 6 avec AU s 293.

2,19 *cum illis est sponsus*] *cum illis sponsus est* : 6 seul.

4,16 *supra petrosa seminati sunt*] *seminati sunt super petrosa* : 6 seul.

4,17 *temporales sunt*] *sunt temporales* : 6 seul.

4,27 *surgat nocte et die et semen germinet*] *semen surgat diem et noctem et germinet* : en 6, ce n'est plus le semeur qui se lève nuit et jour, mais la semence !

5,10 *et rogabat*] *rogabant autem* : 6 seul ajoute *autem* et met le verbe au pluriel (cfr *multi sumus* au verset précédent).

6,4 *patria ... domo*] *domo ... patria* : 6 seul.

6,26 *simul recumbentes*] *recumbentes simul* : 6 seul.

6,34 *et exiens ut vidit multam turbam Iesus*] *cum vero Iesus vidisset turbam* : 6 seul.

6,41 *benedixit et fregit quinque panes*] *benedixit et gratias agens fregit quinque panes et duos pisces* : 6 seul ; l'ajout de *gratias agens* pourrait s'expliquer par une influence liturgique ; pour conserver la logique du texte, 6 omet plus loin les mots *et duos pisces divisit omnibus* et ajoute *et posuerunt ante illos ut manducarent*.

6,44 *qui manducaverant*] + *panes et pisces* : 6 seul.

6,47-48 *iam erat navicula in medio mari et ipse solus in terra et videns illos remigantes et laborantes ventus autem illis contrarius erat*] *venit Ihesus et invenit illos in mari tribulari in tempestate remigantes erat enim illis ventus contrarius et ipse solus erat super terram* : 6 seul atteste l'omission de *iam erat navicula in medio mari* et la transposition de *et ipse solus erat super terram*.

7,11 report de *quod est corban* à la fin du verset (cfr supra p. 87).

7,18 *extrinsecus introiens*] *introiens extrinsecus* : 6 seul.

7,28 *manducant de micis puerorum*] *de micis puerorum edent* : 6 seul.

7,37 *bene omnia*] *omnia bene* : 6 seul.

8,10 *cum discipulis suis venit*] *venit cum discipulis* : 6 seul.

8,27 *dicunt homines esse*] *esse dicunt homines* : 6 avec BED Mc 2 ½.

9,8 *nisi Iesum tantum secum*] *secum nisi solum Iesum* : 6 (avec 10).

9,28 *discipuli eius secreto interrogabant eum*] *interrogabant eum discipuli secreto* : 6 seul.

10,1 *convenit turba... sicut consueverat et iterum docebat illos*] *convenit turba ... et docebat illos iterum sicut consueverat* : 6 (avec 10).

10,19 *ne adulteres ne occidas ne fureris*] *non occides non adulterabis non fornicaveris* : 6 seul ; on peut se demander si *fornicaveris*, qui apparaît comme une leçon double après *adulterabis*, n'est pas une corruption de *furaveris* (cfr **D**), auquel cas son texte suivrait exactement celui de B.03.

10,43 *non ita est in vobis*] *in vobis autem non ita est* : 6 seul.

11,4 *pullum ligatum ante ianuam foris in transitu*] *ad ostium foris secus transitus pullum ligatum* : 6 seul.

11,13 *a longe ficum*] *arborem ficus a longe* : 6 seul.

11,15 *coepit eicere inde vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit*] *evertit mensas nummulariorum et coepit eicere vendentes et ementes et cathedras vendentium columbas* : 6 seul a cette longue inversion.

12,14 *personas hominum*] *hominum personas* : 6 seul.

12,18 *venerunt ad eum sadducaei*] *ecce sadducei venerunt ad illum* : 6 seul a l'inversion, et l'ajout de *ecce*.

12,32 *quod unus sit deus*] *unus est enim deus* : 6 seul.

12,38 transposition de *volunt* avant *salutationes* : 6 seul.

12,41 *iactabant multa*] *quanta mittebant* : 6 seul.

13,10 *praedicari evangelium*] *evangelium praedicare* : 6 (avec 15).

13,28 *folia nascuntur*] *prodeunt folia* : 6 seul.

14,1 *dolo tenerent*] *tenerent dolo* : 6 seul.

14,3 *Iesus in Bethania*] *Bethania Iesus* : 6 seul.

14,25 *illud bibam novum*] *novum ex illo bibam* : 6 seul.

14,36 *possibilia omnia tibi sunt*] *omnia tibi licent* : 6 seul.

14,43 *a principibus sacerdotum missi*] *a summis sacerdotibus et senioribus et scribis missi* : les mots *scribis et senioribus* sont attestés par d'autres témoins, mais 6 est seul à modifier l'ordre des mots.

14,44 *traditor eius signum*] *signum qui tradidit eum* : 6 seul.

14,65 transposition de *ministri* après *dicere* : même transposition en **K** (qui utilise toutefois *famulus*).

15,5 *miraretur Pilatus*] *Pilatus miraretur* : 6 seul.

15,31 *principes sacerdotum inridentes ad alterutrum cum scribis*] *scribae cum principibus sacerdotum inridentes eum* : 6 (avec 15).

15,34 *me dereliquisti*] *exprobrasti me* : 6 seul (cfr supra p. 72).

16,16 *et qui*] *qui autem* : 6 seul.

En revanche les omissions sont plutôt rares :

1,19 omission de *et ipsos* : 6 seul.

3,14 omission de *et ut mitteret eos praedicare evangelium* : 6 seul.

3,20 omission de *iterum in domum et convenit* : 6 seul par passage du même au même sur *iterum*.

6,33 omission de *et convenerunt illuc* : 6 seul.

6,50 omission de *locutus est illis* : 6 seul (pour éviter la répétition devant *dicens* ?).

7,19 *omnes escas*] *escam* : 6 seul omet *omnes*.

8,24 omission de *aspiciens* : 6 seul.

11,14 omission de *in aeternum* : 6 seul.

11,31 *cogitabant ad invicem dicentes quid ei respondemus*] *cogitare coeperunt quid dicerent* : 6 seul omet certains mots et a recours au style indirect.

12,41 omission de *aes* : 6 seul.

13,33 *nescitis enim quando tempus sit*] *quia nescitis tempus* : 6 seul.

14,68 omission de *et gallus cantavit* : 6 seul (qui en toute logique ne dira pas *bis cantet* au vs 72).

15,42 omission de *iam* : 6 seul (omission aussi en sy^{p} eth).

6 se plaît à ajouter un détail narratif, un mot attendu ou simplement du tissu conjonctif :

passim : ajouts fréquents de *Iesus* en tête de phrase.

1,14 *sed*] + *factum est* : 6 seul.

1,15 *evangelium*] + *dei* : 6 seul.

1,29 *egressus autem*] + *inde* : 6 seul.

2,2 *non caperet usque ad ianuam*] *non caperet eos introitus ianuae* : 6 seul (explicitation).

2,7 *quis potest*] *quis autem potest* : 6 est seul à ajouter la conjonction (on lira cependant *enim* chez bien des Pères).

3,5 + *sicut et altera* : 6 seul, mais cfr *sicut et alia* (**DJ**, cfr supra p. 54).

3,9 *et*] *tunc* : 6 seul.

3,12 *ne*] + *alicui* : 6 seul.

3,14 *et fecit*] + *eos* : 6 seul (aussi en geo).

3,21 *scribae et ceteri*] *scribae et pharisaei* : 6 seul (modification prévisible).

4,14 *qui loquitur verbum seminat*] *qui loquitur verbum ipse est qui seminat* : 6 seul ajoute *ipse est qui* pour éviter l'ambiguïté (il agira de même au vs 15 en ajoutant *ipsi sunt*).

4,15 *verbum*] *qui negligunt verbum suscipientes* : 6 seul (mais cfr **D** : *qui neglegenter verbum suscipiunt*).

4,24 *et dicebat*] *et iterum dicebat* : 6 seul.

+ *et adiungetur vobis* : 6 seul, mais *adicietur vobis* dans d'autres témoins en variante sous **I** (8 13 14 17), et en **V**.

5,7 *quid mihi et tibi*] + *est* : 6 seul.

5,15 *timuerunt*] + *valde* : 6 seul.

5,21 *transfretasset*] + *inde* : 6 seul.

6,3 + *haec dicentes* : 6 seul.

6,13 + *quidam illorum* : 6 seul (cfr *aliqui ex illis*, supra p. 59).

6,15 *dicebant*] + *de eo* : 6 seul.

6,21 *cenam fecit*] + *magnam* : 6 seul (ajout prévisible).

6,24 *(exiit ...) et ait matri suae*] *quae cum exisset ad matrem suam dixit ei* : 6 seul.

6,41 + *gratias agens* : 6 seul (influence liturgique ?).

6,48 *venit*] + *ergo ipse* : 6 seul.

7,5 *interrogabant*] *interrogantes ... dixerunt* : 6 seul.

7,14 *advocans iterum turbam*] *advocans ad se turbas* : 6 seul.

7,21 *ab intus enim*] *ab intus autem sunt* : ajout du verbe en 6 seul.

7,32 *surdum*] + *hominem* : 6 seul.

8,20 + *fregi* : 6 seul.

8,22 + *ecce* : 6 seul.

8,25 *restitutus est*] + *ei visus* : 6 seul.

8,27 *profectus est*] *profectus inde ... venit* : 6 seul ajoute *inde*.

9,3 + *satis* : 6 seul.

9,5 *vis*] *itaque si vis* : 6 est seul à ajouter *itaque*.

9,22 + *nam* : 6 seul.

9,26 + *proiecto illo* : 6 seul.

9,33 + *dicens* : 6 seul.

10,16 *convocans eos*] + *ad se* : 6 seul.

10,23 *difficile*] + *est his* : 6 seul, tout logiquement il modifie la phrase plus loin (*introire in regnum dei*).

10,29 *ait*] + *ad illos* : 6 seul.

10,49 *qui dicunt caeco*] *et abierunt vocare illum dicentes* : 6 seul.

10,50 *qui proiecto vestimento suo*] *ille vero ut audivit proiecit vestimenta sua* : 6 seul.

11,2 (*pullum asinae ...*) + *novellum* : 6 seul.

11,4 *solverunt eum*] *cum vellent illum solvere* : 6 seul ajoute *cum vellent*.

11,6 *sicut dixerat*] *secundum verba quae dixerat* : 6 seul.

11,14 *qui dixit ei*] *et dixit ad arborem* : 6 seul.

12,5 *plures alios*] + *et ex eis* : 6 seul.

13,3 + *factum est* : 6 seul.

13,32 *pater*] *solus pater* : 6 seul.

13,34 *potestatem unicuique opus suum*] *potestatem unicuique operis sui faciendi* : 6 seul.

14,4 *discipuli autem eius*] *quo viso quidam* : 6 seul ajoute *quo viso*.

perditio haec unguenti] *haec perditio gratuita* : 6 seul ajoute *gratuita ;* l'omission de *unguenti* (cfr Mt 26,8) rapproche 6 de **D** (cfr supra p. 83).

14,8 + *ceterum* au début du verset : 6 seul.

14,12 *prima die azymorum*] *factum est autem cum advenisset prima dies azymorum* : 6 seul.

14,42 + *et nunc* : 6 seul.

14,46 + *qui acceperant signum* : 6 seul.

14,54 *usque intus*] *donec venit intus* : 6 seul, par souci de clarification.

15,1 *et confestim mane*] *cum autem mane factum esset* : 6 seul.

15,27 6 est seul à donner le nom des deux larrons : *nomine Zoatham ... nomine Chammatha*.

15,35 *audientes*] *audiebant eum et* : 6 seul.

15,47 *notaverunt*] + *sibi* : 6 seul.

16,10 *flentibus*] + *eius* : 6 seul.

Dans la même ligne on peut mentionner les nombreux cas où il modifie la construction de la phrase, la plupart du temps pour éviter un trop grand nombre de propositions coordonnées : d'où le recours à la construction participe plus verbe conjugué, ou proposition principale suivie d'une relative ou d'une subordonnée.

1,31 *venit*] *veniens* : 6 seul.

1,38 *et ait illis*] *quibus ipse ait* : 6 seul. Ce type de reformulation syntaxique, si fréquent en 6, n'est pourtant pas systématique : j'ai relevé le cas inverse en 10,5 *quibus respondens Iesus ait*] *ipse vero dixit* : 6 seul.

2,1 *iterum venit*] *cum venisset* : 6 seul.

3,32 *sedebat*] *sedentes* : 6 seul (qui s'explique par *turbae* dans la suite du verset).

4,1 *sederet*] *sedens* : 6 seul.

4,11 *et ait illis*] *quibus ipse dixit* : 6 seul (cfr Lc 4,43 ?).

4,39 *et ait*] *dicens* : 6 seul.

5,13 *et intraverunt*] *qui introeuntes* : 6 seul.

5,20 *et abiit et coepit praedicare*] *ille vero egressus coepit praedicare* : 6 seul.

5,22 *et venit*] *ecce* : 6 seul.

5,24 *comprimebant*] *comprimentes* : 6 seul.

5,33 *procidit*] *procidens* : 6 seul.

6,14 *audivit autem*] *cum audisset autem* : 6 seul.

6,25 *cumque introisset*] *illa autem ingressa* : 6 seul.

6,49 *exclamaverunt*] *exclamantes* : 6 seul.

8,29 *et respondens*] *cui respondens* : 6 seul.

9,29 *et dixit illis*] *quibus ipse dixit* : 6 seul.

10,18 *et Iesus dixit illi*] *cui Iesus dixit* : 6 seul.

10,36 *at ille dixit*] *quibus ipse dixit* : 6 seul.

10,51 *et respondens illi Iesus dixit*] *cui dixit Iesus* : 6 seul.

12,3 *et adpraehensum eum*] *quem illi apprehendentes* : 6 seul.

13,2 *et respondens ait illis*] *ad quem respondens Iesus ait* : 6 seul.

14,8 *praevenit*] *praeoccupans* : 6 seul, mais cfr *praeoccupavit* en **D**.

14,61 *iterato ait illi*] *ad quem iterum ait* : 6 seul.

Il est même quelques cas où 6 prend certaines libertés avec le texte biblique, souvent par souci de clarification.

1,21 *docebat illos*] *docebat populum* : 6 seul.

1,35 *surgens*] *exiens inde* : 6 seul.

4,19 *sollicitudines victus et delectationes mundi incedentes suffocant verbum* « les soucis pour assurer la subsistance ainsi que les plaisirs du monde les gagnant, ils étouffent la parole »] *sollicitudinibus victi et delectationibus mundi abalienati offocant verbum* (« vaincus par les soucis et détournés par les plaisirs du monde, ils étouffent la parole ») : 6 est seul à interpréter ainsi le texte (cette interprétation aurait-elle été causée par une incompréhension du mot *victus* ?).

5,27 *audito de Iesu venit retro*] *haec audito Iesu venit* : ou faute en 6 ?

6,2 *per manus eius*] *per labia eius* : 6 seul.

6,12 *praedicabant ut paenitentiam agerent*] *praedicate ut paenitentiam agant* : pour 6 seul les injonctions de Jésus se continuent au vs 12.

6,28 *puella autem*] *illa autem* : 6 seul (probablement par souci stylistique : pour éviter la répétition dans la phrase *dedit puellae puella autem dedit illud matri suae*).

7,9 *praeceptum*] *testamentum* : 6 seul.

11,5 *quid fecistis solventes pullum*] *ubi ducitis eum* : 6 seul (on est très loin du texte grec !).

11,11 *in templo*] *in sanctam civitatem* : 6 seul.

14,31 *loquebatur*] + *multa dicens videbis* : 6 seul en rajoute sur les fanfaronnades de Pierre.

14,60 *non respondes adversum ea quae tibi obiciuntur ab his*] *quare nichil respondes quicquam adversus accusationes eorum* : 6 seul.

14,69 *ancilla*] *altera ancilla* : 6 seul (qui tente de donner plus de logique au texte : ce n'est pas la même servante mais une autre qui provoque le second reniement de Pierre).

Mais très fréquemment 6 modifie le texte **I**, sans qu'il soit possible d'en voir la raison.

1,5 *egrediebatur*] *veniebat* : 6 seul.

1,10 *apertos*] *aperiri* : 6 seul (cfr *adaperiri* en **D**).

1,19 *progressus*] *egressus* : 6 seul.

1,34 *patiebatur*] *permittebat* : 6 seul.

noverant] *cognoscebant* : 6 avec AMst q 66[partim].

2,4 *tectum*] *tecta* : 6 seul lit le pluriel.

2,14 *praeteriret*] *praeterisset* : 6 seul.

2,17 *qui male habent*] *male habentes* : 6 seul.

2,21 *alioquin*] *sin autem* : 6 seul (pour 11, cfr supra p. 12).

2,25 *cum necessitatem habuit et esuriit*] *cum fuisset in necessitate et esurisset* : 6 seul.

3,9 *eum multi comprimerent*] *affligerentur* : 6 seul.

3,29 *habet*] *habebit* : 6 seul.

4,12 *remittam*] *remittantur* : 6 seul.

4,29 *produxerit fructus*] *mutaverit fructum* : 6 seul.

5,2 *exeunte ipso*] *descendentibus illis* : 6 seul.

5,4 *catenas*] *eas* : 6 seul.

posset] *valeret* : 6 seul (cfr *valebat* **J**).

5,12 *deprecabantur*] *rogaverunt* : 6 seul.

5,19 *quod misertus est*] *quomodo misertus est* : 6 seul.

5,22 *et venit*] *ecce* : 6 seul.

5,24 *comprimebant*] *comprimentes* : 6 seul.

5,25 *quae erat*] *quendam fuerat* : 6 seul (cfr *passa fuerat/pertulerat* ci-dessous).

5,26 *passa fuerat a pluribus medicis*] *pertulerat a plurimis medicis* : 6 seul.

5,31 *dicunt ei*] *dixerunt autem* : 6 seul.

5,38 *lamentantem*] *clamantem* : 6 seul (vraisemblablement erreur de copie à l'intérieur du latin).

5,43 *et iussit illi dari manducare*] *sed darent illi aliquid manducare* : 6 seul.

6,13 *unguentes oleo*] *imponentes oleum* : 6 seul.

6,20 *autem*] *vero* : 6 seul.

quia multa faciebat] *multa facere* : 6 seul.

6,22 *dixit*] *tunc dixit* : 6 seul.

6,56 *iret*] *introisset* : 6 seul.

7,17 *interrogabant*] *interrogaverunt* : 6 seul.

7,22 *avaritia*] *cupiditas* : 6 seul.

stultitia] *imprudentia* : 6 seul.

7,24 *exsurgens*] *exiens* : 6 seul.

7,27 *accipere*] *tollere* : 6 seul.

7,30 *exisse*] *ab ea fugatum* : 6 seul.

7,37 *eloquium*] *loquelam* : 6 seul.

8,17 *perspicitis*] *respicitis* : 6 seul (vraisemblablement faute à l'intérieur du latin).

8,23 *expuens*] *expuit* : 6 seul.

interrogabat] *interrogavit* : 6 seul.

8,25 *iterum*] *rursus* : 6 seul.

9,18 *adprehenderit*] *occupaverit* : 6 seul.

9,19-20 *adferte ... attulerunt*] *adducite ... adduxerunt* : 6 seul (emploi d'un verbe mieux approprié au contexte ?).

9,24 *adiuva*] *subveni* : 6 seul.

9,30 *transiebant*] *ibant* : 6 seul.

9,50 *inter vos*] *in vobis* : 6 seul.

10,15 *receperit*] *susceperit* : 6 seul.

10,17 *percipiam*] *accipiam* : 6 seul.

10,37.40 *ad dexteram tuam ... ad sinistram*] *a dextris tuis ... a sinistris* : 6 seul (pour correspondre au pluriel du grec ?).

10,48 *multo magis*] *magis magisque* : 6 seul.

10,49 *et stans*] *respiciens vero* : 6 seul

11,5 *qui erant stantes illic*] *quidam de circumstantibus* : 6 seul.

11,6 *permiserunt illis*] *remiserunt illos* : 6 seul.

11,22 *fidem dei*] *fiduciam* : 6 seul.

11,25 *dimittat*] *remittat* : 6 seul.

11,27 *deambularet*] *deambulabat* : 6 seul.

12,4 *adfecerunt*] *afflixerunt* : 6 seul.

12,7 *ad invicem*] *ad alterutrum* : 6 seul.

12,13 *caperent*] *tenerent* : 6 seul.

12,19 *resuscitet*] *suscitet* : 6 seul.

12,20.21 *mortuus est*] *obiit* : 6 seul.

12,31 *maius autem horum mandatum non est*] *maius his praeceptis alium non est* : 6 seul.

12,36 *scabellum*] *sub scabellum* : 6 seul (cfr *infra scabellum* en 4, cfr supra p. 63).

12,39 *discubitos*] *accubitus habere* : 6 seul.

12,40 *maius iudicium*] *prolixiorem damnationem* : 6 seul.

13,28 *fuerit*] *factus fuerit* : 6 seul.

13,36 *repente*] *derepente* : 6 seul, cfr ThLL V 629 5 (6 n'est pas signalé).

14,4 *indigne ferebant*] *indigne tulerunt* : 6 seul.

14,15 *parate*] *parabitis* : 6 seul.

14,42 *ecce*] *iam enim* : 6 seul.

14,55 *morti darent*] *morti damnarent* : 6 seul.

14,60 *interrogabat*] *coepit interrogare* : 6 seul (pour rendre explicitement le sens inchoatif de l'imparfait ?).

14,63 *quid adhuc opus habemus testibus*] *quid amplius quaeritis operam testium* : 6 seul.

14,64 *condemnaverunt*] *iudicaverunt* : 6 seul.

15,40 *stantes*] *audientes* : 6 seul.

16,8 *dixerunt*] *dicebant* : 6 seul.

5. Les citations d'Augustin

Les œuvres d'Augustin ne contiennent que quelques citations vieilles latines qui proviennent avec certitude de Marc (les citations dans AU Ev sont toutes vulgates). Elles permettent, dans quelques rares cas, d'identifier des leçons, voire une partie de ligne majeure **A**.

1,35-38 : Dans un passage des Enarrationes in Psalmos (AU Ps 29 en 2,1,15-18), Augustin paraphrase Mc 1,35-38 : *nam quod modo audivimus cum evangelium legeretur quemadmodum etiam in desertum secesserit a discipulis suis quo eum sunt consecuti et invenerunt eum secedens autem ibi orabat et dictum est a discipulis qui eum invenerunt quaerunt te homines at ille respondit eamus et in alia loca atque castella praedicare ad hoc enim veni*. L'expression *secedere in desertum* (attendue dans ce contexte) relève sans doute plus du travail littéraire d'Augustin que de l'emprunt à un texte biblique existant (on la retrouve néanmoins chez Tertullien et Cassien). L'emploi de *consequi* (**C** emploie *sequi*) rappelle le texte de **D** et de **I** (*consecuti/subsecuti sunt eum*). L'ordre des mots *quaerunt te homines* – manifestement une faute à l'intérieur du latin pour *quaerunt te omnes* – correspond à celui du seul W.032 (ζητοῦσίν σε πάντες) que suit le texte **C**. En revanche, alors que tous les témoins vieux latins et vulgates (suivant en cela TO W.032 et TB) soutiennent l'omission de ἀλλαχοῦ (attesté par TA), le mot est présent chez AU sous la forme *in alia loca*. Des « bourgs et cités voisines », AU ne retient que *castella*. Le simple *praedicare* (au lieu de *ut et ibi praedicam* **DV** ou *ad praedicandum* **I**) le rapproche du texte **C** qui reproduit fidèlement le texte du seul W.032 (κηρύσσειν ; les autres lisent ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω). La fin (*ad hoc enim veni*) est commune à tous les témoins ; on remarquera toutefois que tous soutiennent la leçon ἐλήλυθα transmise par W.032, par des témoins césaréens (28, 565 et f^{13} [69 124 788 1346]), auxquels viennent s'ajouter quelques témoins isolés (Δ.037 Ω.045) ; les autres lisent ἐξελήλυθα.

7,11-12 sont cités dans AU ep 1,30 où Augustin emploie les mots *missum facitis* qui correspondent au texte **I** (mais plus loin il explique *missum facitis id est dimittitis* ; *dimittere* est le verbe utilisé par 4 et la vulgate) ; au vs 11 la leçon *profecerit* lui est propre.

12,28 est cité dans AU gr 36 (daté de 427) : il est seul à rendre συνζητούντων par *perquirentes* (**DIV** *conquirentes* ; mots omis en **K**) ; le reste de la citation correspond au texte vulgate.

16,12 : la citation dans AU s 239 (daté de 410/2) permet de reconstituer en partie la ligne majeure **A** : *apparuit duobus in via in alia effigie* (cfr AU ep 146 [de 417], s 235 [de 412]) ; avec en variante *iter agentibus* (περιπατοῦσιν) attestée par AU s 234 (de 412).

6. Le texte V

Dans sa préface générale aux évangiles (*Novum opus facere me cogis*, cfr supra p. 16), Jérôme affirme avoir tempéré l'ardeur de son calame de telle sorte que le lecteur ne soit pas désarçonné par sa nouvelle traduction. On serait donc en droit de supposer que ses interventions sont restées relativement discrètes. La réalité est cependant tout autre : comme on le verra ci-dessous, Jérôme intervient à chaque verset, et parfois de façon conséquente. La préface n'avait en fait d'autre but que d'apaiser le lecteur.

L'objectif des pages qui suivent est de découvrir les raisons pour lesquelles Jérôme intervient sur les textes européens antérieurs, en particulier sur le texte **I**. L'intérêt est d'identifier le type de texte grec sur lequel il a travaillé. En principe l'analyse prend en compte ici les trois témoins grecs principaux, à savoir D.05, B.03 et A.02, représentant respectivement le TO, le TA et le TB (la finale longue étant absente en B.03, c'est C.04 qui a été choisi comme représentant du TA à partir de 16,9). Toutefois, à plusieurs reprises, il faut entrer dans le détail de l'attestation grecque. La comparaison se fait avec le texte noté en ligne majeure **I**, mais aussi avec les variantes qui apparaissent sous celui-ci, en vertu du principe défendu par l'édition de Beuron que les variantes signalées sous les lignes majeures représentent tout autant le type de texte en question ; ces dernières n'interviennent toutefois pas si elles supposent une contamination sur la vulgate (c'est le cas en particulier avec 6 et 13).

Le texte vulgate utilisé est emprunté à l'édition de R. Weber – R. Gryson, *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart, 1994. C'est leur texte qui sera noté en ligne majeure **V** dans les schémas. Le problème s'est posé de savoir quelles variantes vulgates retenir. Le Prof. R. Gryson et moi-même sommes tombés d'accord pour ne pas reproduire une information déjà disponible, en particulier dans l'édition de Wordsworth-White. Par ailleurs, le texte de la recension vulgate se rencontre rarement – sinon jamais – à l'état chimiquement pur. En fait les contours de sa tradition sont relativement flous. Reprendre les variantes retenues comme significatives par B. Fischer (c'est lui qui a rédigé l'apparat de la Vulgate de Stuttgart pour les évangiles), nous a semblé un bon compromis pour donner une idée de cette marge de variation. Il nous a paru essentiel aussi de rendre compte de la rémanence des variantes vieilles latines dans la tradition de la vulgate. J'emprunterai donc à l'édition de Wordsworth-White l'énumération de tous les témoins vulgates qui attestent une variante de la vieille latine (son système d'identification des manuscrits a été légèrement adapté, cfr infra p. 115).

Jérôme révise le texte antérieur pour le rendre plus conforme au libellé du texte alexandrin, seul ou soutenu par un ou par les deux autres types de texte.

1,3 *semitas dei nostri*] *semitas eius* : avec TA TB.

1,5 *ab eo in Iordanen*] *ab illo in Iordane flumine* : avec TA.

1,6 + *et zona pellicia circa lumbos eius* avec TA TB.

1,7 + *procumbens* avec TA TB.

1,10 *ascendens autem*] *et statim ascendens* : avec TA TB.

1,11 *de caelo facta est*] *facta est de caelis* : avec TA TB.

in quo complacui] *in te complacui* : avec TO TA.

1,13 + *et quadraginta noctibus* : καὶ τεσσαράκοντα νύκτας avec L.019 13 346 543 33 579 837 892 1241 co$^{bo(aliq.)}$ eth Eus.^{dem}, cfr ~ καὶ νύκτας τεσσαράκοντα M.021 472 488 sy$^{h^{mg}}$.

1,14 *evangelium dei*] *evangelium regni dei* : avec TO TB.

1,15 *impleta sunt tempora*] *impletum est tempus* : avec TA TB.

1,18 *relictis omnibus*] *relictis retibus* : avec TA TB.

1,22 *non sicut*] *et non sicut* : avec TA.

1,23 *in synagoga*] + *eorum* : avec TA TB.

qui habebat spiritum immundum] *in spiritu inmundo* : avec TO TA TB.

1,25 *et dixit*] *dicens* : avec TO TA TB.

1,25 omision de *spirite immunde* : avec TA TB.

1,27 *et conquirebant*] *ita ut conquirerent* : avec TO TA TB.

+ *quidnam est hoc* : avec TA TB.

1,31 *et extendens manum adprehendit eam et levavit*] *elevavit eam adprehensa manu eius* : avec TA TB.

1,32 omission de *variis languoribus* : avec TA TB.

omission de *et eiciebat daemonia ab eis* : avec TO TA TB.

1,35 *diluculo*] + *valde* : avec TO TA TB.

1,38 *ad praedicandum*] *ut et ibi praedicem* : avec TO TA TB (le contact avec **D** *ut et ibi praedicem* est dû au hasard : il n'y a pas d'autre traduction littérale possible pour ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω).

1,40 la leçon *et genu flexo* suppose une modification du texte **I** : ce dernier soit ne lit rien (ligne majeure, avec TO TA) soit lit *et adgeniculans se* (en variante sous **I**, avec TB καὶ γονυπετῶν αὐτόν) ; *et genu flexo* correspond au TC (καὶ γονυπετῶν, suivi par **C**, cfr supra p. 42) ; tout logiquement Jérôme remplace le *dicens* qui suit par *dixit*.

1,41 *et iratus*] *Iesus autem misertus eius* : avec TA TB.

1,42 + *et mundatus est* avec TO TA TB.

1,44 *sacerdoti*] *principi sacerdotum* : ἀρχιερεῖ f^{13} (exc. 124) 12 30 33 237 892^{mg}.

1,45 + *undique* avec TO TA TB (déjà en **D**).

2,3 *ad eum adferentes*] *ferentes ad eum* : avec TA.

2,4 + *illi* avec TA TB.

+ *patefacientes* avec TA TB.

2,8 + *sic* avec TO TB.

2,9 *surge et tolle grabattum tuum et vade in domum tuam aut dicere dimittuntur tibi peccata tua*] *dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula* : avec TA TB (cfr supra p. 42, 53, 83).

2,14 *Iacobum*] *Levin* : avec TA TB.

2,15 *secuti sunt*] *sequebantur* : avec TA.

2,17 + *enim* avec deux témoins du TA (C.04 et L.09), suivis de quelques témoins isolés.

2,19 + *quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare* avec TA TB.

2,26 + *sub Abiathar principe sacerdotum* avec TA TB.

et dedit his qui cum ipso erant quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus] *quos non licet manducare nisi sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant* : avec TA TB.

2,27 + *sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum* avec TA TB (même addition déjà en **J**).

3,1 *venit ad illum*] *et erat ibi* : avec TO TA, cfr TB.

3,4 omission de *aliquid* : avec TA TB.

3,7 *Iesus vero secessit cum discipulis suis*] *et Iesus cum discipulis suis secessit* : avec TA.

+ *secuta est eum* : cfr TA TB.

3,8 + *multitudo magna* avec TO TA TB.

3,12 omission de *quoniam sciebant eum* avec TO TA TB (mais on peut hésiter pour reconstituer le texte **I** : doit-on suivre 4 8 et 19 qui lisent les trois mots ou 14 et 17 qui les omettent ? 5 6 et 13 peuvent être laissés de côté, le premier parce qu'il décalque D.05 et les autres parce qu'ils sont contaminés par le texte **V**).

3,14 omission de *evangelium* avec TA TB.

3,18 *Lebbaeum*] *Thaddeum* : avec TA TB.

3,21 *de eo scribae et ceteri*] *sui* : avec TA TB.

3,22 *principem daemoniorum et per illum expellit daemonia*] *et quia in principe daemonum eiecit daemonia* : avec TO TA TB.

3,26 *Satanam eiecit*] *consurrexit in semet ipsam* : avec TA TB.

3,28 + *quibus blasphemaverint* avec TO TA TB.

3,29 + *in aeternum* avec TA TB.

3,30 *eum spiritum immundum habere*] *spiritum inmundum habet* : discours direct avec TO TA TB.

3,31 *venit*] *veniunt* : avec TA TB.

3,32 omission de *et sorores tuae* avec TA.

4,1 *coepit iterum*] *iterum coepit* : avec TA TB.

4,1 + *super terram* avec TA TB.

4,5 *quia*] *ubi* : avec TA TB.

4,9 omission de *et intellegens intellegat* avec TA TB.

4,10 + *hii qui cum eo erant cum duodecim* avec TA TB.
quae esset parabola ista] *parabolas* : avec TA.
4,11 omission de *cognoscere* avec TA TB (l'édition de Weber-Gryson, qui opte pour la leçon du seul *Sangallensis*, diffère ici de celle de Wordsworth-White, qui suivait l'*Amiatinus* et les autres témoins).
+ *omnia* avec TO TA TB.
4,16 + *similiter* avec TA TB.
4,19 *delectationes mundi*] *deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae* : avec TA TB.
efficiuntur] *efficitur* : avec TA TB.
4,21 *accenditur lucerna*] *venit lucerna* : avec TA.
4,32 + *cum seminatum fuerit* avec TA TB.
4,36 *dimiserunt*] *dimittentes* : avec TA TB.
4,38 *excitantes*] *excitant* : avec TA TB.
4,39 *imperavit vento et mari et ait*] *comminatus est vento et dixit mari* : avec TA TB.
4,41 + *putas* avec TO TA TB.
5,1 + *maris* avec TA TB.
5,2 *homo de monumento*] *de monumentis homo* : avec TA TB.
5,4 *quibus ligatus erat*] *vinctus* : cfr TA TB.
5,5 + *semper* avec TA TB.
in montibus et monumentis] *in monumentis et in montibus* : avec TA TB.
5,11 *grex*] + *magnus* avec TA TB.
5,13 *intraverunt in porcos spiritus illi immundi*] *spiritus immundi introierunt in porcos* : avec TO TA TB.
5,16 *narraverunt autem*] *et narraverunt* : avec TA TB.
5,19 *Iesus autem*] *et* : avec TA TB.
5,21 *contra rursum*] *in navi rursus trans fretum* : avec TA TB.
iuxta mare] *et erat circa mare* : avec TA TB.
5,23 *tange illam de manibus tuis*] *inpone manus super eam* : avec TA (déjà en **D**).
5,27 *retro in turba*] *in turba retro* : avec TA TB.
5,28 omission de *intra se* avec TA TB.
5,31 *dicunt*] *dicebant* : avec TA TB.
5,36 + *quod dicebatur* avec TA TB.
5,38 *turbam flentem*] *tumultum et flentes* : avec TA TB.
5,40 *at illi*] *et* : avec TA TB.
eiecta turba foris] *eiectis omnibus* : avec TA TB (déjà en **D**).
5,43 + *vehementer* avec TA TB.
6,2 *die sabbatorum*] *facto sabbato* : avec TA TB.
+ *omnia* avec S.01 C.04 (cfr Δ.037).
+ *quae* avec S.01^{c} L.019 Δ.037.
6,5 *non faciebat*] *non poterat ... facere* : avec TO TA TB.
6,7 *convocatis duodecim discipulis misit illos*] *convocavit duodecim et coepit eos mittere* : avec TA TB.
data ... potestate] *et dabat ... potestatem* : avec TA TB.
6,13 *unguentes ... sanaverunt*] *unguebant ... sanabant* : avec TA TB (déjà en **D**).
6,17 omission de *et misit* avec TA TB.
6,23 omission de *multa* avec TA TB.
6,25 + *statim cum festinatione* avec TA TB.
ait confestim da mihi] *petivit dicens volo ut protinus des mihi* : avec TA.
6,27 + *in disco* avec S.01 C.04 W.032 Δ.037 33 271 *l*1596 co$^{bo(3\ mss)}$
6,31 omission de *Iesus* avec TA TB.
6,33 *venerunt illuc*] *praevenerunt eos* : avec TA TB.
6,36 + *cibos* avec Θ.038 S.01.
6,38 omission de *ei* avec TA.
6,45 omission de *exsurgens* avec TA TB.
6,48 *remigantes et laborantes*] *laborantes in remigando* : avec TA TB.

6,48 + *ad illos* avec TA TB.

6,50 + *enim eum viderunt* avec TA TB.

6,53 + *et adplicuerunt* avec TA TB.

6,55 *adferre omnes male habentes circumferebant autem illos*] *eos qui se male habebant circumferre* : avec TA TB.

7,4 omission de *cum venerint* avec TA TB.

7,6 *qui dixit*] *sicut scriptum est* : avec TA TB.

7,9 *statuatis*] *servetis* : avec TA TB.

7,13 omission de *stultam* avec TA TB.

7,24 + *et sidonis* avec TA TB.

7,29 *vade propter hunc sermonem*] *propter hunc sermonem* : avec TA TB.

7,30 *domum*] + *suam* avec TA TB.

7,33 transposition de *expuens* avant *tetigit* avec TA TB.

7,36 *at illi*] *quanto autem eis praecipiebat* : avec TA TB (cfr déjà **D**).

8,1 omission de *autem* avec TA TB.

8,2 omission de *ex quo hic* avec TA TB.

8,3 *dimittere eos ieiunos in domum nolo ne fatigentur*] *si dimisero eos ieiunos in domum suam deficient* : avec TA TB.

8,4 + *hic* avec TA TB.

8,9 omission de *hominum* avec TO TA TB.

8,10 *Magedam*] *Dalmanoutha* : avec TA TB.

8,17 omission de *in cordibus vestris* avec TA TB.

8,19 + *plenos* avec TO TA TB (mais l'ordre des mots est celui du TA).

omission de *at illi* avec TO TA TB.

8,22 *Bethaniam*] *Bethsaida* : avec TA TB (déjà en **K**).

8,27 + *castella* avec TA TB (déjà en **K**).

dicens] + *eis* avec TA TB.

9,5 *bonum est nobis hic*] *bonum est hic nos esse* : avec W.032.

9,5 *(si) vis faciam*] *faciamus* : avec TA TB.

9,11 *quia*] *quid ergo* : avec W.032 Θ.028 (déjà en **D**).

+ *pharisaei et* avec S.01 L.019 1342.

primum venire] *venire primum* : avec TA TB.

9,14 *discipulos*] + *suos* avec Θ.038 f^{13} (exc. 124) 517 sy^{s} $co^{bo(1\ ms.)}$ geo^{B} eth (déjà en **D**).

9,15 *gaudentes*] *adcurrentes* : avec TA TB.

9,22 omission de *domine* avec TA TB.

9,35 *fiat*] *erit* : avec TA TB.

9,37 *quisquis*] + *unum* avec TA TB (cfr déjà **D**).

9,39 *at ille respondens*] *Iesus autem* : avec TA TB.

+ *cito* avec TO TA TB.

10,1 *convenit turba*] *conveniunt iterum turbae* : avec TA TB.

10,4 omission de *dare* avec TA TB.

10,7 omission de *et dixit* avec TA TB (déjà en **D**).

10,12 omission de *super illum similiter et qui dimissam ducit moechatur* avec TO TA TB.

10,16 *convocans eos*] *conplexans eos* : avec TA TB (cfr déjà **K** *complexus illos*, **D** *in sinu suo*, **J** *amplexus*).

10,17 omission de *dicens* avec TA TB.

10,18 omission de *solus* avec TA TB.

10,22 *in hoc verbo*] *in verbo* : avec TA TB.

10,27 *apud deum autem omnia possibilia sunt*] *sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum* : avec TA TB.

10,29 *aut matrem*] + *aut patrem* avec TA.

10,30 omission de *qui autem reliquerit* avec TA TB.

omission de *accipiet* avec TA TB.

10,32 + *timebant* avec TA TB.

10,38 omission de *respondens* avec TA TB.

10,46 *inde*] *de Hiericho* : avec TA TB.

10,49 *qui dicunt caeco*] *et vocant caecum dicentes ei* : avec TA TB.
10,51 *rabbi*] *rabboni* : avec TA TB.
11,3 *solvitis pullum*] *facitis* : cfr TA TB (omission de τοῦτο en 245).
11,8 *sternebant*] *straverunt* : avec TA TB.
11,9 *dicentes*] + *osanna* seul avec TA TB.
11,13 + *forte* avec TA TB.
+ *cum venisset ad eam* avec TA TB.
11,15 omission de *iterum* avec TO TA TB.
11,17 *scriptum est*] + *quia* avec TA TB.
11,23 *futurum fiet quodcumque dixerit*] *quia quodcumque dixerit fiat fiet ei* : avec TA.
11,28 + *ut ista facias* avec TA TB.
11,31 omission de *quid ei respondemus* avec TA TB.
+ *ergo* avec TO TA (probablement omission accidentelle de οὖν devant οὐκ, cfr supra p. 74).
11,32 *timemus*] *timebant* : avec TA TB.
sciebant] *habebant* : avec TA TB.
12,5 omission de *servum* avec TA TB.
12,6 *filium meum reverebuntur*] *reverebuntur filium meum* : avec TA TB.
12,14 omission de *dic ergo nobis si* avec TA TB.
aut non] + *dabimus* avec le ms. 517 sy^{s} geo^{1} $^{et\ B}$.
12,15 *videns vero Iesus*] *qui sciens* : avec TA TB.
12,19 *habuerit*] *dimiserit* : avec TA TB.
12,20 *fuerunt ergo apud nos septem fratres*] *septem ergo fratres erant* : avec TA TB.
12,21 + *et tertius similiter* avec TA TB (déjà en **KD**).
12,28 omission de *dicens magister* avec TA TB (déjà en **D**).
12,30 + *et ex tota mente tua* suivi de l'omission de *et e totis viribus tuis* : avec TA TB.
12,32 *bene dixisti magister in veritate*] *bene magister in veritate dixisti* : avec TA TB.
12,33 + *et ex toto intellectu* avec TA TB.
12,40 omission de *et pupillorum* avec TA TB (déjà en **KC**, cfr supra p. 33).
12,42 + *pauper* avec TA TB.
omission de *aera* avec TO TA TB (déjà en **KD**).
13,2 *videtis*] *vides* : avec TA TB.
omission de *amen dico vobis* avec TA TB.
omission de *et in triduo aliud resuscitetur sine manibus* avec TA TB.
13,9 *deinde vosipsos tradent*] *videte autem vosmet ipsos tradent enim vos* : avec TA (qui omet cependant γάρ) TB.
13,19 + *quam condidit deus* avec TA TB (cfr **J**).
13,20 omission de *propter electos suos*^{1} avec TA TB.
13,27 *electos*] + *suos* avec TA TB.
13,29 omission de *omnia* avec TA TB.
13,37 *ecce autem vobis dico vigilate*] *quod autem vobis dico omnibus dico vigilate* : avec TA (= *quod autem*) TB (= *quae autem*).
14,2 + *ne forte* avec TA TB.
14,4 *discipuli autem eius*] *erant autem quidam* : avec TA TB.
+ *facta est* avec TA TB (déjà en **K**).
14,8 omission de *unguento* avec TO TA TB (déjà en **K**).
14,10 *proderet*] + *illis* avec TA TB.
14,11 *at illi*] *qui audientes* : avec TA TB.
14,13 *dicens*] *et dixit eis* : avec TA TB (déjà en **K**).
14,14 *cum discipulis meis manducem pascha*] *pascha cum discipulis meis manducem* : avec TA TB (déjà en **K**).
14,15 *stratum grande paratum*] *cenaculum grande stratum* : avec TA TB.
14,16 *fecerunt*] *invenerunt* : avec TA TB.
14,19 omission de *et alius numquid ego* avec TA.
14,30 + *tu hodie* avec TA TB (déjà en **K**).
+ *bis* avec TA TB.

14,36 *hunc calicem*] *calicem hunc* : avec TA TB.
omission de *vis* avec TA TB.
14,39 *abiit orare*] *abiens oravit eundem sermonem dicens* : avec TA TB.
14,41 omission de *finis* avec TA TB.
14,42 *proximat traditor meus*] *qui me tradit prope est* : avec TA TB.
14,45 + *cum venisset statim* avec TA TB.
cum accessisset] *accedens* : avec TO TA TB.
14,48 + *respondens* avec TA TB.
venistis] *existis* : avec TO TA TB.
14,50 *et*] *tunc discipuli eius* : avec W.032 (+ αὐτοῦ), cfr Θ.038 565 f^{13} N.022 Σ.042 3 106 472 1542 geo^2.
14,58 *aliud suscitabo non manu factum*] *aliud non manu factum aedificabo* : avec TA TB.
14,61 + *interrogabat eum* avec TA TB.
14,62 omission de *respondens* avec TA TB.
14,63 omission de *audiens haec* avec TO TA TB (déjà en **KD**).
14,65 *velantes*] *velare* : avec TA (on doit supposer un accident de copie en TO, cfr supra p. 39).
omission de *cum voluptate* avec TO TA TB.
14,66 omission de *ad illum* avec TA TB.
14,69 *et hic*] *hic* : avec TA TB.
15,1 *fecerunt*] *facientes* : avec TA TB.
vinctum] *vincientes* : avec TO TA TB.
omission de *in atrium* avec TA TB.
15,13 omission de *dicentes* avec TA.
15,15 + *volens populo satisfacere* avec TA TB.
15,17 *factam spineam coronam*] *plectentes spineam coronam* : avec TA TB.
15,19 *illum de harundine in caput*] *caput eius harundine* : avec TA TB.
15,21 *Simonem Cyrenaeum transeuntem*] *praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum* : avec TA TB.
15,24 + *quis quid tolleret* avec TA TB.
15,25 *custodiebant*] *crucifixerunt* : avec TA TB.
15,27 *ad sinistram*] + *eius* avec TA TB.
15,31 + *similiter* avec TA TB.
15,32 *credamus ei*] omission de *ei* : avec TA TB.
15,34 *azaphthani*] *sabacthani* : avec des témoins alexandrins (mais pas B.03 : ζαβαφθανι = αζαφθανι?) et byzantins.
15,36 *et accurrens*] *currens autem* : avec TA TB.
sine] *sinite* : avec TA TB.
15,40 omission de *erat* avec TA.
15,47 *Iacobi*] *Ioseph* : avec TA TB.
omission de *locum* avec TA TB (déjà en **KD**).
16,1 omission de *abeuntes* avec TA TB.
+ *venientes* avec TA TB.
16,2 *venerunt valde mane una sabbati*] *valde mane una sabbatorum veniunt* : avec TA TB.
16,3 *nobis revolvet*] *revolvet nobis* : avec TA TB.
16,4 réorganisation complète de la matière du verset pour suivre TA TB.
16,6 omission de *angelus* avec TA TB.
locus eius] omission du pronom avec TA TB.
16,7 omission de *ecce* avec TA TB.
16,9 omission de *Iesus* avec TO TA TB.
daemonia septem] *septem daemonia* : avec TO TA TB (déjà en **D**).
16,10 omission de *autem* avec TO TA TB (déjà en **D**).
16,14 omission de *autem* avec TA.
cordis illorum] omission du pronom avec TO TA TB.
16,15 *ite*] *euntes* : avec TO TA TB (déjà en **D**).

On doit toutefois compter avec une influence du texte byzantin, comme l'indiquent les variantes suivantes. Certaines peuvent apparaître à première vue comme de peu de poids, mais reliées à celles qui en ont davantage, elles contribuent à fixer les contours de l'influence du texte byzantin.

1,14 *sed postquam*] *postquam autem* : avec TB.

1,19 *progressus*] + *inde* avec TB.

1,27 *cum potestate et quia*] *quia in potestate et* : avec TB.

1,29 *egressus autem continuo de synagoga venit*] *et protinus egredientes de synagoga venerunt* : le pluriel avec TB.

1,42 + *cum dixisset* avec TB.

2,15 *discumbentibus illis*] *cum accumberet* : avec TB.

2,16 + *et bibit magister vester* avec TB.

2,22 + *effunditur* avec TB.

sed vinum novum in utres novos mitti debet avec TA en partie, mais surtout avec TB (cfr *mitti debet*).

5,13 *permisit illis*] *concessit eis statim Iesus* : avec TB (cfr déjà **D**).

5,40 + *iacens* avec TB.

7,8 *baptizantes urceos et calices et alia similia quae facitis complura relinquentes mandatum dei tenetis traditiones hominum*] *relinquentes enim mandatum dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia his facitis multa* : avec TB.

7,21 *furta fornicationes homicidia*] *fornicationes homicidia furta* : avec TB.

7,24 *exsurgens (inde)*] *inde surgens* : avec TB.

7,35 + *statim* avec TB.

8,10 *ipse ascendens*] *statim ascendens* : cfr TA TB (omission de αὐτός en TB).

8,16 *quod panes non haberent*] *dicentes quia panes non habemus* : discours direct comme en TB.

9,6 *timore enim exterriti erant*] *erant enim timore exterriti* : avec TB.

9,15 *videntes Iesum*] *videns eum* : avec TB.

9,20 *spiritus*] *statim spiritus* : avec TB.

9,38 *et dicit*] *dicens* : avec TB.

9,41 omission de *quia* avec TB (déjà en **D**).

9,49 + *omnis enim igne sallietur et omnis victima sallietur* avec TB (mais on peut supposer une omission accidentelle en B.03 par saut du même au même sur ἁλισθήσεται).

10,4 *(permisit)*] *Moses permisit* : avec TB.

10,12 *exiet a viro*] *dimiserit virum suum* : avec TB.

10,16 *imponebat*] *imponens* : avec TB.

10,37 *ad sinistram*] + *tuam* avec TB.

10,42 *quos cum advocasset Iesus*] *Iesus autem vocans eos* : avec TB.

11,6 *dixerat*] *praeceperat* : avec TB (déjà en **D**).

11,20 *transirent mane*] *mane transirent* : avec TB.

12,2 *fructum ex vinea darent ei*] *ab agricolis acciperet de fructu vineae* : avec TA et surtout TB (ἀπὸ τοῦ καρποῦ).

12,5 + *rursum* avec TB.

12,6 *novissimum*] *ad eos novissimum* : avec TB.

12,21 *similiter acceperunt eam*] *acceperunt eam similiter* : avec TB.

12,22 *postea et mulier mortua est*] *novissima omnium defuncta est et mulier* : avec TB.

12,28 *praeceptum primum*] *primum omnium mandatum* : avec TB.

12,38 *at ille docens dicebat eis*] *et dicebat eis in doctrina sua* : avec TB.

14,9 *evangelium*] + *istud* avec TB.

14,22 + *Iesus* avec TB.

14,27 + *in nocte ista* avec TB.

14,40 *veniens*] *reversus denuo* : avec Θ.038 565, cfr TB.

14,54 *et Petrus*] *Petrus autem* : avec TB.

14,66 + *deorsum* avec TB (même ordre des mots : = *in atrio deorsum*), cfr TA (= *deorsum in atrio*) (déjà en **K**).

14,72 *cantet*] + *bis* avec TB (φωνῆσαι δίς), cfr TA (δὶς φωνῆσαι) (déjà en **K**).

15,4 *interrogavit eum iterum*] *rursum interrogavit eum* : avec TB.

15,28 on remarquera que **V** maintient le vs 28 de **I** alors que le verset n'est pas attesté par les témoins phares des types de texte grecs, mais seulement par des témoins byzantins (sauf A.02).

15,29 *reaedificas illud in tribus diebus*] *in tribus diebus aedificat* : avec TB.

15,34 *voce magna*] + *dicens* avec TB.

15,39 *hic homo*] *homo hic* avec TB.

16,2 *oriente sole*] *orto iam sole* : avec bon nombre de témoins byzantins.

16,19 omission de *Iesus* avec TB.

Il n'y a que quelques rares cas où l'intervention de Jérôme ne relève pas d'une comparaison sur le grec ; elle n'a en effet l'appui d'aucun témoin grec.

1,24 *scio te qui sis*] *scio qui sis* : correction de la langue.

6,27 omission de *abiit et*.

10,33 + *et senioribus*.

13,34 *opus suum*] *operis* : omission du pronom.

14,44 omission de *diligenter*.

16,6 omission de *videte*.

7. Conclusion : Histoire du texte vieux latin de Marc

L'origine des vieilles versions latines de l'évangile de Marc est à chercher en Afrique du Nord. C'est là en effet qu'apparaissent les premières traces d'une traduction latine. Tertullien n'a livré aucun texte vraiment exploitable. Le terrain est plus assuré à la génération suivante. Un texte africain ancien (**K**) apparaît aux environs de 230. Il est transmis en tradition directe par 1 et en tradition indirecte par Cyprien et les œuvres pseudo-cyprianiques. Par son vocabulaire antique, ce texte **K** tranche sur les types de texte ultérieurs. La finale de l'évangile a des contours bien particuliers : longue addition en 16,3 et finale brève. Cette première version latine a été réalisée sur un texte grec proche de celui attesté par D.05 principalement (texte dit « occidental »). Pourtant il s'écarte parfois du texte de D.05 soit pour correspondre à celui de W.032 soit pour transmettre des leçons qui lui sont propres (dont certaines s'expliquent par les parallèles synoptiques ; ce phénomène d'assimilation sur les passages parallèles se rencontre tout au long du déroulement de la tradition latine). Entre le texte de 1 et celui de Cyprien, une révision a déjà eu lieu. En effet, la finale longue, absente en 1, est attestée du temps de Cyprien par le *Liber de rebaptismate* (PS-CY reb) et par le chap. 37 des *Sentences des 87 évêques* du Concile de Carthage en 256 (CY sent 37). C'est sur un texte qui lit cette finale longue qu'a été confectionné le plus ancien sommaire attesté (celui du Barberini 637 et du Parisinus 277). L'influence exclusive du texte de W.032 a pu être décelée dans le texte de Cyprien. L'Afrique a transmis aussi un texte plus récent (**C**) connu par 2 et par quelques témoins patristiques. On a pu apprécier la distance qui existait avec **K** : le texte **C** est en effet le fruit d'une révision de **K** quand ce dernier est libre, peu élégant ou fautif. **C** suit en général le texte grec de D.05, mais les contacts exclusifs avec W.032 sont remarquables. Les accords à première vue étonnants entre 2 et 4 pourraient d'ailleurs s'expliquer, dans le cas de Marc, par ces contacts exclusifs avec W.032 plutôt que par l'hypothèse d'une européanisation ponctuelle de 2 sur base de 4.

Sur le sol européen la plus ancienne forme vieille latine de Marc est celle transmise par 3 et 16 qui nous livrent un texte **D**. Son vocabulaire latin est bien différencié de celui des autres témoins. C'est le type de texte vieux latin qui se rapproche le plus de D.05. Fréquemment en effet **D** s'écarte des types de texte antérieurs (marqués aussi par l'influence de W.032 et du texte césaréen) pour mieux correspondre à D.05. Il lui arrive cependant aussi d'avoir des leçons propres. Dans la seconde moitié du 4e s. circule en Italie du Nord un type de texte **I**. C'est le texte que citent les auteurs européens du 4e s. Le phénomène est moins visible en Marc que dans les autres évangiles. Cela s'explique en partie par la relative rareté des citations vieilles latines de Marc dans la littérature patristique. On peut toutefois constater, par les citations de ces mêmes auteurs, que d'autres formes du texte vieux latin ont circulé qui ne sont pas attestées en tradition directe. Dans cette nébuleuse européenne, 4, 8 et 17 sont des points de repère fixes : ils forment le noyau du texte **I**. L'influence du texte grec alexandrin commence à apparaître dans le texte **I**. On constate en effet que lorsque son texte suppose un modèle grec différent **I** concorde avec le texte alexandrin (quelques contacts exclusifs avec D.05 sont encore visibles, mais ceux avec W.032 deviennent plus rares ; on relève aussi des contacts exceptionnels avec le texte byzantin). Mais les leçons propres à certains témoins sont légion. Certaines permettent d'identifier de temps à autre un type de texte **J** (attesté par 4). On a même pu reconstituer par endroits des leçons **A** (transmises par Augustin). La contamination par le texte vulgate est exceptionnelle en 4, 5, 8, 14 et 17 (les exemples sont rares et peuvent être dus au hasard), mais plus présente en 13 (dont le texte présente des affinités remarquables avec 6). Le cas de 6 est complexe : bien qu'il soit témoin du texte **I** (s'autorisant toutefois de nombreuses libertés), on y décèle encore un vieux fonds africain et surtout une forte influence vulgate (attendue dans un manuscrit du 12e s.). Vers la fin du 4e s., Jérôme entreprend en 383 sa révision des évangiles. Prenant pour base le texte **I**, il le révise, plus profondément qu'il ne l'affirme dans sa préface, pour le rendre plus conforme au texte alexandrin (B.03). Mais une influence du texte byzantin apparaît dans certaines de ses leçons. C'est sur ce texte vulgate que sera réalisé l'essentiel de l'appareil éditorial du livre, même si de rares traces de textes antérieurs affleurent encore de çi de là.

Chapitre V

LES TEXTES GRECS ET LES VERSIONS ANCIENNES

Comme dans le cas du livre d'Esther, j'ai pris la liberté de déroger à la tradition de la *vetus latina* de Beuron en présentant plusieurs types de texte grecs au schéma, et non le texte d'une édition (par exemple NA[27.28]). Je crois en effet que lecteur doit pouvoir constater à la simple lecture du schéma que la multiplicité des types de texte latins est en relation étroite avec la diversité des types de texte grecs. Trois textes grecs sont donc notés en tête des schémas : d'abord celui du codex de Bèze (D.05), ensuite celui du *Vaticanus* (B.03) et enfin celui de l'*Alexandrinus* (A.02[52]), à savoir celui des témoins phares des textes « occidental » (TO), alexandrin (TA) et byzantin (TB) respectivement. En variante sous D.05 apparaissent les leçons césaréennes (TC), sous B.03 celles des autres témoins alexandrins et sous A.02 celles des témoins byzantins (ou des témoins non encore classés ou inclasssables) ; seules sont notées les variantes qui ont un correspondant dans la tradition latine. Je reste bien conscient des critiques soulevées à l'encontre de ces abréviations conventionnelles fondées sur la géographie. J'aurais pu avoir recours à un autre système d'abréviations (par exemple à celui qui identifie le chef de file de chacune des recensions, à savoir recD.05, recΘ.038, recB.03 et recA.02 respectivement), mais j'ai préféré m'en tenir au système traditionnel, par commodité d'abord et ensuite parce qu'aucun autre système ne s'est encore imposé. L'ordre dans lequel ces textes grecs sont présentés correspond à l'ordre chronologique dans lequel ceux-ci ont influencé la tradition latine. Il n'est du reste pas impossible que cet ordre chronologique représente l'ordre d'apparition effective de ces types de texte dans la tradition grecque.

Les variantes grecques sont empruntées à l'édition de S.C.E. Legg, *Novum Testamentum graece secundum textum Westcotto-Hortianum. Evangelium secundum Marcum*, Oxford 1935. En cas de doute (car je sais que les erreurs sont fréquentes dans l'édition de Legg), j'ai utilisé celles de B. et K. Aland – J. Karavidopoulos – C.M. Martini – B.M. Metzger, *Novum Testamentum Graece*, 28e édition revue, Stuttgart, 2012, et de R.J. Swanson, *New Testament Greek Manuscripts. Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus. Mark*, Sheffield – Pasadena 1995 (sauf pour Mc 10,11-15, dont les pages n'ont pas été imprimées dans l'ouvrage !). Pour écrire l'introduction et pour identifier avec certitude les citations patristiques de Marc, je me suis constamment servi de K. Aland, *Synopsis quattuor evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis*, Stuttgart 1976[9].

Les renseignements concernant les versions anciennes proviennent aussi de l'édition de Legg. Toutefois, pour la plupart d'entre elles, j'ai effectué une vérification sur base de l'édition de Marc Multilingue actuellement en cours. Les chapitres 1 à 12 de Marc y sont achevés, et on peut espérer qu'avant que je n'aborde la confection de l'apparat du chap. 13, l'édition sera complète. En tout cas, étant donné l'importance de la tradition syriaque, j'ai systématiquement comparé les textes latins avec l'édition de G.A. Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions*, 4 vol., Piscataway, 2004.

La plupart des lieux variants de l'évangile de Marc dans la tradition grecque ont été présentés et étudiés par H. Greeven – E. Güting, *Textkritik des Markusevangeliums*, Münster 2005 = Theologie. Forschung und Wissenschaft 11. L'avantage de l'ouvrage, même si on ne suit pas les conclusions des auteurs, est qu'il fournit un état complet de la question jusqu'en 2000.

[52] Le texte grec de ces témoins sera reproduit sans ponctuation.

SIGNES CRITIQUES ET ABRÉVIATIONS

+	*addidit*, *addunt* (également en abrégé *add.*)
—	*omittit*, *omittunt* (également en abrégé *om.*)
×	*omittit*, *omittunt* (à la place d'un mot omis)
~	*transponit*, *transponunt* (également en abrégé *transp.*)
→ 52	(dans l'apparat critique) renvoi à l'introduction, p. 52
italiques	(au schéma et dans l'apparat critique) restitution conjecturale d'un mot ou d'une partie de mot
<droit>	lettres disparues ou illisibles
[droit]	lettres à supprimer
<	dépend de (ou correction d'après) ce qui suit
>	source de ce qui suit
?	on peut douter que la variante ait fait partie du texte biblique
/	ce qui précède ou suit est lié au verset précédent ou suivant
½	(dans l'apparat critique) un passage sur deux
{…}	(dans l'apparat critique) témoignages dont le rapport au verset en cause est douteux
cod(d)	*codex*, *codices* (même signification lorsque cette abréviation ne figure pas en exposant)
com	dans le commentaire, dans l'explication, dans le contexte
mg	dans la marge
mot[1 2]	l'exposant distingue les occurrences successives d'un même mot dans le verset considéré
txt	dans le texte, au lemme
vid	*ut videtur* (leçon douteuse)
(Var)	variante
*A**, *A*[1]	le manuscrit A avant correction
A[c], *A*[2]	le manuscrit A après correction

ap	*apud*
cf	*confer*
def.	*deficit*
etc	*et cetera* (passages apparentés)
evan.	*evanuit*
par	lieu(x) parallèle(s)
praec	ce qui précède
praem	ajoute avant le texte
sec	*secundum*, d'après
seq	ce qui suit
vs(s)	verset(s)

TYPES DE TEXTE LATINS

K	Texte vieux latin africain ancien (Introduction, p. 24-40)
C	Texte vieux latin africain récent (Introduction, p. 40-47)
D	Texte vieux latin européen (Introduction, p. 47-57)
I	Texte vieux latin italien (Introduction, p. 57-102)
J	Texte vieux latin italien correspondant aux leçons propres à 4 (Introduction, p. 60-65)
A	Texte vieux latin attesté par AU (Introduction, p. 102-103)
V	Texte vulgate (Introduction, p. 103-110)

TYPES DE TEXTE GRECS

TO	Texte dit « occidental » (attesté par D.05 et par W.032 [Mc 1,1 – 5,30])
TC	Texte « césaréen » (Θ.038 W.032 [Mc 5,31ss] 28 565 700 f^1 f^{13} arm geo, quand ils ne sont pas byzantins)
TA	Texte « alexandrin » (dont le chef de file est B.03)
TB	Texte « byzantin » (dont le chef de file est A.02)

PRINCIPAUX MANUSCRITS GRECS[53]

D.05	Cambridge, Univ. Libr., Nn. II. 41 (Codex de Bèze) (5e s.)
W.032	Washington, Smithsonian Inst., Freer Gall. of Art, 06.274 (4e/5e s.)
Θ.038	Tbilissi, Inst. rukop., Gr. 28 (9e s.)
28	Paris, Bibl. Nat., Gr. 379 (11e s.)
565	St. Petersburg, Ross. Nac. Bibl., Gr. 53 (9e s.)
700	London, Brit. Libr., Egerton 2610 (11e s.)
f^1	1 22 118 131 209 872 1278 1582 2193
f^{13}	13 69 124 174 230 346 543 788 826 828 983 1547 etc.
p^{45}	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty I (3e s.)
B.03	Città del Vaticano, Bibl. Vat., Vat. gr. 1209 (4e s.)
S.01	(= א.01) London, Brit. Libr., Add. 43725 (4e s.)
C.04	Paris, Bibl. Nat., Gr. 9 (5e s)
L.019	Paris, Bibl. Nat., Gr. 62 (8e s)
A.02	London, Brit. Libr., Royal 1 D. VIII (5e s.)
𝔐	Texte majoritaire (texte byzantin)
𝔊	Accord des témoins grecs

VERSIONS ORIENTALES

arm	version arménienne
co	versions coptes
co^{bo}	version copte bohaïrique
co^{sa}	version copte sahidique
eth	version éthiopienne
geo	versions géorgiennes
geo^1	première version géorgienne (manuscrit d'Adish)
geo^2	seconde version géorgienne (geo^{2A} = manuscrit d'Opiza conservé à Athos, Iviron 83 ; geo^{2B} = manuscrit de Tbeti conservé à St. Pétersbourg)
sy	versions syriaques
sy^c	curetonienne
sy^h	harkléenne (sy^{hmg} = marges de la harkléenne)
sy^p	peshitta
sy^s	syriaque sinaïtique
sy^{hier}	évangeliaire de Jérusalem

[53] Notés ici dans l'ordre des types de texte TO TC TA et TB. Dans l'apparat critique qui suit, les témoins grecs seront indiqués dans l'ordre où ils apparaissent dans Legg.

MANUSCRITS VIEUX LATINS, MIXTES ET VULGATES[54]

1	Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria 1163 (G. VII. 15) (*Bobiensis*, Xk)
2	Trento, Museo Nazionale (Castello del Buon Consiglio s. n.) (*Palatinus*, Xe)
3	Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano s. n. (*Vercellensis*, Xa)
4	Verona, Biblioteca Capitolare VI (6) (*Veronensis*, Xb)
5	Cambridge, University Library Nn. II. 41 (*Codex Bezae*, Xd)
6	Paris, Bibliothèque Nationale lat. 254 (*Colbertinus*, Xc)
8	Paris, Bibliothèque Nationale lat. 17225 (*Corbeiensis*, Xf)
10	Brescia, Biblioteca civica Queriniana s. n. (*Brixianus*, Jg)
(11	Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Depot Breslau 5 [*Rehdigeranus*, Xl])
13	München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6224 (*Monacensis*, Xq)
14	Dublin, Trinity College 55 (A. IV. 15) (*Usserianus*, Xr)
15	Stockholm, Kungliga Biblioteket A. 135 (*Aureus Holmiensis*, Ea)
16	Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 1394 + Stiftsbibliothek 172 (*Fragmenta Sangallensia*, Xn)
17	Napoli, Biblioteca Nazionale lat. 3 (*Vindobonensis*, Xi)
19	Bern, Burgerbibliothek 611 fol. 143-144 (*Fragmenta Bernensia*, Xt)
19A	Durham, Cathedral Library A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20 (Ee)
271	Toledo, Biblioteca del Cabildo 35-6 (Wb)
τ^{73}	London, British Library Add. 30846 (Wo)
A	Firenze, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Amiatino I (*Amiatinus*, Na)
B	Paris, Bibl. nat. de France, lat. 281 et 298 (*Bigotianus*, Eb)
C	Cava, Archivio della Badia 1 (14) (*Cavensis*, Sc)
D	Dublin, Trinity College 52 (*Ardmachanus*, Book of Armagh, Hd)
Eg	London, Brit. Libr., Egerton 609 (*Egertonensis*, Be)
Ep	Paris Bibl. nat. de France, lat. 9389 (*Epternacensis*, Ge)
F	Fulda, Landesbibliothek, Bonifatianus 1 (*Fuldensis*, Jf)
G	Paris, Bibl. nat. de France, lat. 11553 (*Sangermanensis*, Pg)
Θ^{H}	London, Brit. Libr., Add. 24142 (*Hubertianus*, Oh)
Θ^{M}	Paris, Bibl. nat. de France, lat. 9380 (*Mesmianus*, Om)
I	München, Universitätsbibliothek 2° 29 (*Ingolstadiensis*, Ai)
J	Praha, Dom Cim 1 (*Foro-Juliensis*, Jj)
Φ^{G}	London, Brit. Libr., Add. 10546 (*Grandivallensis*, Tg)
L	Lichfield, Cathedral Libr. s. n. (*Lichfeldensis*, Ceadda, Hl)
Md	Milano, Bibl. Ambrosiana C. 39. inf. (*Mediolanensis*, Jm)
Mt	Tours, Bibliothèque municipale 22 (*Martinianus*, Ot)
O	Oxford, Bodl. Libr. Auct. D.II.14 (*Oxoniensis*, Jo)
P	Perugia, Bibl. Capitolare 1 (*Perusinus*, Jp)
Q	Dublin, Trinity College 58 (*Kenanensis*, Hq)
R	Oxford, Bodl. Libr. Auct. D.II.19 (*Rushworthianus*, Hr)
Σ^{T}	Madrid, Bibl. Nacional Vitr. 13-1 (Tol. 2-1) (*Toletanus*, St)
V	Roma, Bibl. Vallicelliana B. 6 (*Vallicellianus*, Cv)
W	London, Brit. Libr. Royal I. B. XII (*Willelmus*, Nr)
X	Cambridge, Corpus Christi College 286 (Jx)
Y	London, Brit. Libr. Cotton. Nero D. IV (*Lindisfarnensis*, Ny)
Z	London, Brit. Libr. Harley 1775 (*Harleianus*, Jz)

[54] Entre parenthèses le nom traditionnel du manuscrit suivi du sigle que lui a attribué B. Fischer, *Die Lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert*, Freiburg im Breisgau, 1988-1991, 4 volumes = Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, 13, 15, 17, 18.

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

D.05		ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ		ΚΑΤΑ	ΜΑΡΚΟΝ
B.03		×		»	»
A.02		ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	+ αγιον	»	»
K	×	evangelium		cata	Marc*um*
C	×	»		secundum	Marcum
D	incipit	»		»	»
I	»	»		»	»
	initium + sancti	evangelii		×	marci
V	»	×		»	»

D.05 **1,1**	Ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	×	θεοῦ	**1,2** ὡς	γέγραπται
B.03	»	»	»	»	»	»	×	»	καθὼς	»
					×	×	×	×		
A.02	»	»	»	»	»	»	τοῦ	»	ὡς	»
D	initium		evangelii	Iesu	Christi	filii	dei		sicut	scriptum est
									quemadmodum	dictum
I	»		»	»	»	»	»		»	» »
	principium + sancti		evangelium	×	×	×	×			
	×									
V	»		»	»	»	»	»		»	» »

tit × 1 2 4 5(*in capite paginae*) 6; HI; CAN Laod; PS-AU spe; TIT I; BED: = 𝔊 incipit **V** 3 5 8 10 14 initium 13: < *vs* 1

+ sancti 13: + αγιον 478 Co$^{bo(plur.)}$, *et multi codices min. graeci*

evangelium 1 2 3 4 5 8 10 13; *cf* PS-AU spe; *cf* TIT I,8 (Var), I,45 (Var); BED: *cum fere omnibus codicibus graecis* × **V** 6 14; CAN Laod; *cf* TIT I,12 (Var), I,45 (Var): — ευαγγελιον S.01 B.03 F.09 G.011

cata marcum 1 secundum marcum **V** 2 3 4 5 6 8 10 14; CAN Laod; PS-AU spe × marci TIT I,8 (Var), I,45 (Var)

1 inium HI Apc (Var) principium HI ep 57; *cf* Mt^{com}; Mt (Var) caput ? *cf* BED Mc 4 × HI Apc (Var); AU Fu 2,1; 3,1; FU

+ sancti HI Apc (Var); M-M

+ in ? AM (Var)

evangelium HI Apc (Var); RUF (Var)

— iesu christi HI Mt (Var); BEA (Var); PS-SALO Jo (Var) — iesu christi filii dei IR 3,11

— christi APR (Var); PS-HI Ev^{com}; BEA (Var): — χριστου 28*

fili 3 5 8 13 14 15; IR 3,10 (Var); AM (Var); AU Ev 2 (Var), 4 (Var) × PS-SALO Jo (Var) — filii dei VICn; HI ep 57, Apc, Mal; RUF; PS-MAX s 9: — υιου (του) θεου S.01* Θ.038 28 255 1555* sy^{hier} co$^{sa(1\ ms)}$ geo^{1} arm$^{(9\ mss)}$; Epiph.; Bas.^{hr}; Tit.; Serap.; scholia in 237 238 259

domini ? AU Ev 4 (Var) david ? AU Ev 2 (Var)

2 quemadmodum IR

dictum IR (Var); *cf* VIC-C — scriptum est ? AN Mc 17 1/2

tit **1**: evangel(ium) cata marc(um) **2**: evangelium secundum marcum **3**: incipit evangelium secundum marcum **4**: evangelium secundum marcum **5**: incipit evang(elium) secund(um) marcum evang(elium) secundum marcum (*in capite fol. 286a*) **6**: s(e)c(un)d(u)m marcum (*in capite paginarum*) **8**: incipit evan(gelium) secundum marcum **10**: inc(ipit) evang(elium) s(e)c(undu)m marcu(m) **13**: initium sancti evangelii <...> (*in capite fol. 13r*) **14**: incipit secundum marcum **PS-AU** spe (173,19): de evangelio (aeuuang[e]l[io] *M*, evangelium *P*^{1}) secundum Marcum **BED** rat 66,284,1 (497): Marcus evangelium, quod Romae scripserat Aegypto Petro mittente praedicat **CAN** Laod I (391,39): Mt/secundum Marcum/ Lc **HI** Ev (1515,28): igitur haec praesens praefatiuncula pollicetur quattuor tantum evangelia, quorum ordo iste est Mattheus Marcus Lucas Iohannes, codicum graecorum emendata conlatione sed veterum **TIT** I,8 (56): vox ecclesiae laudem dicit Christo de fide omnium credentium (+ lege ad evangelium Marci *Bs*) I,12 (56): vox Christi ad patrem de diabolo dicit (+ in Marco *Bs*) I,45 (61): legendus ad lectionem Actus Apostolorum (+ et ad lectionem Marci *Wq* + evangelistae *q*, + evangelium Marci *b*)

1,1 **3**: initium evangelii ih(es)u chr(ist)i fili d(e)i/ **4**: initium evangelii iesu christi filii dei/ **5**: initium evangeli ih(es)u xp(ist)i fili dei/ **6**: initium ev(an)g(e)lii ih(es)u chr(ist)i filii dei/ **8**: initium evangelii ih(es)u chr(ist)i fili d(e)i/ **10**: initium evangelii iesu christi filii dei/ **13**: initium evangelii ih(es)u chr(ist)i fili d(e)i/ **14**: initium evangelii ihesu christi fili dei/ **15**: initium evangelii ih(es)u xp(ist)i fili d(e)i/ **AM** Lc 10,118 (379,1110): Jo 1,3/at vero Marcus tamquam purpurae fulgore contentus sine ulla intextione verborum initium, inquit (+ in *y*), evangelii Iesu Christi filii (fili *FOVP*[*corr. m. 3*]) dei **AN** Mc 8 (221,46): Marcus vero terrenam (*scil.* genealogiam) numeravit, dicens: Iesu Christi. sed breviter caelestem numeravit, cum dicit, dei 9 (221,49): Marcus dicit: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ 18 (223,88): apte duo haec nomina Marcus posuit ad initium evangelii, nam Malachias ebraicae, angelus (*cf vs* 3) grece, nuntius latine praenuntium Christi <interpretatur et> significat Iohannem 19 (223,93): initium evangelii 20 (223,94): Iesu Christi. cur dicitur illud ? ne putarent illi alium <esse> evangelium Iesu Christi salvatoris, uncti 21

D.05	ἐν	×	Ἡσαΐᾳ		τῷ	προφήτῃ	ἰδοὺ	×	ἀποστέλλω	τὸν ἄγγελον
B.03	»	τῷ	»		»	»	»	×	»	» »
A.02	»	×	×		τοῖς	προφῆταις	»	ἐγὼ	»	» »
									αποστελω	
D	in		Eseiam			prophetam	ecce		mitto	angelum
I	»		Eseia			propheta	»		»	»
			e(s)a(y)a	+ et in		prophetis		ego	mittam	
			esaie			×	×		×	×
			×							
V	»		Esaia			»	»		»	»
			(i)sa(y)a					ego		
			isia							

esaiam prophetam 3 5; RUF (Var) (eseia) propheta **V** 4 6 8 10 13 15; AMst q 57; *cf* q ap 4; IR 3,11,8; 3,11,18; HI ep 57, Mc 6/8, Mt, Apc, Mal, Ez; RUF; AU Ev; APR; CU-D; BED Mc^{txt}, aed; AN Mc 9; 17 1/2; BEA; PS-SALO Jo; CLAU-T; PROL Ev 17; PS-MAX s 9; M-M: = (τω) ησαια τω προφητη S.01 B.03 D.05 L.019 Δ.037 Θ.038 f^{1}(exc. 118) 22 33 253 255 330 565 700 892 1071 sy$^{p.h^{mg.hier}}$ co$^{sa.bo(pler.)}$ geo arm$^{(4\ mss)}$ (esaia) × VICn; AMst q 57 tit; *cf* q 57^{com}; HI Mc 2/8; CHRO; *cf* VIC-C; *cf* BED Mc cap, Mc^{com}; AN Mc 12 1/2; PROL Mc Te × prophetis IR 3,10,6; *cf* 3,11,4; 3,16,3; AN Mc 12 1/2; 17 1/2: = εν × × τοις προφηταις A.02 W.032 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 118 f^{13} 543 28 157 579 al. pler. sy$^{h^{txt}}$ co$^{bo(1\ ms)}$ arm$^{(aliq.)}$ eth esaiae et in prophetis *cf* 14(→ 86): *lectio mixta*

eseia 4 8 10 13; AMst q 57; AN Mc 9 esaia **V** 15; VICn; *cf* AMst q ap; IR 3,11,8; 3,11,18; HI Apc, ep 57 (Var), Mc, Mt; RUF; CHRO; AU; VIC-C; APR; CU-D 1/4; BED; AN Mc 12^{com}; BEA (Var); PROL Ev 17 aesaia HI ep 57 (Var); BEA (Var) essaia L; CU-D (Var) esaya CT^{v}; BEA; M-M esaie AN Mc 17 1/2 isaia DHKMtZ; IR (Var); *cf* HI Jov; ep 57, Mal, Ez; RUF (Var); AU (Var); CU-D 2/4; PS-SALO Jo; CLAU-T; PS-MAX s 9 isaya BEA (Var) ysaia 6 W; IR (Var); HI Apc (Var); RUF (Var); BEA ysaya HI ep 57 (Var); BEA (Var) isia AU (Var)

— ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam HI Apc, Ez

ego W; HI ep 57 (Var); AU s 37 (Var); CU-D (Var); PS-MAX s 9 1/2: εγω S.01 A.02 L.019 P.024 W.032 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 min. rell. sy$^{h.hier}$ co$^{bo(1\ ms)}$ geo^{2} arm eth Eus.$^{dem.}$ Orig.

mittam HI ep 57 (Var); PAU-N; MAX s Mu 6 (Var): αποστελω S.01 Θ.038 *l*47 co$^{sa.bo}$

nuntium ? *cf* AN Mc 18, BED Mc cap

(223,97): cur autem Iesus precessit <Christum> per Marcum **APR** 2 (62,122): Apc 4,7/liber eius (*scil.* Marci) sic incipit: initium evangelii Iesu filii dei/ **AU** Ev 2,18 (114,1): sic enim exorsus est (*scil.* Marcus): initium evangelii Iesu Christi filii (fili *R*^{1}*TCPE*^{1}*L*) dei (david *RL*)/ 4,2 (394,11): sic ergo incipit Marcus: initium evangelii (× × *B*^{1}) Iesu Christi filii (fili *R*^{1}*A*^{1}*E*^{1}*S*) dei (d[omi]ni *H*)/ Fau 2,1 (254,1): Marcus, qui generationem scribere non curavit, sed praedicationem tantum filii dei, quod est evangelium, vide quam sit conpetenter exorsus: evangelium, inquit, Iesu Christi filii dei 2,6 (260,19): an quia Matthaeus non est ita exorsus, ut diceret: initium evangelii Iesu Christi, sicut ait Marcus/Mt 1,1 3,1 (262,4): Jo 1,1/Marcus vero, evangelium, inquit, Iesu Christi filii dei/Mt 1,1 **BEA** Apc 3,3,5 (395,23): Apc 4,7/liber eius (*scil.* Marci) sic incipit: initium evangelii Iesu Christi (× × *Q*, *om.* christi *HELOF*) filii dei/ (< APR) **BED** aed 20 (219,1062): Marcus ita incipit: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ Mc 1 (437,1): initium evangelii Iesu Christi filii dei/ 4 (647,2017): excepto quod eum in capite evangelii sui filium dei nominat **CHRO** Mt pr 7 (189,143): vultus vero aquilae volantis intellegitur evangelium secundum Marcum, qui a prophetico testimonio coepit dicendo: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ **CLAU-T** Rg 3 (1148A): Marcus ita incipit: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ **CU-D** Mc 1 (5,1): initium evangelii Iesu Christi filii dei...Iesu Christi **FU** Thr 1,18,4 (116,784): Lc 1,35/ Marci quoque non discordat assertio, tale scilicet evangelio suo ponentis exordium: evangelium Iesu Christi filii dei/Jo 1,46 **HI** Apc 4,4 (53,1): Apc 4,7/Marcus evangelista sic incipit: initium (× *IK*) evangelii (-lium *IK*, *praem.* sancti *F*) Iesu Christi/ ep 57,9 (518,9): Marcus, discipulus Petri, ita suum orditur evangelium: principium evangelii Iesu Christi/ Ez 1 (11,195): Mt 1,1/leonis ad Marcum referunt: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ Mal 3 (927,11): Ml 3,1/ Marcus quoque evangelista duo testimonia Malachiae et Esaiae sub unius prophetae sermone contexens ita exorsus est: initium evangelii Iesu Christi/ Mc 1 (451,6): initium evangelii Iesu Xpisti filii dei/...initium evangelii Iesu Xpisti filii dei...initium evangelii Mt 1 (16,229): Lv 26,12 par/Porphyrius istum locum Marci evangelistae principio comparat in quo scriptum est: initium (principium *GOcorr. a.m.*) evangelii (evangeli *C*) Iesu Christi (× × *M*) filii dei/ **PS-HI** Ev (560D): initium evangelii Iesu Christi filii dei filii dei (*sic bis*). quod dicit filii dei ostendit nativitatem secundum divinitatem, secundum carnem ostendit dum dicit Iesus/ **IR** *3,10,6 (134,175)*: quapropter et Marcus, interpres et sectator Petri, initium evangelicae conscriptionis fecit sic: initium evangelii Iesu Christi filii (fili *C*) dei/ *3,11,8 (166,214)*: Apc 4,7/Marcus vero...initium fecit: initium, dicens, evangelii (το δε κατα μαρκον...την αρχην εποιησατο λεγων αρχη του ευαγγελιου)/ *3,16,3 (298,98)*: propter hoc et Marcus ait: initium evangelii Iesu Christi filii dei/ **M-M** (141B): initium sancti evangelii Iesu Christi filii dei/ (753A): initium sancti evangelii Iesu Christi filii dei **PS-MAX** s 9 (861B): Marcus evangelista evangelium suum de ea prophetia exorsus est...coepit ergo ita: initium evangelii Iesu Christi/ **PROL** Ev 17 (182): initium evangelii Iesu Christi filii dei/ Mc Mo (171): initium principii in voce propheticae exclamationis instituens ordinem leuiticae electionis ostendit...initio (-tium *QXEpθ*) evangelicae praedicationis **RUF** Rm *1,5 (53,46)*: Rm 1,1/ in aliis locis scripturae evangelium Christi esse dicunt sicut et Marcus evangelista scribit: initium (inium *C*) evangelii (-lium *H**) Iesu Christi/ **PS-SALO** Jo 8 (24,159): initium evangelii Iesu Christi (× × *M*) filii (× *E*) dei/ **VICn** Apc 4,4 (68,23): Apc 4,7/Marcus incipit sic: initium evangelii Iesu Christi/

2 **3**: /sicut scriptum est in eseiam prophetam ecce

D.05	μου	πρὸ	προσώπον	σου	ὅς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	×	×
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἔμπροσθέν	σου
D	meum	ante	faciem	tuam	et	para*b*it	viam	tuam			
I	»	»	»	»	qui	praeparabit	»	»			
						praeparet				ante	te
	+ ante te et					p(rae)spiciet					
	×	×	×	×	×	×	×	×			
		~ qui	(prae)spiciet	(viam)	×	ante	faciem	tuam			
V	»	»	»	»	»	»	»	»			
						praeparavit				ante	te

+ ante te et 8(→ 69)

~ qui (prae)spiciet (viam) × ante faciem tuam APR > BEA

faciem tuam] + ante et ? HI Mt (Var)

et paravit 3(→ 48) qui paravit AN Ver s 9 *usus est verbo* parare HYM Sp 135: *metri causa* qui praeparabit **V** 6 10 13 14 15; IR; ZE; ORI Mt; HI ep 57, Mc, Mt, Mal; RUF; AU; CU-D 5,2 (Var); 6,24; BED; PS-MAX h 1, s 9; M-M: = 𝔊 qui praeparavit 4 5 8 19 GI*O^{gl}Z*; IR (Var); HI ep 57 (Var), Mt (Var); RUF (Var); AU Ev (Var), ci (Var); *cf* MAX II. s 62; AN Ver Jud; AN Ps sen (Var); CU-D 5,2 (Var); 6,24 (Var); BED (Var); PS-BED Lc qui praeparet AMst; PS-VIG Var > qui praepararet AMst (Var) *usi sunt verbo* praeparare RUF Jos 1; ORA Vis qui praespiciet APR > BEA > qui perspiciet BEA (Var) × × × × CHRO; PROL Mc Te

viam × APR vias eius ? *cf* RUF Jos 3 × × BEA

ante te 8(→ 68) 10 DEGΘKQVWZ; ORI Mt; HI ep 57 (Var); AU; PS-VIG Var; AN Ver Jud, Ver s 9, Ps sen (Var); CU-D; BED; PS-BED Lc; PS-MAX h 1; M-M: εμπροσθεν σου A.02 Γ.036 Δ.037 Π.041^{2} Σ.042 𝔐(exc. K.017) min. rell. sy^{h} co$^{sa.bo(plur.)}$ geo arm Eus.$^{dem.}$ Orig. Severian.

mitto angelum meum ante faciem tuam et paravit viam tuam/ **4**: /sicut scriptum est in eseia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparavit viam tuam/ **5** : /sicut scriptum est in esaiam prophetam ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparavit viam tuam/ **6**: /sicut scriptum e(st) in ysaia proph(et)a ecce mitto ang(e)-l(u)m meu(m) ante facie(m) tua(m) qui p(rae)parabit via(m) tua(m)/ **8**: /sicut scribtum est in eseia propheta ecce mitto angelu(m) meum ante te et ante faciem tuam qui preparavit viam tuam ante te/ **10**: /sicut scribtum est in eseia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te/ **13**: /sicut scriptum est in esaia profeta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui preparabit viam tuam/ **14**: /sicut scr<iptum est in …>aie et in prophetis ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam/ **15**: /sicut scriptum est in esaia propheta ecce mitto angelu(m) meu(m) ante facie(m) tua(m) qui pr(a)eparabit viam tuam/ **19**: <…> ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparavit viam tuam/ **AM** Lc pr.3 (3,43): quid rationabilius illo admirabili copulatu quam quod sanctus Marcus in principio statim locandum putavit: ecce (+ inquit *O*) mitto angelum meum/ **AMst** q 57 tit (7,26): quid est ut, cum in Malachiel profeta scriptum sit: ecce mitto angelum meum, Marcus dicat in Eseia? q 57 (103,19): quid est hoc ut, cum in Malachia profeta scriptum sit: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparet (prepararet *M*) viam tuam, Marcus hoc evangelista in Eseia profeta scriptum adserat? q 57 (104,1): sciens autem omnia ad auctorem referenda dicta, haec ad Eseiam revocavit. qui sensum istum prior intimaverat dicens/3/denique post verba Malachiae statim subiecit evangelista dicens/3/ut iungeret verba utriusque profetae ad unum sensum pertinentia sub prioris profetae persona q ap 4 (431,2): Lc 1,1ss/tertius Marcus, qui evangelium, quod praedicatum est a Christo, testatur in lege promissum/Jo 1,1ss. Lc 1,1ss/et a Marco evangelium eius iuxta Esaiae prophetiam (prophetae *K*, esaiam prophetam *a*) praedicatum ostensum est, aperta voce ostendit deum/Jo 1,1 **AN** Mc 9 (221,50): /sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum, et reliqua 11 (221,56): ubi Malachias scripsit illud testimonium? ut dicit: ecce mitto angelum meum, et reliqua 12 (222,58): cur dicit Esaiae?...vel, ut invenitur in incertis exemplaribus, sicut scriptum est in prophetis 17 (222,84): vel <quare dicitur> sicut in Esaia propheta? respondetur. vitium scriptorum hic <est>, quia sic recte dicit<ur> sicut scriptum est in prophetis, in Malachia utique in Esaia/1 18 (223,88): *vide vs* 2 **AN** Ps sen 67,5,5 (280): Ps 67,5/ propheta ad praedicatores Novi Testamenti dicit, quia unusquisque praedicator, quando praedicat, iter facit deo, sicut de Iohanne dictum est: ecce mitto angelum meum (+ ante faciem tuam qui praeparavit viam tuam ante te *Z*) **AN** Ver Jud 11,3 (112,19): ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui preparavit viam tuam ante te/Ex 23,21 **AN** Ver s 9,3 (73,21): iste est igitur Iohannes sanctissimus d(omin)i precursor, de quo dixerat d(eu)s pater ad Cr(istu)m filium suum: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui paravit viam tuam ante te (+ faciem tuam qui paravit viam [tu]am ante *cod.* = *60v,25/61r,1*)/ **APR** 2 (62,123): /sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum, qui praespiciet viam ante faciem tuam. sed non est mirum quod hic Esaias pro Malachia est positus; nam hoc testimonium certissime in Malachia legi dinoscitur. siquidem Esaias interpretatur salus domini, Malachias angelus. et ideo in exordio evangelii pro angelo, id est Malachia, salutem domini, quod est Esaias, maluit nuntiare; ut per fidem evangelii vitae praesentis et futurae stabilem perpetuitatem induceret/ **AU** ci 15,23,33 (489): de Iohanne scriptum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *V*^{1}*e*) viam tuam/Mal 2,7 Ev 2,18 (114,2): /sicut scriptum est in Esaia (isia *E*, isaia *L*) propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *BR*^{1}*O*^{1} *MQHE*^{1}*L*) viam tuam (+ ante te *Eγπgmv*)/ 4,2 (394,12): /sicut scriptum est in Esaia propheta Pet 2,87 (72,6): dictum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam/7 s 37,19 (463,412): ecce (+ ego $\gamma^{2.3.7}$) mitto angelum meum ante faciem tuam, de Iohanne dictum est **BEA** Apc 3,3,5 (395,24): /sicut scriptum est in Esaya (esaia *EO*, ysaia *QL*) propheta: ecce mitto angelum meum, qui prespiciet (perspiciet *QF*) ante faciem (faciet *Q*) tuam. sed non est mirum quod hic Esayas (aesaias *PO*, isayas *L*, ysaias *Q*, ysayas *F*) pro Malacia est positus, nam hoc testimonium certissime in Malaciam legi dinoscitur, siquidem Esayas ([a]esaias *PO*, ysaias *Q*, isayas *L*) interpretatur salus domini, Malacias angelus, et ideo in exordio evangelii pro

D.05	**1,3**		φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου	εὐθείας
B.03			»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02			»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
D	et	iterum	vox	clamantis	in	deserto		praeparate	viam		domino	rectas
I	×	×	»	»	»	»		parate	»		domini	»
						eremo			vias			
V	×	×	»	»	»	»		»	»		»	»
								dirigite				

3 *cf* Is 40,3 et iterum 3(→ 53) G; CU-D (Var) × × **V** 4 5 6 8 10 13 14 15 19; AMst; IR; HI; CHRO; AU; AN Ver s 9; BED; BEA; PS-SALO Jo; PROL Ev 17, Mc Te; M-M dicens ? AMst

clamor ? *cf* TA

clamantes O^{gl}; HI Mt Praef (Var) exclamantis ? PROL Mc Sp^{com} rugientis ? *cf* HI Apc^{com}; HI Praef^{com}; SED-S^{com} frementis ? *cf* FID Fris tonantis ? HI Ez^{com}

inter deserta ? S-Hib

diserto D; CU-D (Var) derto AMst q 57 (104,6) (Var) eremo IR 1/2; HI Apc^{com}, Mt Praef^{txt} (Var)^{com}, Ez^{com}; SED-S^{com}; PROL Mc Sp^{com}; {QU→ 46}: *cf* Is 40,3 (**K**) solitudine ? PS-THl Ev^{com}

praeparate 3(→ 48) parate **V** 4 5 6 8 10 13 14 15 19; AMst; IR; ZE; CHRO; HI; RUF; AU; EUCH; AN Ver s 9; ORI Mt; PS-THl Ev; APR; BED; CU-D; PS-HI Ev; BEA; PS-SALO Jo; SED-S; *cf* [MAX] s 60; *cf* S-Hib; PROL Ev 18; M-M; Missale Gallicanum; {QU} parete AMst (Var) dirigite PROL Ev 17: co$^{sa(partim)}$: < Jo 1,23

vias CHRO; ORI Mt; S-Hib

domino 3 6; AMst; HI ep 57 (Var), Apc; EUCH; APR; IS ety; BEA; M-M; *cf* [MAX] s 60; {QU} domini **V** 4 5 6 10 13 15 19; IR; ZE; CHRO; HI Jov, ep 57, Apc (Var), Mt Praef, Mal, Ez, Mc; RUF; AU; EUCH (Var); AN Ver s 9; ORI Mt; PS-THl Ev; IS Gn; BED; CU-D; A-SS Austremonius; PS-SALO Jo; CLAU-T; SED-S; PROL Ev 17; Missale Gallicanum; S-Hib: = 𝔊

angelo, id est Malacia, salutem domini, quod est Esayas ([a]esaias *PEO*, isayas *L*, ysaias *Q*) voluit nuntiare, ut per fidem evangelii vitae presentis et futurae stabilem perpetuitatis induceret/(< APR) **BED** aed (219,1063): /sicut scriptum est in Esaia propheta/Mt 26,56 Mc cap 1 (433): Esaiae testimonio Iohannes angelus id est nuntius appellatur/4 Mc 1 (437,1): /sicut scriptum est in Esaia propheta/Mt 1,1 (438,53): ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *RS**) viam tuam ante te (439,83): qui hoc scriptum dicat in Esaia (439,99): non fallitur evangelista qui hoc dictum ab Esaia scribit **PS-BED** Jo 1,6 (108,96): Jo 1,6/ecce mitto angelum meum, et reliqua Lc 3,22 (28,240): quid autem hominibus potuit, scire debemus baptismum Iohannis nisi viae praeparationem, ut Zacharias ait: qui praeparavit viam tuam ante te **CHRO** Mt pr 7 (189,146): /sicut scriptum est in Esaia: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam/ **CLAU-T** Rg 3 (1148A): /sicut scriptum est in Isaia propheta/Mt 26,56 **CU-D** Mc 1 (5,2): (+ sicut scriptum est in esaia [isaia *G*] propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparavit [-bit *G*] viam tuam ante te/ *GR*) (5,11): sequitur: sicut scriptum est in Isaia propheta (essaia profeta *T*)/ (6,24): ecce (+ ego *GR*) mitto angelum meum (6,29): qui praeparabit (-vit *GR*) viam tuam **EUCH** her 21 (60,221): ante faciem domini angelus mittitur **HI** Apc 4,4 (53,2): /sicut scriptum est in Esaia (ysaia *IK*) propheta/ ep 57,9 (518,11): /sicut scriptum est in Isaia (ysaya *S*, esaia *uΣD*, [a]esaia *Ω*) propheta: ecce (+ ego *S*) mitto (mittam *WB*) angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *uBBa.c.m.2*) viam tuam (+ ante te *ΩΣ*)/ (518,20): Is 40,3/Marcus statim in principio voluminis sui posuit: sicut scriptum est in Isaia (esaia *ΩΣD*) propheta: ecce mitto (mittam *Σa.c.m2B*) angelum meum Ez 1 (11,197): /sicut scriptum est in Isaia propheta/ Jov 1,26 (248A): Lc 1,5/Marcus (*subauditur* incipit) a prophetia Malachiae et Isaiae/Apc 4,7 Lc 10 (65,12): de quo (*scil.* Iohanne) propheta loquitur: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam. recte angelus dicitur, qui missus fuerat coram domino et prophetantem patrem, statim ut natus est, audire potuit et intellegere (Ιωαννης περι συ και ελεχθη αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπον σου ως ουν αγγελος αποσταλεις ηκουεν του πατρος προφητευοντος τα αναγεγραμμενα) Mal 3 (927,14): /sicut scriptum est in Isaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam. hoc licet verbis aliis in Malachia legimus/ (928,49): praeparat autem viam Iohannes/ Mc 1 (451,6): /sicut scriptum est in Esaia propheta/...sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam. sicut scriptum est in Esaia. quantum in memoria est, et in mea mente pertracto, tam septuaginta interpretes quam Hebraeorum volumina diligentissime ventilans, numquam hoc in Esaia propheta scriptum esse reperire potui, quod ponitur: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, sed in Malachiae prophetae fine scriptum est. si autem in Malachiae fine scribitur, quomodo nunc Marcus evangelista ponit: sicut scriptum est in Esaia propheta?...sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam...sicut scriptum est in Esaia. quid scriptum est in Esaia propheta?/...et ipse dicit evangelista: iste est, inquit, Iohannes Baptista, de quo etiam Malachias dixit: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam. ergo quod dicit, scriptum est, ad hoc capitulum refertur/ Mt 1 (17,231): /sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam (+ ante te *G*^{2} *sup. lin.*), qui praeparabit (-vit *OCK*) viam tuam/ **PS-HI** Ev (560D): /ecce mitto, id est vox patris, angelum meum, id est Ioannem, ante faciem tuam **HYM** Sp 135,17 (193): Lc 1,64/de isto dixit et pater, Iesu Christo domino, ut pararet viam illi, praemittere angelum/Mt 3,4 **IR** *3,10,6 (134,177)*: /quemadmodum scriptum (dictum *AQS*) est in prophetis: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *CA*) viam tuam/ *3,11,4 (150,92)*: Lc 1,19/qui et per prophetas promisit angelum suum missurum ante faciem filii sui (*cf vs* 1) et praeparaturum viam eius/Lc 1,17 *3,11,8 (166,216)*: /quemadmodum scriptum est in Esaia propheta (ως γεγραπται εν ησαια τω προφητη) *3,16,3 (298,99)*: /quemadmodum scriptum est in prophetis **M-M** (141B): /sicut scriptum est in Esaya propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem

D.05	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους		τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν						
								+ πασα	φαραγξ	πληρωθησεται	και	παν	ορος	και
B.03	»	»	»		×	×	αὐτοῦ						
A.02	»	»	»		×	×	»						
D	facite	semitas			dei	nostri							
I	»	»			»	»							
				+ ante	deum	nostrum	+ omnis	vallis	replebitur	et	omnis	mons	et
		~ ×			eius	semitas							
V	»	»			×	eius							

fate 5*
+ in solitudine ? A-SS Austremonius
~ × eius semitas PS-HI Ev
dei nostri 3 4 5 6 8 10 14 19 EMt; AMst; ZE; HI Mal 1/3; CHRO; AN Ver s 9; APR; BEA; A-SS Austremonius; {QU}: του θεου ημων D.05 34^{mg} sy$^{h\,mg(2\ mss)}$ ante deum nostrum IR × eius **V**(→ 103) 13(→ 84) 15; HI Mal 2/3, Jov, ep 57, Mt, Ez, Mc; AU; BED; CU-D; SED-S; PROL Ev 17; M-M; S-Hib
+ omnis vallis replebitur et omnis mons et collis

tuam, qui praeparabit viam tuam ante te/ **MAX** s Mu 6,1 (21,24): sicut scriptum est de eo (*scil.* Iohanne): ecce mitto (mittam *S*^{l}) angelum meum ante faciem tuam **MAX II.** s 62 (660B): hic est angelus missus ante faciem Christi qui populorum pectora...praeparavit **PS-MAX** h 1 (917A): hic est enim de quo scriptum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te s 9 (861B): /sicut scriptum est in Isaia propheta: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam...ecce, inquit, mitto angelum meum ante faciem tuam... ecce, inquit, mitto angelum meum ante faciem tuam...subdit enim evangelista...qui praeparabit, inquit, viam tuam **ORA** Vis 3 (3,17): deus omnipotens, qui unigenito filio tuo in carne nascituro, viam in humanorum cordibus praeparans, Iohannem utique precursorem ante eius faciem mittis, quem utique angelum preeuntem esse testaris **ORI** Mt *17,3 (586,13)*: 3/et hic erat de quo deus per prophetam dicebat: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te (και ουτος ην περι ου ο προφητης ελεγεν ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπον σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου) **PAU-N** ep 29,7 (253,2): de quo (*scil.* angelo) scriptum est: ecce mittam angelum ante faciem tuam **PROL** Ev 17 (182): /sicut scriptum est in Esaia propheta/ Mc Te (187): in Esaia: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam/ **RUF** Jos *1,4 (292,13)*: suscepit vero exploratores (*cf* Jos 2,1) Iesu, angelos, quos misit ante faciem suam, ut praepararent viam eius *3,3 (304,17)*: exploratores isti (*cf* Jos 2,1), qui mittuntur ante faciem Iesu, possunt et angeli dei putari, sicut scriptum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit (-vit *E*, praeparet *AF*) vias tuas Rm *1,5 (53,46)*: /sicut scriptum est in Esaia (isaia *ALM*^{2}, ysaia *KY*, esaiam *P**, esayam *Q*) profeta (-tam *P***Q*)/Jo 1,1 **PS-SALO** Jo 8 (24,159): /sicut scriptum est in Isaia propheta/ **PS-THI** Ev 2,1 (294,699): ecce mitto angelum meum ante faciem tuam **VICn** Apc 4,4 (68,24): /sicut scriptum est in Esaia/Apc 4,7 **VIC-C** frg (LXIV): ut in principio evangelii sancti Marci legitur ab Esaia dictum, quod a Malachia cognoscitur prophetatum **PS-VIG** Var 1,21 (34,13): Ps 131,18/et in evangelio: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparet viam tuam ante te/Hab 3,13 **ZE** 2,8,7 (177,66): Is 7,15/quod signum ex prodromi quoque eius designatione dilucidavit alio loco his verbis: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam. quis est iste angelus, fratres, nisi Iohannes baptista?/

3 **3**: /et iterum vox clamantis in deserto praeparate viam d(o)m(in)o rectas facite semitas dei nostri/ **4**: /vox clamantis in deserto parate viam domini rectas facite semitas dei nostri/ **5**: /vox clamantis in deserto parate viam d(o)m(in)i rectas fate (facite *post corr.*) semitas d(e)i nostri/ **6** /vox clamantis in deserto parate via(m) d(omi)no rectas facite semitas d(e)i n(ost)ri om(n)is vallis replebit(ur) et om(n)is mons et collis humiliabit(ur) et om(n)ia prava er(unt) recta et asp(er)a in planiciem et videbit(ur) gl(ori)a d(omi)ni et videbit om(n)is caro salutare d(e)i n(ost)ri q(uonia)m d(eu)s locut(us) e(st) vox dicent(is) clama et dix(i) quid clamabo om(n)is caro f(a)enu(m) et om(n)is gl(ori)a ei(us) sic(ut) flos f(a)eni aruit f(a)enu(m) et flos decidit v(er)bu(m) aut(em) d(omi)ni manet in (a)et(er)num/ **8**: /vox clamantis in deserto parate via(m) d(omi)ni rectas facite semitas d(e)i nostri/ **10**: /vox clamantis in deserto parate viam domini rectas facite semitas dei nostri/ **13**: /vox clamantis in deserto parate viam d(omi)ni rectas facite semitas eius/ **14**: /vox clamantis in deserto parate <…>s facite semitas dei nostri/ **15**: /vox clamantis in deserto parate via(m) d(omi)ni rectas facite semitas eius/ **19**: /vox clamantis in deserto parate viam d(o)m(in)i rectas facite semitas dei nostri/ **A-SS** Austremonius 1 (49C): scriptum est: parate viam domini, rectas facite in solitudine semitas dei nostri **AM** Lc pr.3 (3,45): /vox clamantis in deserto **AMst** q 57 (104,3): /dicens: vox clamantis in deserto: parate (parete *M*) viam domino, rectas facite semitas dei nostri/ (104,6): /dicens: vox clamantis in deserto (derto *N*)/2 **AN** Ev 11 (215,59): vox clamantis in deserto 12 (215,76): vox clamantis Ver s 9,3 (73,1): /vox clamantis in de[ser]to: parate viam d(omi)ni, rectas facit[e s]emitas d(e)i nostri/Ps 131,17 **APO** 7 (166,386): leonis potentia in Marco qui, ut leonis, vocem in deserto clamantis inchoando evangelium inducit/Lc 1,9 **APR** 2 (63,130): /deinde etiam quid nuntius diceret quod est angelus, et Esaie verbis assumit et dicit: parate viam domino, rectas facite semitas dei nostri **AU** Ev 2,18 (114,4): /vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius/ **BEA** Apc 3,3,4 (395,17): his initium ab spiritu prophetali fecit dicens: vox clamantis in deserto, parate viam domino (domini *Q*) Apc 3,3,7 (396,32): /deinde etiam quid nuntius diceret, quod est angelus, Esayae (aesaiae *PO*, ysaia *Q*, isaya *L*) verba adsumit et dicit: parate viam domino, rectas facite semitas dei nostri (< APR) **BED** Mc 1 (438,65): vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius...parate viam domini, rectas facite semitas eius...vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius **CHRO** Mt pr 7 (189,147): /vox clamantis in deserto: parate vias domini, rectas facite semitas dei nostri **CLAU-T** Gn 3 (1023C): Iohannes baptista, qui iter eius praecedens praeconabat dicens: parate viam domini **CU-D** Mc 1 (5,2): (+ /et iterum: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius *GR*) (5,11): /vox clamantis in deserto

D.05
βουνος ταπεινωθησεται και εσται παντα τα σκυλα εις ευθειαν και η τραχεια εις πεδιον και
B.03
A.02
D
I
collis humiliabitur et omnia prava erunt recta et aspera in planitiem et
V

D.05
οφθησεται η δοξα κυριου και οφθησεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου οτι κυριος
B.03
A.02
D
I
videbitur gloria domini et videbit omnis caro salutare dei nostri quoniam deus
V

humiliabitur et omnia prava erunt recta et aspera in planitiem et videbitur gloria domini et videbit omnis caro salutare dei nostri quoniam deus locutus est vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius sicut flos faeni aruit faenum et flos decidit verbum autem domini manet in aeternum 6(→ 94): πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται παντα τα σκολια εις ευθειαν και η τραχεια εις πεδιον και οφθησεται η δοξα κυριου και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου οτι κυριος ελαλησεν φωνη λεγοντος βοησον και ειπα τι βοησω οτι πασα σαρξ χορτος και πασα η δοξα αυτης ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος εξεπεσεν το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα W.032 : = Is 40,4-8, *cf* Lc 3,5-6.

(diserto *T*) (6,34): parate viam domini (7,43): rectas facite semitas eius (7,55): semitae autem post viam sequuntur quia mandata moralia post paenitentiam enumerantur; secundum Marcum explanantur. paratur via per fidem et baptismum et paenitentiam (*cf vs* 4). rectae semitae faciuntur per austera indicia/6 **EUCH** inst 1 (139,1030): Mt 1,1/Marcus leonis specie praefiguratur, eo quod ut leo ingenti intulit voce: vox clamantis (-tes *Gl*) in deserto: parate viam domino (domini *GlQUSBDL*) **FID** Fris (244,2): Mt 1,1/Marcus in typo leonis, quia voce magna fremens a Iohanne baptista qui erat tunc in deserto sumpsit exordium **GR-M** Ev *ap* BED Mc 1 (438,70): Iohannes ergo vox a propheta vocatur...qui etiam in deserto clamat **HI** Apc 4,4 (51,9): simile leoni animal (*cf* Apc 4,7) secundum Marcum, in quo vox leonis in heremo rugiens auditur: vox clamantis in deserto: parate viam domino (-ni *CBIMm.2*)/Apc 4,7 (53,2): /vox clamantis in deserto/Apc 4,7 ep 57,9 (518,13): /vox clamantis in deserto: parate viam domini (-no *ΩDS*), rectas facite semitas eius Ez 1 (11,197): /vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius (15,326): Ez 1,10/ facies principia dicit evangeliorum, e quibus homo et leo, hoc est nativitas Christi (*cf* Mt 1,1ss) et prophetae vox tonantis in eremo Jov 1,26 (248A): Apc 4,7/tertius (*scil.* Marcus, *subaud.* habet) faciem leonis propter vocem clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius/Apc 4,7 Mal 3 (927,16): /quod autem sequitur: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius, ab Esaia propheta dicitur/ (928,24): Mal 3,1/Marcus Lucasque dixerunt: rectas facite semitas eius/Jo 1,23 Mal 3 (928,50): /et rectas facit semitas dei nostri Mc 1 (451,7): /vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius (*iteratur* 452,39 *et* 452,45 *sine variatione*) Mt Praef (3,62): Mt 1,1/secunda Marcum in quo vox leonis in heremo rugientis auditur: vox clamantis (-tes *G[corr. a.m.]E*) in deserto (eremo *al.*): parate viam domini, rectas facite semitas eius Mt prol *ap* AN q Ev 1,16 (137,121): vox clamantis in deserto et reliqua...rectas facite semitas eius Mt 1 (17,233): /vox clamantis (-tes *B, corr.*) in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius/Mal 3,1 par **PS-HI** Ev (533A): Lc 24,32/per Marcum aqua, qui dixit: vox clamantis in deserto (560D): vox Ioannis est clamans, Christus est, in deserto. significat Iudaeos a lege, a regno et a sacerdotio derelictos, parate viam, id est corda sive opera, rectas facite eius semitas **IR** *3,10,6 (134,179)*: /vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas ante deum nostrum...qui erat Iohannes/Lc 1,17/clamans in eremo: parate viam domini, rectas facite semitas ante deum nostrum **IS** Gn 30,19 (274B): praeco ante eum praecedit, id est Joannes baptista, qui iter eius praecedens praeconabat dicens: parate viam domini ety 6,2 (36,18): vox clamantis in deserto: parate viam domino **M-M** (141B): /vox clamantis in deserto: parate viam domino, rectas facite semitas eius/ (753B): vox clamantis in eremo: parate viam domino, rectas facite semitas dei nostri **Missale Gallicanum** (352B): a solitudine incipit dicere: vox clamantis in deserto: parate viam domini **[MAX]** s 60 (653B): qui (*scil.* Iohannes) parare viam domino in cordibus fidelium venerat **ORI** Mt *17,3 (586,8)*: Iohannes fuerat vox clamantis in deserto: parate vias domini, rectas facite semitas eius/2 (Ιωαννης φωνη βοωντος ην εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου) **PROL** Ev 17 (183): /vox clamantis in deserto: dirigite viam domini, rectas facite semitas eius 18 (183): vox clamantis in deserto: parate viam domini Mc Ir (181): vox clamantis in deserto Mc Sp (178): in evangelii sui principio quasi leo in heremo exclamat dicens: vox clamantis in deserto Mc Te (187): /vox clamantis in deserto **RUF** Gr *2,2,2 (88,6)*: clamet Iohannes: parate viam domini **S-Ge** V 1,34

D.05															
	ελαλησεν		φωνη	λεγοντος	βοησον	και	ειπα	τι	βοησω	οτι	πασα	σαρξ	χορτος	και	πασα
B.03															
A.02															
D															
I															
	locutus	est	vox	clamantis	clama	et	dixi	quid	clamabo		omnis	caro	faenum	et	omnis
V															

D.05															
	η	δοξα	αυτης	ως	ανθος	χορτου	εξηρανθη	ο	χορτος	και	το	ανθος	εξεπεσεν	το	δε	ρημα	κυριου
B.03																	
A.02																	
D																	
I																	
	gloria	eius	sicut	flos	faeni	aruit	faenum	et	flos	decidit	verbum	autem	domini				
V																	

D.05					**1,4**	Ἐγένετο	Ἰωάννης	×	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	βαπτίζων	καὶ			
	μενει	εις	τον	αιωνα												
B.03						»	»	ὁ	βαπτίζων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	×			
A.02						»	»	×	»	»	»	»	καὶ			
D						fuit	Iohannes		in	deserto		baptizans	et			
I						»	»		»	»		»	»			
	manet	in	aeternum			erat	iohannis ~ in		~ baptizans deserto	in Iohannes		deserto ~ praedicans	et			
V						»	» ×		»	» desertum		»	»			

4 erat RES-R 6750 1/2, 6837 1/2, 6837 (Var) fui BEA (Var)

iohannis 14 DEEp[i]LO*R; HI alt (Var); AU (Var); CU-D (Var) × RES-R 6750 1/2, 6750 (Var), 6837 1/2

~ in deserto iohannes CU-D

in desertum RES-R (Var) in solitudine ? HI Prae ~ baptizans in deserto 10: ο βαπτιζων εν τη ερημω *omnes codices graeci praeter* D.05 Θ.038 28 700 *et* sy[p] Eus.[dem] Cyr.[hr]

~ × × praedicans in deserto ? PS-AU s Cai II,6[com] = PS-AU s Mai 46[com]; RES-R 6750 (Var), 6837 (Var): — ο βαπτιζων geo[2] ~ praedicans et baptizans in deserto RES-R 6750 (Var)

~ praedicans et baptizans RES-R 6750 1/2, 6837 1/2

(47): Marcus evangelista leonis gerens figuram a solitudine incipit dicens: vox clamantis in deserto **S-Hib** 103 (130,20): vox illa sublimis quae parandas vias d(omi)ni et semitas eius rectas esse faciendas inter deserta clamavit **PS-SALO** Jo 8 (24,160): /vox clamantis in deserto: parate viam domini, et cetera **SED-S** Mt (12,4): Mt 1,1/secunda Marcum, in quo vox leonis in heremo rugientis auditur: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius (< HI Mt Praef) **TA** sent 2,10 (788D): quia per clamorem in deserto [coepit], recte per leonem Marcus **PS-THl** Ev 1, praef. (31,6): Marcus leonis gerens figuram a solitudine incipit dicens: vox clamantis in deserto: parate viam domini 2,1 (294,704): vox clamantis in deserto **ZE** 2,8,7 (177,70): /cuius est praeparatio: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas dei nostri

4 **3**: /fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum/ **4**: /fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum/ **5**: /fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum/ **6**: /fuit ioh(anne)s in deserto baptizans et p(rae)dicans baptismu(m) penitentiae in remissionem peccato(rum)/ **8**: /fuit iohannes in deserto baptizans et predicans baptismum penitentiae in remissionem peccatoru(m)/ **10**: /fuit iohannes baptizans in deserto et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum/ **13**: /fuit iohannes in deserto baptizans et predicans baptismu(m) penitentiae in remissionem peccatorum/ **14**: /fuit iohannis in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum/ **15**: /fuit Iohannes in deserto baptizans et pr(a)edicans baptismu(m) p(a)enitentiae in remissione(m) peccatorum/ **19**: /fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum/ **AMst** q 69,2 (119,13): praedicante Iohanne baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum **AN** Mt h 3 (649): quibus Iohannes praedicabat poenitentiam peccatorum h 40 (850): etsi non venisset ad vos Iohannes in via iustitiae, sed tantum baptismum poenitentiae praedicasset, vos...debueratis ei credere **AP-Act** And M Vat (101,16): nobisque suis praecepit omnibus,

D.05	κηρύσσων	βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	**1,5** καὶ	ἐξεπορεύετο
B.03	»	»	»	»	»	»	»	» εξεπορευοντο
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
X	praedicans	baptismum intinctionem	paenitentiae	in	remissionem	delictorum		
D	»	»	»	»	remissione	peccatorum	et	egrediebatur
I	» baptizans	» baptisma evangelium	» ×	»	remissionem	»	»	egrediebantur veniebat veniebant
V	»	» ×	» ×	»	»	»	»	egrediebatur egrediebantur

intinctionem TE pae baptisma VER; BED h 1[com] evangelium HI alt — baptismum paenitentiae RES-R 6837 (Var)

— paenitentiae HI alt (Var)

remissionem **V** 4 6 8 10 13 15; TE; AMst; HI; EUTR-P; AU; FU; APR; MAX II. (Var); CU-D; ILD; BED; BEA (Var); M-M; RES-R: = 𝔊 remissione 3 5 14 19 Θ[H*]; HI alt (Var); AU (Var); FU (Var); BEA

delictorum TE peccatorum **V** 3 4 5 6 8 10 13 14 15 19; AMst; HI; EUTR-P; AU; PS-AU s Cai II,69; MAX II.; AN Mt h; FU; APR; ILD; CU-D; BED; BEA

5 egrediebatur **V** 3 4 6 8 10 15*; HI; CU-D; BED; M-M egrediebantur 4 13 14 15[c] 19 BCG*T*Z*: εξεπορευοντο E.07 F.09 H.013 L.019 S.028 V.031 Y.034 Γ.036 Ω.045 22 124 71 157 239 242 473 *l*184 al. plur. co[bo(aliq.)] veniebat 6 Mt veniebant HI Mc[com]

ut cunctis orbis linguis et gentibus regnum perhenne atque baptismate predicaremus et paenitentia **APR** 2 (63,136): Apc 4,7/sicut dicit: fuit Iohannes in deserto babtizans et predicans babtismum penitentie in remissionem peccatorum/ Apc 4,7 **AU** Ev 2,18 (114,5): /fuit Iohannes (-nis *CPH*) in deserto baptizans et praedicans baptismum (baptimum *C*) paenitentiae in remissionem (-ne *BL*) peccatorum, et cetera/Lc 2,52 **PS-AU** s 134,2 (2010): praedicabat in deserto Ioannes baptismum poenitentiae **PS-AU** s Cai II,69,2 = PS-AU s Mai 46,2 (1148): fuit, inquit, Iohannes in deserto baptizans et praedicans... Phil 4,1/fuit ergo, inquit, Iohannes praedicans in deserto/Lc 3,2 ...fuit ergo, inquit, Iohannes praedicans baptismum paenitentiae...erat enim, inquit, praedicans baptismum paenitentiae/ **BEA** Apc 3,3,8 (396,37): in hoc autem forma leonis est, quia Iohannem (ihohannem *E*, iohannis *F**) in deserto predicantem et deserta amantem ostendit, sicut dicit: fuit (fui *N**) Iohannes (ihohannes *E*) in deserto babtizans et predicans babtismum penitentiae in remissione (-nem *QKF*) peccatorum/Apc 4,7 (< APR) **BED** Mc cap 1 (433): 2/et praedicatio eius baptismusque refertur Mc 1 (440,124): fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum h 1,1 tit (1): ms. S: sequentia sancti evangelii secundum Marcum: in illo tempore fuit Iohannes.../8 ms. C: initium sancti evangelii secundum Marcum: in illo tempore fuit Iohannes...baptismum paenitentiae, et cetera/8 ms. P: lectio sancti evangelii secundum Marcum: in illo tempore fuit Iohannes in deserto baptizans ms. O: in illo tempore fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum h 1,1 (1,3): fuit (+ iohannes *SN*) in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum (1,5): dicitur quia fuit baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum (1,7): baptizabat namque ipse baptismo paenitentiae in confessionem et emendationem peccatorum et praedicabat baptismum paenitentiae futurum in Christo in remissionem peccatorum (× *S*) (2,33): in deserto baptisma (-mum *C*) suum dat et baptisma (-mum *C*) Christi praedicat immo totam a puero in desertis agit vitam **CU-D** Mc 1 (8,61): sequitur: fuit Iohannes (-nis *T*) in deserto (diserto *T*)... baptizans (babtizans *T*)... Eph 2,8-9/et praedicans baptismum (babt. *T*) paenitentiae (pen. *T*) in remissionem (remisionem *T*) peccatorum/Jo 3,29 **EUS-E** *3,5 (82,11)*: quid, inquit, ego laboro in paenitentia (-tiam *T*) baptizans? ...baptismum enim quod per Ioannem dabatur *29,3 (220,14)*: poenitentiae enim erat baptismum **EUTR-P** sim (132,14): quis enim crederet, aut circumcisum non legi esse debitorem, aut baptizatum (+ non *man. rec.*) in remissionem peccatorum, praesertim, ut scriptum est, cum progenie viperarum, remittere ipsum aliis posse peccata illo verbo/Mt 9,2 **FID** Fris (244,2): *cf vs* 3 **FU** ep 12,20 (374,412): quemadmodum caro baptizetur (-zatur *Y*) in remissionem (-ne *A*) peccatorum ubi anima non est **HI** alt 7 (22,276): scriptum est enim: fuit Ioannes (-nis *P*, + in deserto *Z*) in deserto baptizans et praedicans evangelium paenitentiae (× *P*) in remissionem (-ne *P*) peccatorum/ Mal 3 (927,18): /statimque utrumque testimonium de quo dicatur, exponens: fuit, inquit, Ioannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum Mc 1 (452,49): fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans...fuit, id est εγενετο... fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans (*iteratur* 453,61 *sine variatione*) Prae (57,119): Iohannes nutritus in solitudine **PS-HI** Ev (561A): baptismum poenitentiae Jo 1,28 (165): betha<ba>ra domus praeparationis, ubi praeparabat Iohannes baptismum paenitentiae **ILD** ba 14 tit (116D): de Ioanne et baptismo poenitentiae 14 (117A): baptismum poenitentiae non solum praedicavit, verum etiam dedit, sed in remissione peccatorum dare non potuit **M-M** (141B): /fuit...(= V)...peccatorum/ **MAX II.** h 34 (297B): praedicabat in deserto Ioannes baptismum poenitentiae populo peccatori (*al.* populo in remissionem peccatorum) **MAX** s Mu 62,3 (263,82): ita et Iohannis paenitentiae baptismum superveniente Christi gratia vacuatum est **[MAX]** s 60 (653B): coepit (*scil.* Iohannes)...praedicare populo baptismum poenitentiae **PS-MAX** s 9 (862C): fuit Ioannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae **PHY** Y 6,10 (107): Mt 26,27/aqua autem propter baptismum penitentie **RES-R** 6750 (189): Lc 1,17/A. erat Ioannes (× *S*) in deserto (-tum *M*) praedicans (~ praedicans in deserto *CEV*; + et baptizans *S*) baptismum paenitentiae B. fuit in deserto praedicans et baptizans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum 6837 (211): erat Ioannes in deserto (-tum *M*) praedicans (~ praedicans in deserto *V*) baptismum paenitentiae C. fuit (erat Ioannes *F*) in deserto praedicans et baptizans baptismum paenitentiae (×

D.05	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	χώρα	καὶ	×	Ἱεροσολυμεῖται	πάντες	καὶ
B.03	»	»	»			»	»	οἱ	»	»	»
A.02	»	»	»			»	»	»	»	καὶ	ἐβαπτίζοντο
D	ad	eum	tota		regio	Iudaeae	et		Hierosolymitae	omnes	×
I	»	illum	omnis omnes		Iudaea	regio	» ×		» hierosolyma ~ omnes	universi × hierosolymitae	et
V	»	» eum	»		Iudaeae iudae	»	»		»	»	»

D.05	ἐβαπτίζοντο	ἐν εις	× τον	Ἰορδάνῃ Ιορδανην	×	ὑπ᾽	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι
B.03	»	ὑπ᾽	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	»
A.02	πάντες ×	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ᾽	αὐτοῦ	»
D	baptizabantur	in		Iordane Iordanen	×	ab	eo illo	confitentes
I	» baptizabuntur	ab	eo illo	in ×	Iordanen Iordanem ×		×	»
V	»	»	illo	»	Iordane Iordanis		flumine	»

eum 3 DMtW illum **V** 4 5 6 8 10 13 14 15 19; HI; CU-D; BED; M-M

tota 3 omnis **V** 4 5 6 8 10 13 15 19; HI; CU-D; BED; M-M omnes 14; CU-D (Var)

regio iudaeae 3 8 10 15 Mt* ~ iudaeae regio **V** 6 13 (→ 84) 19; BED; M-M iudae regio G*O*Y; CU-D iudaea regio 4 5 14 XZ* iudea × E; HI(→ 21)

— et 19

hierosolyma HI: = co$^{sa(partim)}$ ~ omnes hierosolymitae 6 8 Mt(omnis)

omnes 3 universi **V** 4 5 13 14 19; HI; CU-D; BED; M-M > universae CU-D (Var) × 10 15: — παντες Θ.038 Φ.043 69 11 32 108 126 co^{sa} sy^{h}

× 3 et **V** 4 5 6 8 10 13 14 15 19; HI; CU-D; BED; M-M

baptizabuntur 5 8 13 19 tinguebantur ? S-L

in iordane × ab eo 3: εν ιορδανη υπ αυτου D.05 W.032 Θ.038 700 in iordanen × ab illo 5: εις τον ιορδανην υπ αυτου 28 565 ~ ab eo in iordanen × 4 ab illo in iordanen × 6 8 15 19; HI alt (Var) ab illo in iordane × 13 Mt; HI alt ab illo in iordanem × 14; HI alt (Var) ab illo in iordane flumine **V**(→ 103) 10; HI Mc; CU-D; BED: = υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω S.01 B.03 L.019 33 892 *l*1353 sy^{hier} co geo arm Orig ab illo in iordanis flumine DER; M-M ab eo × × PS-AU s Cai II,69; AIL prog fluvio ? S-L

× *S*) in remissionem peccatorum 7004 (251): praedicare baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum **TE** ba 10,6 (30,15): nam quod [legimus] praedicabat baptismum paenitentiae in remissionem delictorum (peccatorum *T*) pae 2,4 (148,20): Jl 3,1f(LXX)/praeire intinctionem paenitentiae iussit **VER** cant (129,49): in solitudine iuxta Ennon, in Iordane fluvio, credentibus sibi baptisma paenitentiae conferebat

5 3: /et egrediebatur ad eum tota regio iudaeae et hierosolymitae omnes baptizabantur in iordane ab eo confitentes peccata sua/7 **4**: /et egrediebantur ad illum omnis iudaea regio et hierosolymitae universi et baptizabantur ab eo in iordanen confitentes peccata sua/ **5**: /et egrediebatur ad illum omnis iudaea regio et hierosolymitae universi et baptizabuntur in iordanen ab illo confitentes peccata sua/ **6**: /et veniebat ad illu(m) om(n)is iude(a)e regio et om(ne)s ierosolymit(a)e et baptizaba(n)t(ur) ab illo in iordane c(on)fitentes peccata sua/ **8**: /et egrediebatur ad illum omnis regio iudeae et omnes hierosolymitae et baptizabuntur ab illo in iordanen confitentes peccata sua/ **10**: /et egrediebatur ad illum omnis regio iudaeae et hierosolymitae et baptizabantur ab illo in iordane flumine confitentes peccata sua/ **13**: /et egrediebantur ad illum omnis iudeae regio et hierosolymitae universi et baptizabuntur ab eo in iordane confitentes peccata sua/ **14**: /et egre<dieb>antur ad illum omnes iudaea regio et hierusolymitae universi et baptizabantur ab illo in iordanem confitentes peccata sua/7 **15**: /et egrediebantur (*ex* -batur *ut vid.*) ad illu(m) omnis regio Iudeae et Hierusolymitae et baptizabantur ab illo in Iordanen confitentes peccata sua/ **19**: /et aegrediebantur ad illum omnis iudeae regio hierosolymitae universi et baptizabuntur ab illo in iordanen confitentes peccata sua/ **AIL** prog (25,236): confessionis vero in divinis scripturis duplex modus est. aut enim ad poenitentiam satisfactionem respicit, ut ait: baptizabantur ab eo confitentes peccata sua/Jac 5,16 **PS-AU** s Cai II,69,2 = PS-AU s Mai 46,2 (1149): /et baptizabantur ab eo confitentes peccata sua **BED** h 1,1 (3,57): dicitur: et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolimitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua Mc 1 (440,136): et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua **CU-D** Mc 1 (9,75): et egrediebatur (egrid. *T*) ad illum omnis (omnes *A*) Iudae regio et Hierosolymitae universi (universae *A*) et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes (confidentes *A*) peccata sua/Ps 95,6 **HI** alt 7 (22,278): /et post modicum: et baptizabantur ab eo in Iordane (-nem *DH*, -nen *E*) confitentes peccata sua Mc 1 (453,68): et egrediebatur ad illum omnis Iudaea. ad Iohannem Iudea concurrit, Hierosolyma concurrit...ad Iohannem ergo concurrit Iudaea et Hierosolyma...veniebant universi et baptizabantur (~ et baptizabantur universi *L*) ab

D.05	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	**1,6** ἦν	δὲ	×	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος		δέρριν
B.03	»	»	»	καὶ ἦν		ὁ	»	»		τρίχας
A.02	»	»	»	ἦν	δὲ	×	»	»		»
D	peccata		sua	erat	autem		Iohannes	indutus		pellem
I	»		»	et	erat		»	vestitus		pilos
							+ ipse		+ ex + vestem de	pilis
V	»		»	»	»		» iohannis	»		pilis pellis

D.05	καμήλου	×	×	×	×	×	×	×	καὶ	ἐσθίων	ἀκρίδας
B.03	»	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	»	ἔσθων	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐσθίων	»
D	cameli	×	×	×	×		×	×	et	edebat manducabat	locustas
I	» camelorum	×	×	×	×		×	×	» ×	lucustas ~ mel	et silvestre
V	»	et	zona	pellicia	circa		lumbos	eius	»	»	»

6 *vs 6 post vs 8 transponunt* 3 14

erat autem 3 6 8 10 Mt; PS-THl Ev: ην δε A.02 D.05 P.024 W.032 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 f^{1} 22 f^{13} 543 565^{txt} 579 700 1071 al. pler. $sy^{p.h}$ $co^{sa.bo(aliq.)}$ geo arm eth ~ et erat **V** 4 5(→ 75) 13 14 15 19; HI; CU-D; BED; M-M: ~ και ην S.01 B.03 L.019 33 565^{mg} 892 *l*1353 sy^{hier} $co^{bo(aliq.)}$

iohannis DEEp^{1}LRO*(iohaninis); CU-D (Var)

+ ipse 6(→ 96) Mt; PS-THl Ev: < Mt 3,4

indutus 3 6 8 14 Mt; PS-THl Ev; GR-M 1/2; HES; PS-IS com vestitus **V** 4 5 10 13 15 19; *cf* SUL; HI; GR-M 1/2; CU-D; PS-IS com (Var); EUS-G; BED; *cf* PS-BED Lc; M-M

+ vestem 14(→ 88): δερριν D.05 sy^{p}

pellem 3: δερριν D.05 sy^{p} pilos 4 5 6 8 13 19 G pilis **V**(pellis Q) 15; HI Mc 3/4, Mt, ep 121; PS-THl Ev; GR-M; HES; CU-D; PS-IS com; EUS-G; BED; PS-BED Lc; M-M ex pilis 10 de pilis 14; HI Mc 1/4; GR-M (Var) saetis ? SUL

camelorum HI Mc 1/4, ep 121; GR-M; PS-IS com; EUS-G; PS-BED Lc: *plurale etiam* sy

× × × × × × 3 4 5 8 14 19 Mt: — και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου D.05 et zona pellicia circa lumbos eius **V**(→ 103) 6(→ 92) 10 13(→ 84) 15; HI Mc (454). (455); EUS-G; BED; *cf* PS-BED Lc, BEN-A; M-M: *cum ceteris codicibus graecis et versionibus habent tantum* et zona pellicia HI Mc (453); CU-D

— et 6

ordo verborum: (edebat) locustas et mel silvestre 3 5 14; *cf* HI Mc (453): = 𝔊 sy co ~ locustas et mel silvestre (edebat) **V** 4 6 8 10 13 15 19; HI Mc (455); EUS-G; BED; M-M ~ mel silvestre et locustas edebat PS-IS com

edebat **V** 3 4 5 10 13 15 19; EUS-G; BED; M-M edens 6 8 manducabat 14 comedebat HI Mc (455)

illo in Iordane flumine confitentes peccata sua. baptizabantur a Iohanne...Hierosolyma veniebant et baptizabantur ab illo in Iordane, fluvio descendente (457,199): ad Iohannem baptistam primum venit Iudaea et Hierosolyma **M-M** (141B): /et egrediebatur ad illum omnis Iudee regio et Hierosolimite universi et baptizabantur ab illo in Iordanis flumine confitentes peccata sua/ **S-L** (170,19): omnipotens deus...cuius oculi excelsi aspexerunt super Iordanen fluvium, dum tingueret Iohannes in paenitentiam confitentes peccata sua

6 **3**: 8/erat autem iohannes indutus pellem camelli et edebat lucustas et mel silvestre/9 **4**: /et erat iohannes vestitus pilos cameli et lucustas et mel silvestre edebat/ **5**: /et erat iohannes vestitus pilos camelli et aedebat lucustas et mel silvestrae/ **6**: /erat aut(em) ioh(anne)s ipse indut(us) pilos cameli et zona pellicia circa lumbos ei(us) locustas et mel silvestre edens/ **8**: /erat autem iohannes indutus pilos camelli et lucustas et mel silvestrae edens/ **10**: /erat autem iohannes vestitus ex pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel silvestre edebat/ **13**: /et erat iohannes vestitus pilos cameli et zona pellicia circa lu(m)bos eius et lucustas et mel silvestrae edebat/ **14**: 8/et erat iohannes indutus vestem de pilis cameli et manducabat lucustas et mel silvestre/9 **15**: /et erat Iohannes vestitus pilis camelli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel silvestre edebat/ **19**: /et erat iohannes vestitus pilos camelli et lucustas et mel silvestrae aedebat/ **BEN-A** (966A): et circa lumbos eius erat cinctus zona pellicea **BED** h 1,1 (3,79): sequitur: et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia (pellitia *S*) circa lumbos eius; et locustas et mel silvestre edebat...pilis cameli...zona pellicia... lumbos utique zona pellicia cinxit Mc 1 (440,147): et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius...et locustas et mel silvestre edebat... Mt 3,7 par/zonam pelliciam habebat circa lumbos eius... Ga 5,24/locustas et mel silvestre edebat **PS-BED** Lc 7,25 (61,156): zona pellicia et pilis camelorum vestitus erat in deserto/Lc 7,25 **CAN** Hib 12,2 (34): Iohannes praecursor domini in heremo locustis et agresti melle pascebatur 39,2 (147): huius (*scil.* monachi) etiam propositi in evangelio Iohannes baptista extitit auctor, qui heremum solus incoluit, locusta tantum et agresti melle nutritus est **CU-D** Mc 1 (10,1): sequitur: et erat Iohannes (-nis *A*) vestitus pilis (pellis *A*) cameli (camelli *T*)...pilis vero cameli divites gentium, et zona pellicia pauperes mundo mortui, et locustis serratis sapientes huius mundi...et melle silvestri (melli silvestrici *A*) fideles...significantur **EUS-G** h 30,3 (351,45): ille pilis camelorum id est cilicio vestitus incessit...consequenter ait...sermo divinus: et zona pellicea circa lumbos eius. zona erat pellicea circa lumbos eius...locustas et mel silvestre

D.05	καὶ	μέλι	ἄγριον	**1,7**	καὶ	×	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐγὼ	μὲν	ὑμᾶς
B.03	»	»	»	»		ἐκήρυσσεν	λέγων	×	×	×	×
A.02	»	»	»	»		»	»	×	×	×	×
D	et	mel	silvestre	et		×	dicebat	illis	ego	quidem	vos ~ baptizo
I	mel et	silvestre locustas	edebat edens comedebat	hic qui	A + ipse	praedicabat	dicens	×	×	×	×
V	»	»	»	et		» praedicat	»	×	×	×	×

D.05	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι		ἔρχεται	δὲ	ὀπίσω	μου	ὁ	ἰσχυρότερός
B.03	×	×	×		» ~ οτι ερχεται	×	ὁ ἰσχυροτερός	»		ὀπίσω ×
A.02	×	×	×		»	×	» »	»		»
D	baptizavi baptizo vos	in	aqua aquam	in paenitentiam	venit	autem ×	post	me		fortior
I	×	×	×	× ×	quoniam ×	venit veniet	fortior	×		post ×
V	×	×	×	× ×	×	»	»	me		»

cibus eius HI Mc (453): sy^{p}: < Mt 3,4 pascebatur ? CAN Hib 12 nutritus erat ? *cf* CAN Hib 39

agreste ? *cf* CAN Hib

7 et **V** 3 5 10 14; AU; CU-D; BED; M-M hic 4 13 19 qui 6 8 15 Mt

+ ipse AU Pet

× dicebat illis 3 5 14: = ελεγεν αυτοις D.05 praedicabat dicens × **V** 4 6 8 10 13 19; AU, CU-D; BED; M-M: *ceteri codices graeci cum versionibus* > praedicat dicens × L; CU-D (Var) *usi sunt verbo* dicere *tantum* GR-M; AM-A

ego quidem (vos baptizavi) in (aqua) 3 5 8 14: = εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι D.05: *cf vs* 8 × × × × × × **V** 4 6 10 13 15 19; AU; CU-D; BED; AM-A; M-M: *ceteri codices cum versionibus*

vos baptizavi 3 vos baptizo 5 ~ baptizo vos 8 14

aqua 3 5 14 aquam 8

in paenitentiam 3(→ 53): < Mt 3,11 × × **V** 4 5 6 8 10 13 14 19; AU; CU-D; BED; AM-A; M-M

venit autem 3 5 10 14: = ερχεται δε D.05 – quoniam venit 4 19 G: = ~ οτι ερχεται 28 565 geo^{1} quoniam veniet 13 × veniet 8 15 MtW; AM-A × venit **V** 6; HI; AU; GR-M; CU-D; BED; M-M; S-Mo: ερχεται *ceteri codices graeci et* co

post me fortior me 3 5 14: οπισω μου ο ισχυροτερος μου D.05 sy$^{p.h}$ co ~ fortior × post me 4 13 DE*EpH; HI Mc (454); GR-M (Var); CU-D (Var); BED h 1 (Var); RES-R (Var) fortior me post me **V** 6 10 15; HI Mc (456). (461); AU; GR-M (Var); CU-D; BED; AM-A; M-M; S-Mo; RES-R fortior me × × 8 19 Mt; GR-M: — οπισω μου Δ.037

edebat...mel autem silvestre edebat **GR-M** Ev *ap* BED Lc 2: (161,2404): camelorum etenim pilis vestitus Iohannes fuisse describitur *ap* BED Lc 5 (302,270): erat indutus (+ de *D*) pilis camelorum **HES** *4* (948C): pilis cameli Baptista Iohannes indutus erat **HI** ep 121,1,6 (6,20): camelorum vestitum (vestium *A*) pilis Mt *ap* BED Mc 1 (440,148): pilis, inquit, vestitus non lana Mc 1 (453,85): et erat Iohannes vestitus de pilis camelorum et zona pellicia et cibus eius locustae et mel silvestre (454,99): et erat Iohannes vestitus pilis cameli...et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius/Jo 3,30/erat igitur Iohannes...vestitus pilis cameli...et zonam pelliciam habebat (455,125): Mt 5,27/haec est zona pellicia circa lumbos haerens/Mt 5,28/vestitus pilis cameli et lucustas et mel silvestre comedebat... Mt 24,28/lucustas. mel quoque ipsum comedebat non domesticum sed silvestre **PS-IS** com 7 (66,3): Iohannes...pilis camelorum indutus (vestitus *EH*) fuisse legitur 12 (81,3): narrat...evangelium quod mel silvestre et locustas edebat **M-M** (141C): /et erat Iohannes vestitus pillis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et locustas et mel silvestre edebat/ **SUL** Mart 10,8 (274): plerique camelorum saetis vestiebantur **PS-THI** Ev 2,1 (294,706): erat autem Iohannes ipse indutus pilis cameli...per locustas Iudaeos ait...per mel autem silvestre rusticos dicit

7 **3**: 5/et dicebat illis ego quidem vos baptizavi in aqua in paenitentiam venit autem post me fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius/ **4**: /hic praedicabat dicens quoniam venit fortior post me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius/ **5**: /et dicebat illis ego quidem vos baptizo in aqua veniet autem post me fortior me cuius non sum dignus solbere corregiam calciamentorum eius/ **6**: /q(u)i p(rae)dicabat dicens venit fortior me p(ost) me cui(us) n(on) su(m) dign(us) solvere corrigia(m) calciam(en)to(rum) ei(us)/ **8**: /qui predicabat dicens ego quidem baptizo vos in aquam veniet fortior me cuius non sum dignus solvere corrigia calciamentorum eius/ **10**: /et praedicabat dicens venit autem fortior me post me cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius/ **13**: /hic predicabat dicens qu(onia)m veniet fortior post me cuius non sum dignus <…> (*deest usque ad vs* 21) **14**: 5/et dicebat illis ego quidem baptizo vos in aqua venit autem post me fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum

D.05	μου	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	×	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτρων
B.03	×	»	»	»	»	κύψας	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
										του	υποδηματος
D	me	cuius	non	sum	dignus	×	solvere	corrigiam		calciamentorum	
I	»	»	»	»	»	×	»	»		»	
	×				idoneus					calciamenti	
							~	corrigiam	calciamenti	×	
V	»	»	»	»	»	procumbens	»	»		»	
						recumbens					

— sum AU Ev (Var)
idoneus ANI
× 3 4 5 6 8 14 19 GMt; HI Mt, Mc (454)(→ 21); ANI; GR-M; CU-D^{ixi}; AM-A; ANT-M; S-Mo; RES-R: — κυψας D.05 Θ.038 28$^{txt(add.\ in\ marg.)}$ 256 565 Clem. Bas.(→ 58) procumbens V 10 15; HI Mc (456). (461)(→ 21); AU; CU-D^{com}; BED; PS-Mel V (Var); M-M recumbens PS-Mel P, V

~ corrigiam calciamenti × solvere AU Ev (129); AM-A; *cf* ANT-M; S-Mo
calciamenti HI Mt; ANI; AU s 288, Par, Ev (129), ba, Ps 29, Ps 35, Ps 50, Ps 101; SEDA s 3; EP-L; GR-M; PS-Mel P, V; RES-R (Var): του υποδηματος L.019 W.032 892 sy$^{h.hier.}$ co Clem.$^{Alex.}$ Bas.

eius/ **15**: /qui pr(a)edicabat dicens veniet fortior me post me cuius non su(m) dignus procu(m)bens solvere corrigiam calciamentoru(m) eius/ **19**: /hic praedicabat dicens quoniam venit fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius/ **AM-A** Apc 10 (795,25): unus horum montium dicit: veniet fortior me post me, cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere/Is 2,2 **ANI** *h 3,6 (1003/4)*: sic et Iohannes: non sum, inquit, idoneus solvere corrigiam calceamenti eius (ουτω και ιωαννης ουκ ειμι ικανος λυσαι αυτου τον ιμαντα του υποδηματος) **ANT-M** 214r (164): Mt 3,11/cui non sum dignus corrigia calceamenti solvere **AU** ba 5,10 (271,15): ut solvendae corrigiae calciamenti eius se fateretur indignum Ev 2,26 (126,13): nam post commemoratum habitum et victum eius (*cf vs* 6) ait: et praedicabat dicens: venit fortior me post me, cuius non sum (× *E'L*) dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius (× *ONQ*)/8/de calciamentis ergo hoc a Luca distat, quod addidit procumbens (129,11): Mt 3,11/alii (*scil.* Lucas et Marcus) vero corrigiam calciamenti solvere... Mt 3,11/et aliquid aliud ex eo quod dictum est corrigiam calciamenti solvere Par 2,36 (90,17): qui se indignum corrigiam calciamenti eius solvere testabatur Pet 2,87 (72,8): 2/et ipse praedicabat dicens: venit fortior me post me Ps 29 en 2,2,14 (175): cui autem Iohannes se dicit non esse dignum corrigiam calceamenti (+ eius *P*) solvere Ps 35,18,26 (336): qui non se dicit dignum solvere corrigiam calceamenti/Ps 35,13 Ps 50,13,39 (609): ut se indignum diceret solvere corrigiam calceamenti domini sui Ps 101 s 1,1,55 (1426): baptizator deum agnoscit, indignum se solvendae calceamenti corrigiae confitetur/Mt 11,5 s 288,2 (1303): non sum dignus, ait, corrigiam calceamenti eius solvere **BED** h 1,1 (5,120): et praedicabat dicens: venit fortior me (× *C*) post me...cuius non sum dignus, inquit, procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius. et si ad hoc tantum ministerium quo calciamentorum eius corrigiam procumbens solveret se dignum fateretur, magnae profecto esset devotionis iudicium Mc 1 (441,172): et praedicabat dicens: venit (veniet *PRS'*) fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius **CU-D** Mc 1 (10,102): et praedicabat (praedicat *R*) dicens: venit fortior (+ me *sup. lin.* R^2) me (× *Ra.c.*R^2) post me...cuius non sum dignus solvere, et reliqua. non est digna gratia sola procumbens in baptismo solvere corrigiam calciamentorum eius **EP-L** 11 (7,24): Mt 3,11/mentio fit regi illius solvere corrigiam calciamenti/Ex 3,5 **GR-M** Ev 7,3 (49,92): cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamenti (50,118): non sum dignus solvere corrigiam calceamenti eius 20,4 (157,77): dixit: venit fortior me (× *Ma.c.*, + post me *TFMp.c.*), cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamenti eius/Jo 3,29 *ap* BED Lc 1 (80,2413): se indignum esse ad solvendas corrigiam eius calciamenti denuntiat...Iohannes itaque solvere corrigiam calciamenti eius non valet *ap* BED Mc 1 (441,180): *vide ap* BED Lc 1 **HI** Mc 1 (454,107): Jo 3,29/et deinde ipse dicit: venit fortior post me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum/Jo 3,30 (456,163): venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius (461,42): Iohannes enim dicit: venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius/Jo 3,30 Mt 1 (18,262): Mt 3,11/et in alio evangelio: cuius, ait, non sum dignus solvere corrigiam calciamenti/Jo 3,29 par **M-M** (141C): /et praedicabat dicens venit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius/ **PS-MEL** P 2,31 (12): calciamenta domini, mysterium incarnationis. in evangelio: cuius non sum dignus recumbens solvere corrigiam calciamenti eius V 2,28 (43,31): calciamentorum, mysterium incarnationis: cuius non sum dignus recumbens (procumbens *R*) solvere corrigiam calciamenti V 10,47,1 (164,27): calceamentum, mysterium incarnationis: cuius non sum dignus recumbens solvere corrigiam calceamenti **RES-R** 5339 (529): veniet fortior me (× *C*) post me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum (-menti *S*) eius **S-Mo** 10 (13,9): sic enim affatur: venit fortior me post me, cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere/ **SEDA** s 2,4 (88,28): Lc 1,15/Iohannes baptista indignum se esse pronunciet corrigiam calciamenti eius solvere s 3,3 (90,31): Mt 11,11 par/ad solvendam calciamentorum eius corrigiam se indignum esse proclamabat/Lc 1,78

3: /ipse vos baptizavit in sp(irit)u sancto/6 **4**: /ego baptizo vos in aqua ille autem baptizavit spiritu sancto/ **5**: /ipse vos baptizavit in sp(irit)u sancto/ **6**: /ego baptizo vos in aqua(m) ipse aute(m) baptizabit vos in sp(irit)u s(an)c(t)o/ **8**: /ipse vos baptizavit in sp(irit)u s(an)c(t)o/ **10**: /ego quidem baptizo vos in aqua ille autem baptizavit vos in spiritu sancto/ **14**: /ille autem baptizabit vos in spiritu sancto/6 **15**: /ego baptizavi (*ex* baptizavivi) vos in aqua ille vero baptizavit vos sp(irit)u s(an)c(t)o/ **19**: /ego baptizo vos in aqua ille autem baptizabit vos sp(irit)u sancto/

D.05	αὐτοῦ	**1,8**	×	×	×	×	×	×	καὶ	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίζει ἐν
												βαπτισει
B.03	»		ἐγὼ	×	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	×	ὕδατι	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς ×
A.02	»		»	μὲν	»	»	ἐν	»	»	»	»	» ἐν
	×				βαπτιζω ~ υμας εβαπτισα					×		×
D	eius		×		×	×	×	×	ipse	×	vos	baptiza*b*it in
I	»		ego		baptizo	vos	in	aqua	ille	autem	baptizabit	vos ×
	× solvere				baptizavi ~ vos baptizavi			aquam	~ et ille		baptizavit	J ×
V	»		»	quidem	»	»	×	»	»	vero	»	» ×

D.05	πνεύματι	ἁγίῳ	**1,9**	καὶ	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ἦλθεν
				~ εγενετο δε						
B.03	»	»		×	»	»	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	»
A.02	»	»		καὶ	»	»	»	»	»	»
		+ και πυρι			×					
D	spiritu	sancto		×	×	×	in	illis	diebus	venit
I	»	»		et	factum	est	»	diebus	illis	»
					×	×				
				~ factum	est	autem				
V	»	»		»	»	»	»	»	»	»
		+ et igne								

— eius HI Mt; AU Ev (Var), Ps 29; GR-M Ev 7 (49): — αυτου 245

B × × × × × 3: — εγω εβαπτισα υμας (εν) υδατι D.05: *cf vs* 7 ego (baptizo vos) (in aqua) **V** 4 6 10 19; AU; CU-D; BED; M-M; RES-R; S-Ge; *cf* S-Mo: *ceteri codices cum versionibus*

+ quidem 10 Mt; RES-R (Var): μεν A.02 D.05 P.024 W.032 Γ.036 Δ.037 Θ.038(*post* υμας) Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 f¹ 22 13 346 543 28 157 700 892 1071 al. pler. sy^{h} co^{sa} eth

baptizo vos **V** 4 6 10 19 BCDGMtT; AU (Var); CU-D; BED Act (77), Mc 3/4; M-M; RES-R 2567, 7137 (Var); S-Ge: βαπτιζω υμας 5 co^{sa} geo eth arm baptizavi vos 15; AU; CU-D (Var); BED Act (105), cath, Mc 1/4, h 1; RES-R 2567 (Var), 7137: *ceteri codices cum versionibus et* Orig. ~ vos baptizavi BED Act (105) (Var): ~ υμας εβαπτισα f^{13} 543 487 *usus est verbo* tinguere S-Mo

in aqua 4 10 15 19 DE^{c}Ep^{mg}G^{c}Mt; CU-D; BED Act (77); RES-R; S-Mo: εν υδατι A.02 L.019 P.024 W.032 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐(exc. H.013) f¹ 22 f^{13} 543 28 157 565 579 700 892^{mg} 1071 al. pler. sy$^{p.h.hier}$ co eth arm in aquam 6 G* × aqua **V**; AU; BED Act (77) (Var). (105), cath, Mc, h 1; M-M; RES-R 2567 (Var), 7137; S-Ge: υδατι S.01 B.03 H.013 Δ.037 Θ.038 16 33 56 58 258 892 geo Orig.

— δε f^{13} 543 28 565 837: ipse × 3 5 8 ille × CU-D; BED Act (77), h 1 (Var); RES-R 2567 (Var) ille autem 4 10 14 19 G; BED Act (105) (Var); RES-R 7137 ille vero **V** 15; AU; BED Act (105), cath, Mc, h 1; M-M; RES-R 2567; S-Ge ipse autem 6 Mt ~ et ille BED Act (77) (Var): και αυτος D.05

vos baptizavit 3 5 8 E*; BED Act (77) (Var) vos baptizabit E^{c}; BED Act (77), h 1 (Var): υμας βαπτισει Θ.038 f^{13} 543 28 565 837 ~ baptizabit vos **V** 6 14 19; AU; BED Act (105), cath, Mc, h 1; M-M; RES-R: uncs. pler. minusc. pler. Orig. baptizavit vos 10 15; AU (Var); BED Act (105) (Var); RES-R (Var); S-Ge — υμας S.01* 6 106: × baptizabit 4; CU-D (Var) × baptizavit CU-D (Var) × baptizat CU-D

in 3 5 6 8 10 14 DEEp^{mg}GMtOQR^{sax}; CU-D; BED Act (77), Mc 2; RES-R 7137 (Var); S-Mo × **V** 4 15 19; AU; BED Act (105), cath, Mc 1, h 1; M-M; RES-R; S-Ge: — εν B.03 L.019 geo

+ et igne S-Mo: + και πυρι P.024 Φ.043 47 54 56 58 259 488 827 1187 1241 *l*44* sy^{h*}: < Mt 3,11; Lc 3,16

9 × × × 3 et factum est **V** 4 5 6 10 19; HI; CU-D; BED: και εγενετο uncs. pler. minusc. omn. versiones pler. ~ factum est autem 8 15 Mt: ~ εγενετο δε W.032 et × × 3(→ 53) 14: — εγενετο Θ.038 eth

illis diebus 3 5(→ 75) 6 8 14 MtT: εκειναις ταις ημεραις S.01 A.02 B.03 L.019 P.024 W.032 Γ.036 Π.041 Φ.043 𝔐 minusc. pler. sy$^{h.hier}$ co geo eth ~ diebus illis **V** 4 10 15 19; HI; CU-D; BED: ~ ταις ημεραις εκειναις D.05 Δ.037 Σ.042 892 1071 1241 *l*48 sy^{p} arm

AU ench 49 (75,10): huius enim baptismus est non in aqua tantum, sicut fuit Ioannis, verum etiam et in spiritu sancto Ev 2,26 (126,17): /ego baptizavi vos (baptizovi vos *B*^{l}, baptizo vivos *A*, baptizo vos *VN*) aqua, ille vero baptizabit (-vit *BR*^{l}*T*^{l}) vos spiritu sancto/7/non dixit et igni (*cf* Mt 3,11; Lc 3,16) sed tantum spiritu sancto/Mt 3,11 **BED** Act (77,18): dicens: ego baptizo vos in (× *CDFG(K)MS, del. B*^{l}) aqua, (+ et *u*) ille vos baptizabit (-vit *Bu, corr. B*^{l}) in spiritu sancto (105,23): ille enim eis quos baptizabat aiebat de domino: ego baptizavi vos (~ vos baptizavi *NOR*) aqua, ille vero (autem *V*) baptizabit (-vit *F*) vos spiritu sancto/Act 1,5 cath (322,126): ait: ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos spiritu sancto h 1,1 tit (1) ms. S: sequentia sancti evangelii secundum Marcum: in illo tempore 4/...ille vero baptizabit vos spiritu sancto ms. C: initium sancti evangelii secundum Marcum: in illo tempore 4/...ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos spiritu sancto h 1,1 (5,149): ego baptizavi vos aqua, ille vero

D.05	ὁ Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρέθ	τῆς Γαλιλαίας	καὶ	ἐβαπτίσθη		εἰς	τὸν	Ἰορδάνην
B.03	× »	»	Ναζαρὲτ	» »	»	»		»	»	» ποταμου
A.02	× »	»	Ναζαρὰτ	» »	»	»		ὑπὸ	Ἰωάννου	
D	Iesus	a	Nazaret	Galilaeae	et	baptizatus	est	in	Iordanen	
I	»	»	» Naiareth	»	»	»	»	» ~ ab	» Iohanne	
V	»	»	Nazareth	»	»	»	»	»	Iordane Iordanem	

D.05	ὑπὸ	Ἰωάννου	**1,10**	καὶ	×	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος	εἶδεν
B.03	»	»		»	εὐθὺς	»	»	»	»	»
A.02	εἰς	τὸν Ἰορδάνην		»	εὐθέως	»	ἀπὸ	»	»	»
D	ab	Iohannen		et	×	ascendens	de		aqua	vidit
I	» in	» Iohannem Iordane flumine		ascendens	×	autem ×	» ex		»	»
V	»	Iohanne		et	statim ~ ascendens	ascendens statim	»		»	»

nazaret 3 4 5 10 nazareth **V** 6 8 15 19; HI; CU-D; BED naiareth 14

tinctus est ? *cf* PS-CY Jud

ordo verborum: in (iordanen) (ab) (iohannen) **V** 3 4 8 14 15 19; HI; APR; CU-D; BED: εις (τον) ιορδανην υπο ιωανου S.01 B.03 D.05 L.019 Θ.038 Φ.043 f^1 f^{13} 543 28 349 565 579 700 837 892 *l*47 *l*49 *l*50 *l*183 $sy^{p.hier}$ co geo^1 ~ (a) (iohanne) in (iordane) 6(→ 97) 10 E; AP-E Jac; CO 1,2; BEA; M-St: ~ υπο ιωαννου εις τον ιορδανην A.02 P.024 W.032 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 𝔐 118 22 157 1071 al. pler. sy^h geo^2 eth arm

iordanen 3 4 5 8 15 19; PS-CY Jud (Var): ιορδανην S.01 B.03 D.05 L.019 Θ.038 Φ.043 f^{13} 543 349 565 579 700 837 892 *l*47 *l*49 *l*50 *l*183 iordanem G; PS-CY Jud (Var) iordane **V** 6 10 14; AP-E Jac; PS-CY Jud; AM; HI; PS-VIG Var; APR > BEA; CO 1,2; HES; CU-D; BED; FID int: τω ιορδανη f^1 28 $sy^{p.hier}$ co geo^1

ab **V** 4 5 6 8 10 14? 15 19; APR; CO1,2; CU-D; BED a KOR*VW; AP-E Jac; HI; BEA

iohannen 3 4 5 19 iohannem 8 iohanne **V** 6 10 14 15; AP-E Jac; HI; EUTR-P; AU; APR > BEA; CO 1,2; CU-D; BED; FID int; PS-IGN Eph; M-St 1/2 ionne M-St 1/2

+ flumine AP-E Jac: + ποταμον 837 sy^{hier} *cf* $co^{bo(1\ ms)}$ + fluvio ? HES

10 — ευθ(υ)ς D.05(→ 58) $co^{bo(2mss)}$: et × ascendens 3 5 ~ ascendens × autem 4 8 19 Mt ascendens × × 14 et statim ascendens **V**(→ 103) 6(→ 92) 10; HI; *cf* CU-D; BED ~ et ascendens statim 15

ex DID

(× *L*) baptizabit vos (~ vos baptizabit *L*) spiritu sancto/Mt 3,11 (5,156): adiunxit: ille vero baptizabit vos spiritu sancto Mc 1 (442,194): ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos spiritu sancto **CYR:CO** *1,5* (211,2): qui in sancto spiritu baptizabat...baptizat in spiritu sancto (και εβαπτιζεν εν αγιω πνευματι...βαπτιζει δε και εν αγιω πνευματι) **HI** Mc 1 (456,181): ego baptizo vos aqua...ego baptizo vos aqua 2 (461,46): ego baptizo vos in aqua, hoc est lex; ille vero baptizabit vos in spiritu sancto, hoc est evangelium **CU-D** Mc 1 (12,130): sequitur: ego baptizo (-avi *R*) vos in aqua, ille baptizat (-zavit *R*, -zabit *GR*²) in spiritu sancto **M-M** (141C): /ego baptizo vos aqua ille vero baptizabit vos spiritu sancto **RES-R** 2567 (192): ego baptizo (-zavi *C*) vos in (× *E*) aqua, ille vero (× *C*) baptizabit (-zavit *C*) vos spiritu sancto 7137 (284): B. ego (+ quidem *F*) baptizavi (baptizo *FS*) vos aqua, ille autem baptizabit (-zavit *S*) vos (+ in *L*) spiritu sancto **S-Ge** V 1,34 (47): legit initium evangelii secundum Marcum usque ego baptizo vos aqua, ille vero baptizavit vos spiritu sancto **S-Mo** 10 (13,12): /quos ego tingo in aqua baptismi, ipse babtizat in spiritu sancto et igne

9 **3**: 6/in illis diebus venit ih(esu)s a nazaret galilaeae et baptizatus est in iordanen ab iohannen/ **4**: /et factum est in diebus illis venit iesus a nazaret galilaeae et baptizatus est in iordanen ab iohannen/ **5**: /et factum est in illis diebus venit ih(esu)s a nazaret galilaeae et baptizatus est in iordanen ab iohannen/ **6**: /et factu(m) e(st) in illis dieb(us) venit ih(esu)s a nazareth galile(a)e et baptizat(us) e(st) ab ioh(ann)e in iordane/ **8**: /factum est autem in illis diebus venit ih(esu)s a nazareth galileae et baptizatus est in iordannen ab iohannem/ **10**: /et factum est in diebus illis venit iesus a nazaret galileae et baptizatus est a iohanne in iordane/ **14**: 6/<et> in illis diebus venit iesus a naiareth galilaeae et baptizatus est in iordane <ab> iohanne/ **15**: /factu(m) est aute(m) in dieb(us) illis venit ih(esu)s a nazareth galileae et baptizatus est in iordanen ab iohanne/ **19**: /et factum est in diebus illis venit ih(esu)s a nazareth galileae et baptizatus est in iordanen ab iohannen/ **AM** Jb 4,14 (276,2): 4 Rg 5,14/in Iordane baptizatus est Christus **AP-E** Jac (472,47): Lc 3,23/baptizatus est a Iohanne in Iordane flumine **APR** 1 (37,145): dum baptizaretur in Iordane dominus ab Iohane filio Zachariae **AU** s 52,1 (16,9): cum enim veniret Iesus et baptizatus esset a Iohanne **BEA** Apc 1,3,5 (71,23): dum babtizaretur (babtizatus est *ex* babtizetur *P*) a (× *Q*) Iohanne dominus in Iordane (< APR) **BED** Mc cap 2 (433): 14/baptizatur ubi trinitatis panditur

D.05	ἠνοιγμένους	τοὺς	οὐρανούς	καὶ τὸ	πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	+ και
B.03	σχιζομένους	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
D	adaperiri aperiri dividi scindi	caelos caelum	et	spiritum	tamquam	columbam	descendentem	×	
I	apertos ~ caelos divisos	»	»	»	» ut in specie	»	» venientem	et ~ super	
V	»	»	»	»	»	»	»	»	

adaperiri 3(→ 48) aperiri 6(→ 101) apertos **V** 4 5 8 10 14 15 19; HI; CAr; CU-D; BED: ηνοιγμενους D.05 sy^{hier} co^{sa} geo *cf* σχιζομενους *ceteri codices graeci et versiones*: dividi RUF Gn 2,16 scindi *cf* DID; AN Mt h dividi et adaperiri *cf* RUF Gn 3: *lectio duplex* ~ caelos divisos RUF Gn 2,5: = sy^{h}

caelum RUF Gn 2,16

ut CU-D in specie RUF; BED^{com}: *cf* Lc 3,22 (ειδει) venientem RUF Gn, *cf* Nm^{com}; PHY Y (Var)

× × 3 5 6 10 14 19 Mt; RUF Gn et manentem **V** 4(→ 59) 15; HI; RUF Nm; *cf* CU-D, PS-VIG tri: + και μενον S.01 W.032 10 27 33 71 86 106 164 262 569 *l*253 co$^{bo(aliq.)}$ eth et venientem RUF Nm (Var) ~ super illum et manentem 8

in ipso manentem ? *cf* CU-D

sacramentum Mc 1 (442,215): et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galileae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne **CO** 1,2 (VIIII,14): homo ab Iohanne in Iordane (-danne *FDiess.*) baptizatus est **CU-D** Mc 1 (12,150): et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth...unde a Nazareth Galileae venientem Iesum ad baptismum in Iordane ab Iohanne acceptum enarrat/ **PS-CY** Jud 60 (273): et (+ in *t*^{2}*lRGC*) Iordane (iordane∗ *M*, iordanen *Q**, iordanem *cett. codd. fam. B*) tinctus **EUTR-P** sim (132,6): Lc 2,21/ baptizatur a Iohanne/Mt 3,16 par **FID** int 5 (176): quando vero Christus a Iohanne baptizabatur in Iordane **HES** *2* (873D): quod Christus ad sacrandas aquas baptismatis nostri, in Iordane est fluvio baptizatus **HI** Mc 1 (456,187): et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae... venit Iesus...Iesus a Nazareth Galilaeae...Iesus a Nazareth Galilaeae...et baptizatus est in Iordane a Iohanne **PS-IGN** Eph *18,2 (257,2)*: baptizatus est a Iohanne (εβαπτισθη υπο ιωαννου) **M-St** (28): Mt 14,25/et ab Ionne in Iordane in te babtizatus est/Jo 19,34 (30) Mt 14,25/et ab Iohanne in Iordane in te babtizatus est/Jo 19,34 **PS-VIG** Var 1,64 (74): Ps 2,7/et in evangelio, dum idem filius in Iordane (iordanne *C**) baptizaretur/Mt 3,17

10 **3**: /et ascendens de aqua vidit adaperiri caelos et sp(iritu)m tanqua(m) columbam descendentem in eum/ **4**: /ascendens autem de aqua vidit apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in eo/ **5**: /et ascendens de aqua vidit apertos caelos et sp(iritu)m tamquam columbam descendente(m) in ipsum/ **6**: /et stati(m) ascendens de aq(u)a vidit ap(er)iri c(a)elos et sp(iritu)m ta(m)qua(m) columbam descendente(m) sup(er) illu(m)/ **8**: /ascende(n)s autem de aqua vidit apertos caelos et sp(iritu)m tamquam columbam descendentem super illum et manentem/ **10**: /et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem super eum/ **14**: /ascendens de aqua vidit apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem super eum/ **15**: /et ascendens stati(m) de aqua vidit apertos c(a)elos et sp(iritu)m tamqua(m) columba(m) descendente(m) et manente(m) in ipso/ **19**: /ascendens autem de aqua vidit apertos caelos et sp(iritu)m tamquam columbam descendentem et manentem in ipsum/ **AN** Mt h 4 (660): Mt 3,16/aput Marcum autem vidit scindi caelos: quoniam secundum hunc evangelistam scripturae manifestatae sunt, non conscissae...secundum Marcum autem etiam scissae sunt **PS-AU** inc 16 (1184): Dn 4,5 etc/in novo vero testamento abundantibus testimoniis edocemur, cum spiritus sanctus super eum descendisse scribitur/Jo 20,22 **BED** Mc 1 (442,222): et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso/...pulchre autem cum dixisset et spiritum tamquam columbam descendentem, addidit et manentem in ipso...apertos vidit post baptisma caelos...in specie columbae descendit spiritus sanctus **CAr** Ps praef, 1 (8,32): sanctus Hieronymus exponens evangelistam Marcum in loco ubi ait de Iohanne: vidit (vidi *SVp*) apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso, ita evidenti ratione tractavit, ut nemo contra sententiam ipsius venire praesumat **CU-D** Mc 1 (12,138): mansit super eum spiritus (13,157): /et statim de aqua ascendisse et apertos caelos vidisse et spiritum ut columbam descendisse (disc. *G*) et in ipso manere/ **DID** s (11,38): cum enim Filius, inquit, ascendisset ex aqua, ut evangelium monstrat, scissi sunt caeli/Mt 3,17 **HI** Mc 1 (457,210): et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos...et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso/...vidit apertos caelos... vidit...et spiritum tamquam columbam descendentem...tamquam columbam...12/spiritus, qui descenderat in specie columbae. vidit, inquit, apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem cum ipso Mc *ap* CAr Ps praef, 1: *cf supra* **PHY** Y 19,13 (117): postquam acceperis spiritum sanctum, hoc est spiritalem columbam intellegentem, de celo descendentem (*AE*^{2}*Y*^{3}; venientem *Y*) et manentem super te **RUF** Gn *2,5 (35,12)*: triginta annorum refertur Iesus, cum venit ad baptismum et vidit coelos divisos et spiritum Dei in columbae specie venientem super se Gr *2,16,1 (104,18)*: Jo 1,29/simul tamen videbis etiam dividi caelum (και σχιζομενους τους ουρανους) *3,16,1 (129,1)*: sed et ascendit Iesus de aqua...et videt dividi (vidit n[on] dividi *C*, n[on] *m.2 s.l.*) caelos et adaperiri (αλλα και ανεισιν ιησους εκ του υδατος...και ορα σχιζομενους τους ουρανους) Nm *18,4 (173,28)*: Mt 3,16/et vidit Iohannes (*cf* Jo 1,32) spiritum Dei (*cf* Mt 3,16) descendentem quasi columbam et manentem (venientem *B*) super eum/Mt 3,17...sicut et spiritus sanctus (*cf* Lc 3,22) in specie (*cf* Lc 3,22) columbae venisse dicitur et mansisse in eo **PS-VIG** tri 11,2 (47,8): Jo 15,26/et in filio manentem

D.05	+ μενον	εἰς	αὐτόν	**1,11**	καὶ	φωνὴ	×	ἐκ	τῶν του	οὐρανῶν ουρανου	σὺ
B.03		»	»		»	»	ἐγένετο	»	»	»	+ λεγουσα »
A.02		ἐπ´	» αυτω		»	»	»	»	»	»	»
D	×	in	eum		et	venit ×	vox	de	caelis		tu
I	manentem illum	» super et	eo ipsum illum se manentem		»	vox	de ~	caelo venit	facta de	est caelis	+ dicens » ~ filius
V	»	» cum	ipso		»	»	facta	est	de	caelo	»

D.05	εἶ	ὁ	υἱὸς	μου	ὁ	ἀγαπητός	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα	**1,12**	καὶ
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»		»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	ᾧ	»		»
D	es		filius	meus		dilectus	in	te	bene sensi	×	et
I	»		»	»		»	»	quo	× complacui	×	»
	meus		es	tu		dilectissimus carissimus ×	×	qui	**J** bene ~ mihi	placuit bene mihi complacuisti	
V	»		»	»		»	»	te	× »	×	»

εις αυτον B.03 D.05 f^{13} 543 837: in eum 3 in ipsum 5 G επ αυτον S.01 A.02 L.019 P.024 W.032 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 minusc. pler.: super illum 6 8 Mt super eum 10 14 19; RUF Nm^{txt}; PS-AU inc super se RUF Gn επ αυτω 565 *l*253: in eo 4; RUF Nm^{com} in ipso **V** 15; HI 1/2; CAr; CU-D; BED cum ipso HI 1/2(→ 21) *usus est praep.* super PHY Y

11 *ordo verborum*: venit vox de caelis 3(→ 53) ~ × vox de caelis 5 8 19 GMt; PROL: — εγενετο S.01* D.05 Θ.038 28 565 sy^{hier} geo^{1} vox de caelo facta est 4; *cf* BED^{com} ~ vox (facta est) de (caelo) **V**(→ 103) 6(→ 92) 10 15; HI; BED^{txt}: φωνη εγενετο εκ (των) (ουρανων) *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

facta est **V** 6 15; HI; BED venit 10

vox] + patris ? *cf* AU, CU-D; BED^{txt} (Var), cf^{com}

caelo **V** 6; HI(→ 21); BED 1/2: του ουρανου W.032 *l*184 caelis 10 15 WY*; BED 1/2

+ dicens 6 10 MtX*; BED 1/2 (Var): λεγουσα 64 273: < Mt 3,17

~ filius meus es tu AMst; AM

dilectissimus HI; EUS-E carissimus 6 8 Mt × AM; AMst q 54 tit; AU tri 1,7, s 71 (Var)

in te (bene sensi ×) **V** 3 6 8 19; AM; AU Ev; LEO; BED: εν σοι S.01 B.03 D.05* K.017 L.019 M.021 U.030 Θ.038 Π.041(*menda in Legg ?, cf infra*) Φ.043(*idem*) Ω.045 074 f^{1} 22 f^{13}(exc. 124) 543 28 33 700 565 892 al. pler. $sy^{p.h^{txt.hier}}$ $co^{sa.bo(aliq.)}$ geo eth arm in quo (× complacui ×) 4(→ 59) 15 G; HI; AU s 71: εν ω A.02 W.032 Γ.036 Π.041(*menda in Legg ?, cf supra*) Φ.043(*idem*) 𝔐 124 157 487 579 1071 1278 *l*49 *l*184 al. $co^{sa(aliq.)}$ in quem × complacui × 5(→ 75) in eo (× complacui ×) AU s 71 (Var) × qui mihi bene complacuisti 10

bene sensi × 3(→ 48) × complacui × **V** 5(→ 75) 6 8 15 19; AM; HI; AU; *cf* CU-D; BED bene complacui × DGQ; LEO: *lectio mixta* bene placuit mihi 4(→ 60)

11 **3**: /et venit vox de caelis tu es filius meus dilectus in te bene sensi/ **4**: /et vox de caelo facta est tu es filius meus dilectus in quo bene placuit mihi/ **5**: /et vox de caelis tu es filius meus dilectus in quem conplacui/ **6**: /et vox facta e(st) de c(a)elo dicens tu es fili(us) m(eu)s k(arissi)m(u)s in te complacui/ **8**: /et vox de caelis tu es filius meus carissimus in te conplacui/ **10**: /et vox venit de caelis dicens tu es filius meus dilectus qui mihi bene complacuisti/ **14**: /et <…>/ **15**: /et vox facta est de c(a)elis tu es filius meus dilectus in quo conplacui/ **19**: /et vox de caelis tu es filius meus dilectus in te conplacui/ **AM** Ps 43,13,1 (271,15): filius meus es tu, in te complacui **AMst** q 54 tit (7,20): quare cum baptizatur audit: filius meus es tu (99,15): postquam baptizatus est, dictum ei a domino deo est: tu es filius meus/Ps 2,7 **AN** cath (31,118): tu es filius meus dilectus **AU** ep 169,5 (615,10): sicut pater in voce qua sonuit: tu es filius meus (618,14): tu es filius meus (+ dilectus R^{*}) Ev 2,31 (131,13): quod enim Mattheus ait/ Mt 3,17/et alii duo dicunt: tu es filius meus dilectus...tu es filius meus... Mt 3,27/alius (*scil.* Marcus): in te complacui/ Lc 3,22 ...in te com-placui Max 2,26,4 (806): tu es filius meus dilectus s 71,27 (218,639): veraciter dicitur patrem dixisse, non filium aut spiritum sanctum, tu es filius meus dilectus (× M^{*}), in quo (eo B_1^{2*}) (+ mihi $A_2^{3}B_2^{3}C^{2}$) complacui tri 1,4 *ap* **FU** ep 14,12 (399,428): Act 2,3/soliusque patris fuisse vocem dicentis: tu es filius meus, quando filius baptizatus est a Iohanne/Jo 12,28 tri 1,7 (35,19): tu es filius meus (+ dilectus *F*) **BED** Mc 1 (442,223): /et vox (+ patris *LVYZ*^{1}*sup.*) facta est de caelis (caelo *VZ*): tu es filius meus dilectus, in te complacui (443,264): vox paterna de caelo intonuit (+ dicens P^{2}): tu es filius meus dilectus, in te complacui **CU-D** Mc 1 (13,159): et vocem de coelis

D.05	εὐθέως	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐκβάλλει	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ἔρημον	**1,13** καὶ	ἦν
B.03	εὐθὺς	»	»	×	×	αὐτὸν	ἐκβάλλει	»	»	»	»	»
A.02	εὐθέως	»	»	×	×	»	»	»	»	»	»	»
D	protinus	spiritus				duxit	illum	in	deserto		×	×
I	statim	»				expulit	»	»	»		et	erat
					sanctus	eiecit tulit eduxit						
V	»	»				expellit	eum	»	desertum		»	»

D.05		ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἡμέρας	τεσσαράκοντα			
B.03		»	»	»	τεσσαράκοντα	ἡμέρας			
							και ~ και	τεσσαρακοντα νυκτας	νυκτας τεσσαρακοντα
A.02	+ εκει	»	»	»	ἡμέρας	τεσσαράκοντα			
D		×	×	per	XL	dies	×	×	×
I		in	deserto eremo	×	XL ~ diebus	diebus quadraginta	×	×	×
							et ~ et	quadraginta noctibus	noctibus quadraginta ×
V	+ ibi	» ×	» ×	×	quadraginta	»	et	quadraginta	noctibus

12 protinus 3 6 8 Mt statim **V** 4 5 10 15 19; HI; BED

+ sanctus 5: το αγιον D.05(→ 53)

duxit 3(→ 48) expulit 4 6 15 19 CDEGH[1]ΘIKMtRT VWX*Z[c]; HI; BED eiecit 5 tulit 8 eduxit 10 expellit **V**; BED (Var) expellere *cf* CU-D, AN Mal, PROL

illum 3 4 19 eum **V** 5 6 8 10 15; HI; CU-D; BED

deserto 3 4 5 8 19; AN Mal; BED (Var) desertum **V** 6 10 14 15; HI; CU-D; BED *usi sunt verbo* desertum PROL Mc Mo; Mc Sp

13 × × × × 3 G* et erat in deserto **V** 4 5 6 8 10 14 15 19; *cf* AU; PS-THl Ev; BED Mc, *cf* Sam et erat ibi × × Q; BED Lc: + εκει W.032 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 118 22 28 157 1071 al. pler. sy[s.p.h] arm *cf* f[1] 69 124 253 349 474 517 565 700 *usi sunt verbo* eremus PEL > CAr, SED-S; PS-IS nu I

per quadraginta dies 3 × quadraginta diebus **V** 4 5(→ 75) 10 14 15 19; AU; PS-THl Ev; CU-D; PS-IS nu I; BED: τεσσαρακοντα ημερας S.01 B.03 L.017 W.032 33 349 517 579 892 ~ × diebus quadraginta 6 8 Mt: ~ ημερας τεσσαρακοντα A.02 D.05 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 f[1] 22 f[13] 543 28 157 565 700 1071 al. pler. sy[s.p.h] arm

× × × 3 4 5 8 10 19 Mt et quadraginta noctibus **V**(→ 103) 14(→ 88) 15; AU (Var); PS-THl Ev; BED: + και τεσσαρακοντα νυκτας L.017 13 346 543 33 579 837 892 1241 co[bo(aliq.)] eth Eus.[dem] ~ et noctibus quadraginta 6(→ 92): ~ και νυκτας τεσσαρακοντα M.021 472 488 sy[hmg] et noctibus × AU; CU-D: + νυκτας co[bo(aliq.)]

factam patris, in dilecto filio complacuisse/ **EUCH** inst 1 (106,483): tu es filius meus dilectus **EUS-E** *13,4 (292,18)*: tu es filius meus dilectissimus: spiritus testatur, Iohannes clamat et evangelista et baptizator **FU** ep 14,12 (403A): *cf* AU tri 1,4 *supra* **HI** Mc 1 (457,214): /et vox facta est de caelo: tu es filius meus dilectissimus, in quo complacui **HIL** tri 6,27 (228,17) Mt 3,17/et: tu es filius meus **IS** ety 9,1,11 (328A): sonuit vox dicentis Dei: tu es filius meus dilectus **LEO** ep 16,2 (697C): tu es filius meus dilectus, in te bene complacui **PROL** Mc Te (187): vox de caelis super Iordanem flumen: tu es filius meus (*om. R*) **VINC** Aug 1 (203,29): nec eandem trinitatem dixisse de caelo: tu es filius meus, sive cum baptizatus est a Iohanne, sive in monte quando cum illo erant tres discipuli (*cf* 9,6 par)

12 **3**: /et protinus sp(iritu)s duxit illum in deserto/ **4**: /et statim spiritus expullit illum in deserto/ **5**: /et statim sp(iritu)s sanctus eiecit eum in deserto/ **6**: /et p(ro)tin(us) sp(iritu)s expulit eum in desertum/ **8**: /et protinus sp(iritu)s tulit eu(m) in deserto/ **10**: /et statim spiritus eduxit eum in desertum/ **14**: /<…> spiritus <…> in desertum/ **15**: /et statim sp(iritu)s expulit eum (+ in deseum *exp.*) in desertu(m)/ **19**: /et statim sp(iritu)s expulit illum in desertu/ **AN** Mal 18 (146): ab spiritu expulsus in deserto **BED** Lc (93,2919): Mt 4,1/alter (*scil.* Marcus) ita: et (× *D*) statim spiritus expulit eum in desertum (-to *B*CDGJ*)/ Mc 1 (444,279): Ac 8,23/et statim spiritus expulit (expellit *LPXY*) eum in desertum/ (444,299): baptizatus ergo dominus expellitur a spiritu in desertum/ **HI** Mc 1 (458,242): et statim spiritus expulit eum in desertum (*iteratur sine variatione in* 459,270) **CU-D** Mc 1 (13,160): /et spiritum eum in desertum expulisse/ **PROL** Mc Mo (171): in primis explosionem (explositionem *S'Ω*, expulsionem *QBD*, expositionem *ceteri*) deserti/ Mc Sp (178): expulsionem (-sione *a*, explicationem, expletionem) deserti/

13 **3**: /per XL dies et temptabatur a satanan et erat cum besteis et a(n)geli ministrabant ei/ **4**: /et erat in deserto XL diebus et temptabatur a satanan eratque cum besteis et angeli ministrabant ei/ **5**: /et erat in deserto .XL. diebus et temptabatur a satana et erat cum besteis et angeli ministrabant ei/ **6**: /et erat in deserto dieb(us) .XL. et noctib(us) .XL. et te(m)ptabat(ur) a sathana et erat cu(m) bestiis et ang(e)li ministraba(n)t ei/ **8**: /et erat in deserto diebus .XL. et temptabatur a satana et erat cum besteis et

D.05	καὶ	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	Σατανᾶ	καὶ	ἦν	μετὰ	τῶν	θηρίων	καὶ	οἱ	ἄγγελοι
B.03	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
					διαβολου								
D	et	temptabatur	a		Satanan	et	erat	cum		bestiis		et	angeli
I	»	»	»		»		eratque	»		»		»	»
					diabolo			inter		bestias			
V	»	»	»		Satana		»	»		»		»	»

D.05	διηκόνουν	αὐτῷ	**1,14**	καὶ	μετὰ	τὸ	παραδοθῆναι	τὸν Ἰωάννην
B.03	»	»		»	»	»	»	»
A.02	»	»		μετὰ	δὲ	»	»	× »
D	ministrabant	ei		et	postquam		traditus est	Iohannes
I	»	»		sed	»		»	» »
				+ factum est				iohannis
V	»	illi		postquam	autem		»	» »
				posteaquam	×			
				postea cum				
				~ postea autem	quam			

satanan 3 4 19 G satana **V** 5 6 8 10 14 15; BED diabolo AMst; AU; TIT I; *cf* AM Mc, LEO; BED aed, *cf* PROL Mc Mo, Mc Sp: διαβολου Θ.038 892: < Mt 4,1; Lc 4,2

et erat 3 5 6 8 10 19 GMt; ANI h 13 ~ eratque **V** 4 15 19; BED et eratque 14: *lectio mixta usi sunt verbo* esse AM; CU-D

inter bestias AM fi

assistebant ? *cf* AU cat

ei 3 4 5 6 8 10 14 15 CDEGLMtRT; AM; HI 1/3; AU (Var); CAr illi **V** 19; HI 2/3; PEL > SED-S; AU

14 et postquam 3 8 Ep: και μετα B.03 D.05 sy^{s} co$^{bo(aliq.)}$ geo^{2} et factum est postquam 6(→ 98) Mt sed postquam 4 5(→ 75) 14 19 G ~ postquam autem **V**(→ 109) 10; HI; AU (Var); BED Mc: ~ μετα δε uncs rell. minusc. omn. sy$^{p.h}$ co$^{sa.bo}$ geo^{1} eth arm Eus. posteaquam autem AU postea cum autem AU (Var) ~ postea autem cum AU (Var) postea autem quam AU (Var) postquam × 15 posteaquam *tantum* RUF; BED Lc; PROL Jo cum ? AN Hbr

iohannis 15 DEEp^{1}GLR; AU (Var); CU-D (Var)

angeli ministrabant ei/ **10**: /et erat in deserto quadraginta diebus et temtabatur a satana et erat cum bestiis et angeli ministrabant ei/ **14**: /et erat in deserto <XL> diebus et XL noctibus et temptabatur a satana et eratque cum bestiis et angeli ministrabant ei/ **15**: /et erat in deserto xl dieb(us) et xl noctib(us) et temptabatur a Satana eratq(ue) cum besteis et angeli ministrabant ei/ **19**: /et erat in deserto XL diebus et temptabatur a satanan eratque cum besteis et angeli ministrabant illi/ **AM** fi 1,4 *ap* FU ep 14,20 (409,784): Lc 2,7 par/divinitas cui ab angelis ministratur 3,33 (120): nam etsi erat inter bestias, sicut scriptum est, tamen angeli ministrabant ei (ibi *W*) Lc 2,52 (53,714): sanctus Marcus ait quia cum bestiis erat et angeli ministrabant ei **AMst** q ap 29 tit (438,7): non solum diabolo temptanti respondit **AN** Mc 4 (220,20): Marcus...ieiunium numeri legalis <et> repulsionem diaboli et ministerium angelorum...narrat **ANI** h *13 (118C)*: Marcus diligenter notavit de domino dicens: et erat cum bestiis (ο μαρκος εδηλωσεν ειπων οτι μετα των θηριων ην) **APO** 2,3 (38,41): eremi habitationem aulis regalibus praetulerunt, potius eligentes cum bestiis et saevissimis draconibus in desertis quam cum nequissimis hominibus in urbibus habitare **AU** cat 19 (143,53): et ipsum dominum nostrum, cui assistunt angeli, sedens mulier audiebat (*cf* Lc 10,39) Ev 2,33 (134,13): Marcus autem adtestatur quidem eum in deserto a diabolo (diabulo *C^{l}Pg*, diablo *V*) esse temtatum quadraginta (XLta *CP*) diebus et (+ XL *r*) noctibus, sed tacet quid ei dictum sit quidve responderit. item quod Lucas praetermisit, iste non tacuit, quod angeli ministrabant illi (ei *pg*) Ev q 2,16 (65,6): de temtato (temptatione *H*) Iesu **PS-AU** sol 71 (205,20): cum dicantur ei in evangelio angeli ministrasse 89 (218,18): 1 Cor 15,28/non angeli qui in terris posito ministrabant/Eph 1,20 **BED** aed 7 (162,630): 3 Rg 6,6/ haec tabulata in evangelio, ubi dominus tentabatur a diabolo, pinnacula templi vocabantur Lc 1 (93,2920): /et erat ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a satana Mc 1 (444,279): /et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur (temtab. *PX*) a satana (444,300): /et temptatur (+ dominus *V*) a satana (445,315): eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi Sam 3 (151,582): cum esset in deserto quadraginta diebus et temptaretur a satana **CAr** 1 Tm 3,16 (666A): Lc 2,14/ et quando ei in eremo ministrabant/1 Tm 3,16 (< PEL 1 Tm 3,16) **CU-D** Mc 1 (13,161): /et quadraginta (xl *AG*) diebus et noctibus, fuisse cum bestiis et angelis ministrantibus commorasse **HI** Mc 2 (460,1): scriptum est: eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi...eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi...et angeli ministrabant ei...eratque cum bestiis **PS-ILD** s 5 (261D): angelis ministrantibus recessit ab eo confusus **PS-IS** nu I 98 (198A): quadraginta diebus dominus tentatur in eremo **LEO** ep 28 *ap* FU ep 14,18 (407,722): quem itaque sicut hominem diaboli tentat astutia (tentat astutia] te(m)ptamta *K*), eidem sicut deo angelica famulantur obsequia **PEL** 1 Tm 3,16 (488,14): Lc 2,14/et quando illi in eremo (erimo *M*, herimo *V*) ministrabant/1 Tm 3,16 **PROL** Mc Mo (171): /ieiunium numeri, temptationem diaboli, congregationem bestiarum et ministerium protulit angelorum Mc Sp (178): /numerum

D.05	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	Γαλιλαῖαν	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
A.02	»	×	»	»	»	»	»	»	»	τῆς	βασιλείας
D	venit		Iesus	in		Galilaeam	praedicans		evangelium		regni
I	»		»	»		»	»		»		×
V	»		»	»		»	»		»		regni

D.05	τοῦ	θεοῦ	**1,15**	×	λέγων	ὅτι	πεπλήρωνται	οἱ	καιροί	καὶ	ἤγγικεν
B.03	»	»		καὶ	»	»	πεπλήρωται	ὁ	καιρός	»	»
A.02	»	»		×	»	»	»	»	»	»	»
	×	×			×						
D	dei			×	dicens	quia	impleta	sunt	tempora	et	adpropinquavit
I	»			×	»	quoniam	»	»	»	»	adpropiavit
				et	×		adimpleta completa				
V	»			et	»	»	impletum	est	tempus	»	adpropinquavit
	×				docens		adimpletum				adpropinquabit

iit ? *cf* AU Ev 2,92; 2,94

regni **V**(→ 103) 3 5 10 14; HI; AN s Et 18; CU-D; BED: της βασιλειας A.02 D.05 W.032 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 118 131 22 f^{13}(exc. 69) 543 28^{mg} 157 700 1071 al. pler. sy^{p} co^{bo} eth × 4 6 8 19 Mt: — της βασιλειας S.01 B.03 L.019 Θ.038 1 209 69 22^{txt} 33 565 579 892 $sy^{s.h}$ co^{sa} geo arm Orig.

× 15 DEp*: — του θεου 32 259

15 × 3 4* 5 6 8 10 14 19 G: — και S.01ᵃ A.02 D.05 E.07 F.09 G.011 H.013 S.028 U.030 V.031 Γ.036 Σ.042 Ω.045 074 0133 118 245 253 258 471 475 481 482 *l*34 al. pler. $co^{sa.bo(1ms)}$ et **V** 4ᶜ 15; HI; BED: *ceteri codices graeci* docens BED (Var) × 6(→ 97): *cf infra*: — λεγων S.01* sy^{s} Orig.

quia 3 quoniam **V** 4 5 6 8 10 14 15 19; HI; AU; BED

πεπληρωνται οι καιροι D.05: impleta sunt tempora 3 4 5 14? 19 G; AU; POS; BED 1/2 adimpleta sunt tempora 6 8 Mt completa sunt tempora [AU] ep 198 impletum est tempus **V**(→ 103) 10 15; PEL; BED 1/2 adimpletum est tempus HI(→ 21)

adpropinquavit **V** 3 6 10 15; HI; $AU^{txt.\ com}$ 5/6; POS; QU; BED (Var) adpropiavit 4 5 8 14 19 adpropinquabit H*KΘIVWX; AU^{txt} (Var)^{com} 1/6; QU (Var); BED

ieiunii, temptationem diaboli, bestiarum congregationem et ministerium protulit angelorum **RUF** mon *1,3,26 (261,274)*: Mt 21,22/ipsae quoque virtutes angelicae et cuncta ministeria (mysteria *Ca?HδERζηRo*) divina tamquam amicum dei diligunt eum et obsequuntur petitionibus eius/ Rm 8,38 **SED-S** 1 Tm (670,15): apparuit angelis (*cf* 1 Tm 3,16) id est quando dicebant: gloria in excelsis deo (*cf* Lc 2,14) et quando illi in heremo ministrabant, in dieque ascensionis (< PEL 1 Tm 3,16) **PS-THI** Ev 2,1 (294,71): et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus **TIT** I,12 (56): vox christi ad patrem de diabolo (× × *jmb*) dicit (+ in Marco *Bs*) I,90 (67): vox ecclesiae ad christum. legendus ad evangelium Marci (× × × × *s*, *om.* marci *n*) ubi temptatur christus (m. ubi t. chr.] iohannis de christi victoria *b*) (*omittunt totum titulum mErKWpqa*)

14 **3**: /et postquam traditus est iohannes venit ih(esu)s in galilaeam praedicans eva(n)gelium regni dei/ **4**: /sed postquam traditus est iohannes venit iesus in galilaeam praedicans evangelium dei/ **5**: /sed postquam traditus est iohannes venit ih(esu)s in galilaeam praedicans evangelium regni dei/ **6**: /et factum est postqua(m) traditus e(st) ioh(anne)s venit ih(esu)s in galileam predicans ev(an)g(e)-l(iu)m dei/ **8**: /et postquam traditus est iohannes venit ih(esu)s in galileam predicans evangelium d(e)i/ **10**: /postquam autem traditus est iohannes venit iesus in galileam praedicans evangelium regni dei/ **14**: /sed postquam traditus est iohannes venit iesus in galilaeam praedicans evangelium regni dei/ **15**: /postquam traditus est Iohannis venit Ih(esu)s in Galileam pr(a)edicans evangeliu(m) regni/ **19**: /sed postquam traditus est iohannes venit ih(esu)s in galilaeam praedicans evangelium dei/ **AN** Hbr (423): quia cum Iohannes traditus fuit exinde dominus Iesus praedicare coepit/Mt 4,17 s Et 18 (604,89): homo properabat...regni evangelium praedicare **AU** Ev 2,42 (142,9): et Marcus: posteaquam autem (postea cum autem *HA²U*, postquam autem *Drv*, postea autem quam *CPVE²γχψpg*) traditus est, inquit, Iohannes (iohannis *CP*), venit Iesus in Galilaeam 2,92 (198,19): et ipsi (*scil.* Mattheus et Marcus) dixerunt tradito (-tu *B*) Iohanne dominum isse in Galilaeam 2,94 (200,12): cum et alii (*scil.* Mattheus et Marcus) evangelistae dicunt eum Iohanne tradito isse in Galilaeam **BED** Lc 2 (100,15): Mt 4,12/ sed et Marcus similiter: posteaquam, inquit, traditus est Iohannes venit Iesus in Galileam Mc cap 2 (433): christus praedicans/9 Mc 1 (445,321): postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galileam praedicans evangelium regni dei, et cetera (445,341): cum ergo dixisset Marcus quia venit Iesus in Galileam praedicans evangelium regni dei subiunxit et ait/ **CU-D** Mc 1 (14,192): Apc 2,7/sequitur: postquam traditus est Iohannes (iohannis *A*) venit Iesus in Galileam, et reliqua...praedicans evangelium regni/Mt 5,3 **HI** Mc 2 (460,20): postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam (*haec verba iterum atque iterum iterantur sine variatione*)...praedicans evangelium regni dei (*idem*) **PROL** Jo Sp (179): posteaquam, inquit, traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam **RUF** Eus *3,24,10 (249,3)*: Mt 4,12/sed et Marcus similiter: posteaquam, inquit, traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam/Lc 3,19 (ο δε Μαρκος ωσαυτως μετα δε του παραδοθηναι φησιν

D.05	ἡ	<βα>σιλεία	τοῦ	θεοῦ·	μετανοεῖτε	καὶ	πιστεύετε	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ
			τῶν	ουρανων						
B.03	»	βασιλεία	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
								×		
D		regnum		dei	paenitentiam	agite	et	credite	in	evangelio
I		»		»	»	»	»	»	×	»
				caelorum	+ dicens paenitemini					evangelium
V		»		»	paenitemini		»	»	×	»

D.05	**1,16**	καὶ	παράγων	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	εἶδεν
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»
A.02		περιπατῶν	δὲ	»	»	»	»	»	»
C			invenit	Iesus		Simonem		Petrum	et Andream
D		et	transiens	secus		mare		Galilaeae	vidit ×
I		»	praeteriens	»		»		»	» ×
	+ dei			secundum					
V		»	»	»		»		»	» ×

caelorum AU^{txt} (Var)$^{\cdot com}$ 3/6; QU (Var): των ουρανων W.032: < Mt 4,17

+ dicens 6: *cf supra*

paenitentiam agite 3 4 14; AU^{txt} (Var); [AU] ep 198 ~ agite paenitentiam ? QU paenitemini **V** 5 6 8 10 15 19; HI; AU; POS; FU; CU-D; BED

in 3 5 6 8 15 19 FG; AU; [AU] ep 198; BED (Var) × **V** 4 10 14; HI; [AU] ep 198 (Var); POS; FU; CU-D; BED: — εν 481 *l*36 co$^{sa.bo(aliq.)}$ geo Orig.

evangelium 15; AU s Dol 20

+ dei 6(→ 98)

16 et] + factum est ? HI Mc 9

ordo verborum: invenit iesus simonem petrum et andream fratrem eius × iuxta mare galilaeae QU (→ 46) (*ubi* petrum < Mt 4,18 ?) ~ (transiens) (secus) mare galilaeae vidit × simonem × et andrea(m) fratrem (simonis) **V** 3 4 5 6 8 10 14 15 19; HI; *cf* ORI Mt; BED: = 𝔊 *et versiones*

transiens 3(→ 48); *cf* HI Ms 9 praeteriens **V** 4 5 6 8 10 14 15 19; HI Mc 2; BED

secundum HI Mc 9

ιωαννην ηλθεν ιησους εις την γαλιλαιαν)

15 **3**: /dicens quia inpleta sunt tempora et adpropinquavit regnu(m) dei paenite(n)tiam agite et credite in evangelio/ **4**: /(+ et *m. 2*) dicens quoniam impleta sunt tempora et adpropiavit regnum dei paenitentiam agite et credite evangelio/ **5**: /dicens quoniam inpleta sunt tempora et adpropiavit regnum dei paenitemini et credite in evangelio/ **6**: /q(uonia)m adimpleta s(unt) te(m)pora et app(ro)pinq(u)avit (*ex* apip(ro)pinq(u)avit *exp.* i) regnu(m) d(e)i dice(n)s penitimini et credite in ev(an)g(e)l(iu)m d(e)i/ **8**: /dicens quoniam adinpleta su(nt) tempora et adpropiavit regnum d(e)i paenitimini et credite in evangelium/ **10**: /dicens quoniam inpletum est tempus et adpropinquavit regnum dei paenitemini et credite evangelio/ **14**: /dicens quon<iam…> sunt tempora et adpropiavit regnum dei paenitentiam agite et credite evan<g>e<lio>/ **15**: /et dicens quo(niam) inpletu(m) est tempus et adpropinquavit regnu(m) d(e)i p(a)enitemini et credite in evangeliu(m)/ **19**: /dicens quoniam impleta sunt tempora et adpropiavit regnum dei paenitimini et credite in evangelio/ **Agatho** 1 (89,18): secundum plenitudinem temporum in semetipso provecturus (provectus *K*) in deum **AU** s Dol 14 Titulus (313,1): sermo sancti Augustini de verbis evangelii: impleta sunt tempora et appropinquavit regnum dei, paenitemini et credite in evangelium (paenitentiam agite appropinquabit enim regnum caelorum *M*) 20,1 (313,7): audivimus: quoniam impleta sunt tempora et appropinquavit regnum dei, paenitemini et credite in evangelium 20,2 (314,25): clamantem potius audiamus: quoniam impleta sunt tempora/ Gal 4,4 ...dominus dixit: impleta sunt tempora...ergo impleta sunt tempora, paenitemini...utinam aliquando audiatur: quoniam impleta sunt tempora et appropinquabit regnum dei, paenitemini et credite in evangelium renuntiate et convertimini. hoc est paenitemini et credite in evangelium... ut renuntietis paenitemini, credite ut salvemini 20,3 (314,43): dicendum christianis cottidie legentibus quia <impleta> sunt tempora...quia appropinquavit regnum caelorum...paenitemini et credite in evangelium? plane cui dico: crede in evangelium, nondum est christianus 20,3 (315,53): quid dicam: impleta sunt tempora? ...appropinquāvit regnum dei? ...paenitemini...impleta sunt tempora, quoniam sciunt; appropinquavit regnum caelorum...credite in evangelium...paenitemini 20,4 (315,66): me audiant non dicentem: impleta sunt tempora, appropinquavit regnum caelorum, credite in evangelium, sed dicentem: paenitemini 20,5 (316,87): non me putent impudenter sibi dicere: paenitemini...ergo audi: paenitemini, credite in evangelium 20,9 (320,197): quid respondeam, nisi quod audivimus: paenitemini? quid plus dicam? paenitemini **[AU]** ep 198,3 (237,24): dominus sic praedicat ad Iudaeos: paenitentiam agite, completa sunt tempora, credite in (× *PHP²P³*, *m.2 del.* S) evangelio (254,5): ait ad eos: paenitentiam agite, completa sunt tempora, credite in (× *PM*, *in rasura P²*) evangelio **BED** Mc 1 (445,343): /et dicens (docens *P**): quoniam impletum est tempus et adpropinquabit (-vit *VZ*) regnum dei, paenitemini et credite evangelio. impletum est tempus, inquit (446,349): quoniam impleta sunt tempora et adpropinquabit regnum dei, paenitemini et

D.05	τὸν	Σίμωνα		καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	×	αὐτοῦ	ἀμφιβάλλοντας	τὰ δίκτυα
B.03	×	»		»	»	»	»	×	Σίμωνος	»	× ×
										~ αμφιβληστρ(ον)	βαλλοντας
A.02	×	»		»	»	»	»	τοῦ	»	»	ἀμφίβληστρον
C	fratrem		eius	×	iuxta	mare		Galilaeae		componentes	retia
D	Simonem		×	et	Andream	fratrem		Simonis		mittentes	retias
I	»		×	»	»	»		eius		iactantes	retiam
					andrean					~ retia	– iactantes
V	»		×	»	»	»		»		mittentes	retia

D.05	τὰ	δίκτυα	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ·	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς	**1,17**	καὶ	εἶπεν αὐτοῖς
B.03	×	×	»	»	»	»	»	»		»	» »
		βαλλοντας	εις	την	θαλασσαν						
A.02	ἀμφίβληστρον		»	»	»	»	»	»		»	» »
C	retia		in		navi						
D	retias		»		mare	erant	enim	piscatores		et	dixit eis
I	retiam		»		»	»	»	»		»	ait illis
	iactantes				mari		autem				dicit ×
			×		×	×	×	×		~ dicit ergo	
V	retia		»		»	»	»	»		»	dixit eis

andrean AU (Var)

simonis 3(→ 53) 14: σιμωνος S.01 B.03 L.019 M.021 565 700 892 co sy^{h} geo arm, του σιμωνος A.02 E.072 Δ.037 f^{1}(exc. 131) f^{13} 543 9 15 31 237 259 837 1241 *l*48 al. pauc. eius **V** 4(→ 58) 5 6 8 10 15 19; HI; ORI Mt; BED: αυτου D.05 G.011 W.032 Γ.036 Θ.038 $sy^{s,p}$ eth

cf τα δικτυα D.05 f^{13} 543 28 565* 837, *cf* αμφιβληστρα f^{1} 470: componentes retias QU: < *vs* 19 mittentes retias 3 5 mittentes retia **V**(mittens R*) 10 14 15 *cf* αμφιβληστρον A.02 W.032 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 22 565^{mg}: mittentes retiam 4 19 iactantes retiam 8(→ 69) ~ retia iactantes 6(→ 94): ~ αμφιβληστρ(ον) βαλλοντας f^{1} 700 × × × × × × × ORI Mt

εις την θαλασσην K.017* 248 349 472 517 837 co

navi QU: < *vs* 19 mare **V** 3 4 5 6 8 10 15 19; HI; BED mari 14 L

autem 5

17 ~ dicit ergo 6(→ 97)

dixit **V** 3 5 8 10 14 15 19; HI Mc 2 1/2, Mc 9; ORI Mt; BED > dicit HI Mc 2 1/2; PET-C ait 4; QU

eis **V** 3 10 14 15 19; HI Mc 2 1/2, Mc 9; ORI Mt; BED illis 4 5 6 8; QU × R*; HI Mc 2 1/2

credite (+ in *L*PXYZ*) evangelio **CU-D** Mc 1 (15,203): sequitur: paenitemini et credite evangelio (-lium *A*)/Is 7,9 **FU** ep 17,34 (589,946): paenitemini et credite evangelio **HI** Mc 2 (462,77): /et dicens: quoniam adimpletum est legis tempus, venit principium evangelii, adpropinquavit regnum dei...adpropinquavit regnum dei...paenitemini et credite evangelio **HIL** tri *ap* CO-Lat (299,7) sancti Hilarii episcopi Pectaviensis et confessoris de sermone pro fide exposito: natus igitur unigenitus deus ex virgine homo et secundum plenitudinem temporis in semet ipso profecturus (provecturus *DV*) in deum <hominem>, hunc per omnia evangelicis sermonibus modum tenuit, ut se dei filium credi doceret (εκ παρθενου τοινυν τεχθεις ανθρωπος ο μονογενης θεος και κατα την συμπληρωσιν του καιρου μελλων αυτος εν εαυτω την του ανθρωπου προκοπην εις θεον απεργαζεσθαι ταυτην την ταξιν εν απασι τοις ευαγγελικοις λογοις εφυλαξεν ινα εαυτον και υιον ειναι <θεου> πιστευεσθαι διδαξη) **PEL** Gal 4,4 (324,6): inpletum est (× *H*) tempus **POS** ind 10,6,126 (202): ex evangelio ubi ait Iesus: impleta sunt tempora et adpropinquavit regnum dei, paenitemini et credite evangelio **QU** bar 1,2,1 (425,2): clamat ille per bonos, per malos: agite poenitentiam, appropinquavit (-bit *PQBTH*, + enim *H*) ad vos regnum dei (caelorum *H*)/Jac 1,22 **RUF** Ps *36,5,7 (240,14)*: denique annuntiatur nobis a sancta scriptura non solum regnum caelorum (*cf* Mt 4,17), sed et regnum dei

16 **3**: /et transiens secus mare galilaeae vidit simonem et andream fratrem simonis mittentes retias in mare erant enim piscatores/ **4**: /et praeteriens secus mare galilaeae vidit simonem et andream fratrem eius mittentes retiam in mare erant enim piscatores/ **5**: /et praeteriens secus mare galilaeae vidit simonem et andream fratrem eius mittentes retias in mare erant autem piscatores/ **6**: /et p(rae)t(er)-iens sec(us) mare galile(a)e vidit simone(m) et andrea(m) fr(atr)em ei(us) retia iactantes i(n) mare erant (e)n(im) piscatores/ **8**: /et preteriens secus mare galilaeae vidit simonem et andream fratrem eius iactantes retiam in mare erant enim piscatores/ **10**: /et praeteriens secus mare galileae vidit simonem et andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores/ **14**: /et praeteriens secus mare galilaeae vidit simonem et andream fratrem simonis mittentes retia in mari erant enim piscatores/ **15**: /et pr(a)eteriens secus mare Galileae vidit Simone(m) et Andrea(m) fratre(m) eius mittentes retia in mare erant enim piscatores/ **19**: /et praeteriens secus mare galileae vidit simonem et andream fratre eius mittentes retiam in mare erant enim piscatores/ **AU** Ev 2,41 (140,21): primo Petrum (-tro *CP*) et Andream (-drean *C*)/19 **BED** Mc cap 3 (433): de vocatione Petri Andreae Jacobi et Iohannis (*cf vs* 19) piscatorum Mc 1 (446,355): et praeteriens secus mare Galileae vidit Simonem et Andream fratrem eius

D.05	ὁ	Ἰησοῦς	δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	γενέσθαι	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
									×		
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
D		Iesus	venite	sequimini	me	et	faciam	vos	ut sitis	piscatores	hominum
I		»	»	post	»	»	»	»	fieri	»	»
		×		retro		×			×		
									~ piscatores fieri		
V		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

D.05	**1,18**	καὶ	εὐθέως	ἀφέντες	πάντα	×	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	**1,19**	καὶ
B.03		»	»	»	τὰ δίκτυα	×	ἠκολούθουν	»		»
A.02		»	»	»	»	αὐτῶν	ἠκολούθησαν	»		»
			×							
D		et	statim	relictis	omnibus		secuti	sunt	eum	et
I		»	confestim	»	»		»	»	illum	»
			protinus		retiis					
		~ illi (vero)	×							
V		»	protinus	»	retibus		»	»	eum	»
						suis				deinde

— iesus D; HI Mc 2 1/2; PET-C

sequimini 3; HI Mc 9; *cf* AU post **V** 4 5 6 8 10 14 15; HI Mc 2; RUF; ORI Mt; QU; PET-C; EP-SC; AN Mal, Ev; PS-HIL-A; BED retro 19 — post me ? PET-C s 28

— et QU (Var); PET-C (Var)

ut sitis 3 fieri **V** 5 6 8 10 15 19; QU (Var); PET-C; AN Ev; BED × 4 14; HI (→ 21); ORI Mt; QU; PET-C s 28, s 47 (Var): — γενεσθαι f¹ 13 69 28 48 108 115 127 258 274 517 579 700 1071 sy$^{s.p}$ geo^{2} eth: < Mt 4,19 ~ piscatores fieri AN Mal

~ hominum piscatores ? QU cata; PET-C s 28 1/3, s 47^{com}

18 *ordo verborum*: et (statim) **V** 3 4 5 8 10 14 15 19; HI < Mt 4,20: ~ illi vero × 6(→ 94): — ευθ(υ)ς 474 illi autem × EP-SC

statim 3 5; HI Mc 9 confestim 4 protinus **V** 8 10 14 15 19; HI Mc 2

omnibus 3 4 5 6 8 14; BED: παντα D.05 retibus **V**(→ 103) 10 15 19; HI; CU-D retiis G; EP-SC

+ suis 10 G: + αυτων A.02 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 f¹ 22 124 28^{mg} 157 1071 al. pler. sy co$^{sa.bo(aliq.)}$ geo^{2} eth

+ statim ? HI Mc 9

eum **V** 3 5 6 8 10 14 15 19; HI; EP-SC illum 4

19 deinde AU > BED

mittentes retia in mare, erant enim piscatores/ **CU-D** Mc 1 (15,209): post haec vocantur missi quattuor piscatores, Simon et Andreas/19 **HI** Mc 2 (462,86): et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare, erant enim piscatores...vidit, inquit, Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare, erant enim piscatores...mittentes retia in mare, erant enim piscatores/ 9 (492,32): et factum est, inquit, cum transiret Iesus secundum mare Galilaeae/19 **ORI** Mt *12,22 (118,16)*: secundum Marcum sic dicit: vidit Simonem et Andream fratrem eius/ **QU** pro 3,13 (164,5): Jr 16,16/ firmat hoc evangelium Marci (marchi *HGP*): invenit Iesus, ait, Simonem Petrum et Andream fratrem eius iuxta mare Galilaeae componentes retia in navi/Mt 4,19 par **RES-R** 5413 (538): vidit dominus Petrum et Andream et vocavit eos

17 **3**: /et dixit eis ih(esu)s venite sequimini me et faciam vos ut sitis piscatores hominum/ **4**: /et ait illis iesus venite post me et faciam vos piscatores hominum/ **5**: /et dixit illis ih(esu)s venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum/ **6**: /dic(it) (er)go illis ih(esu)s venite p(ost) me et faciam vos fieri piscatores hominu(m)/ **8**: /et dixit illis ih(esu)s venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum/ **10**: /et dixit eis iesus venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum/ **14**: /et dixit eis iesus venite post me et faciam vos piscatores hominum/ **15**: /et dixit eis ih(esu)s venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum/ **19**: /et dixit eis ih(esu)s venite retro me et faciam vos fieri piscatores hominum/ **AN** Ev 24 (219,183): venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum Mal 18 (146): sic enim ait: venite post me et faciam vos piscatores fieri hominum/Is 53,4 par **AU** Ev 2,41 (141,14): quando eos binos (*cf* 6,7) vocavit (*cf* vs 20) et ipse iussit ut eum sequerentur **BED** Mc 1 (446,356): /et dixit eis Iesus: venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum **EP-SC** Ct *51 (96,8)* : retia enim sunt apostoli; nam per organa piscatoria vocationem apostolorum hic prophetare dinoscitur, quibus ipse dixit: venite post me et (× *Giacomelli*) faciam vos piscatores hominum/Ct 2,9 **EUTR-P** sim (130,7): de piscatore hominum (*expunct. in P*; *om. M*) **HI** Mc 2 (462,99): /et dixit eis Iesus: venite post me et faciam vos piscatores hominum...et dicit Iesus: venite post me et faciam vos piscatores hominum/ 9 (492,35): 19/dixit eis: dimittite eos et venite, sequimini me/ **PS-HIL-A** (85,325): 1 P 2,21/venite post me **ORI** Mt *12,22 (118,18)*: /et dixit eis: venite post me et faciam vos piscatores hominum (δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων) **PET-C** s 28,1 (162,24): captores piscium, sed piscatores hominum iam decreti. venite, inquit, et faciam vos piscatores hominum...captores piscium fiunt hominum piscatores (~ pisc. hom. *Pf*) s 47,3 (261,33): cur in apostolatum piscatores elegerit Christus, et captores piscium fecerit hominum piscatores...cum dicit: venite post me et (× *W*) faciam vos fieri (*VO*, *om. ceteri*) piscatores hominum **QU** cata 3,5 (411,16): Mt 14,25 par/quos iam

D.05	προβὰς	×	ὀλίγον	εἶδεν	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην
B.03	»	×	»	»	»	»	»	»	»	Ἰωάνην
A.02	»	ἐκεῖθεν	»	»	»	»	»	»	»	Ἰωάννην
D	paulum	×	progressus	vidit	Iacobum			Zebedaei	et	Iohannen
I	progressus egressus	×	pusillum paululum	»	»			»	»	»
V	»	inde	»	»	»			»	»	Iohannem

D.05	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	πλοίῳ	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
											+ αυτων
D		fratrem	illius	et	ipsos	in	navicula		reficientes	retias	
I		»	eius	»	»	»	»		conponentes	»	
				×	×		naviculam navi nave		aptantes	retiam	
V		»	»	»	»	»	navi		»	retia	
											+ sua

paulum × progressus 3(→ 48) ~ progressus × pusillum 4 5 8 14 19 G progressus × paululum AU > BED progressus × paulum AU (Var) + εκειθεν S.01 A.02 C.04 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 22 f[13] (exc. 124) 543 33 (*post* ολιγον) 157 700 1071 al. pler. sy[h] eth arm: egressus inde pusillum 6(→ 92, 101) progressus inde pusillum **V**(→ 109) 10 15 deinc paulo post AP-Act And M Vat

iohannen 3 4 5 O*(iohanen)Y iohannem **V** 6 8 10 14 15 19; AP-Act And M Vat; HI

illius 3 eius 4 5 6 8 10 14 15 19; HI

et ipsos 6(→ 98) × × 6

navicula 3 4 > naviculam 8 navi **V** 5 10 14 15 19; HI nave 6

reficientes 3: *cfr* Mt 4,21 (*fere omnes testes veteris latinae versionis*) conponentes **V** 4 5 6 10 14 15 19; HI, QU aptantes 8(→ 66)

retias 3 4 retiam 5(→ 75) 8 19 retia **V** 6 10 14 15; HI; QU

+ sua ER; HI Mc 9: + αυτων C.042 K.017 M.021 Γ.036 Π.041* 074 11 20 122* 157 248 271 300 472 473 488 1071 1241 *l*48 al. plur. sy[s.p.h*] geo[2] eth: < Mt 4,21

fecerat hominum piscatores/Mt 14,26 par pro 3,13 (164,7): /et ait illis: venite post me et (× *GP*) faciam vos (+ fieri *H*) piscatores hominum **RUF** ben 2 Dan 3 (214,48): venite post me

18 **3**: /et statim relictis omnibus secuti sunt eum/ **4** : /et confestim relictis omnibus secuti sunt illum/ **5**: /et statim relictis omnibus secuti sunt eum/ **6**: /illi v(er)o relictis om(n)ib(us) secuti s(unt) eum/ **8**: /et protinus relictis omnibus secuti su(nt) eum/ **10**: /et protinus relictis retibus suis secuti sunt eum/ **14**: /et protinus relictis omnibus secuti sunt eum/ **15**: /et protinus relictis retib(us) secuti sunt eum/ **19**: /et protinus relictis retibus secuti sunt eum/ **BED** Mc 1 (471,1355): ipsum (*scil.* Iohannem) se vocantem relictis omnibus sequi...non tardavit **CU-D** Mc 1 (15,210): 19/relictis retibus/20 **EP-SC** Ct *51 (96,11)*: /illi autem relictis retiis (dimissis retibus *Giacomelli*) secuti sunt eum **HI** Mc 2 (462,103): /et protinus relictis retibus secuti sunt eum. et protinus...et protinus relictis retibus...et secuti sunt eum 9 (492,35): /et illi, inquit, statim relicto rete, nave, et patre Zebedaeo, statim secuti sunt eum

19 **3**: /et paulum progressus vidit iacobum zebaedaei et iohannen fratrem illius et ipsos in navicula reficientes retias/ **4**: /et progressus pusillum vidit iacobum zebedaei et iohannen fratrem eius et ipsos in navicula conponentes retias/ **5**: /et progressus pusillum vidit iacobum zebedei et iohannen fratrem eius et ipsos in navi conponentes retiam/ **6**: /et egressus inde pusillum vidit iacobu(m) zebedei et ioh(anne)m fr(atr)em ei(us) in nave componentes retia/ **8**: /et progressus pusillum vidit iacobum zebedei et iohanne(m) fratrem eius et ipsos in naviculam apta(n)tes retiam/ **10**: /et progressus inde pusillum vidit iacobum zebedaei et iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia/ **14**: /et progressus pusillum vidit iacobum zebedei et iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia/ **15**: /et progressus inde pusillu(m) vidit Iacobum Zebedei et Iohanne(m) fratre(m) eius et ipsos in navi conponentes retia/ **19**: /et progressus pusillum vidit iacobum zebedei et iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retiam/ **AP-Act** And M Vat (132,20): deinc paulo post Iohannem et Iacobum/ **AU** Ev 2,41 (140,21): 16/deinde progressus paululum (paulum *R*[1]) alios duos filios Zebedaei (~ zeb. filios *CP*), sicut narrat Mattheus et Marcus/Lc 5,7 2,41 *ap* BED Mc 1 (446,362): deinde progressus paululum alios duos filios Zebedei sicut narrant Matheus et Marcus/Lc 5,7 **BED** Mc cap 3 (433): de vocatione Petri Andreae (*cf vs* 16) Iacobi et Iohannis piscatorum Mc 1 (446,362): *cf* AU Ev 2,41 *supra* **HI** Mc 2 (462,110): et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius, et ipsos in navi conponentes retia...conponentes...conponebant retia ...et ipsos in navi conponentes retia 9 (492,34): 16/ vidit, inquit, duos conponentes retia sua, filios Zebedaei/17 **CU-D** Mc 1 (15,210): /Iacobus et Iohannes, relictis retibus (*cf vs* 18), patre et nave cum mercenariis (*cf vs* 20) **QU** pro 3,13 (164,5): *cf vs* 16 **RUF** reg *4 (33,11)*: *cf vs* 20

20 **2**: <…>eum/ **3**: /et protinus vocavit eos et relicto patre suo zebaedeo in navicula cum mercenariis secuti sunt

D.05	**1,20**	καὶ	εὐθέως	ἐκάλεσεν	αὐτούς	καὶ		ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν Ζεβεδαῖον
			×				+ ευθ(υ)ς				
B.03		»	εὐθύς	»	»	»		»	»	»	» »
A.02		»	εὐθέως	»	»	»		»	»	»	» »
D		et	protinus	vocavit	eos	et		relicto		patre	suo Zebedaeo
I		»	×	»	»	»		»		»	» »
			continuo	convocavit	illos	J at	illi	reliquerunt		patrem	suum Zebedaeum
						~ illi	autem				×
			confestim			~ qui	statim				
V		»	statim	»	illos	»		»		»	» »

D.05	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	**1,21**	καὶ	εἰσεπορεύοντο
B.03	»	»	»	»	»	»	ἀπῆλθον ὀπίσω	αὐτοῦ		»	εἰσπορεύονται
A.02	»	»	»	»	»	»	» »	»		»	»
C								eum		et	ingredientes
D	in		navicula	cum		mercenariis	secuti sunt	»		»	ingressi sunt
I	»		naviculam	»		»	» »	»		»	introierunt
			navi				+ et	iesum			ingrediuntur
			nave								ingrediens
	J ×		×								
V	»		navi	»		»	» »	»		»	ingrediuntur

20 protinus 3 × 4 6 8 19: — ευθ(υ)ς W.032 Δ.037 Θ.038 124 700 sy^{p} geo^{2}: *sed vide* + ευθεως *infra* continuo 5 confestim 14(→ 86) statim **V** 10 15; HI
convocavit 19 L
eos 3 4 EEp^{mg}Q illos **V** 5 6 8 10 14 15 19; HI
< Mt 4,22: at illi 4(→ 63) ~ illi autem AN Mt h
+ ευθυς f^{13}(exc. 124) 543 565 837; + ευθεως W.032 Δ.037 Θ.038 124 472 700 sy^{p} geo: < Mt 4,22: qui statim 6 8 et statim ? HI Mc 2^{com} et illi statim ? HI Mc 9
reliquerunt patrem suum zebedaeum AN Mt h
— suo 14(→ 87)

in navicula 3 6 > in naviculam 8 in navi **V** 5 10 14 15 19; HI; AN Mt h in nave CAN Hib cum nave ? JON × × 4 *usus est verbo* navis M-Go
cum mercenariis] cenariis 15
+ et AN Mt h + statim ? HI Mc 9
iesum AN Mt h christum ? CAN Hib
21 ingredientes 2: = sy^{h} ingressi sunt 3 10 introierunt 4 ingrediuntur **V** 5(→ 75) 8 14 15 19; HI; AU; CU-D; BED: εισπορευονται uncs. pler. minusc. pler. ingrediens 6(→ 97)

eu(m)/ **4**: /et vocavit eos ad illi relicto patre suo zebedaeo cum mercennariis secuti sunt eum/ **5**: /et continuo vocavit illos et relicto patre suo zebedeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum/ **6**: /et vocavit illos qui stati(m) relicto patre suo zebedeo in navicula cu(m) mercennariis secuti s(unt) eu(m)/ **8**: /et vocavit illos qui statim relicto patre suo zebedeo in naviculam cum mercennariis secuti sunt eum/ **10**: /et statim vocavit illos et relicto patre suo zebedaeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum/ **14**: /et confestim vocavit illos et relicto patre zebedeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum/ **15**: /et stati(m) vocavit illos et relicto patre suo zebedeo in navi cennariis secuti s(un)t eu(m)/ **19**: /et convocavit illos et relicto patre suo zebedeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum/ **AN** Mt h 35 (826): non solum illi reliquerant patrem sed etiam ipsa (*scil.* mulier) reliquerat virum suum...quoniam autem vivum reliquerat virum, sermo demonstrat qui de vocatione eorum scriptus est dicens: illi autem reliquerunt patrem suum Zebedaeum in navi cum mercenariis et sequuti sunt Iesum **AP-Act** And M Vat (132,21): /relicto patre provexit et retia **AU** Ev 2,41 (141,14): *cf vs* 17 **CAN** Hib 31,16 (109): item: filii Zebedei patrem suum in nave relinquentes secuti sunt Christum **CU-D** Mc 1 (15,210): 18/patre et nave (patrem et navem *G*R*) cum mercenariis **HI** Mc 2 (463,121): et statim vocavit illos, et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis secuti sunt eum...et statim vocavit illos, et statim relicto patre suo Zebedaeo, et cetera/Ps 44,11-12/et relicto patre suo Zebedaeo in navi...relicto patre Zebedaeo in navi cum mercenariis secuti sunt eum...reliquunt, inquit, patrem...cum mercenariis ...Lc 15,17/relicto patre in navi cum mercenariis secuti sunt eum 9 (492,34): /et dixit eis: dimittite eos et venite, sequimini me. et illi, inquit, statim relicto rete, nave et patre Zebedaeo, statim secuti sunt eum **JON** Jo 2 (329,28): cum alia vice audisset quod beatus Iohannes evangelista reliquisset patrem Zebedeum cum navi et absque illa ambiguitate christum secutus fuisset **M-Go** 39 (365,1): domine, quem vocantem sancti apostuli Iacobus et Iohannis fide integra sunt secuti et quem sequentes ex caritate integra sunt electi, ut mundi piscatores fierint qui profundi retia reliquissent/4 Rg 19,16 etc 326 (475,4): terrenum respuit patrem...retia saeculi...abiecit...natantem in fluctibus navem reliquit **RUF** reg *4 (33,11)*: apostoli Iacobus et Iohannes [qui] relinquentes (-tis *W*) patrem suum Zebedaeum et navem ipsam in qua erant/Mt 9,9

21 **2**: /et ingredientes capharnaum continuo intravit sabbatis in synagoga et docebat eos/ **3**: /et ingressi sunt in capharnaum et statim sabbatis intravit in synagoga et docebat illos/ **4**: /et introierunt capharnaum sabbato et confestim ingressus in synagogam docebat illos/ **5**: /et ingrediuntur cafarnaum et statim sabbato ingressus in synagoga docebat eos/ **6**: /et ingrediens cum eis sabbatis in synagoga(m) capharnau(m) docebat pop(u)l(u)m/ **8**:

D.05		εἰς	Καφαρναούμ	καὶ	εὐθέως	τοῖς σάββασιν	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02		»	Καπερναούμ	»	»	»	»	»	»	»
	+ μετ᾽ αυτου						×			
C		×	Capharnaum	×	continuo	intravit	sabbatis	in		synagoga
D		in	»	et	statim	sabbatis	intravit	»		»
I		×	»	sabbato	et	confestim	ingressus	»		synagogam
	+ cum eis		×		×	×	×			
				~ et	statim	sabbato				
				~ et	continuo	sabbatis				
				~ et	sabbato	statim				
				~ et	statim	ingressus	sabbatis			
V		×	»	et	statim	sabbatis	»	×		»
							×	×		×

D.05		ἐδίδασκεν	αὐτούς	**1,22**	καὶ	ἐξεπλήσσοντο		ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ αὐτοῦ
B.03		»	×	»	»			»	»	» »
								εν		
A.02		»	×	»	»			»	»	» »
	+ αυτων						+ παντες			
X					obstupescebant			in	doctrina	eius
C	et	docebat	eos	et	admirabantur			super	doctrinam	»
D	»	»	illos	»	stupebant			in		
I	×	»	»	»	»			super	doctrina	»
	+ eorum	iesus	populum				+ omnes			
	+ Capharnaum		×							
V	×	»	eos	»	»			»	»	»
									doctrinam	

+ cum eis 6(→ 97): *cf* + μετ αυτου 349 517 al.

× **V** 2 4 5 6 8 10 15 19; HI; AU; CU-D; BED in 3; BED (Var)

— capharnaum 6: *sed vide* + capharnaum *infra*

× continuo intravit sabbatis 2 ~ et statim sabbatis intravit 3 ~ sabbato et confestim ingressus 4 sabbatis × × × 6(→ 97) ~ et statim sabbato ingressus 5 ~ et continuo sabbatis ingressus 10 ~ et sabbato statim ingressus 14 19 ~ et statim ingressus sabbatis 8 ~ et statim sabbatis ingressus **V** 15; HI; AU Ev; BED: = 𝔊 et statim sabbatis × AU Ev q: — εισελθων S.01 C.04 L.019 Δ.037 f^{13} 543 28 565 837 892 $co^{sa.bo(partim)}$

in synagoga 2 3 5 19 in synagogam 4 6 8 10 13 14; AU Ev (Var); BED (Var) × synagogam **V** 15; HI; AU Ev; BED × × AU Ev q

+ eorum AU Ev^{com}: + αυτων Δ.037 892 sy^{p} $co^{sa(partim)}$, $bo^{(partim)}$ geo^{2} + capharnaum 6(→ 97): *cf infra*

et 2 3 × **V** 4 5 6 8 10 13 14 15 19; HI; AU; BED iesus 10

eos **V** 2 5 8 10 14 15; HI; AU; BED illos 3 4 13 populum 6(→ 100) × 19

22 obstupescebant 5 19; TE admirabantur 2 stupebant **V** 3 4 6 8 10 13 14 15; HI; AU; BED

+ omnes 6(→ 94): + παντες 237 259 472 *l*48: < Lc 4,32 (Var)

in 3; TE: εν 565 super **V** 2 4 5 6 8 10 13 14 15 19; HI; AU; BED

doctrina **V** 4; TE; HI; AU (Var); BED doctrinam 2 5 6 8 10 13 14 15 19 DEpEΘLMOQRTVZ; AU

/et ingrediuntur capharnaum et statim ingressus sabbatis in synagoga(m) docebat eos/ **10**: /et ingresi sunt capharnaum et continuo sabbatis ingressus in synagogam iesus docebat eos/ **13**: 7/<…> in synagogam docebat illos/ **14**: /et ingrediuntur <…na>uum (*exp.* u^{1}) et sabbato statim ingressus in synagogam docebat eos/ **15**: /et ingrediuntur capharnau(m) et stati(m) sabbatis ingressus synagogam docebat eos/ **19**: /et ingrediuntur cafarnaum et sabbato statim ingressus in synagoga docebat/ **AU** Ev 2,35 (136,7): Marcus interposuit alia, quia docebat eos in synagoga/ 4,2 (394,13): et ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus (+ in *Qv*) synagogam docebat eos...hoc autem Marcus, quia ingressus Capharnaum in synagogam eorum docebat eos sabbatis Ev q 4,1 (78,8): et ingrediuntur Capharnaum (capharnau *P*, cafarnaum *RT*), et statim sabbatis docebat eos **BED** Mc 1 (447,383): et ingrediuntur (+ in *P*) Capharnaum, et statim sabbatis ingressus (+ in *R*) sinagogam docebat eos **CU-D** Mc 1 (16,240): et ingrediuntur Capharnaum sabbatis **HI** Mc 2 (464,173): et ingrediuntur Capharnaum...ingrediuntur, inquit, Capharnaum...ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos

22 **2**: /et admirabantur super doctrinam eius erat enim docens eos quasi potestatem habens non quasi scribae et farisei/ **3**: /et stupebant in (*deest usque ad v.* 34) **4**: /et stupebant super doctrina eius erat enim docens sicut potestatem habens non sicut scribae/ **5**: /et obstupiscebant super doctrinam eius erat enim docens eos quasi potestatem habens non quasi scribae/ **6**: /et stupebant om(n)es sup(er) doctrina(m) ei(us) erat (e)n(im) docens eos ut potestate(m) habens

D.05	ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	×	οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς
B.03	»	»	»	»	»	»	»	καὶ	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
X	erat	enim	docens	×	tamquam	virtutem	habens					
C	»	»	»	eos	quasi	potestatem	»	×	non	quasi		scribae
I	»	»	»	×	sicut ut	»	»	×	»	sicut		»
V	»	»	»	eos	quasi	»	»	et	»	»		»
	~ quia erat											

D.05				**1,23**	καὶ	×	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	×	ἄνθρωπος	ἐν
B.03					»	εὐθὺς	»	»	»	»	αὐτῶν	»	»
	+ αυτων												
A.02					»	×	»	»	»	»	»	»	»
C		et	farisei		et		erat	in		synagoga	×	homo	qui habebat
I		×	×		erat		autem	»		»	×	»	»
	+ eorum							~ homo in synagoga (×)				×	habens
												×	in
V		×	×		et		erat	»		»	eorum	»	×	in

~ quia erat AU Ev 2

× 4 13 15; TE: = sy^{s} eos **V** 2 5 6 8 10 19; HI; AU; BED

tamquam TE; CAr quasi **V** 2 5 10 15 19; HI; AU; BED Mc sicut 4 13; QU; BED Lc ut 6 8

virtutem TE potestatem **V** 2 4 5 6 8 10 13 14 15 19; HI; AU; QU; CAr; BED

× 2 4 5 6 8: — και D.05 Θ.038 et **V**(→ 103) 10 13 15 19; HI; AU; BED

quasi 2 5 sicut **V** 4 6 8 10 13 15 19; HI; AU; BED

+ eorum 6 10; AU Ev 4: + αυτων C.04 M.021 Δ.037 Σ.042 16 33 106 238 247 257 472 488 579 1241 *l*48 al. sy$^{s.p.h}$ co$^{sa(aliq.).bo(aliq.)}$ geo: < Mt 7,29

et farisei 2(→ 41) × × **V** 4 5 6 8 10 13 19; HI; AU; BED

23 et erat **V** 2 5 10 13 15 19; HI; AU; BED ~ erat autem 4 6 8: *cf* co^{sa}

— αυτων D.05 L.019 72 579: *cf* Lc 4,33: in synagoga × homo 2 4 5 19 G; *cf* BED Mc cap ~ homo in synagoga × 6 8 homo in synagoga eorum 15 in synagoga eorum homo **V**(→ 103) 10 13; HI; AU; BED Mc; *cf* AN Sib Theodola

cf Lc 4,33 (εχων): qui habebat spiritum immundum 2 4 10 13 × habens spiritum immundum 6(→ 94) × in spiritu immundo **V**(spiritum immundum EG) (→ 103) 5 8 15; HI; AU; BED: = 𝔊

n(on) sic(ut) scrib(a)e eo(rum)/ **8**: /et stupebant super doctrinam eius erat enim docens eos ut potestatem habens non sicut scribae/ **10**: /et stupebant super doctrinam eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae eorum/ **13**: /et stupebant super doctrinam eius erat enim docens sicut potestatem habens et non sicut scribae/ **14**: /et stupebant super doctrinam eius erat en<im ...> pot<...>/ **15**: /et stupebant super doctrina(m) eius erat enim docens quasi potestate(m) habe(n)s et non sicut scribae/ **19**: /et obstupescebant super doctrinam eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae/ **AU** Ev 2,35 (136,8): /et stupebant super doctrinam (*BRTCPOQHAELU*^{1}, doctrina *ceteri*) eius...quia erat docens eos quasi potestatem habens (*in ras. B*) et non sicut scribae/ 4,3 (394,19): sequitur Marcus et dicit: et stupebant super doctrinam eius, erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae eorum (eorum *BRD*, *om. ceteri*)/ **BED** Lc 2 (110,397): Lc 4,32/sive, ut alius evangelista (*scil.* Marcus) dicit, erat docens eos sicut potestatem habens et non sicut scribae Mc 1 (447,392): et stupebant super doctrina eius, erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae (448,442): teste evangelio erat docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae/27 **CAr** Ps 93,1 (847,38): quando in templo docuit populos tamquam potestatem habens/Ps 11,6 **HI** Mc 2 (465,192): erat docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae... stupebant super doctrina eius...ideo stupebant quia erat doctrina eius quasi potestatem habens et non sicut scribae **QU** pro 2,45 (114,89): sicut potestatem habens **TE** Marc 4,13,1 (166,6): Is 40,9/adhuc in vigore (*cf* Is 40,9) obstupescebant in doctrina eius, erat enim docens tamquam virtutem habens/Is 52,6

23 **2**: /et erat in synagoga homo qui habebat spiritum immundum et exclamavit/ **4**: /erat autem in synagoga homo qui habebat spiritum immundum et clamabat/ **5**: /et erat in synagoga homo in sp(irit)u inmundo et exclamavit/ **6**: /erat aut(em) homo in synagoga habens sp(irit)m immundum et exclamavit/ **8**: /erat autem homo in synagoga in sp(irit)u immundo et exclamavit/ **10**: /et erat in synagoga eorum homo qui habebat spiritum inmundum et exclamavit/ **13**: /et erat in synagoga eorum homo qui habebat sp(iritu)m inmundum et clamavit/ **14**: /<...>nagog<...>amavit/ **15**: /et erat homo in synagoga eoru(m) in sp(irit)u inmundo et clamavit/ **19**: /et erat in synagoga homo <...>/2,22 **AN** Mt h 21 (747): Mt 8,2/sciendum est quod Lucas quidem et Marcus statim in primis ponunt daemoniacum curatum, in secundum autem loco mulierem carnali infirmitate febrium liberatam (*cf vs* 30s)...illi posuerunt daemoniacum curatum... sicut effugatio immundi spiritus liberat animam Sib Theodola 11 (74,245): in synagogis eorum omnem varium populorum a delicto curans inbecile genus **AU** Ev 2,35 (136,11): /narravit etiam de homine, a quo expulsus est

D.05	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἐνέκραξεν	**1,24** λέγων	×	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ
B.03	»	»	»	ἀνέκραξεν	»	×	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	ἔα	»	»	»	»	»	»
												ναζωρινε ναζοριναι
C	spiritum	immundum	et	exclamavit	dicens		quid	nobis	et	tibi	Iesu	Nazarene
I	»	»	»	clamabat	»		»	»	»	»	»	»
				clamavit				×			Iesus	nazorene
	spiritu	immundo										
V	spiritu	immundo	»	exclamavit	»		»	»	»	»	»	»
	spiritum	immundum										

D.05	ἦλθες		ἀπολέσαι	ἡμᾶς	οἶδα	σε	τίς	εἶ		ὁ	ἅγιος	τοῦ θεοῦ
			+ ωδε									
B.03	»		»	»	»	»	»	»		»	»	» »
					οιδαμεν							
A.02	»		»	»	»	»	»	»		»	»	» »
X					scimus	×	qui	sis		filius		dei
C	venisti		perdere	nos	scio	te	»	»		sanctus		»
I	»		»	»	»	»	»	»		»		»
		+ huc + ante tempus					quis quia quod	es	+ tu es			
						~ quia	tu	sanctus		dei		es
V	»		»	»	»	×	»	»		»		»
							quia	scis				

exclamavit **V** 2 5 6 8 10; HI; AU; BED clamabat 4 clamavit 13 15 <...>amavit 14

24 — nobis SED (Var)

iesus 5 8

nazorene 5 13: *cf* ναζωρινε 69 246, ναζοριναι 472

< Mt 8,29: + huc 6(→ 94): + ωδε W.032 (*cf etiam* Lc 4,34 D.05) + ante tempus AU ci (Var)

scimus TE; IR; HIL; HI Lc; HEG; EUS-E 3; RUF; AU; PAU-M; QU; A-SS Calocerus; PS-HI bre; AM-A; BEA; HEp: οιδαμεν S.01 L.019 Δ.037 892 co^{bo}; Orig. Eus. Bas. Cyr.$^{Alex.}$ scio **V** 2 4 5 6 8 10 13 15; AM; HI Mc; EUS-E 8; SED; PS-VIG Var; LATH; BED *usus est verbo* scire CU-D scitote ? PS-VIG Var (Var)

+ enim ? BEA

× **V**(→ 110) 2* 5(→ 77) 6 15; TE; HIL Ps 67; HI Lc (Var), Mc; AU; QU; SED; LATH; BED; AM-A; BEA; HEp te 2^{c} 4 8 10 13 E; IR; AM; HI Lc; HEG; EUS-E; RUF; PAU-M; PS-VIG Var ~ quia tu PS-HI bre ~ quia tu sanctus dei es HIL Ps 59

quis ABEp*HORXY; AM; HI Lc; EUS-E 8; SED (Var) quia 15 DEp^{2}LT^{c}QW; HI Lc (Var); PAU-M; A-SS Calocerus; BED (Var); BEA quod HEp quid AM (Var)

es 13 ABEp*HORXY; IR; EUS-E 8; PAU-M (Var); LATH; BED > est EUS-E 8 (Var) scis M; AM (Var) × SED (Var)

+ tu es AM; RUF; AU s 90, s Dol 19,2, s 168 2/3, Ps; PS-VIG Var (Var): < Mt 16,16 + tu ? PS-VIG Var (Var)

filius TE; AM; HI Lc; RUF; AU 1 Jo 3/4, s 90, un, s 168, s 234, s 183, Ps; PAU-M; PS-HI bre; AM-A; HEp: < 3,11; *cf* Mt 8,29; 16,16 sanctus **V** 2 4 5 6 8 10 13 15; HIL; IR; HI Mc; HEG; AU ep 194, Jo, 1 Jo 1/4, s Dol 19; SED; PS-VIG Var; LATH; A-SS Pelagia A'; BED; BEA ~ dei filius PAU-M (Var); AM-A (Var)

+ vivi ? AM; RUF: < Mt 16,16

spiritus inmundus (*BRDCPRpg*, ~ inm. spir. *ceteri*)/30 4,3 (395,1): et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamavit/ **BED** Mc cap 4 (433): in sinagoga de homine spiritum immundum (~ spir. imm. de hom. *RS*) metuentem et confitentes expellens/27 Mc 1 (447,399): Mt 5,22/et erat in sinagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamavit/ **HI** Mc 2 (465,224): et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamavit/... et exclamavit...et exclamavit

24 **2**: /dicens quid nobis et tibi iesu nazarene venisti perdere nos scio (+ te *post corr.*) qui sis sanctus dei/ **4**: /dicens quid nobis et tibi iesu nazarene venisti perdere nos scio te qui sis sanctus dei/ **5**: /dicens quid nobis et tibi ih(esu)s nazorenae venisti perdere nos scio qui sis sanctus dei/ **6**: /dicens quid nob(is) et t(ib)i ih(es)u nazarene venisti huc p(er)d(er)e nos scio qui sis s(an)c(tu)s dei/ **8**: /dicens quid nobis et tibi ih(esu)s nazarene venisti perdere nos scio te qui sis sanctus d(e)i/ **10**: /dicens quid nobis et tibi iesu nazarene venisti perdere nos scio te qui sis sanctus dei/ **13**: /dicens quid nobis et tibi ih(es)u nazorenae venisti perdere nos scio te qui es s(an)c(tu)s d(e)i/ **14**: /dicens <... naz>arene venisti per<dere ...>dei/ **15**: /dicens quid nobis et tibi ih(es)u nazarene venisti perdere nos scio quia sis s(an)c(tu)s d(e)i/ **A-SS** Calocerus 4 (302E): ita ut etiam ipsi spiritus immundi clamarent: scimus quia sis filius dei (*cf* 3,11) Pelagia A' *46 (214,267)*: quae ait ad me: oret pro me quoniam vere sanctus dei est (*scil.* Nonnus) (ευξεται υπερ εμου οτι αποστολος κυριου εστιν) **AM** ep 77,22 (139,225): dicebat diabolus ut scriptum legimus: scio te quis (qui *KLNQV*$_1$*V*$_2$, quid *B*) sis (scis *LQ*), tu es filius dei vivi (*cf* Mt 16,16) ep 77,22 (139,230): venistis perdere nos **AM-A** Apoc 9 (744,75): scimus quis sis, filius dei (~ dei filius *G*)/Lc 4,34 **AU** ba 1,12 (157,27): quid nobis et tibi est

D.05	**1,25**	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	×	×		λέγων	φιμώθητι	καὶ	ἔξελθε
							και	ειπεν			
B.03		»	»	»	ὁ	Ἰησοῦς		»	»	»	»
A.02		»	»	»	»	»		»	»	»	»
C		et	corripuit	eum		Iesus	et	dixit	obmutesce	et	exi
									conticesce		
I		»	comminatus est	ei		»	»	»	»	»	»
			imperavit	illi		×	×	dicens			
			increpavit					dixitque + ei			
V		»	» »	»		»	×	dicens	»	»	»
			×								

D.05	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	πνεῦμα	ἀκάθαρτον	**1,26**	καὶ	ἐξῆλθεν	τὸ	πνεῦμα	τὸ ἀκάθαρτον
	απο										
B.03	»	αὐτοῦ		×	×	»	×	×	×	×	×
A.02	»	»		×	×	»	×	×	×	×	×
C	de	homine		spiritus	immunde	et	exiit	spiritus			
I	»	»		spirite	immunde	»	×	×			
	ab	eo								immundus	
V	»	»		×	×	»	×	×			

25 corripuit eum 2 comminatus est ei **V** 5 6 8 10 14; HI; BED comminatus × ei 15 imperavit illi 4 13 increpavit ei HEG *usus est verbo* iubere CU-D

— iesus 4 5 G: — ο ιησους D.05 W.032(→ 41) 142*

και ειπεν W.032 sy^{s,p} geo: et dixit 2 4 ~ dixitque ei 6: *addidit etiam pronomen* sy^{s} ait ? RUF × dicens **V**(→ 103) 5 8 10 13 14 15; HI; BED: *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

lectio duplex: conticesce et obmutesce AN Jb conticesce × obmutesce AN Jb (Var)

egredere ? HI^{com} 1/4

ab homine 6 EG; HI^{txt}(→ 21): απο του ανθρωπου Θ.038 330 565^{mg} ab eo 10; RUF: απ αυτου H.013 L.019 Σ.042 9 26 33 72 237 238 248 262 349 433 472 485 488 517 565^{txt} 579 700 *l*48 al. pauc.

πνευμα ακαθαρτον D.05 W.032 Θ.038 330 565^{mg}: spiritus immunde 2 6 8 13 14 DEp^{mg}GR spirite immunde 4 5 × × **V**(→ 104) 10 15; HI; RUF?; BED?: *ceteri codices graeci cum versionibus*

26 exiit spiritus 2(→ 41) 5 exiit × 8 × × **V** 4 6 10 13 14 15; HI; AU

+ immundus 5: + το ακαθαρτον D.05

(× *Lμm1*), fili dei? (*cf* Mt 8,29) scimus qui sis ci 9,21 (268,2): quid nobis et tibi, Iesu Nazarene?, venisti (+ ante tempus *e²l*) perdere nos? 9,23 (270,20): venisti (+ ante tempus *l*) perdere nos? ep 194 (185,13): si non crederent (*scil.* daemonia), non dicerent: tu es sanctus dei//3,12/si autem diligerent, non dicerent: quid nobis et tibi Ev 4,3 (395,3): /dicens: quid nobis et tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos Jo 6,21,8 (64): dicebant (*scil.* daemones): quid nobis et tibi 7,6,13 (70): quid nobis et tibi est? venisti ante tempus (*cf* Mt 8,29) perdere nos? scimus qui sis, sanctus dei Ps 49,2,43 (576): Mt 16,16/scimus qui sis: tu es filius dei, dixerunt daemones 1 Jo 10,1 (2054): scimus qui sis, filius dei... Mt 16,16/scimus qui sis, filius dei, sanctus dei...scimus qui sis, tu es filius dei. quid nobis et tibi est, dixerunt?/Mt 8,29 s 90,8 (564): scimus qui sis, tu es filius dei s 168,2 (912): daemones dixerunt christo: tu es filius dei...tu es filius dei, scimus qui sis...scimus qui sis, filius dei s 183,13 (993): Mt 16,16/scimus qui sis, filius dei...quid nobis et tibi?/Lc 22,33 s 234,3 (1116): scimus qui sis, filius dei...scimus qui sis, filius dei/ s Dol 19,2 (58,40): quid est quod ei dicunt (*scil.* daemones): scimus qui sis?...ecce alio loco planius: tu es sanctus dei dicunt/3,12 19,5 (60,117): dicebant: scimus qui[s] sis/Mt 8,29 20,3 (70,37): dixerunt Christo: scimus qui[s] sis un 17 (17,18): Mt 16,16/expulsi sunt daemones hoc ipsum dicentes: scimus qui sis, filius (fili* *V*) dei **BEA** El 1,84 (63,2415): cum diceret (*scil.* diabolus): scimus enim quia sis sanctus **BED** Mc 1 (447,400): /dicens: quid nobis et tibi, Iesus Nazarene? venisti perdere nos? scio qui (quia *RS*) es (sis *N*) sanctus dei **CU-D** Mc 1 (17,246): qui sciens sanctum dei/ **EUS-E** *3,23 (92,19)*: illi (*scil.* daemones) enim dicunt: scimus te qui sis (sis *super ras. T*) 8,25 (213,18): Mt 16,16/audi et daemonem vociferantem: scio te quis es (est *T*) **HEG** *57 (83,14)*: dicentes (*scil.* daemones): scimus te qui sis sanctus dei/ **HEp** ana 22 (2218A): cognoverunt siquidem ex patre (*leg. fors.* ex parte) quomodo et daemones dicentes: scimus quod sis filius dei **HI** Lc *6 (36,21)*: daemonem non latuit, qui in evangelio loquebatur: Mt 8,29/scimus te (× *AB*) quis (qui *CDEN*, quia *lmn*) sis, filius dei (το δαιμονιον ουκ ελαθει ειπεν γαρ οιδαμεν τε τις ει ο υιος του θεου) Mc 2 (465,225): /dicens: quid nobis et tibi?...quid nobis et tibi?... /dicens: quid nobis et tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio qui sis, sanctus dei (*haec verba iterantur iterum et iterum sine variatione*) **PS-HI** bre 88 (1089B): Mt 8,29/scimus quia tu es filius dei **HIL** Ps 59,6 (187,8): daemones clamant: scimus quia tu sanctus dei es/Lc 1,35 67,19 (275,7): Lc 1,35/et daemones clamant: scimus qui sis, sanctus dei/Ps 67,19 **IR** *4,6,6 (450,102)*: sed et daemones videntes filium dicebant: scimus te qui es, sanctus dei **LATH** 33 (345,118): scio qui es sanctus dei **PAU-M** Am 15 (72,13): iam hoc et in evangelio legimus, ubi dixerunt daemones ad dominum Iesum: scimus te quia sis (qui [a *superscr. al.m. K*] sis *KL*, qui es *I*$^{a.c.}$*FZ*, quia es *I*$^{p.c.}$) dei filius (~ filius dei *I*) **QU** Jud 17,10 (252,40) o Iudaei,

D.05	σπαράξα<ν>	αὐτὸν	×	×	×	×	καὶ	κράξα<ν>	φωνῇ	μεγάλῃ	
								ανεκραγεν			+ και
B.03	σπαράξαν	»	τὸ	×	×	ἀκάθαρτον	»	φωνῆσαν	»	»	
A.02	»	»	»	πνεῦμα	τὸ	»	»	κράξαν	»	»	
C	discerpens	eum	×		×		et	exclamavit	voce	magna	et
I	concussit	»	spiritus		immundus		»	clamans	»	»	×
	A convexans	illum			×		×				
		×									
	– exclamavit	voce	magna		et		discerpens	eum	spiritus	immundus	
V	discerpens	»	»		»		»	exclamans	»	»	×
	discerpebat										

D.05	ἐξῆλθεν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	**1,27**	καὶ	ἐθάμβησαν	πάντες			ὥστε	
	απηλθεν					εθαυμαζον				και	
B.03	»	ἐξ	»		»	ἐθαμβήθησαν	ἅπαντες			»	
						εθαυμασθησαν					
A.02	»	»	»		»	»	πάντες			»	
C	discessit	ab	illo		et	extimuerunt	omnes	et	admirabantur	×	et
I	exiit	»	eo		»	mirabantur	»	×	×	×	»
					~	mirabantur autem					
V	exivit	»	»		»	mirati sunt	»	×	×	ita	ut

discerpens **V** 2 5 8 10 14 15; HI; AU Ev^{txt}; CU-D; BED > discerpebat PS-BED Lc concussit 4 13: *verbum in tempore perfecto etiam in* sy$^{s.p}$ convexans AU Ev^{com} (*in lectione alternativa*), Ev q ~ exclamavit voce magna et discerpens eum spiritus immundus 6(→ 97)

illum 13; HI × AU Ev^{txt} (Var)

× × 2 5 spiritus × 14; CU-D? spiritus immundus **V** 4 8 10 13 15; HI; AU; BED

— et AU Ev^{txt} (Var)

exclamavit 2 Q: *cf* ανεκραγεν W.032 sy$^{p.s}$ clamans 4 5 13 14 exclamans **V** 8(→ 69) 10 15; HI; AU; BED

et 2: + και W.032 × **V** 4 5 6 8 10 13 14; HI; AU; BED

discessit 2 5 8 10 14: απηλθεν W.032 exiit 4 6 15 DEpL; AU; CU-D; BED (Var) exivit **V** 13; HI; BED exit AU (Var) exiet AU (Var)

illo 2 eo **V** 4 5 6 8 10 13 14 15; HI; AU; CU-D; BED

27 ~ mirabantur autem 4 13

extimuerunt 2 mirabantur 5 14: εθαυμαζον W.032 mirati sunt **V** 6 8(→ 69) 10 15; HI; BED: εθαυμασθησαν 579

et admirabantur 2: *lectio duplex* (→ 41) × × **V** 4 5 6 8 10 13 14 15; HI; BED: = 𝔊

× et 2 4 5 6 8 13 14: και W.032 ita ut **V**(→ 104) 10 15; HI; BED

daemones qui vestra corda possederunt dixerunt: scimus qui sis/Mt 8,29 pro 3 pr (156,10): Jac 2,19/fassique sunt praesenti (+ dicentes *H*): scimus qui sis/Mt 8,29 **RUF** Ex *3,3 (168,1)*: scriptum est enim quia clamaverunt daemones ad dominum et dixerunt/Mt 8,29/scimus te qui sis: tu es filius dei vivi (*cf* Mt 16,16) **SED** pa 4,8 (260,13): ille diabolus talem fremuit in clamorem: quid nobis (× *BH*) et tibi, Iesu Nazarene (nazarenae *H**)? venisti perdere nos (perd. nos *s.l. m.a. B*)? scio qui (quis *BP*) sis (× *P*), sanctus dei **TE** Pra 26 (135,44): daemonia confitentur: scimus qui sis, filius dei **PS-VIG** Var 3,6 (103): Lv 11,44/de filio in evangelio: scio te (scitote *C**) qui sis: tu es (× *SM*) sanctus dei/Lc 1,35

25 **2**: /et corripuit eum iesus et dixit ommutesce et exi de homine spiritus immunde/ **4**: /et imperavit illi et dixit ommutesce et exi de homine spirite immunde/ **5**: /et comminatus est ei dicens ommutesce et exi de homine spirite immunde/ **6**: /et comminat(us) (est) ei ih(esu)s dix(it)q(ue) ei ommutesce et exi ab homine sp(iritu)s i(n)munde/ **8**: /et comminatus est ei ih(esu)s dicens ommutesce et exi de homine sp(iritu)s inmunde/ **10**: /et comminatus est ei iesus dicens obmutesce et exi ab eo/ **13**: /et imperavit illi ih(esu)s dicens obmutesce et exi de homine sp(iritu)s inmunde/ **14**: /et comminatus est ei iesus d<…>utesce et exi de homine spiritus immunde/ **15**: /et co(m)minatus ei ih(esu)s dicens obmutesce et exi de homine/ **A-SS** Dalmatius P 17 (360): cui sanctus respondit Dalmatius: obmutesce, inquit, diabole **AM** fi 3,118 (149): 2 Co 10,5/verbo domini corruisse, cum diceret dei filius: obmutesce/5,8 **AN** Jb 1 (158,12): cum ad terras veniret in corpore, unigenitus loqui eum coram se non permisit, sed cum increpatione dixit ad eum: conticesce et (× *V*) obmutesce **AP-Act** Barth 3 (133,1): dixit (*scil.* Bartholomaeus) ei: obmutesce (obmutisce *Mpr*) et exi ab eo **AU** s 158,6 (865): obmutescite (*iteratur infra*) s 234,3 (1116): obmutesce...obmutesce/24 s Dol 19,2 (58,47): Mt 16,16/hoc dixerunt et daemones, quibus dictum est: obmutescite **BED** Mc 1 (447,408): et comminatus est ei Iesus dicens: obmutesce et exi de homine **CU-D** Mc 1 (17,246): /obmutescere iubetur **HEG** *57 (83,14)*: /increpavit eos **HI** Mc 2 (467,270): et comminatus est ei Iesus dicens: obmutesce et exi ab homine...obmutesce... obmutesce et exi de homine...obmutesce et exi de homine... exi de homine (*iteratur iterum et iterum*)...egredere de homine/ **RUF** Nm *16,7 (149,9)*: ait: obmutesce et exi ab eo/Ac 16,18 **SED** pa 4,8 (260,16): obmutesce/5,8

26 **2**: /et exiit spiritus discarpens eum et exclamavit voce magna et discessit ab illo/ **4**: /et concussit eum spiritus immundus et clamans voce magna exiit ab eo/ **5**: /et exiit sp(iritu)s inmundus discerpens eu(m) et clamans voce magna discessit ab eo/ **6**: /et exclamavit voce magna et discerpens eu(m) sp(iritu)s immund(us) exiit ab

D.05	συζητεῖν συνεζητουν	πρὸς	ἑαυτοὺς	λέγοντας	×	×	×	τίς	ἡ	διδαχὴ
B.03	»	×	αὐτοὺς	»	τί	ἐστιν	τοῦτο	×	×	»
A.02	»	πρὸς	ἑαυτοὺς	»	»	»	»	τίς	ἡ	καινὴ
C	exquirebant	×	×	×	×	×	×	quaenam	esset est	doctrina
I	conquirebant	× inter	× se	× dicentes	×	×	×	quae	»	» ~ haec
V	conquirerent ~ inter se conquirerent	inter	se	dicentes	quidnam	est	hoc	»	×	»

D.05	ἐκείνη	ἡ	καινὴ	αὕτη	×	×	ἡ εξουσιαστικη	ἐξουσία	ὅτι	καὶ	τοῖς πνεύμασιν
B.03	×	×	»	×	×	κατ᾽	×	ἐξουσίαν	×	»	» »
A.02	×	×	αὕτη	διδαχὴ	ὅτι	»	×	»	×	»	» »
C	haec		×		×	inpotentabilis			et	quoniam	spiritibus
I	ista doctrina		× nova	haec	×	cum ×	potestate potestas potestatis		» × ~ quia et	quia	» ~ imperat
V	haec		nova		quia	in	»		»	×	»

συνεζητουν W.032: exquirebant 2 conquirebant 4 5(→ 75) 6 8 13 14 conquirerent **V**(→ 104) 10 15; HI 1/2; BED ~ inter se conquirerent HI 1/2 (→ 21)

× × × 2(→ 45) 4 8 13 inter se dicentes **V** 5 6 10 14 15; HI; BED

× × × 2 4 5 6 8 13 14: — τι εστιν τουτο D.05 W.032 19 36 *l*49 sy^{s} geo eth arm quidnam est hoc **V** 10 15; HI; BED

quaenam esset 2 6 8 14 quaenam est 5 quae esset 4 13 quae × **V** 10 15; HI; BED

~ haec doctrina 6 8: = sy^{s}

haec **V** 2 10 14 15; HI; BED ista 4 13

× 2 4 6 8 14 nova **V** 5 10 13(→ 84) 15; HI; CAr; BED

haec 5 Mt

× 2 4 5 6 8 13 14: — οτι S.01 B.03 L.019 Θ.038 f^{1} 28* 33 565 579 700 co^{bo} quia **V** 10 15; HI; BED

inpotentabilis 2: εξουσιαστικη W.032: cfr ThLL VII 672,30 cum potestate 4 10 13 × potestas 5: η εξουσια D.05 W.032 × potestatis 8 14 in potestate **V**(→ 109) 6(→ 92) 15; HI; BED *usus est verbo* potestas AM

— et 6 G ~ quia et 5

quoniam 2 6 8 quia 4 13 14 × **V** 10 15; BED

~ imperat spiritibus immundis BED Mc^{com}: = sy^{s}

eo/ **8**: /et exiit discerpens eu(m) sp(iritu)s inmundus et exclamans voce magna discessit ab eo/ **10**: /et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans voce magna discessit ab eo/ **13**: /et concussit illu(m) sp(iritu)s inmundus et clamans voce magna exivit ab eo/ **14**: /et discerpens eum spiritus et cla<mans> voce magna discessit ab eo/ **15**: /et discerpens eum sp(iritu)s inmundus et exclamans voce magna exiit ab eo/ **AU** Ev 4,3 (395,11): Marcus autem: et discerpens eum (× *CP*), inquit, spiritus inmundus (+ et *CPV*) exclamans voce magna exiit (*BRDPV*, exiet *C*^{1}, exit *cet.*) ab eo...discerpens vel, sicut aliqui codices habent, convexans eum...unde intellegitur hoc dixisse Marcum convexans eum/Lc 4,35 Ev q 2 (78,11): de homine, a quo spiritus inmundus eiectus est convexans eum Ev 4,3 *ap* BED Lc 2 (111,434): intellegamus hoc dixisse Marcum: discerpens eum/Lc 4,35 Ev 4,3 *ap* BED Mc 1 (447,420): secundum Marcum discerpens vel sicut aliqui codices habent convexans eum/Lc 4,35 Ev 9,2 *ap* BED Mc 1 (448,424): unde intelligitur hoc dixisse Marcum: convexans eum sive discerpens/Lc 4,35 **BED** Lc 2 (111,433): et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans voce magna exivit (exiit *BE*) ab eo Mc 1 (447,417): et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo **PS-BED** Lc 4,35 (38,377): Lc 4,35/quomodo alius evangelista dixit: et discerpebat eum **CU-D** Mc 1 (17,249): spiritus discerpens hominem exiit ab eo **HI** Mc 2 (467,295): /et discerpens illum spiritus inmundus...discerpens eum...et discerpens eum spiritus inmundus...et exclamans voce magne exivit ab eo

27 **2**: /et extimuerunt omnes et admirabantur et exquirebant quaenam esset doctrina haec inpotentabilis et quoniam spiritibus immundis imperat et obaudiunt illi/ **4**: /mirabantur autem omnes et conquirebant quae esset doctrina ista cum potestate et quia spiritibus immundis imperat et obaudiunt eum/ **5**: /et mirabantur omnes et conquerebant inter se dicentes quaenam est doctrina ista nova haec potestas quia et spiritibus inmundis inperat et obaudiunt ei/ **6**: /et mirati s(unt) om(ne)s et (con)quireba(n)t int(er) se dicentes qu(a)ena(m) e(ss)et h(a)ec doctrina in potestate q(uonia)m sp(irit)ib(us) inmundis imp(er)at et obaudiunt illi/ **8**: /et mirati sunt omnes et conquirebant quenam esset haec doctrina potestatis et quoniam spiritibus inmundis imperat et (*ex* e) obaudiunt illi/ **10**: /et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec nova quia cum potestate et spiritibus inmundis imperat et oboediunt ei/ **13**: /mirabantur aute(m) omnes et conquirebant quae esset doctrina ista nova cum potestate et quia spiritibus inmundis imperat et obaudiunt ei/ **14**: /et m<irabant>ur omnes et conquirebant in<ter se dicent>es quaenam esset doctrina haec potestatis et quia spiritibus immundis imperat et obaudiunt ei/ **15**: /et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidna(m) est hoc quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritib(us)

D.05	τοῖς	ἀκαθάρτοις	ἐπιτάσσει	καὶ	ὑπακούσιν	αὐτῷ	**1,28**	καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ ἀκοὴ
B.03	»	»	»	»	»	»		»	»	» »
A.02	»	»	»	»	»	»		ἐξῆλθεν	δὲ	» »
C	immundis		imperat	et	obaudiunt	illi		et	exivit	fama
I	»		»	»	»	»		»	exiit	rumor
	spiritibus		immundis			eum ei		~ exiit	processit autem	
V	»		»	»	oboediunt	ei		»	processit	» ~ statim

D.05	αὐτοῦ	εὐθὺς	×	εἰς	ὅλην	τὴν	π ε ρ ί χ ω ρ ο ν		τῆς	Γαλιλαίας
	αυτη	×								
B.03	»	»	πανταχοῦ	»	»	»	»		»	»
A.02	»	»	×	»	»	»	»		»	»
C	haec	×	ubique	in	omnem	circumadiacentem	regionem		Galilaeam	
I	hic	×	»	»	»	×	»		Galilaeae	
	iste	statim	■	circa	×	×	regiones	+ illam		
V	eius	statim	×	»	»	×	»		»	
	rumor	eius					×			

D.05	**1,29**	ἐξελθὼν	×	δὲ	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἦλθεν
B.03		καὶ	εὐθὺς	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθὼν	»
				~ εξελθοντες	εκ	της	συναγωγης	
A.02		»	εὐθέως	»	»	»	ἐξελθόντες	ἦλθον
	+ εκεινην							
C		procedens	×	autem	de	synagoga		venit
I		egressus	autem	continuo	»	»		»
	+ et			inde ×			+ Ihesus	
V		et	protinus	egredientes	»	»		venerunt
				egrediens				venit

illi 2 6 8 eum 4 ei **V** 5 10 13 14 15; BED

28 ~ exiit autem 10: εξηλθεν δε A.02 Γ.036 Π.041 Φ.043 𝔐(exc. M.021) f^1 22 f^{13} 543 28 157 565 1071 al. pler. sy^h arm

exivit 2 exiit 4 8 13 processit **V** 5 6 14 15; HI^{txt} egressus est ? HI^{com}

ακοη αυτη Θ.038: fama haec 2(→ 46) rumor hic 4 13 rumor iste 5(→ 75) 6 8 14 rumor eius **V** 10 15 ~ statim rumor eius HI^{txt} (→ 21)

× 2(→ 42) 4 6 8 13 14: — ευθυς W.032 579 co^{bo} geo^1 eth statim **V** 5 10 15

ubique 2(→ 42) 4 13 × **V** 5 6 8 10 14 15; HI: — πανταχου A.02 D.05 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 22 157 1071 1241 al. pler. $sy^{p,h}$

circa × 4 13

circumadiacentem regionem 2 × regionem **V** 5 6 8 10 14 15; HI^{txt} × regiones 4 13 × × HI^{com}

+ illam 6(→ 94): + εκεινην 485*

galilaeam 2; HI^{com} galilaeae **V** 4 5 6 8 10 13 14 15; HI^{txt}

29 + et 8

εξελθων δε D.05 W.032: procedens × autem 2 5 14 egressus autem × 8 15 ~ egressus autem continuo 4 13 egressus autem inde 6(→ 98) ~ et protinus egredientes **V**(*om.* protinus G)(→ 109); HI: ~ και ευθ(υ)ς εξελθοντες 31 435 sy^p co^{bo} geo^1 et protinus egrediens 10 EMtTX*; BED

+ ihesus 6 8: + ο ιησους 75 *al.*

venit 2 4 5 6 8 10 13 14 15 EGMtX*; PS-HI Ev: ηλθεν B.03 D.05 W.032 Θ.038 Σ.042 f^1(exc. 118*) 22 f^{13} 349 517 543 565 579 700 837 1278 al. pauc. $co^{sa(partim),bo(partim)}$ venerunt **V**(→ 109); HI; BED

inmundis imperat et oboediunt ei/ **AM** fi 3,119 (149): Mt 14,33/non enim humana sed divina potestate daemoniis imperabat/Jr 9,10 4,54 (176): cum daemoniis imperaret 4,54 *ap* CO 4,2 (83,34): cum daemoniis imperaret **BED** Mc cap 4 (433): 23/sua ab hominibus potestate laudatur Mc 1 (448,429): et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes: quidnam est hoc? quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei? (448,443): 22/et nunc turba attestante in potestate imperat spiritibus immundis et oboediunt ei/29 **CAr** Ps 14,4 (134,104): quem constat virtute propria cunctis spiritibus imperare 20,3 (182,44): quando spiritibus imperabat immundis 21,17 (198,354): doctrina vero nova est/Jo 13,34 **HI** Mc 2 (467,302): et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se, et cetera...mirati sunt omnes ita ut inter se conquirerent dicentes: quidnam est hoc? quae doctrina

D.05		εἰς	τὴν	οἰκίαν	Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάνου	**1,30**
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
	+ ο Ιησους							και				
A.02		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
C		in	domum		Simonis	et	Andreae	cum	Iacobo	et	Iohanne	
I		»	»		»	»	»	»	»	»	»	
								et	Iacobi iacobu		Iohanne(n) Iohannis	
V		»	»		»	»	»	»	»	»	»	

D.05	κατέκειτο	δὲ	ἡ	πενθερὰ	Σίμωνος	πυρέσσουσα	καὶ	εὐθὺς ×	λέγουσιν
B.03	ἡ	»	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	εὐθέως	»
				πετρου					
C	adcumbebat	autem		socrus	Simonis	febricitans	et	continuo	dicunt
I	iacebat	»		»	»	»	»	×	»
	decumbebat discumbebat				Petri	febrientem			retulerunt
	~ socrus	autem		Simonis	iacebat				
V	decumbebat	»		»	»	»	»	statim	»

et 6: και 579
iacobi 6 iacobu 8
iohannen 5 iohannem 4 8 iohannis 6
30 adcumbebat 2 6(→91) iacebat 4 13 decumbebat **V** 5 6 8 14; BED discumbebat 15 Ep^{mg}HL^{c}W?; HI(→ 21) ~ socrus autem simonis iacebat 10: ~ η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο *omnes codices graeci* (*et versiones*) *praeter* D.05 W.032
petri AU; CU-D; AIL; PS-MEL; BED Mc cap: πετρου 837 simonis petri PET-C: *lectio duplex*
febrientem ATH
continuo 2 5 × 4 6 8 13 14 G: — ευθ(υ)ς W.032 sy^{s,p} geo^{2} eth statim **V** 10 15
retulerunt 6 8 10 14

haec nova?...quae est haec doctrina nova? quae nova? quia in potestate spiritibus inmundis imperat **LEO** s 76,4 (476,70): in quo ipsum immundis spiritibus imperantem Iudaeorum negabat impietas

28 **2**: /et exivit fama haec ubique in omnem circumadiacentem regionem galilaeam/ **4**: /et exiit rumor hic ubique circa regiones galilaeae/ **5**: /et processit rumor iste statim in omnem regionem galilaeae/ **6**: /et p(ro)cessit rumor iste in omne(m) regione(m) illa(m) galile(a)e/ **8**: /et exiit rumor iste in omnem regionem galileae/ **10**: /exiit autem rumor eius statim in omnem regionem galileae/ **13**: /et exiit rumor hic ubique circa regiones galileae/ **14**: /et processit rumor iste in omnem regionem galileae/ **15**: /et processit rumor eius stati(m) in omnem regione(m) galile(a)e/ **HI** Mc 2 (468,318): et processit statim rumor eius in omnem regionem Galilaeae...rumor eius egressus est in omnem Galilaeam

29 **2**: /procedens autem de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne/ **4**: /egressus autem continuo de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohannem/ **5**: /procedens autem de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohannen/ **6**: /egressus aut(em) inde de synagoga ih(esu)s venit i(n) domu(m) simonis et andre(a)e et iacobi et ioh(ann)is/ **8**: /et egressus autem de synagoga ih(esu)s venit in domum simonis et andreae cum iacobu et iohanne(m)/ **10**: /et protinus egrediens de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne/ **13**: /egressus autem continuo de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne/ **14**: /procedens autem de synagoga venit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne/ **15**: /egressus aute(m) de synagoga venit in domu(m) Simonis et Andreae cu(m) Iacobo et Iohanne/ **BED** Mc 1 (448,445): /et protinus egrediens de sinagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne/ **HI** Mc 2 (468,333): et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne...venerunt, inquit, in domum Simonis et Andreae/ **PS-HI** Ev (561A): venit in domum Simonis Andreae

30 **2**: /adcumbebat autem socrus simonis febricitans et continuo dicunt illi de ea/ **4**: /iacebat autem socrus simonis febricitans et dicunt ei de illa/ **5**: /decumbebat autem socrus simonis febricitans et continuo dicunt ei de illa/ **6**: /accumbebat aute(m) socr(us) simonis febricitans et retuler(unt) illi de illa/ **8**: /decumbebat aute(m) socrus simonis febricitans et retuleru(nt) illi de illa/ **10**: /socrus autem simonis iacebat febricitans et statim retulerunt ei de illa/ **13**: /iacebat autem socrus simonis febricitans et dicunt ei de illa/ **14**: /decumbebat autem socrus simonis febricitans et rettulerunt ei de ea/ **15**: /discumbebat aute(m) socrus Simonis febricitans et stati(m) dicunt ei de ipsa/ **AIL** prog (21,127): *vide vs* 31 **AN** Mt h 21 (747): Mt 8,2/sciendum est quod Lucas quidem et Marcus statim in primis ponunt daemoniacum curatum (*cf vs* 23ss), in secundo autem loco mulierem carnali infirmitate febrium liberatam **ATH** ep Adel *7 (251,161)*: corporalem igitur manum extendens verbum erexit (*cf vs* 31) febrientem/Jo 11,43 (χειρα γουν σωματικην εκτεινας ο λογος ηγειρε την πυρεσσουσαν) **AU** Ev 2,35 (136,12): 23/deinde de

D.05	αὐτῷ	περὶ	αὐτῆς	**1,31**		καὶ	προσελθὼν		ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	×	κρατήσας
B.03	»	»	»			»	»		ἤγειρεν	×	×	αὐτὴν	»
A.02	»	»	»			»	»		»	×	×	»	»
C	illi	de	ea		×	et	accedens	×	levavit		×	eam	tenens
I	ei	»	illa		ille	autem	venit	et	extendens	manum		×	adprehendit
						vero	veniens		extensa	manu			adprehendens
						et	accessit	×	×	×		×	adprehensa
													adprehensam
V	»	»	»		×	et	accedens	×	elevavit		×	eam	adprehensa
			ipsa						leva(v)it				

D.05	×	×	×		ἤγειρεν	αὐτὴν	καὶ	εὐθέως	ἄφηκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετὸς	καὶ
B.03	τῆς	χειρὸς	×		×	×	»	×	»	»	»	»	»
A.02	»	»	αὐτῆς		×	×	»	ἄφηκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετὸς	εὐθέως	»
C	manum		eius	×	×		et	×	dimisit	illam		febris	et
I	×		eam	et	levavit		»	remisit	illam	statim		»	»
	manu			×	elevavit	eam		dimisit					
	×		×					~ statim	remisit	illam			
								~ continuo	reliquit	eam			
V	manu		eius	×	×		»	continuo	dimisit	eam		»	»
								confestim					

illi 2 6 8 T ei **V** 4 5 10 13 14 15
ea 2 14 illa **V** 4 5 6 8 10 13 ipsa 15 Z^2

31 × et accedens **V** 2 10 15; HI; BED ille autem venit 4 13 ille vero veniens 6(→ 100) × et accessit 5 8 14

× **V** 2 5 6 8 10 14 15; HI 2/4; BED et 4 13; HI 2/4 × × × × 6 8(→ 69) 10 G

ordo verborum: (levavit) × eam (tenens) (manum) eius × × **C**(→ 42) **V**(→ 104): ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος (αυτης) *fere omnes codices graeci* ~ (extendens) (manum) × (adprehendit) × eam (et) (levavit) (eam) **I**(→ 58): *cf* ~ εκτεινας την χειρα (και) (κρατησας) ηγειρεν αυτην D.05 W.032

levavit × eam 2; HI 2/4 extendens manum × 4 5 13; *cf* ATH extensa manu × 14 elevavit × eam **V** 15; HI 2/4; BED

αυτης A.02 C.04 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 𝔐 minusc. omn. $sy^{p.h}$ co geo^{B}: tenens manum eius 2 adprehendens manum eius HI Mc 2 1/3 (→ 21) adprehendit manum eius 6 adprehensa manu eius **V** 8 10 15; HI Mc 2 2/3; CU-D; *cf* AIL; BED adprehendit × eam 4 13 adprehensam × × 5 14 *usi sunt verbo* tangere HI Mc 3; BED Mc cap: < Mt 8,15

et levavit 4 6 13 × elevavit **V** (levavit EGLR) 5(→ 75) 8 14 15 > × elevabit 10 MtT

+ eam 6 8 10 14 G

× dimisit illam 2(→ 42): — ευθεως S.01 B.03 C.04 L.019 W.032 Θ.038 f^1 28 33 253 517 565 579 700 892 co geo ~ (remisit) illam statim 4 13 ~ (statim) (remisit) (illam) **V** 5 6 8 10 14 15; HI; BED

remisit 4 5 dimisit **V** 10 13 15; HI; BED reliquit 6 8 14

statim 5 continuo **V** 6 8 10 14 15; HI 1/3; BED confestim HI 2/3(→ 21)

illam 5; HI 1/3 eam **V** 6 8 10 14 15; HI 2/3; BED

socru (socrum *RT*, socro *CPF*[1]*Q*) Petri Ev q 2,21 (65,14): de socru Petri **BED** Mc cap 5 (433): a socro Petri febre verbo tactoque (tactuque N^2P^2R) depulsa (*cf vs* 31)/34 Mc 1 (448,446): /decumbebat autem socrus Simonis febricitans... et statim dicunt ei de illa/ **CU-D** Mc 1 (17,252): socrus Petri febricitans **HI** Mc 2 (468,338): /discumbebat autem socrus Simonis febricitans **PS-MEL** P 9,3,11 (72): febris, carnalis cupiditas insatiabiliter ardens, sicut in evangelio socrum Petri figuraliter febricitantem dicit V 11,114 (262,23): febris, carnalis cupiditas insatiabiliter ardens, sicut in evangelio socrum Petri figuraliter febricitantem dicit **PET-C** s 18 tit (107): de socru Symonis (sim. *O*; *om. V*) Petri (× *CPa*)

31 **2**: /et accedens levavit eam tenens manum eius et demisit illam febris et surgens ministrabat ei/ **4**: /ille autem venit et extendens manum adprehendit eam et levavit et remisit illam statim febris et ministrabat illis/ **5**: /et accessit extendens manum adpraehensam elevavit et statim remisit illam febris et ministrabat ei/ **6**: /ille vero veniens app(re)hendit manu(m) ei(us) et levavit ea(m) et (con)tinuo reliq(u)it ea(m) febris et surrex(it) et ministrabat eis/ **8**: /et adcessit et adprehensa manu(m) (*sic*) eius levavit eam et continuo reliquid ea(m) febris et ministrabat eis/ **10**: /et accedens adpraehensa manu eius elevabit eam et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis/ **13**: /ille autem venit et extendens manum adprehendit eam et levavit et dimisit illam statim febris et ministrabat illis/ **14**: /et accessit extensa manu adpraehensam elevavit eam et continuo reliquit eam febris et ministrabat eis/ **15**: /et accedens elevavit ea(m) adprehensa manu eius et continuo dimisit ea(m) febris et ministrabat eis/ **AIL** prog (21,126): in Achaz, convertens/ Mt 3,2/vel apprehendens, qui apprehensa manu socrum Petri sanavit febricitantem, et filiam principis resuscitavit (*cf* 5, 35ss)/Phil 3,12 **AN** Mt h 21 (747): *vide vs* 30 **ATH** ep Adel *7 (251,161)*: corporalem igitur manum extendens verbum erexit febrientem/Jo 11,43 (χειρα γουν σωματικην εκτεινας ο λογος ηγειρε την πυρεσσουσαν) **AU** Ev 2,53 (154,8): Mt 8,16/sic et Marcus, cum de ipsa socru Petri sanata, dixisset: et ministrabat eis/ **BED** Mc cap 5 (433): a socro Petri (*cf vs* 30) febre verbo tactoque (tactuque

D.05			διηκόνει	αὐτοῖς αυτω	**1,32**	ὀψίας	δὲ	γενομένης		ὅτε	
B.03			»	»		»	»	»		»	
A.02			»	»		»	»	»		»	
C	surgens		ministrabat	ei illi		×	×	×		cum	autem
I	× surrexit	+ et + et statim	»	illis		× vespere ~ vespere	× autem autem	× facta cum	(factum)	» esset	» et
V	×		»	eis		vespere	autem	facto		»	×

D.05	ἔδυσεν	ὁ	ἥλιος		ἐφέροσαν	πρὸς	αὐτὸν	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	νόσοις
B.03	»	»	»		ἔφερον προσεφερον	»	»	»	»	»	»	×
A.02	ἔδυ	»	»		»	»	»	»	»	»	»	×
C	sol	occidisset		et	adferebant	ad	eum	omnes ×		male	habentes	variis
I	» ~ occidisset		» sol	×	ferebant	»	»	»		»	»	»
V	occidisset		sol	×	adferebant offerebant	»	»	»		»	»	×

surgens 2(→ 45): < Lc 4,39 surrexit 6(→ 94); HI Mc 3: = sy$^{s.h}$ co$^{sa.bo(aliq.)}$ geo^{2} : < Mt 8,15 erecta ? *cf* ATH × V 4 5 8 10 13 14 15; HI Mc 2; AU; BED

+ et 6 + et statim HI Mc 3: < *supra*

αυτω W.032 579 geo^{B}: < Mt 8,15: ei 2 5(→ 74) illi HI Mc 3 illis 4 13 eis V 6 8 10 14 15; HI Mc 2; AU; BED

32 × × × 2(→ 45) 4 13: = sy^{s}: < Lc 4,40 ? vespere autem facta 5 vespere autem facto V 6 10 15; AU; BED; RES-R ~ vespere autem cum facto esset 8^{c} < vespere autem × facto esset 8* vespere autem cum factum esset 14

autem 2 4 13 et 8 14 × V 5 6 10 15; AU; BED; RES-R

sol occidisset 2 4 13; RES-R ~ occidisset sol V 5 6 8 10 14 15; AU; BED: = 𝔊

et 2 × V 4 5 6 8 10 13 14; AU; BED; RES-R

adferebant V 2 5 6 8 10 14 15; AU; ILD; BED: προσεφερον 579 offerebant Mt; ILD (Var) afferebat ILD (Var) ferebant 4 13 veniebant ? RES-R

eum] iesum ? RES-R

— omnes 8(→ 66)

νοσοις ποικιλαις D.05 sy^{s}: variis infirmitatibus 2 variis languoribus 4 5 6 8 13 14 GLQ × × V(→ 104) 10

N²P²R) depulsa/ Mc 1 (448,456): /et accedens elevavit eam adprehensa manu eius/Lc 4,38 (449,465): Ps 18,13/ et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis **CU-D** Mc 1 (17,252): et adpraehensa manu eius sanatur **HI** Mc 2 (469,354): et accedens...et accedens elevavit eam... et elevavit eam adprehendens manum eius...et levavit eam adprehensa manu eius...elevavit eam adprehensa manu eius... et confestim, inquit, dimisit eam febris...et continuo dimisit eam febris...et confestim dimisit eam febris, et ministrabat eis...et ministrabat eis 3 (472,75): socrus Petri laboraverat febribus (*cf vs* 30); tetigit Iesus manum, et surrexit, et statim ministrabat illi

32 **2**: /cum autem sol occidisset et adferebant ad eum omnes male habentes variis infirmitatibus et eos qui daemonia habebant et eiciebat illa ab illis/ **4**: /cum autem sol occidisset ferebant ad eum omnes male habentes variis languoribus et eos daemonia qui habebant et eieciebat daemonia ab eis/ **5**: /vespere autem facta cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes variis languoribus et demonia habentes/ **6**: /vesp(er)e aut(em) facto cum occidisset sol affereba(n)t ad eu(m) om(ne)s male habentes variis languorib(us) et eos q(u)i demonia habeba(n)t/ **8**: /vespere autem (+ cum *post corr.*) facto esset et occidisset sol adfereba(nt) ad eum male habentes variis languoribus et demoniis adprehensum/ **10**: /vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes/ **13**: /cum autem sol occidisset ferebant ad eum omnes male habentes variis languoribus et et (*sic bis*) eos qui demonia habebant/ **14**: /vespere autem cum factum esset et occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes variis languoribus et curabat e<os>/ **15**: /vespere aute(m) facto cu(m) occidisset sol adferebant ad eu(m) omnes male habentes et d(a)emonia habentes/ **AU** Ev 2,53 (154,9): /hoc idem subiecit: vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et demonia habentes/33-35/videtur hic ordinem tenuisse Marcus, ut post illud quod dictum est vespere autem facto/35 Jo 91,3,6 (554): Marcus evangelista quodam loco ait: vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes/ **BED** Mc 1 (449,473): vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes/ **ILD** vgt 7 (114,6): quare non credis Marco de miraculis operum eius dicenti: afferebant (offerebant *P*, afferebat *Mm*) ad eum omnes male habentes et daemonia (demonio *E*) habentes/ **RES-R** 5370 (533): vespere autem facto cum sol occidisset, veniebant ad Iesum omnes male habentes

33 **2**: /et erat tota civitas collecta ad ianuam/ **4**: /et erat omnis civitas congregata ad fores/ **5**: /et erat tota civitas congregata ad ianuam eius/ **6**: /et om(n)is

D.05	ποικίλαις	καὶ	τοὺς		δαιμονιζομένους						
		×	×		×						
B.03	×	»	»		»						
A.02	×	»	»		»						
C	infirmitatibus	et	eos	qui	daemonia	habebant	et	eiciebat	illa	ab	illis
I	languoribus	»	»	»	»	»	»	»	daemonia	»	eis
			×	×		habentes		curabat	×	×	eos
			×	×	daemoniis	adprehensum					
				J ~ daemonia qui							
		×	×	×	×	×					
V	×	»	×	×	»	habentes	×	×	×	×	×
		×	×	×	×	×					

D.05	**1,33**	καὶ	ἦν	ὅλη	ἡ	πόλις	ἐπισυνηγμένη	πρὸς	τὴν	θύραν	αὐτοῦ	**1,34** καὶ
									τας	θυρας		
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»	»	×	»
A.02		»	ἡ	πόλις	ὅλη	ἐπισυνηγμένη ἦν		»	»	»	×	»
C		et	erat	tota	civitas	collecta		ad	ianuam			et
I		»	»	omnis	»	congregata		»	»			»
			×			conveniens			J fores	+ eius		
						conveniebat						
						convenerat						
						~ ad ianuam			congregata			
V		»	»	»	»	»		»	»			»

D.05	ἐθεράπευσεν	αὐτούς	×	×	×	×	καὶ	τοὺς	δαιμόνια
B.03	»	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	»	×	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	×	»
C	curavit	multos	male	habentes	variis	infirmitatibus	et	×	daemonia
D							»	×	»
I	curabat	»	»	»	»	languoribus	»	qui	»
	J sanavit	illos			J ~ languoribus	variis	×	×	×
			×	×	×	×			
V	curavit	»	qui	vexabantur	»	»	»	×	»
			quia						

15; AU; ILD; BED

× × × × × 14 X*[vid]Z*: — και τους δαιμονιζομενους W.032 sy[s]

eos qui daemonia habebant 2 6 13 ~ eos daemonia qui habebant 4 × × daemonia habentes **V** 5 10 15; AU; ILD; BED > × × daemonio habentes ILD (Var) × × daemoniis adprehensum 8(→ 66)

< *vs* 34: et eiciebat illa ab illis 2(→ 45) et eiciebat daemonia ab eis 4 et curabat × × eos 14(→ 88) × × × × × **V**(→ 104) 5 6 8 10 13 15; AU; ILD; BED: = 𝔊

33 — erat 6 8 10 14 G: *cf* conven(ieb)at *infra et* ~ η πολις ολη επισυνηγμενη ην A.02 W.032 Δ.037 Π.041 𝔐 f[1] 22 28 157 700 al. pler. sy[s.p.h] co geo eth arm

tota 2 5 omnis **V** 4 6 8 10 13 15; AU; CU-D; ILD; BED

collecta 2 congregata **V** 4 5 15; AU Ev; CU-D; ILD; BED conveniens 13(→ 78) conveniebat 6 8 14 G convenerat 10 ~ ad ianuam congregata AU Jo

fores 4(→ 60): τας θυρας W.032 124 28 565 700 geo

+ eius 5 6 8 13 G: + αυτου D.05 sy[s]

34 curavit **V** 2 5 13 15; AU; ILD; BED curabat 6 8; ILD (Var): = sy[s] > curabit ILD (Var) sanavit 4(→ 60) 10 *usus est verbo* curare A-SS Felix Rom

illos 5: αυτους D.05

male habentes 2(→ 42) 4 6 8 10 13 × × CU-D × × × × 5: — κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις D.05 sy[s] qui vexabantur **V**; AU; ILD; BED > quia vexabantur 15 detentos ? *cf* A-SS Felix Rom

~ languoribus variis × × × × × × 4(→ 60)

infirmitatibus 2; *cf* BED Mc cap languoribus **V** 6 8 10 13 15; AU; A-SS Felix Rom; CU-D; ILD; BED Mc

× daemonia multa × **V** 2(→ 42) 3(→ 53) 6 10 13 15; AU; *cf* SED; ILD; BED qui daemonia multa habebant 5 qui daemonia × habebant 8(→ 58) G: τους δαιμονια

civitas (con)veniebat ad ianua(m) ei(us)/ **8**: /et omnis civitas conveniebat ad ianuam eius/ **10**: /et omnis civitas convenerat ad ianuam/ **13**: /et erat omnis civitas conveniens ad ianuam eius/ **14**: /<…>civitas conveniebat <…>/ **15**: /et erat omnis civitas congregata ad ianua(m)/ **AU** Ev 2,53 (154,12): /et erat omnis civitas congregata ad

D.05	×	ἔχοντας	ἐξέβαλεν	αὐτὰ	ἀπ'	αὐτῶν	καὶ	οὐκ	ἤφιεν	αὐτὰ
B.03	πολλὰ	×	»	×	×	×	»	»	ἤφιε	τὰ δαιμόνια
A.02	»	×	»	×	×	×	»	»	»	λαλεῖν
C	multa	×	eiecit eiciet	×	×	×	et	non	sinebat	illa
D	»	×	eiciebat	×	×	×	»	»	patiebatur	ea eam
I	× ×	habebant ×	» ×	illa	ab	eis	» J nec	»	» permittebat	»
V	multa	×	»	×	×	×	»	»	sinebat	loqui ~ ea

D.05	λαλεῖν	ὅτι	ἤδεισαν	αὐτόν	×	×	καὶ	ἐθεράπευσεν	πολλοὺς
B.03	»	»	»	»	Χριστὸν	εἶναι	×	×	×
A.02	τὰ δαιμόνια	»	»	»	×	×	×	×	×
C	loqui	quoniam	sciebant	eum					
D	»	»	»	»					
I	»	»	noverant cognoscebant agnoscebant	» ipsum			et	curavit	multos
		~ sciebant ~ sciebant	enim enim	(christum)	(esse)	(ipsum) (Iesum)			
V	ea daemonia loqui	» quia	sciebant	»					

εχοντας D.05

eiecit 2 eiciet 6 eiciebat **V** 3 5 8 10 13 15; AU; ILD; BED: = sy^{s} *usus est verbo* excludere SED *usus est verbo* effugare A-SS Felix Rom

× × × **V** 2(→ 42) 3 4(→ 58) 6 10 13; AU; BED illa ab eis 5 8: αυτα απ αυτων D.05

nec 4

sinebat **V** 2 5 8 10 13 14 15; AU; SED; BED patiebatur 3 4 permittebat 6(→ 101)

αυτα D.05 Θ.038 sy^{s}: illa loqui 2 ea loqui 3 4 5 6 8 15 DEGR; AU eam loqui 13: *menda* ~ loqui ea **V**; BED loqui daemonia 10

quia 15

~ sciebant enim SED-S + χριστον ειναι S.01^{c} B.03 G.011 L.019 M.021 W.032 Θ.038 Σ.042 f^{1} 22 f^{13} 543 28 33 349 565 700 al. plur. sy^{h} co$^{sa(partim),bo}$ geo eth arm: < Lc 4,41: ~ sciebant enim christum esse ipsum iesum AMst 1 Cor sciebant enim christum esse ipsum × AMst 1 Cor (Var) sciebant enim christum esse × iesum AMst 1 Cor (Var) sciebant enim ipsum × esse × AMst 1 Cor (Var)

sciebant **V** 2 3 5 8 10 13 15; AMst q 66,2 1/3; AU Ev; BED noverant 4 cognoscebant 6(→ 101); *cf* AMst q 66,1 1/2, q 66,2 1/3, q 66,2 (Var) agnoscebant *cf* AMst q 66,1 1/2, q 66,2 1/3, AU q Si, q Du

ipsum AMst q 66,2

+ et curavit multos male habentes variis languoribus et daemonia eiciebat 5: + και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια

ianuam/ Jo 91,3,9 (554): /et erat omnis civitas ad ianuam congregata/ **BED** Mc 1 (449,474): /et erat omnis civitas congregata ad ianuam/ **CU-D** Mc 1 (17,257): et erat omnis civitas congregata (+ est *A*A*^{2}) ad ianuam/ **ILD** vgt 7 (114,7): /et erat omnis civitas congregata ad ianuam/

34 **2**: /et curavit multos male habentes variis infirmitatibus et daemonia multa eiecit et non sinebat illa loqui quoniam sciebant eum/ **3**: 22/<…>bus et daemonia multa eiciebat et non patiebatur ea loqui quoniam sciebant eum/ **4**: /et sanavit multos male habentes languoribus variis nec patiebatur ea loqui quoniam noverant eum/ **5**: /et curavit illos et qui daemonia habebant eiciebat illa ab eis et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum et curavit multos male habentes variis languoribus et daemonia multa eiciebat/ **6**: /et curabat multos male habentes variis languorib(us) et demonia multa eiciet et non p(er)mittebat ea loqui q(uonia)m cognoscebant eum/ **8**: /et curabat multos male habentes variis languoribus et qui demonia habebant eiciebat illa ab eis et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum/ **10**: /et sanavit multos male habentes variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui daemonia quoniam sciebant eum/ **13**: /et curavit multos male habentes variis languoribus et demnia (demonia *post corr.*) multa eiciebat et non sinebat eam loqui quoniam sciebant eum/ **14**: /<… dae>mon<ia… >sinebat <… lo>qui <…>ant eum/ **15**: /et curavit multos quia vexabantur variis languorib(us) et d(a)emonia multa eiciebat et non sinebat ea loqui quia sciebant eum/ **A-SS** Felix Rom 5 (233 r): videntes pagani...magis a S. Felice in omnibus mirabilia magna fieri, caecos illuminari, daemonia effugari, variis languoribus detentos curari **AMst** 1 Cor 2,8: (25,17): quamvis dicat Marcus (matheus *L*) evangelista de daemonibus: sciebant enim Christum esse ipsum (× *P*, ~ ipsum christum *E*[*om.* esse]) Iesum (× *ΠETL*). scierunt quidem ipsum esse, sed qui in lege promissus erat q 66 tit (8,20): Marcus daemonia cognovisse dixit dominus/1 Cor 2,8 q 66 tit (115,16): Marcus evangelista daemonia cognovisse ait et professa esse Iesum/1 Cor 2,8/dicit enim inter cetera Marcus: sciebant enim ipsum esse/1 Cor 2,8/si

D.05	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	δαιμόνια	ἐξέβαλεν	**1,35** καὶ	πρωΐ	ἔννυχα
B.03	×	×	×	×	×	×	×	»	»	»
A.02	×	×	×	×	×	×	×	»	»	ἔννυχον
C								et	ante	lucem
D								»	prima	luce
I								»	diluculo	
	male	habentes	variis	languoribus	et	daemonia	eiciebat			
V								»	»	

D.05	λίαν	×	ἐξῆλθεν	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	ἔρημον	τόπον	καὶ	ἐκεῖ
	×		×								
B.03	»	ἀναστὰς	»	×	×	»	×	»	»	κἀκεῖ	
									×		
A.02	»	»	»	καὶ	ἀπῆλθεν	»	×	»	»	καὶ	ἐκεῖ
C	×	surgens	×	×	abiit	in	desertum		locum	et	ibique
					X secedit						
D	×	×	exiit	et	»	»	deserto		×	»	ibi
I	×	surgens	×	×	»	»	desertum		»	×	ibique
		exsurgens	exiens	+ inde							
V	valde	»	egressus	×	»	»	»		»	×	»

D.05	προσηύ<χ>ετο	**1,36** καὶ	ἐδίωξαν	αὐτὸν	τότε	×	Σίμων	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ
B.03	προσηύχετο	»	κατεδίωξεν	»	×	×	»	»	»	»	»
A.02	»	»	κατεδίωξαν	»	×	ὁ	»	»	»	»	»
C	orabat	et	secuti sunt	eum			Simon	et	qui	cum	eo
D	»	»	consecuti	»	»		»	»	»	»	illo
I	»	»	»	»	»		»	»	»	»	eo
			J subsecuti		illum	tunc					
			A ~ eum	sunt	consecuti						
V	»	»	persecutus	est	»		»	»	»	»	illo
			secutus								
			consecutus								
			subsecutus	×							

εξεβαλεν D.05

35 ante lucem 2 prima luce 3(→ 48) diluculo **V** 4 5 6 8 10 13 14 15; AU; CAr; BED; PS-HI bre

× 2 3 4 5 6 8 13 14 G: — λιαν W.032 34 39 240 244 251 301 valde **V**(→ 104) 10 15; AU; CAr; BED; PS-HI bre

surgens **V** 2(→ 42) 10 15; AU; CAr; BED; PS-HI bre × 3(→ 53) 6: — αναστας D.05 226 sy^{s} exsurgens 5(→ 75) 8 13 G

× 2(→ 42) 4 5 8 13 14 15 EG; PS-HI bre?: — εξηλθεν W.032 1071 exiit 3 exiens 6(→ 100) egressus **V** 10; AU; CAr; BED

+ inde 6(→ 100)

× **V** 2 4 5 6 8 10 13 15; AU Ev; CAr; BED; PS-HI bre et 3 CEMtT

secedit *cf* TE, AU Ps, CAn ~ in desertum locum iit ? *cf* EUCH

desertum locum **V** 2 4 5 6 8 10 13 14 15; AU Ev; CAr; BED; PS-HI bre — τοπον 255: *cf* Lc 4,42 *in* S.01*: deserto × 3 desertum × AU Ps

et ibique 2: *lectio duplex* et ibi 3; AU Ps? × ibique **V** 4 5 6 8 10 13 14 15; EUCH; CAr; BED; PS-HI bre

36 secuti sunt 2 6(→ 91) consecuti sunt 3 5 8 10 13 14 G subsecuti sunt 4(→ 60) κατεδιωξεν S.01 B.03 M.021 S.028 U.030 Θ.038 Ω.045 15 28 40 53 236 239 259 273 433 700 *l*53 *l*184 *cf* geo^{1}: persecutus est **V** secutus est 15 AHOR^{sax}WYZΘ consecutus est Ep^{mg}L subsecutus × E ~ eum sunt consecuti AU

illum 6 8

+ tunc 5: + τοτε D.05^{2}

eo 2 4 5 8 10 13 R illo **V** 3 6 15

daemonia sciebant/1 Cor 2,8 q 66,1 (116,10): si enim isti (*scil.* rectores mundi *cf* Eph 6,12) non cognoverunt Iesum, quo modo poterat fieri ut daemonia agnoscerent eum? q 66,2 (116,12): aliud est quod cognovisse in Christo daemones dicit, et aliud quod huius saeculi principes negat agnovisse (cognovisse *CNX*) (*cf* 1 Cor 2,8). nam daemonia sciebant quidem ipsum esse, sed qui per legem fuerat promissus/ Rm 1,2 par **AU** Ev 2,53 (154,13): /et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et demonia multa eiciebat et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum/ Jo 91,3,9

D.05		**1,37**	καὶ	ὅτε	εὕρον	αὐτὸν	×	λέγουσιν	αὐτῷ	ὅτι	πάντες	ζητοῦσίν
			×	×	×	×	×	λεγοντες		×	~ ζητουσι	σε
B.03			»	×	»	»	καὶ	»	»	»	»	»
	+ ησαν											
A.02			»	×	εὑρόντες	»	×	»	»	»	»	σε
C	erant		et	×	invenerunt	eum	et	dicunt	illi	×	quaerunt	te
											quaerebant	
D	»		»	cum	invenissent	»	×	dixerunt	»	quia	omnes	»
I	»		»	»	»	»	×	»	»	»	»	quaerunt
						illum				J quoniam		
			J ×	×	×	×	×	dicentes				
V	»		»	»	»	»	×	»	ei	»	»	»

D.05	σε	**1,38**	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἄγωμεν			×		εἰς
	παντες										
B.03	»		»	»	»	»			ἀλλαχοῦ		»
A.02	ζητοῦσιν		»	»	»	»			×		»
A						eamus	et	in	alia	loca	atque	×
C	omnes		et	dicit	illis	»	×	×	×	×	×	ad
	A homines											
D	quaerunt		»	dixit	eis	»	×	×	×	×	×	in
I	te		»	ait	illis	»	×	×	×	×	×	»
			~ quibus	ipse	ait							
V	»		»	»	»	»	×	×	×	×	×	»

+ ησαν Δ.037

37 × × × × × dicentes 4(→ 63) 6: × × × × × λεγοντες W.032

× invenerunt 2; AU cum invenissent **V** 3 5 8 10 13 14 15: οτε ευρον D.05 sy$^{s.p.h}$ co^{sa} geo^{1} arm

illum 8

et dicunt 2 × dixerunt **V** 3 5 8 10 14 15 et dixerunt Q

illi 2 3 4 ei **V** 5 6 8 10 13 14 15

× 2 6; AU?: — οτι W.032 quia **V** 3 5 8 10 13 14 15 quoniam 4

quaerunt te omnes 2(→ 42) 4: ζητουσι σε παντες W.032 > quaerunt te homines AU: *menda* quaerebant te omnes 6 ~ omnes te quaerunt 3 10: παντες σε ζητουσιν A.02 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 090 𝔐 131 22 f^{13} 543 157 517 565 892 1071 al. pler. ~ omnes quaerunt te **V** 4 8(omnis) 13 14 15: παντες ζητουσιν σε *ceteri codices graeci et* sy

38 ~ quibus ipse ait 6(→ 100)

dicit illis 2 dixit eis 3 ait illis **V** 4 5 8 10 13 15

et in alia loca atque AU: *cf* αλλαχου S.01 B.03 C.04* L.019 33 579 co geo^{1} eth arm × × × × × **V** 2 3 4 5 6 8 10 13 14 15

× × castella AU εις τας εγγυς κωμας D.05: ad

(554): /et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat/Mt 8,17 q Si 2,3,3 (84,74): potest et illud mirum videri, quomodo daemones agnoverint Christum = *ap* AU q Du 6,4 (285,74): potest et illud mirum videri, quomodo daemones agnoverint Christum **BED** Mc cap 5 (433): 31/varia (× *LNRSXY*) cunctos (+ in *N*, + ab *R*) infirmitate curavit Mc 1 (449,475): /et curavit multos qui vexabantur variis languoribus (449,486): et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum/ Lc 4,41 **CU-D** Mc 1 (17,257): /et sanavit multos variis languoribus **ILD** vgt 7 (114,8): /et curavit (curabat *E*, -bit *M*) multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat/Is 35,5 **SED** pa 4,8 (261,2): multaque daemonia (demonio *P*) verbo suae potestatis exclusa loqui penitus non sinebat **SED-S** 1 Cor (364,27): Augustinus dicit.../1 Cor 2,8/econtra Marcus evangelista de daemonibus ait: sciebant enim (× *RWsm*) ipsum esse. si enim daemones sciebant, quomodo potestates ignorabant? ...non illum aliter scierunt daemones quam sciebant principes huius saeculi (*cf* 1 Cor 2,8), sciebant enim ipsum esse qui promissus erat in lege per signa profetiae (< AMst q 66 *et* 1 Cor 2,8)

35 **2**: /et ante lucem surgens abiit in desertum locum et ibique orabat/ **3**: /et prima luce exiit et abiit in deserto et ibi orabat/ **4**: /et diluculo surgens abiit in desertum locum ibique orabat/ **5**: /et diluculo exsurgens abiit in desertum locum ibique orabat/ **6**: /et diluculo exiens inde abiit in desertu(m) locu(m) ibiq(ue) orabat/ **8**: /et diluculo exsurge(n)s abiit in desertum locum ibique orabat/ **10**: /et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat/ **13**: /et diluculo exurgens (exsurgens *post corr.*) abiit in desertum locum ibique orabat/ **14**: /et dilu-cu<lo … a>biit in desertum locum ibique orabat/ **15**: /et diluculo valde surgens abiit in desertu(m) locu(m) ibiq(ue) orabat/ **AU** Ev 2,53 (154,16): /et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum/32/deinde diceret et diluculo valde (+ de *B*) surgens Ps 29 en 2,1,15 (174): nam quod modo audivimus, cum evangelium legeretur, quemadmodum etiam in desertum secesserit a discipulis suis/36-37/secedens autem ibi orabat/37 **BED** Mc 1 (450,507): et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat **CAn** co 9,25 (273,2): supplicationum formula, quas vel solus in monte secedens vel tacite fudisse describitur

D.05	τὰς	ἐγγὺς	κώμας	καὶ	εἰς	τὰς	πόλεις	ἵνα	κἀκεῖ	κηρύξω	εἰς	τοῦτο
								×	×	κηρυσσειν		
B.03	»	ἐχομμένα<ς>		×	×	×	κωμοπόλεις	»	καὶ	ἐκεῖ	»	»	»
A.02	»	»		×	×	×	»	»	»	»	»	»	»
A		×	castella	×			×	×	×	×	praedicare	ad	hoc
C		proxima	»	et			civitates	×	×	×	»	»	»
D		»	»	»			»	ut	et	ibi	praedicem	»	»
I		proximos	vicos	»			»	ad	×	×	praedicandum	»	»
		J ~ castella	confinia										
V		»	»	»			»	ut	et	ibi	praedicem	»	»

D.05	γὰρ	ἐξελήλυθα	**1,39**	καὶ	ἦν	κηρύσσων	εἰς		τὰς	συναγωγὰς	αὐτῶν
		ελήλυθα									
B.03	»	ἐξῆλθον	»	ἦλθεν	»	»			»	»	»
A.02	»	ἐξελήλυθα	»	ἦν	»	»			»	»	»
						εν			ταις	συναγωγαις	
A	enim	veni									
C	»	»	et	erat	praedicans	in	omnibus		synagogis	×	×
D	»	»	»	»	»	»	×		»	eorum	×
											et
I	»	»	»	»	»	»	×		»	×	×
									synagoga		×
V	»	»	»	»	»	»	×		»	eorum	et

proxima castella 2 in proxima castella 3 in proximos vicos **V** 5 6 8 10 13 14 15 ~ in castella confinia 4(→ 60)

× × AU et civitates **V** 2 3 4 5 6 8 10 13 14 15: και εις τας πολεις D.05

× × κηρυσσειν W.032: × × × praedicare 2(→ 42) 4 6; AU ad × × praedicandum 8 13 14 G ut et ibi praedicem **V**(→ 104) 3 5 10 15

ελήλυθα W.032 Δ.037 Ω.045 090 f^{13} 543 28 40 71 239 262 349 473 479 565 892 *l*47 *l*49 al. plur. $sy^{s.p.hmg}$ co^{bo} geo arm exii *cf capitulum ms. Barberini 637*(→ 17-18): = 𝔊

39 et erat] cetera AU Ev 4 (Var)

εν ταις συναγωγαις Γ.036 Σ.042 𝔐(exc. K.017) 22 700 1071 al. pler. sy^{h} (geo^{2}): < Mt 4,23

omnibus 2: $sy^{s.p}$ × **V** 3 4 5 6 8 10 13 14 15; AU; BED: = 𝔊

synagoga 6: geo^{1}

× 2 4 6 13 eorum **V** 3 5 8 10 14 15; AU; BED: = 𝔊

× 2 3 4 5 6 10 13 et **V** 8 14; AU; BED

CAr Ps 54,8 (490,131): ait enim Marcus: et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat/45 **EUCH** her 26 (63,268): Iesus, ut scribitur (× × *MZ*), in desertum locum ibat ibique orabat **PS-HI** Ev (561A): diluculo valde surgens...abiit in desertum locum...ibique orabat.../45 **TE** mart 2,8 (74,60): ipse dominus in secessu frequentius agebat ut liberius oraret

36 **2**: /et secuti sunt eum simon et qui cum eo erant/ **3**: /et consecuti sunt eum simon et qui cum illo erant/ **4**: /et subsecuti sunt eum simon et qui cum eo erant/ **5**: /et consecuti sunt eum tunc simon et qui cum eo erant/ **6**: /et secuti s(unt) illu(m) simon et q(u)i cu(m) illo era(n)t/ **8**: /et consecuti sunt illu(m) simon et qui cum eo erant/ **10**: /et consequti sunt eum simon et qui cum eo erant/ **13**: /et consecuti sunt eum simon et qui cum eo erant/ **14**: /et consecuti sunt eum simon et <…> erant/ **15**: /et secutus est eu(m) simon et qui cu(m) illo erant/ **AU** Ps 29 en 2,1,16 (174): /quo eum sunt consecuti/

37 **2**: /et invenerunt eum et dicunt illi quaerunt te omnes/ **3**: /et cum invenissent eu(m) dixerunt illi quia omnes te quaerunt/ **4**: /dicentes illi quoniam quaerunt te omnes/ **5**: /et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te/ **6**: /dicentes ei querebant te omnes/ **8**: /et cum invenissent illum dixerunt ei quia omnis querunt te/ **10**: /et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes te quaerunt/ **13**: /et cum invenissent eum dicunt ei quia omnes quaerunt te/ **14**: /et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt <…>/ **15**: /et cu(m) invenissent eu(m) dixerunt ei quia omnes qu(a)erunt te/ **AU** Ps 29 en 2,1,17 (174): /et invenerunt eum/35/et dictum est a discipulis qui eum invenerunt: quaerunt te homines/

38 **2**: /et dicit illis eamus ad proxima castella et civitates praedicare ad hoc enim veni/ **3**: /et dixit eis eamus in proxima castella et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni/ **4**: /et ait illis eamus in castella confinia et civitates praedicare ad hoc enim veni/ **5**: /et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni/ **6**: /quib(us) ipse ait eam(us) in p(ro)ximos vicos et civitates p(rae)dicare ad hoc (e)n(im) veni/ **8**: /et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ad predicandu(m) ad hoc enim veni/ **10**: /et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni/ **13**: /et ait illis eamus in proxsimos vicos et civitates ad predicandum ad hoc enim veni/ **14**: /<… i>llis eamus in proximos vicos et civitates ad predicandum ad hoc enim veni/ **15**: /et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi pr(a)edice(m) ad hoc eni(m) veni/ **AU** Ps 29 en 2,1,19 (174): /at ille respondit: eamus et in alia loca atque castella praedicare; ad

D.05	εἰς	ὅλην		τὴν	Γαλιλαίαν	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων	**1,40** καὶ	ἔρχεται
B.03	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
C	in	tota			Galilaea	et		daemonia	expellens	et	venit
D	»	omnem			Galilaeam	»		»	eiciens	»	»
	per	totam									
I	×	×			Galilaeae	itemque		»	expellens	»	»
		omni									
		omnis									
		omnibus	finibus								
V	×	omni			Galilaea	et		»	eiciens	»	»

D.05	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς	ἐρωτῶν	αὐτόν	×		×	×	καὶ	λέγων
						και		γονυπετων			
B.03	»	»	»	παρακαλῶν	»	×		×	×	×	»
A.02	»	»	»	»	»	καὶ		γονυπετῶν	αὐτὸν	καὶ	»
C	ad	eum	leprosus	obsecrans	eum	et	genibus	volutans		×	dicens
D	»	»	»	deprecans	»	×	×	×		et	»
I	»	illum	»	»	»	×	×	×		»	»
						et		adgeniculans	se		inquiens
V	»	eum	»	»	»	et	genu	flexo		×	dixit

in 2 3 5 8 14 GMtOW; AU Ev 4 (Var) per 10 × **V** 4 6 13 15; AU; BED

tota 2 omnem 3 10 totam 5 G × 4 13 omni **V** 14 15; AU omnis 6 E omnibus finibus 8(→ 66)

galilaea **V** 2 14 15; AU; BED galilaeam 3 5 10 G; AU Ev 2 (Var): = 𝔊 galilaeae 4 6 8 13 L; AU Ev 4 (Var): sy^{s}

et **V** 2 3 5 6 8 10 14 15; AU; BED itemque 4 13: $co^{sa(partim)}$

expellens 2 4 13 eiciens **V** 3 5 6 8 10 14 15; AU; BED

40 *de vss* 40-45 *cf* J.-C. Haelewyck, *Healing*

eum **V** 2 3 5 6 8 10 13 14 15; AU; BED illum 4 iesum RES-R: *adaptatio liturgica*

obsecrans 2 deprecans **V** 3 4 5 6 8 10 13 14 15; AU; CU-D; BED; RES-R

× × × 3(→ 53) 4 5 6 8 14 15 G + και γονυπετων S.01 L.019 Θ.038 f^{1}(exc. 131) 565 579 892 sy^{h} $co^{sa(partim),bo}$ geo arm: et genibus volutans 2(→ 42) et genu flexo **V**(→ 104) 10; AU; *cf* CU-D; BED; RES-R > × genu flexo AU (Var) et adgeniculans se 13(→ 78): + και γονυπετων αυτον A.02 C.04 Π.041 Σ.042 Φ.043 090 𝔐(exc. G.011) 131 22 f^{13}(exc. 124) 543 28 33 157 1071 al. pler. $co^{sa(partim)}$

× **V** 2 10 13 15; AU; BED; RES-R: — και S.01* B.03 69* et 3 4 5 6 8 14

dicens 2 3 4 5 6 8 13 14 15 G; *cf* AM; FU; ATH: = 𝔊 inquiens A-SS Lupus dixit **V** 10; AU; BED; RES-R

hoc enim veni

39 **2**: /et erat praedicans in omnibus synagogis in tota galilaea et daemonia expellens/ **3**: /et erat praedicans in synagogis eorum in omnem galilaeam et daemonia eiciens/ **4**: /et erat praedicans in synagogis galileae itemque daemonia expellens/ **5**: /et erat praedicans in synagogis eorum in totam galilaeam et daemonia eiciens/ **6**: /et erat p(rae)-dicans in synagoga om(n)is galile(a)e et demonia eiciens/ **8**: /et erat predicans in synagogis eorum et in omnibus finibus galileae et daemonia eiciens/ **10**: /et erat praedicans in synagogis eorum per omnem galileam et daemonia eiciens/ **13**: /et erat predicans in synagogis galileae itemque demonia expellens/ **14**: /et erat praedicans in synagogis eorum <et> in omni galilaea et daemonia eiciens/ **15**: /et erat pr(a)edicans in synagogis eoru(m) et omni galilea et demonia eiciens/ **AU** Ev 2,43 (143,18): et erat, inquit (*scil.* Marcus), praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea (-eam $BC^{1}P$) et demonia eiciens 4,3 (395,4): ait (*scil.* Marcus): et erat (cetera B^{1}) praedicans in synagogis eorum et (+ in *κχψω*) omni (omnia *B*) Galilaea (-leae $AE^{1}L$) et demonia eiciens **BED** Mc 1 (450,513): et erat praedicans in sinagogis eorum et omni Galilea et daemonia eiciens

40 **2**: /et venit ad eum leprosus obsecrans eum et genibus volutans dicens illi domine si volueris potes me mundare/ **3**: /et venit ad eu(m) leprosus deprecans eum et dicens quia si vis potes me mundare/ **4**: /et venit ad illum leprosus depraecans eum et dicens si vis potes mundare me/ **5**: /et venit ad eum leprosus depraecans eum et dicens si volueris potes me mundare/ **6**: /et venit ad eu(m) lep(ro)sus dep(rae)cans eu(m) et dicens d(omi)ne si vis potes me mundare/ **8**: /et venit ad eum leprosus deprecans eum et dicens d(omi)ne si vis potest me mundare/ **10**: /et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me mundare/ **13**: /et venit ad eum leprosus deprecans eum et adgeniculans se dicens si vis potes me mundare/ **14**: /et venit ad eum leprosus deprecans eum et dicens si vis (*om. ante corr.*) potes me mundare/ **15**: /et venit ad eu(m) leprosus depr(a)ecans eu(m) et dicens si vis potes me mundare/ **A-SS** Lupus 9 (300,13): inquiens: si vis, potes me sanare (*1a.$d^{1.2}$.2a.c.3*, mundare *rell.*) **AM** fi *ap* GUL (87,9): audi leprosum dicentem: si vis, potes me mundare/ (ακουσον γαρ του λεπρου λεγοντος κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι/) **ATH** ep Adel 3 (248,56): ille leprosus: adorabat enim dominum...dicens:

D.05	×	×	×	ἐὰν	θέλεις	δύνασαί	με	καθαρίσαι	**1,41**	×	καὶ	×
B.03	αὐτῷ	κύριε	ὅτι	»	θέλῃς	δύνῃ	»	»		×	»	×
A.02	»	×	»	»	»	δύνασαί	»	»		ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
										~ σπλαγχνισθεις δε		
C	illi	domine	×	si	volueris	potes	me	mundare		et		×
D	×	×	quia	»	vis	»	»	»		»		×
						potest						
I	×	×	×	»	»	»	»	»		»		×
								sanare				
								J ~ mundare me		~ misertus		autem
V	×	×	×	»	»	»	»	»		Iesus		autem
	ei	domine										

D.05	ὀργισθεὶς		ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἥψατο	αὐτοῦ	καὶ
B.03	σπλαγχνισθεὶς		»	»	»	»	»	×	»
A.02	»		»	»	»	×	»	αὐτοῦ	»
	ο Ιησους	+ και							
C	misericordia actus	×	extendens	manum		suam {et}	tetigit	eum	et
D	iratus	×	»	»		» et	tangens	illum	×
I	»	×	»	»		» »	»	eum	×
	miser(a)tus est	eum	+ et			**J** × ×	×	×	
	Ihesus					×	×	×	
	J ×								
V	misertus	eius	extendit	»		» »	»	»	×

illi 2 ei W × **V** 3 4 5 6 8 10 13 14 15; AU; FU; ATH; A-SS Lupus; BED; RES-R: — αυτω D.05 W.032 Γ.036 579 700 $co^{sa(partim),bo}$ geo

domine 2(→ 42) 6 8 ΕΗΘΜtOQ; FU; ATH; RES-R: + κυριε (*sed ante* οτι !) B.03 C.04 L.019 W.032 579 700 892 $co^{sa(partim)}$ × **V** 3(→ 53) 4 5 10 13 14 15; AM?; AU; A-SS Lupus?; BED

× **V** 2 4 5 6 8 10 13 14 15; AM?; AU; FU; ATH; A-SS Lupus?; BED; RES-R: — οτι D.05 238 $sy^{p(plur.)}$ quia 3

volueris 2 5 vis **V** 3 4 6 8 10 13 14^{c} 15; AM; AU; FU; ATH; A-SS Lupus; BED; RES-R × 14*

potest 8

~ mundare me 4

sanare A-SS Lupus

41 et × 2 3 4 5 8 14 ~ iesus autem **V**(→ 104) 6(→ 92) 10 15; BED: ο δε ιησους A.02 C.04 W.032 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.044 090 𝔐 minusc. rell. $sy^{s.p.h}$ geo arm ~ misertus autem ihesus 13(→ 84): ~ σπλαγχνισθεις δε ο ιησους L.019

σπλαγχνισθεις *codices graeci praeter* D.05: misericordia actus 2(→ 42) misertus **V** 10; BED miseratus est 14^{c}; AM misertus est 6 15 iratus 3(→ 53) 5 8 14*: οργισθεις D.05 *cf* Tat. Ephr. × 4: *cf* Mt 8,3; Lc 5,13

× 2 3 4 5 8 13 14 eum AM eius **V** 6 10 15; AM (Var); BED

+ et 6 13 GΘ*: + και 472

extendens 2 3 4 6 8 13 14 15 EG extendit **V** 5 10; BED: $sy^{s.p}$

× × × × 4

× × × 6

tetigit eum 2 5 10 tangens illum 3 tangens eum **V** 8 13 14 15; BED

et 2 5 10 15 × **V** 3 4 6 8 13 14; BED

domine, si vis, potes me mundare (ο λεπρος προσεκυνει γαρ τον θεον...λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι) **AU** Ev 2,43 (143,22): Marcus ita sequitur: et venit ad eum leprosus (lempr. *B**) deprecans eum et (× *R*) genu flexo dixit: si vis, potes me mundare 4,4 (395,23): sequitur idem Marcus: et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit: si vis, potes me mundare **BED** Mc 1 (450,516): Marcus ita sequitur: et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit: si vis, potes me mundare (< AU Ev 2,43) **CO-Lat** *(287,9)*: accedit (*cf* Mt 8,2) leprosus defluxus iam et exterminatus corpore (προσερχεται ο λεπρος διερρυηκως ηδη και ηχρειωμενος τω σωματι)/ **CU-D** Mc 1 (17,261): unde leprosus tertia virtute mundatur (*cf vs* 42), depraecans genu flexo domini voluntatem **FU** Thr 2,12,2 (135,624): evangelicus ille leprosus...dicens: domine, si vis, potes me mundare, cum dicit: si vis, potes, ostendit divinam voluntatem ipsam esse plenissimam potestatem **RES-R** 5340 (529): venit ad Iesum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit: domine, si vis, potes me mundare/

41 **2**: /et misericordia actus extendens manum suam {et} tetigit eum et dixit illi volo mundare/ **3**: /et iratus extendens manu(m) suam et tangens illum ait ei volo emundare/ **4**: /et extendens manum ei dixit volo mundare/ **5**: /et iratus extendit manum suam et tetigit eum et ait illi volo mundare/ **6**: /ih(esu)s aut(em) misert(us) (est) ei(us) et extende(n)s manu(m) sua(m) dix(it) volo mundare/ **8**: /et iratus extendens manum suam et tangens eum dixit volo mundare/ **10**: /iesus autem misertus eius extendit manum suam et tetigit eum et dixit ei volo mundare/ **13**: /misertus autem ih(esu)s et extendens manum suam et tangens eum ait illi volo mundare/ **14**: /et iratus (*praem.* mis *supra lineam*) extendens manum suam et tangens eum ait illi volo mundare/ **15**: /ih(esu)s aute(m) misertus est eius et extendens manu(m)

THEOLOGY LIBRARY

D.05	λέγει	αὐτῷ	θέλω	καθαρίσθητι	**1,42**	καὶ	×	×	εὐθέως	ἀπῆλθεν
B.03	»	»	»	»		»	×	×	εὐθὺς	»
		×								
A.02	»	»	»	»		»	εἰπόντος	αὐτοῦ	εὐθέως	»
C	dixit	illi	volo	mundare		et	×	×	continuo	abiit
D	ait	ei	»	emundare		»	×	×	statim	discessit
I	dixit	×	»	mundare		»	×	×	×	»
	J ~ ei	dixit					cum	diceret	mox confestim ~ recessit	decessit **M** × ab eo
V	ait	illi	»	»		»	cum	dixisset	statim	»
								+ haec		

D.05	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα	καὶ	ἐκαθαρίσθη	**1,43**	καὶ	ἐ<μ>βριμάμενος	×
					×	×		×	×	×
B.03	»	»	»	»	»	»		»	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ
A.02	ἡ	λέπρα	ἀπ᾽	αὐτοῦ	»	»		»	»	»
										×
C	ab	eo	lepra		×	×	×	et	×	×
D	»	»	»		et	mundatus	est	»	comminatus	est
I	»	»	»		×	×	×	»	»	»
	~ lepra	ab	eo			**M** sanus effectus	est	×	×	×
	×	×	×							
	continuo									
V	»	»	»		et	mundatus	est	»	»	×
					×					est

dixit illi 2 dixit ei 10 ait ei 3 ait illi **V** 5 13 14 15; BED; RES-R dixit × 6 8 T: — αυτω S.01 f¹(exc. 118) 22 sy^p ~ ei dixit 4

+ iesus ? RES-R: *additio liturgica*

mundare **V** 2 4 5 6 8 10 13 14 15; HI; VIG-T; EP-SC; RUS:CO; CO-Lat; BED Mc; RES-R emundare 3(→ 48) mundatur ? BED Mc cap

42 × × 2 3 4 5 6 8 14 G ειποντος αυτου A.02 C.04 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 090 𝔐 f¹ 22 f¹³(exc. 69*) 28 33 157 349 579 700 1071 al. pler. sy^h geo eth arm: cum diceret 13(→ 84) cum dixisset **V**(→ 109) 15; BED cum haec dixisset 10

continuo 2 statim **V** 3 5 10 15; AM; BED × 4 6 mox 13(→ 78) confestim 8 14 ~ recessit ab eo continuo CO-Lat

abiit 2 discessit **V** 3 4 6 8 10 13 14 15; BED decessit 5 — discessit ab eo lepra AM: sy^s: < Mt 8,3

~ lepra ab eo 8: ~ η λεπρα απ αυτου A.02 K.017 Δ.037 Π.041 Φ.043 090 9 11 16 20 122 157 300 470 473 474 565 1071 sy^p.h co

× × × 2(→ 42) 4: — και εκαθαρισθη W.032 sy^s et mundatus est **V**(→ 104) 3 5 6 8 10 13 14 15; *cf* AMst, CU-D; BED — και co^sa.bo(1mss): × mundatus est L; BED (Var) × sanus effectus est AM

43 *totum versiculum omittunt* 4 6 15: — και εμβρ. (αυτω) ευθ. εξεβαλεν αυτον W.032: < Mt 8,3; Lc 5,13

× × × 2(→ 42) comminatus est × 3 R: — αυτω 349 517 comminatus est ei 8 10 13 14 BCDEEp^mg GΘIKLMtOQWXZ³; BED comminatus × ei **V** 5(→ 77)

+ ihesus 13(→ 78)

sua(m) et tangens eu(m) et ait illi volo mundare/ **AM** fi *ap* GUL (87,10): /respondit Iesus: volo/ (/και αποκριθεις ο ιησους ειπε θελω καθαρισθητι/) Lc 5,4 (136,32): secundum Marcum miseratus est dominus eum (eius *x*) **BED** Mc cap 6 (433): leprosus verbo (vero *LV*) quo ait: volo, mundatur/2,3 Mc 1 (450,536): Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi: volo, mundare/ (452,579): ut extenta manu salvatoris...mundentur **CO-Lat** *(287,10)*: /quomodo fiet in ipso a domino mundatio? anima vult, corpus tanget, per utraque fugatur passio (πως γινεται επι τουτου παρα του κυριου η ιασις η ψυχη θελει το σωμα απτεται δι αμφοτερων φευγει το παθος)/ *(333,20)*: volo, mundare leproso dicens salvator ostendit unam esse voluntatem, unam operationem secundum unam eandemque potestatem productam (θελω καθαρισθητι προς τον λεπρον ειπων ο σωτηρ εδειξε μιαν ειναι την θελησιν μιαν την ενεργειαν κατα μιαν και την αυτην εξουσιαν προαγομενην) **EP-SC** Ct *154 (152,9)*: Ct 5,16/volo, mundare/Ct 5,16 **HI** Mt *ap* BED Mc 1 (451,554): non ergo ut plerique Latinorum putant iungendum est et legendum: volo mundare, sed separatim ut primum dicat: volo, deinde imperet: mundare **RES-R** 5340 (529): /ait illi Iesus: volo, mundare **RUS:CO** *1,4 (14,21)*: Mt 5,22/inquit: volo, mundare/Mt 15,28 **VIG-T** Ar 2,48 (229A): leproso ait: volo, mundare

42 **2**: /et continuo abiit ab eo lepra/ **3**: /et statim discessit ab eo lepra et mundatus est/ **4**: /et discessit ab eo lepra/44 **5**: /et statim decessit ab eo lepra et mundatus est/ **6**: /et discessit ab eo lep(r)a et mundat(us) e(st)/44 **8**: /et confestim discessit lepra ab eo et mundatus est/ **10**: /et cum haec dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est/ **13**: /et cum diceret mox discessit ab eo lepra et mundatus

THEOLOGY LIBRARY

8. Lieferung	Sir 20,1–23,6 – Bestell-Nr. 00438	2001
9. Lieferung	Sir 23,7–24,47; Register (86 Seiten) – Bestell-Nr. 00473	2005
10. Lieferung	Sir 25–28	*In Vorbereitung*

Band 12: Esaias, éd. par Roger Gryson

Pars I: Introduction générale; Esaias 1,1–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9

Fascicule 1	Introduction générale et Is 1,1–22 – Bestell-Nr. 00439	1987
Fascicule 2	Is 1,22–5,7 – Bestell-Nr. 00441	1987
Fascicule 3	Is 5,8–7,14 – Bestell-Nr. 00442	1988
Fascicule 4	Is 7,14–10,19 – Bestell-Nr. 00443	1989
Fascicule 5	Is 10,20–14,13 – Bestell-Nr. 00444	1990
Fascicule 6	Is 14,13–22,5 – Bestell-Nr. 00445	1991
Fascicule 7	Is 22,5–26,20 – Bestell-Nr. 00475	1991
Fascicule 8	Is 26,20–30,15 – Bestell-Nr. 00476	1991
Fascicule 9	Is 30,15–35,5 – Bestell-Nr. 00477	1993
Fascicule 10	Is 35,5–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9 Bestell-Nr. 00478	1993

Pars II: Introduction: Les manuscrits; Esaias 40,1–66,24; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables

Fascicule 1	Introduction: Les manuscrits – Bestell-Nr. 00121	1993
Fascicule 2	Introduction: Les manuscrits (suite et fin); Is 40,1–41,20 Bestell-Nr. 00122	1994
Fascicule 3	Is 41,21–44,4 – Bestell-Nr. 00123	1994
Fascicule 4	Is 44,5–46,13 – Bestell-Nr. 00124	1995
Fascicule 5	Is 46,13–50,3 – Bestell-Nr. 00125	1995
Fascicule 6	Is 50,4–53,3 – Bestell-Nr. 00126	1996
Fascicule 7	Is 53,3–54,17 – Bestell-Nr. 00127	1996
Fascicule 8	Is 54,17–58,7 – Bestell-Nr. 00128	1996
Fascicule 9	Is 58,8–61,10 – Bestell-Nr. 00129	1997
Fascicule 10	Is 61,10–65,23 – Bestell-Nr. 00130	1997
Fascicule 11	Is 65,23–fin; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables (110 Seiten) – Bestell-Nr. 00131	1997

NEUES TESTAMENT:

Band 17: Evangelium secundum Marcum, ed. J.-C. Haelewyck:

Fascicule 1: Introduction – Bestell-Nr. 00586	2013
Fascicule 2: Introduction (fin); Mc 1,1–43 – Bestell-Nr. 00587	

Band 19: Evangelium secundum Iohannem, ediderunt P. H. Burton et al.:

Fascicle 1: Jo 1,1–4,48 (304 Seiten) – Bestell-Nr. 00318	2011
Fascicle 2: Jo 4,49–8,44	*In preparation*

Band 21: Epistula ad Romanos:

1. Lfg. Einleitung, hrsg. von Hugo S. Eymann – Bestell-Nr. 00181	1996
(wird fortgesetzt vom ITSEE, University of Birmingham)	

Band 22: Epistula ad Corinthios I:

1. Lfg. Einleitung, hrsg. von Uwe Fröhlich – Bestell-Nr. 00161	1995
2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00162	1996
3. Lfg. Einleitung (Fortsetzung u. Schluß) – Bestell-Nr. 00163	1998
(wird fortgesetzt vom ITSEE, University of Birmingham)	

Band 24/1: Epistula ad Ephesios, hrsg. von Hermann Josef Frede:

1. Lfg. Einleitung und Eph 1,1–21 – Bestell-Nr. 00408	1962
2. Lfg. Eph 1,21–3,13 – Bestell-Nr. 00409	1963
3. Lfg. Eph 3,13–4,30 – Bestell-Nr. 00411	1963
4. Lfg. Eph 4,30–6,12 – Bestell-Nr. 00412	1964
5. Lfg. Eph 6,12 bis Schluß; Nachträge, Register (72 Seiten) – Bestell-Nr. 00413	1964

Band 24/2: Epistulae ad Philippenses et ad Colossenses, hrsg. von Hermann Josef Frede:

1. Lfg. Phil Einleitung und 1,1–25 – Bestell-Nr. 00431	1966
2. Lfg. Phil 1,25–2,15 – Bestell-Nr. 00432	1967
3. Lfg. Phil 2,15–4,7 – Bestell-Nr. 00433	1968

	4. Lfg. Phil 4,8 bis Schluß; Col Einleitung und 1,1–9 – Bestell-Nr. 00434	1969
	5. Lfg. Col 1,9–2,7 – Bestell-Nr. 00435	1970
	6. Lfg. Col 2,7–3,10 – Bestell-Nr. 00436	1970
	7. Lfg. Col 3,10 bis Schluß; Nachträge, Register (81 Seiten) – Bestell-Nr. 00437	1971
Band 25:	Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum, Titum, Philemonem, Hebraeos, hrsg. von Hermann Josef Frede:	
Pars I:	Einleitung: Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum:	
	1. Lfg. Einleitung – Bestell-Nr. 00451	1975
	2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00452	1976
	3. Lfg. Einleitung (Schluß) und 1Th 1,1–4,15 – Bestell-Nr. 00453	1976
	4. Lfg. 1Th 4,15 bis Schluß; 2Th 1,1–2,2 – Bestell-Nr. 00454	1977
	5. Lfg. 2Th 2,2 bis Schluß; 1Tm Vorbemerkung und 1,1–5 – Bestell-Nr. 00455	1978
	6. Lfg. 1Tm 1,5–3,1 – Bestell-Nr. 00456	1978
	7. Lfg. 1Tm 3,1–5,10 – Bestell-Nr. 00457	1979
	8. Lfg. 1Tm 5,10–6,17 – Bestell-Nr. 00458	1980
	9. Lfg. 1Tm 6,17 bis Schluß; 2Tm 1,1–2,17 – Bestell-Nr. 00459	1981
	10. Lfg. 2Tm 2,17–4,5 – Bestell-Nr. 00460	1982
	11. Lfg. 2Tm 4,5 bis Schluß (33 Seiten) – Bestell-Nr. 00461	1982
Pars II:	Epistulae ad Titum, Philemonem, Hebraeos; Nachträge, Register:	
	1. Lfg. Tt 1,1–3,5 – Bestell-Nr. 00462	1983
	2. Lfg. Tt 3,5 bis Schluß; Phlm mit Vorbemerkung (76 Seiten) – Bestell-Nr. 00463	1983
	3. Lfg. Hbr Vorbemerkung und 1,1 – Bestell-Nr. 00464	1987
	4. Lfg. Hbr 1,2–2,16 – Bestell-Nr. 00465	1987
	5. Lfg. Hbr 2,16–5,8 – Bestell-Nr. 00466	1988
	6. Lfg. Hbr 5,8–7,10 – Bestell-Nr. 00467	1989
	7. Lfg. Hbr 7,10–9,12 – Bestell-Nr. 00468	1990
	8. Lfg. Hbr 9,12–10,28 – Bestell-Nr. 00469	1990
	9. Lfg. Hbr 10,28–11,37 – Bestell-Nr. 00470	1991
	10. Lfg. Hbr 11,37–13,10 – Bestell-Nr. 00471	1991
	11. Lfg. Hbr 13,10 bis Schluß; Nachträge, Register, Nachwort (107 Seiten) Bestell-Nr. 00472	1991
Band 26/1:	Epistulae Catholicae, hrsg. von Walter Thiele:	
	1. Lfg. Epistula Iacobi (64 Seiten) – Bestell-Nr. 00405	1956
	2. Lfg. Epistula I Petri (120 Seiten) – Bestell-Nr. 00406	1958
	3. Lfg. Epistula II Petri (56 Seiten) – Bestell-Nr. 00407	1960
	4. Lfg. 1Jo 1,1–3,17 (80 Seiten) – Bestell-Nr. 00418	1965
	5. Lfg. 1Jo 3,17–3 Jo 3 (80 Seiten) – Bestell-Nr. 00419	1966
	6. Lfg. 3Jo 3–15; Jud; Nachträge, Register (96 Seiten) – Bestell-Nr. 00420	1967
	7. Lfg. Einleitung (104 Seiten) – Bestell-Nr. 00440	1969
Band 26/2:	Apocalypsis, hrsg. von Roger Gryson:	
	1. Lfg. Einleitung – Bestell-Nr. 00201	2000
	2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung und Schluß); Apc 1,1–2,7 – Bestell-Nr. 00202	2000
	3. Lfg. Apc 2,7–4,1 – Bestell-Nr. 00203	2001
	4. Lfg. Apc 4,1–6,12 – Bestell-Nr. 00204	2002
	5. Lfg. Apc 6,12–9,19 – Bestell-Nr. 00205	2002
	6. Lfg. Apc 9,19–13,1 – Bestell-Nr. 00206	2002
	7. Lfg. Apc 13,1–16,2 – Bestell-Nr. 00207	2003
	8. Lfg. Apc 16,2–18,24 – Bestell-Nr. 00208	2003
	9. Lfg. Apc 18,24–21,12 – Bestell-Nr. 00135	2003
	10. Lfg. 21,12 – Schluß; Nachwort; Register – Bestell-Nr. 00136	2003

AUS DER GESCHICHTE DER LATEINISCHEN BIBEL

Herausgegeben von Roger Gryson

Informationen zu den Bänden dieser Reihe finden sich unter www.vetus-latina.de.